BnF Gallica

Colloquia et dictionariolum septem linguarum, belgicae, anglicae, teutonicae, latinae, italicae, hispanicae, gallicae : [...]

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

BnF Gallica

. Colloquia et dictionariolum septem linguarum, belgicae, anglicae, teutonicae, latinae, italicae, hispanicae, gallicae : liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius ([Reprod.]). 1589.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.

COLLOQVIA ET DICTIONA-
RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BELGI-
CÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ; LATINÆ,
Italicæ, Hiſpanicæ, Gallicæ:

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprime neceſſarius.

Collogues ou dialogues, auec vn Dictionaire, en ſept languages, Flamen, Anglois, Alle-man, Latin, Italien, Eſpaignol, & François: nouuellement reueus, corrigez, & augmen-tez de quattre dialogues: treſprofitables & vtils tant au faict de marchandiſe, qu' aux voiages & aultres traffiques.

Colloquien ofte tſamen ſprekinghen, met eenen Vocabulaer in ſeuen ſpraken, Nederlants, Engheſch, Hochduyts, Latin, Italiaens, Spaens, ende Franchois: van nieus verbetert ende vermeerdert met vier Colloquien, ſeer nut ende profitelijck tot der coopmanſchap, reyſe, ende anderen handelinghen.

LEODII
Apud Henricum Houium, 1589.
CVM PRIVILEGIO.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

LIBER AD EMPTORES.

VOs quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias unà vertatis ad ædes

Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique
bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
Hvc septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

At si

At ſi fixa manet ſententia, viſere gentes
Externas, ſimul & geſtus, moreſque decoros
Cum lingua imbibere; aut ſtudijs dare tempus
honeſtis:
Me vobis adhibete ducem, mihi limine
primo
Sit curæ, notas audire, & reddere voces.
Ite in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, ſi Germanum Iouis alite nixum

Imperium, Belgaſve ſitos genialibus aruis:
Vos ego ſecura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Galluſque Britoque,
Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus
Et vacat alternare ſonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc veſtro ſi ſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit: per me maiora feretis.

Gloria

Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

BENEVOLÓ LECTORI.

LIBELLI huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarũ cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum

nemi

neminem vſque adeo hebeti ingenio putẽ, vt illius vſum ignoret, complures exoſculari, hunc euoluere, nocturna diurnaq; manu verſare exiſtimo. Etenim (vt ſæpe vſu venit) ſi parẽtes ſtudiorum morumve, aut exterorum idiomatum edi-
ſcendi gratia ſuos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam neceſſitate dicẽdum ſit: qui etiam intra ipſos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies defieeret ſi iucun-

ditatem, pulchritudinem, honeſtatem, cæteraſq;
illius dotes, recenſere vellem. Itaque cum in hac
colloquiorum palæſtra nos etiam inter primos
deſudauerimus, vt quam nitidiſſime excuſa, va-
rijſque linguis interpretata lucem viderent: vnde
non mediocrem fructum, nec exiguum ſtudio-
ſorum applauſum experti ſumus: prodierintque
etiam poſtea tum in Anglia, tum in Belgio, ſex
linguarũ colloquia (ſit dicto venia) ex parte mu-
tila, in quibus nempe neceſſario aut Anglica, aut

omnium

omnium potiſſima **Latina** lingua deſide**raretur:**
nihil prius duximus quam huic deformitati ob-
uiam ire, & numeris ſuis abſoluta typis euulgare.
Accipe igitur Lector beneuole hæc ſeptem lin-
guarũ colloquia, & laborẽ noſtrum quẽ ipſe non
exiguũ fuiſſe colliges, boni conſule: vtere, fruere,
& vale. Idib. Nouembr. M D L X X X V.

Flamen.

Totten Leſer.

Beminde Leſer,
deſen boeck
is soo nut,
ende profitelijck,
en tghebruyck van dien
soo noodelijck,
dat sijn deucht
oock van gheleerde lieden,
niet om
volprijſen en is:
Want daer en is
nyemandt in Vranckrijck,
noch in deſe Nederlanden,
noch in Spaengien
[illegible]talien, handelende
[illegible]den
[illegible]r waerts ouer,

Anglois.

To the Reader.

Beloued Reader,
this booke
is ſo need full
and profitable,
and the vſance of theſame
ſo neceſſarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praiſed
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in theſe
Netherlandes,

Alleman:

Zu dem Leſer.

Lieber Leſer,
diſz buch
iſt ſo bequem
vnd nutzlich,
vnd ſein gebrauch
ſo hochnottig,
daſz es nit genugſam
auch von gelehrten leuten,
gepryſen
kan werden:
dann es iſt niemandt
Weder in Franckreich,
noch in dieſen Niderlanden
noch in Hiſpanien,
noch in Italien, der etwas
in dieſen Niderlanden
kauffmanſchatz treibet,

Studioſe

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Studioſo Lectori S.	An Lecteur.	*Al Lector.*	Al Lettore.
Amice lector,	*Amy lecteur,*	Amigo Lector,	*Benigno Lettore,*
hic liber	*ce liure*	eſte libro	*queſto libro*
adeo commodus eſt	*eſt tant vtile*	es tan vtil	*è tanto vtile*
& vtilis,	*& profitable,*	y prouechoſo,	*& proffitteuole,*
eiuſque vſus	*& l' vſage d' icelluy*	y el vſo de aquel	*& l' vſo di quello*
ita neceſſarius,	*tant neceſſaire,*	tan neceſſario,	*tanto neceſſario,*
vt non ſatis	*que ſa valeur*	que ſu valor aun	*ch' il ſuo valore anzi*
ne à doctis quidem	*voiré des gens ſçauans,*	por hombres doctos,	*da huomini dotti,*
laudari	*n' eſt aſſez*	no ſe puede	*non può à baſtanza*
queat;	*à priſer:*	apreciar:	*eſſere pregiato:*
nemo enim eſt	*car il n' y a*	porque no ay	*perche non ci è*
vel in Gallia, vel in	*perſonne en France,*	ninguno en Francia,	*niſſuno in Francia,*
hac inferiore Germa-	*ny en ces Pays-bas*	ny en eſtes eſtados	*ne in q̃ſti paeſi baſſi,*
vel in Hiſpania (nia,	*ny en Eſpaigne,*	ny en Eſpaña, (baxos,	*ne in Spagna,*
vel in Italia,	*ou en Italie,*	ny en Italia,	*ò in Italia,*
negotiationis aliquid	*traffiquant*	negociando	*negotiando*
in hiſce maritimis lo-	*és pays*	en eſtas tierras	*ne' paeſi*
cis gerens,	*de pardeça,*	de aca,	*di qua,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy en heeft van doen	*Which hat not neede*	der nicht dieſer
deſe ſeuen ſpraken	*of theſe ſeuen ſpeaches*	ſiben ſprachen
die hierinne	*that here in*	in dieſem buch
beſchreuen	*are Writen*	beſchrieben vnd erklert
ende verclaert ſijn:	*and declared:*	bedurffe:
Want t'y dat yemant	*for Whether that anyman*	dann ſo jemandt
copmanſchap doet,	*doo marchandiſe,*	kauffmanſchafft treibt,
of dat hy	*or that hee*	oder
int hof verkeert,	*do handle in the Court,*	zu hofe lebt,
of dat hy	*or that hee*	oder
den crijch volght,	*follo We the Warres,*	dem krieg nachzeucht,
of dat hy	*or that hee*	oder
een reyſende man is,	*bea trauailling man,*	vber landt reyſet,
hy ſoude moeten hebben	*hee ſhould neede to haue*	bedurffte er
eenen taelmeſter,	*an Interpretour,*	einen dolmetſchen
oft eenighe	*for ſom*	zu einer jeden
van deſe ſeuen ſpraken.	*of theeſe ſeuen ſpeaches.*	dieſer ſpraachen.
Dwelck wy	*The Which Wee*	Derhalben

qui

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
quin	*qui n'ait affaire*	que no tenga neceſſi-	*che non habbi biſogno*
ſeptem hiſce linguis	*de ces ſept langues*	dad de eſſas ſiete len-	*di queſte ſette lingue*
hoc libro	*qui ſont icy*	guas aqui	*qui*
deſcriptis	*eſcrites*	eſcritas	*deſcritte*
indigeat:	*& declarées:*	y declaradas:	*& dichiarate:*
nam, ſiue quis	*car ſoit que quelcun*	Porqué o ſea q̃ alguno	*Perche ſia che qual-*
mercaturæ intentus ſi:	*face marchandiſe,*	entienda en marcade-	*ch vno negotij,*
ſiue	*ou qu'il*	ria, o que el	*ó che egli*
in aula verſetur,	*hante la Court,*	ande en Corte,	*pratichi in Corte,*
ſiue	*ou qu'il*	o que	*ó che egli*
caſtra ſequatur,	*ſuyue la guerre,*	ſiga la guerra,	*ſeguiti la guerra,*
ſiue	*ou qu'il aille*	o camine	*o che faccia*
ter faciat,	*par villes & champs,*	por tierras eſtrañas,	*viaggio,*
opus eſſet	*il luy faudroit auoir*	ternia meneſter	*gli conuiene hauere*
interprete aliquo,	*vn truchemẽt,*	vn faraute,	*vno interprete,*
aliquem alicuius	*pour aucune*	para palquier	*per intender l'vna*
earum linguarum.	*de ces ſept langues.*	d'eſtas ſiete lenguas.	*di queſte ſette lingue*
Quam rem	*Ce que nous*	Lo qual	*Il che noi*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aenſiende,	*conſidering,*	haben wir bedacht
hebben tot onſen	*haue at our*	nit ohne
grooten coſt,	*great coſt,*	merckliche vnſern vnkoſte
ende tot ywen	*and to your*	aber zu euwerem
grooten woordeel,	*great profite,*	groſſen nutz vnd vortheyl,
de ſelue ſpraken	*brought the ſame ſpeaches*	vnd dieſelben ſprachen
hier alſoo	*heere in ſuch wiſe*	alſo
by een vergadert	*together,*	verſamlet
ende in orden gheſtelt,	*and ſet them in order,*	vnd in ordnung geſetzt,
ſo dat ghy	*ſo that you*	da z jhr nun
van nu voortaen	*fromhence fourth*	hinfurter
niet en ſult behoeuen	*ſhal not neede*	keines dolmetſchen
een taelſpreker,	*ony interpretour,*	bedurffet,
maer ſult ſi moghen	*but ſhalbe able*	ſondern leichtlich
by v ſelue ſpreken,	*to ſpeake them your ſelf*	von euch ſelbſt reden,
en v daermede behelpen,	*and to healp you ther With,*	vnd euch darmit dienen,
ende kennen	*and to knoWe*	Wann jhr allein warneme
de maniere	*the maner*	die verenderung

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nobiſcũ conſiderãtes,	*conſiderans,*	conſiderando	*conſiderando,*
non ſine	*auons a noz*	hemos á ñueſtro	*habbiamo*
magno noſtro ſũptu,	*grands deſpens*	gran coſta,	*con noſtra gran ſpeſa,*
tuo vero	*& a voſtre*	y para vueſtra	*& a voſtro*
magno commodo,	*grand aduantage,*	gran commodidad,	*gran vantaggio*
has linguas	*mis ainſi*	las dichas lenguas	*le dette lingue*
ita	*leſdites langues*	de tal manera aqui	*talmente*
coniunximus	*enſemble*	ayuntado	*adunate*
ordineq; diſpoſuimus	*& miſes en ordre,*	y pueſto en ordeo,	*& ordinate,*
vt	*ſi que vous*	aſſi que vos	*che voi*
poſthac tibi	*doreſnauant*	de aqui adelante	*da qui auanti*
nullo ſit opus	*n'aurez plus a faire*	no terneys neceſſidad	*non harete biſogno*
interprete,	*de truchement,*	de faraute,	*d'interprete,*
ſed facilè	*mais pourrés*	mas las podreys	*ma le potrete*
ijs i pſe loqui poſſis	*par vous meſmes parler*	de vos miſmo hablar	*da voiſteſſo parlare*
tibiq; ommodare,	*& vous en ayder*	y valeros d'ellas,	*& ſerhir vene*
obſeruata tantum	*& cognoiſtre*	y conoſcer	*& ſapere*
varia	*la maniere*	la manera	*il modo*

Flamen.	Anglois.	*Allemand.*
van pronuncieren	*of pronouncing*	vilerley Volcker
van veelderley Natien.	*of many nations.*	pronuntiation.
Wie heefter oyt	*Who hath euer*	Wer hat yemals
connen vereenighen	*ben able to fet*	allein mit einer ſpraachen
met een ſprake,	*With one ſpeach,*	frembder Nationen
die vrientſchap	*the frindſhip*	freundtſchafft
van verſcheyden natien?	*of fundry Nations?*	erlangt?
Hoe veel iſſer	*how many are ther*	Wie vil
rijck gheworden	*becom ryche,*	ſeind reich worden
ſonder kenniſſe	*without the knowledg*	ohne diſer ſpraachen
van menigerhande ſpraken?	*of diures languages?*	wiſſenſchafft?
Wie can wel regeren	*Who can wel rule*	wer kan wol regieren
landen en ſteden,	*landes and Cities,*	ſtette vnd länder,
ende ghenen thalen	*knowing none other language*	da er kein andere ſprach
buyten ſijn moederlijcke	*then his*	dan allein
tale wetende?	*mother toug onlie?*	ſein mutter ſprach weiſz?
Want dit alſoo is	*Whilſt now it is thus*	Weil dem nun alſo iſt
beminde leſer,	*beloued reader*	gunſtiger leſer,

diuer

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
diuersarũ Nationum	*de prononcer*	de la pronunciation	*di prononziare*
pronuntiatione.	*de plusieurs Nations.*	de muchas Naciones.	*di diuerse Nationi.*
Quis vnquam	*Qui a iamais*	Quien pudo jamas	*Chi ha mai*
vno solum idiomate	*sceu obtenir*	alcançar	*potuto acquistare*
externarũ Nationum	*auec vn langage,*	con vna lengua.	*con vn solo linguaggio.*
amicitiam	*l'amitié*	el amistad	*l'amicitia*
est assecutus?	*de diuerses Nations?*	de diuersas Naciones?	*di diuerse Nationi?*
quot autem	*Combien y a il*	Quantos pudieron	*Quanti ne sono*
ditati sunt	*d'enrichis,*	enriquecer,	*diventati ricchi*
sine harũ linguarum	*sans cognoissance*	sin noticia de mu-	*senza la cognitione*
cognitione?	*de plusieurs langes?*	chas lenguas? (uernas	*di diuerse lingue?*
quis bene gubernet	*qui peult bien gouuerner*	Quin supo bien go-	*chi sa ben gouernare*
vel vrbes vel regiones	*villes & prouinces,*	ciudades y prouincias	*prouincie & cittadi*
nulla alia lingua	*sans sçauoir*	sin saber	*& non sapere*
præter	*autre langue que sa*	otra lengua	*altra lingua*
vernaculã imbutus?	*langue maternelle?*	que la suya maternal?	*che la sua materna?*
Cũ hæc ita se habeant	*puis qu'ainsi est*	pues que esto assi es	*poiche questo é il vero*
amice lector	*amy lecteur,*	amigo lector,	*amico lettore,*

Flamen.	Anglois.	Almen.
soo wilt desen boeck blijdelijck ontfanghen, door welcken ghy tot ghecomen aen dekenniſſe van ſeuen diuerſche ſpraken: den welcken, indien ghy hem leeſt met verſtandt ende neerſticheyt, ghy ſult bevinden dat hy v ſal weſen niet alleen profitelijck, maer oock ſeer nootſaelijck. Indien dat v	*ſo receaue thu booke* *gladlie,* *through the which* *you may haue* *the knowledg* *of ſeuen* *diuers languages:* *the which* *if you reade it* *with vnderſtanding* *and diligence,* *you ſhall finde* *that it ſhall be* *not onlie* *profitable for you,* *but alſo* *very needfull.* *And if ſo be that you*	ſo wollet freundtlich diſz buch annemmen, durch welches jhr zu dieſen ſyben ſpraachen verſtandt leichtlich kommen mogt: welches, ſo ihrs fleiſſig vnd mit ernſt leſet, werdet jhrs befinden nit nutzlich allein, ſondern auch hoch notich. So es euch
		liben-

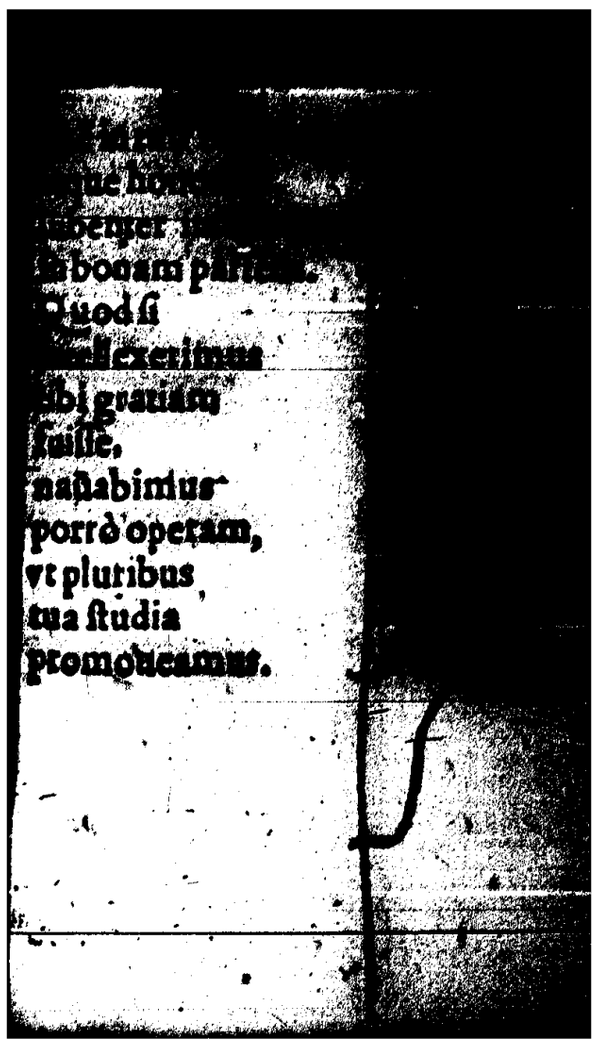
Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
libente velim animo	*vueillez receuoir*	recebid	*vogliate questo libro*
hunc librum excipias	*ce liure ioyeusement,*	este libro alegramẽte	*allegramente riceuere*
cuius ope septem	*par lequel*	mediante el qual	*col quale*
diuersarum linguarũ	*vous pouuez auoir*	podreys llegar	*voi potete arriuare*
cognitionem	*la cognoissance*	al conocimiento	*alla cognitione*
facilè	*de sept*	de siete	*di sette*
consequeris:	*diuerses langues:*	lenguas differentes:	*diuerse lingue:*
quem	*lequel*	el qual	*il quale*
si intelligenter	*si vous lisez*	si le leyeres	*se voi leggete*
ac sedulo	*attentiuement*	con cuydado	*con intelligenza*
legeris,	*& auec diligence,*	y diligentia,	*& diligenza,*
comperies	*vous trouuerez*	hallareys	*voi trouerete*
non	*qu'il vous sera*	que os ha de ser	*che vi sarà*
vãlem	*non seulement*	no solamente	*non sólo*
solùm,	*prouffitable,*	prouechoso,	*proffitteuole,*
sed etiam	*mais aussy*	pero tambien	*ma anche*
necessarium.	*tré-necessaire.*	muy necessario.	*molto necessario.*
Si tibi	*Que s'il ne*	Que si no	*Et se non*

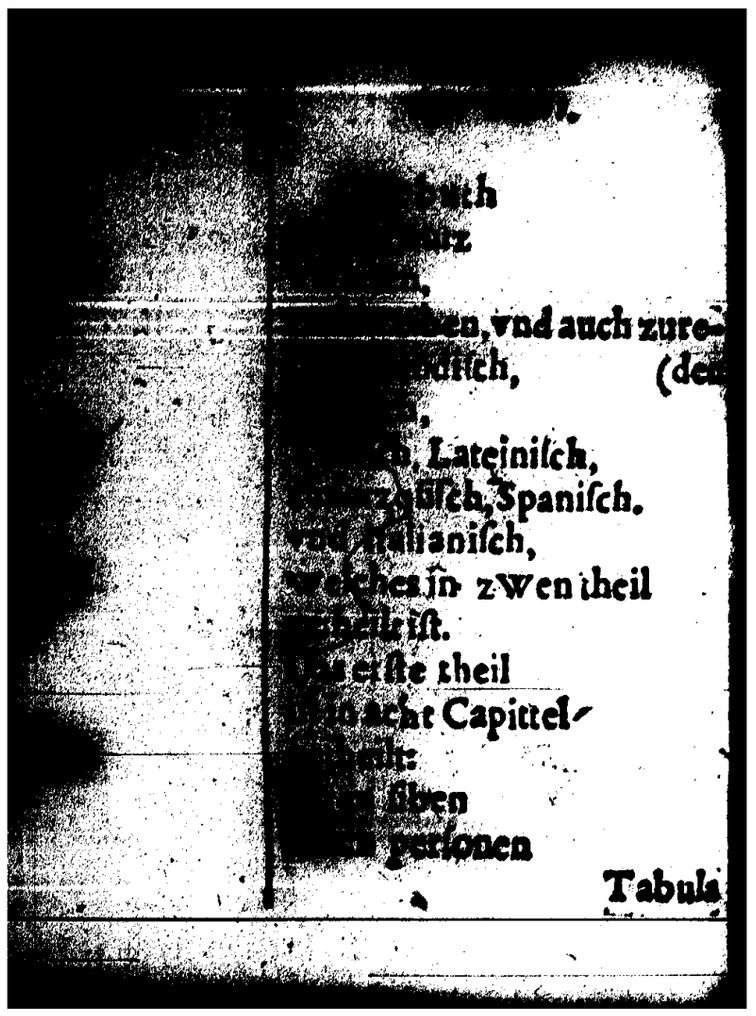
Flamen.	Anglois.	Allemen.
niet geleghen en is	*may not learne*	nit gelegen
die ghheel	*the Whole*	daſſelbig gantz
van buyten te leeren,	*Wit hout booke,*	auſzwendich zu lehren,
ſoo raepter wt	*then take out*	ſo nempt darauſz
tghone dat ghy	*theſame that you*	was am meyſten
meeſt van doen hebt:	*haue moſt neyde of:*	euch nutzlich ſein wirt:
d' welck doende	*This dooing*	damit
ſoo ſuldy meghen	*you may*	werdet jhr
met ghenuechte,	*Whit pleaſure*	mit luſt,
ende in maniere	*and in maner*	vnd wie
van ſpreken,	*of ſpeaking,*	man ſagt.
alſpelende	*all paying*	gleichſam
gheraken	*com*	ſpilende
aen kennisſe	*to the knowledg*	zu mancherley ſpraachen
van menigerhande	*of many*	verſtandt
ſpraken.	*ſpraches or languages.*	kommen.
wilt dan	*Take therfore*	Nempt
in dancke nemen	*in good Worth*	derhalben

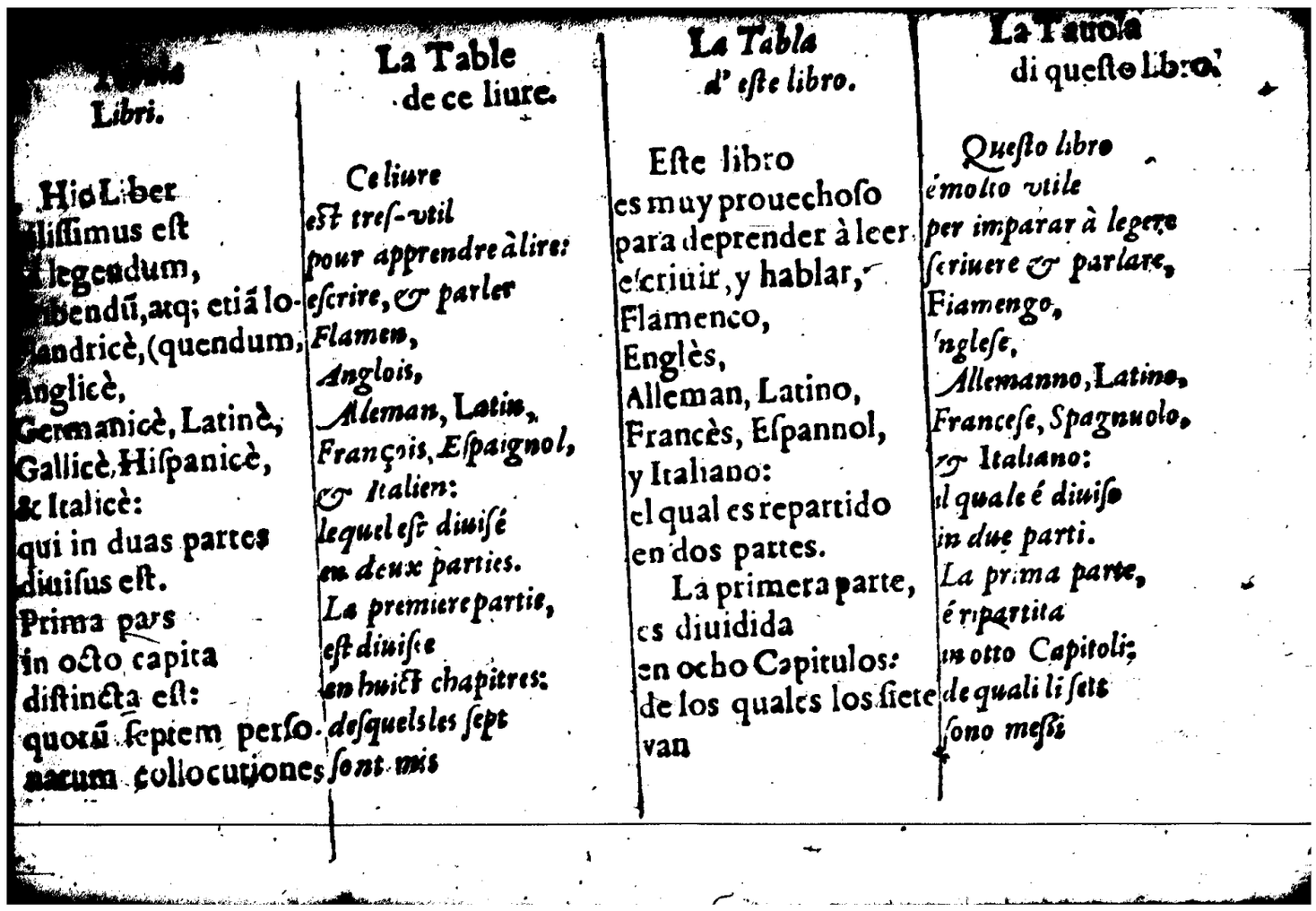
Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
non conuenit	*vous vient a point,*	os viniere à propósito,	*vi accõmmodæ,*
totum	*de l'apprendre*	aprender lo	*il tutto*
memoriæ mandare,	*tout par cœur,*	todo de coro,	*a mente imparare,*
disce ea	*recueilles en*	toma dello,	*cogliete ne quello*
quæ maxime	*e qui vous ſt*	lo que os es	*che vi*
tibi vſui erunt:	*plus neceſſaire:*	mas necessario:	*fa piu di meſtieri:*
Hoc si feceris,	*Ce que faiſant,*	Lo qual haziendo	*Il che facendo*
iucundè,	*pourrez*	podreys	*potrete*
&, vt	*auec plaiſir,*	con plazer,	*con piacere*
ita dicam,	*& par maniere*	y por manera	*& in modo*
per	*le parler,*	de dezir,	*di parlare,*
luſum,	*iouant,*	offiegando	*ſcherzando*
ad	*paruenir*	alcançar	*arriuare*
variarum linguarum	*a la cognoiſſance*	la cognition	*alla cognitione*
cognitionem	*de pluſieurs*	de muchas	*di diuerſe*
peruenies.	*langues.*	lenguas.	*lingue.*
Accipe itaque	*Vueillez doncques*	Recebid pues	*Piacciaui dunque*
hunc labore nostrum	*prendre en gre*	en buena parte	*prendere in grado*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
deſen onſen aerbeyt,	*this our labour,*	dieſe vnſere arbeyt
dwelck wy	*thee which wee*	die wir zu euwerem nutz,
ghedaen hebben	*haue don*	vnd ehren
tot vwer eeren	*to your honour*	gern angewendt haben,
ende profijt:	*and profit:*	zu danck an:
v belouende	*promiſing you*	ſo wir dan
dat indien wy	*that in caſe wee*	verſtehen
den ſelven bevinden	*finde the ſame,*	das es euch angenem
v aenghenaem te ſijne,	*by you to be well accepted*	geweſen ſey,
wy ſullen alle tijt	*Wee will at all times*	wollen wir
neerſticheyt doen	*doo our diligence,*	weiteren fleiſz ankeren
om v in dele	*for to further you*	mit mehrern euwere ſtudia
te voorderen.	*in the ſame.*	zu befurderen.

quem







Libri.

Hic Liber
liſſimus eſt
legendũ,
bendũ, atq; etiá lo-
andricè, (quendum,
nglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hiſpanicè,
& Italicè:
qui in duas partes
diuiſus eſt.
Prima pars
in octo capita
diſtincta eſt:
quorũ ſeptem perſo-
narum collocutiones

La Table
de ce liure.

Ce liure
eſt treſ-vtil
pour apprendre à lire:
eſcrire, & parler
Flamen,
Anglois,
Aleman, Latin,
François, Eſpaignol,
& Italien:
lequel eſt diuiſé
en deux parties.
La premiere partie,
eſt diuiſee
en huict chapitres:
deſquelsles ſept
ſont mis

La Tabla
d' eſte libro.

Eſte libro
es muy prouechoſo
para deprender à leer
eſcriuir, y hablar,
Flamenco,
Engles,
Alleman, Latino,
Francès, Eſpannol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,
es diuidida
en ocho Capitulos:
de los quales los ſiete
van

La Tauola
di queſto Libro.

Queſto libro
é molto vtile
per imparar à legere
ſcriuere & parlare,
Fiamengo,
Ingleſe,
Allemanno, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
& Italiano:
il quale é diuiſo
in due parti.
La prima parte,
é ripartita
in otto Capitoli,
de quali li ſette
ſono meſſi

Flamen.

By perſonagien,
als Colloquien.
Dat eerſte Capittel,
is een maeltijt
van thien perſonagien,
ende houdet
veel ghemeyne
redenen
diemen ouer tafel beſicht
Dat tweede Capittel,
is om te coopen
ende vercoopen.
Dat derde Capittel,
is om ſijne ſchulden
te manen.
Dat vierde Capittel,
is om naer den wech
te vraghen met andere
ghemeyne Propoſten.

Anglois.

by perſonages,
as Colloquies.
The firſt Chapiter,
is a dynner
of ten perſons,
and conteineth
many common
ſpeaches
Which are vſed at the table.
The ſecond Chap
is for to buye
and ſell.
The third Chapiter,
is for to dem aund
ones debtes.
The fourth Chapiter,
is for to aſke
the Way With other
familiar communications.

Aleman.

geſetzt ſeind,
als Colloquia.
Dâs erſte Capittel,
iſt ein gaſterey
von zehen perſonen,
vnd begreifft
vil gemeiner
reden
die man zu tiſch brauchet.
Das ander Capittel,
iſt von kauffen
vnd verkauffen.
Das dritte Capittel lehret
wie man ſchulden
einfordern ſoll.
Das vierdt Capittel
iſt vmb nach dem weg
zufragen: ſampt anderen
gemeynen reden.

comple-

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
mplectitur luti colloquia. In primo Capite, nuiuium eſt cem perſonarum, ntinenturque ultæ quotidianæ quendi formulæ nb. in accũbendo v- terũ Caput, (timur. ſtendit formulas mendi & vendendi. Tertium, docet tiones exigendi ebita. Quartum, docet t quis inquiret le via, cum aliis olloquiis familiarib.	*par perſonages,* *comme colloques.* *Le premier Chapitre,* *eſt vn conuiue* *à dix perſonnages,* *& contient* *pluſieurs communs* *propos* *deſquels on vſe à table:* *Le deuxieſme Cha-* *pitre, eſt pour achepter* *& vendre.* *Le troiſiéme Chapitre,* *eſt pour demander* *ſes debtes.* *Le quatriéme Chapi-* *tre eſt pour deman-* *der le chemin: auec* *aultres propos communs*	por hablas de perſo- nas, como colloqos. El primer Capitulo, es vn combite de diez perſonas, el qual contiene muchas cominunes platicas, que ſe vſan à la meſa. El ſegundo Capitulo, ſirue para comprar y vender. El tercero Capitulo, ſirue para recaudar ſus deudas. El quarto Capitulo, es para preguntar el camino: con otros propoſitos cõmunes	*per inteolocutori* *come Colloquii.* *Il primo Capitolo,* *é vn conuito ó paſto* *de diece perſone,* *& contiene* *molti communi-* *ragionamenti* *vſati à tauola.* *Il ſecundo Capitolo,* *é per comprare* *& vendere.* *Il terzo Capitolo,* *é per domandare* *é ſuos debiti.* *Il quarto Capitolo,* *é per domandare* *la via: con altri* *communi ragionamenti*

Flamen.	Anglois.	Aleman.
Dat v'jfde Capittel,	*The fift Chapiter,*	Das funft Capittel,
zijn ghemeyne coutinghen	*becommon talke*	ſein gemeyne geſprache,
zynde ter herberghen.	*being in the Inne.*	wan mã in der herberg iſt.
Dat ſeſte Capittel.	*The vi. Chap.*	Das ſechſt Capittel,
Coutinghe van d' opſtaen,	*Communicat at the opryſing*	Ein geſprache von auffſteh
Dat ſeuende Capittel,	*The vii. Chap.*	Das vii. Capittel,
Propooſten van Coopman.	*Propoſes of marchandiſe.*	Geſprach võ kauffmãſcha
Dat achtſte Capittel,	*The eight Chapiter.*	Das viii. Capittel,
is om te leeren maken	*is for to learne to indite*	lehrt wie man briefe,
brieuen oft miſſiuen,	*letters, or miſſiues,*	verſchreibungen,
obligatien,	*obligations,*	quitantzen,
quitancien,	*quittances,*	vnd obligationen
ende voor Waerden.	*and Contractes.*	machen ſoll.
Die tweede partye,	*The ſecond part*	Das ander theil dieſes Buch
houdt veel	*conteineth many*	begreifft viel (lie
enckele woorden,	*ſingle woordes*	eyntzige worter,
diemen daghelicx	*ſeruing to daylie*	die man taglich in reden
behoeft te ſpreken,	*communication,*	bedarff,
gheſet na den A,B,C,&c.	*ſet in order of the A,B,C,*	geſetzt nach dem A,B,C,

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
Quintũ,cõtinet familiares collocutioẽs ũ acciperis hoſpitio.	*Le cinquieſme Chapitre, contient deuis familiers eſtans à l'hoſtelerie*	El quinto Capitulo, ſonplaticas familiares ſiendo eo el meſon.	*Il quinto capitolo, ſono comuni raggionamenti ſendo a l'hoſteria.*
Sextum,collocutio e ſurrectione.	*Le ſixieſme chap. Deuis de la leuée.*	El ſexto Capitulo, Platicas en el leuãtar	*Il ſeſto capitolo, Raggionamenti nel le-*
Septimum , collo-utiones mercatoriæ.	*Le ſeptieſme chapitre propos de marchandiſe.*	El ſiete Capitulo, ꝓpoſitos de la mercad	*Il ſettimo cap. (uarcã ragiona de mercatie:*
Octauum, præſcribit rationes conſcribẽdi epiſtolas, & literas obligatio-num, olutionum, & pactionum.	*Le huictieſme chapit. eſt pour apprendre à faire lettres miſſiues obligations, quitances, & contracts.*	El ocho Capitulo, es para deprẽder à ha-zer cartas menſajeras obligationes, quitanças, y contratos.	*Il ottauo capitolo, é per imparar à fare lettere miſſiue, obligbi, chitanze, & contratti.*
Secunda operis pars, continet multa ſimplicia vocabula, in quotidianis co'lo-quiis neceſſaria, collocata ordine al-	*La deuxieſme partie contient beaucoup de mots communs, deſquels on a iournellement à faire, mis par orde de l' A,*	La ſegunda parte, contiene muchos cõmunes vocabulos, que cada dia ſon neceſſarios, ꝙeſtos por orden del	*La ſeconda parte, contiene molti ſchietti verbi & parole, giornalmente uſate nel parlare, poſti per ordine alpha-*
(phabetico,	(B,C.	(a b.c.	*betico*

Flamen.

¶ Een maeltiit
van thien Perſonagien,
te weten: Herman, Ian,
Meyken, Dauid, Peeter,
Franſois, Rogier,
Tanneken, Hendrick,
ende Lucas.

Herman.

GOd gheue v goeden dach Ian.

I. Ende v alſoo Hermes, goeden dach

Anglois.

¶ *A Dinner*
of ten perſons,
to weet: Hermes, Iohn,
Marie, Dauid, Peter,
Frauncis, Roger,
Anne, Henry,
and Luke.

Hermes.

God geeue you
good morrowe Iohn.

I. *And you*
alſo Hermes.
good morrowe

Aleman.

¶ Ein malzeit
von zehen perſonen,
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, Dauid, Peter,
Frantz, Rogier,
Anna, Henrich,
vnd Lucas.

Hermes.

GOtt gebe euch
ein guten tag Hans.

I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag

Con

Latin.	François.	*Eſpagnol.*	Italien.
¶ Conuiuium decem perſonarum Hermetis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Franciſci, Rogerij, Annæ, Henrici, & Lucæ.	¶ *Vn conuine dedix perſonnages, a ſçauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rozier, Anne, Henry, & Lucas.*	¶ Vn combite de diez perſonas, es à ſaber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.	¶ *Vn paſto con diece perſone cio è:* Hermano, *Giouanne, Maria, Dauid, Pietro, Franceſco, Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.*
Hermes.	*Herm.s.*	Hermes.	*Hermano.*
PRecor tibi fauſtũ diem Ioannes.	*Dieu vous doint bon iour Iean.*	DIos os dé buenos dias Iuã.	*Io vi dia il buon dì Giouan-*
I. Tibiq; viciſſim Hermes, proſperum diem	*I. Et à vous auſſy Herms, bon iour*	I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias	G. *E à voi (ne, ancora Hermano, buon giorno*

Flamen.	Arglois.	Alleman.
gheuen v Godt.	*geeue you God.*	gebe euch Gott.
H. Hoe vaert ghy?	*H. How doo you?*	H. Wie gehet es euch?
I. Ick vare wel	*I. I am well.*	I. Es gehet mir wol
Godt danck,	*I thanke God,*	Gott seyl ob,
tot uwen ghebode:	*at your commandement:*	Euwer gantz williger:
Ende ghy Herman,	*And you Hermes,*	vnd jhr Hermes,
hoe ist met v, wel?	*how is it with you, well?*	wie ists mit euch, wol?
H. Ick vare oock wel:	*H. I and also well:*	H. Ja, es gehet mir auch
hoe varen	*how doth*	Wie gehet es (wo
v vader	*your Father*	euwer ein vatter
ende v moeder?	*and your Mother?*	vnd euwerer mutter?
I. Sy varen wel,	I. *They are well,*	I. Es gehet jhnen wol,
Gode sy lof.	*Thankes be to God.*	Gott sey lob.
H. Wat maeckt ghy	H. *What doo you*	H. Was macht jhr
soo vroech op?	*so earlie vp?*	so fru auff?
I. Ist niet tijdt	I. *Is it not time*	I. Bedunckt es euch nit
op te sijne?	*to be vp?*	zeit seyn auffzustehen?

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
et Deus.	*vous doint Dieu.*	os dé Dios.	*vi dia Iddio.*
M. Vt vales?	*H. Cõment vous portez*	H. Como eſtays?	*H. Come ſtate?*
I. Bene valeo	*I. Ie me porte (vous*[illegible]	I. Yo eſtoy bueno	*G. Sto bene*
Dei beneficio,	*bien Dieu mercy,*	gracias à Dios,	*lodato Iddio,*
tibi paratiſſimus:	*à voſtre commandemẽt:*	a vueſtro mandado:	*al comando voſtro:*
quid tu Hermes, vt res	*Et vous Hermes,*	Y vos Hermes,	*& voi Hermano,*
habẽ tuę, ſatin' ſalua æ:	*cõment vous eſt il, bien?*	como osva, bien?	*come ſtate, bene?*
H. Ego quoq; recte	H. *Ie me porte bien auſſy: comment ſe portent*	H. Amitabien me va	H. *Anch' io ſto bene:*
valeo: vt valent	*voſtre pere*	bien: como eſtan	*come ſtanno*
pater	*& voſtre mere?*	vueſtro padre	*voſtro padre*
& mater tua?	I. *Ilz ſe portent bien, ouange à Dieu.*	y vueſtra madre?	*& voſtra madre?*
I. Bene valent,	H. *Que faites vous*	I. Eſtan buenos,	*G. Stanno bene,*
benignitate Dei.	*ſi tempre leué?*	gracias à Dios.	*gratiate ſia Iddio.*
H. Quid tu tã manè	*I. N'eſt il point tẽps*	H. Que hazeys tan	*H. Che fate*
tubitu ſurgis?	*de ſi releué?*	temprano leuantado?	*coſi per tempo leuato?*
I. Nondũ tibi videtur ſurgendi tempus?		I. No es tiempo de eſtar leuantado?	*G. Non e tempo d'eſſer leuato?*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
H. Vaſt ghy noch?	*H. Are you yeat faſting?*	H. Faſtet jhr noch?
en hebdy niet	*haue you not broken*	habt jhr noch nicht
ontbeten?	*your faſt?*	zu morgen geſſen?
I. Neen ick noch niet,	*I. No not yeat,*	I. Nein, noch nicht,
het is noch te vroech.	*it is yeat to earlie.*	es iſt noch zu früh.
Ende ghy,	*And you,*	Vnd jhr
hebdy ontbeten?	*haue you broken your faſt?*	habt jhr zu morgen geſſen?
H. Ia ick, ouer een vre,	*H. Yea, anho weragon,*	H. Ia, vor langen,
ſoude ick ſoo langhe vaſten?	*ſhould I faſt ſo long?*	ſolte ich ſo lange faſten?
van waer comt ghy?	*from whence com you?*	von wannen kommet jhr?
I. Van waer ick come?	*I. From whence I com?*	I. Fragſtu, von wannen ich
ick come vander ſcholen,	*I com from the ſchoole,*	auſz der ſchulen, (komme?
vander kercken,	*from the church,*	auſz der kirchen,
ende vander merckt.	*and from the market.*	vnd von dem marckt.
H. Waer gaet ghy?	*H. Whether go you?*	H. Wo gehet jhr hin?
I. Ick gae thuys.	*I. I goe home.*	I. Heym.
H. Wat vre iſt?	*H. What a clock is it?*	H. Vmb was vhr iſts?
I. Het is by	*I. It is almoſt*	I. Es iſt beynahe

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Ieuniez vous encore? n'auez vous pas deſiuné?*	H. Aun eſtays ayuno?	*H. Siete ancor digiuno? non hauete fatto collatione?*
ondum		no aueys	
ntaſti?		almorzado?	
I. Nondum,	*I. Nenny point encore, il eſt encore trop & vous, (matin. auez deſiuné?*	I. No aun,	*G. Non io per ancora, é troppo per tempo. & voi, faceſti collatione?*
præmaturũ eſt adhuc.		iunes muy tẽprano.	
Quid tu,		v os,	
mne ientaſti?		aueys almorzado?	
H. Etiam, iamdudũ,	*H. Ouy paſſé vne heure iunerois ſi longuement? a' ou venez vous?*	H. Si bien a vna hora,	*H. Si, già vna hora fa, ſarrei io tanto à digiuno? d' onde venite?*
góne ſim tãdiu ieiu-		eſtaria yo tãto tiẽpo en	
us? vnde nobis ades?		de dõde venis (aiunas?	
Vnde adſim quæris?	*I. D' ou ie vien? ie vien de l' eſcole, de l' Egliſe, & du marché.*	I. De donde vengo?	*G. D' onde io vengo vengo dalla ſcuola, dalla chieſa, & dal mercato.*
udo literario,		vengo de la eſcuela,	
emplo,		de la yglesia,	
ex foro.		y del mercado.	
H. Quo abis?	*H. Ou allez vous? I. Ie vay à la maiſon.*	H. Adonde vays?	*H. Doue andate? G. Vo à caſa.*
I. Domum.		I. Yo voy á caſa.	
H. Quota eſt hora?	*H. Quelle heure eſt il?*	H. Que hora es?	*H. Che hora é?*
I. Fere	*I. Il eſt pres*	I. Eſçerca	*G. Quaſi*

Flamen.	Anglois	*Alleman.*
mijn moeder.	*my mother,*	liebe mutter
ende altgheſelſchap.	*and all the companie.*	vnd euch allen.
M. Ian,	*M. Iohn,*	M. Hans,
van waer coemt ghy?	*from whence com you?*	Wo kommeſtu her?
Waer hebdy	*Where haue you*	Wa bſtu
ſo langhe gheweyt,	*tarryed ſo long?*	ſo lang geweſen?
waerom coemdy ſoo laet?	*Wherfore com you ſo late?*	Warumb kompeſtu ſo ſpat?
ist wel ghedaen?	*ys it well don?*	iſt das wol gethan?
ick hadde v beuolen	*I bad you*	ich hatte dir befohlen
te comen	*to com*	du ſolteſt wider kommen
te vier hueren,	*at ſo wer of the clok,*	nit vier vhren,
het is nu	*yt is now*	es iſt nun gar nahe
by den ſeſſen:	*by ſix:*	ſechs:
ſegt my nu	*tell mee now*	ſage mir nun
Waer ghy gheweeſt hebt?	*Where are you haue ben?*	Wo biſtu geweſen?
Want ghy hebt langhe	*for you haue ben long*	dann du vermaineſt
waer ſcholen gheweeſt,	*out of the ſchoole,*	auß der ſchuel gegangen bin?
dat weet ick wel.	*that know well:*	ich weyß es wol:

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nea mater,	*ma mere,*	mi madre,	*mia madre,*
& vob s om·ibus.	*& toute la compagnie.*	y a toda la compañia	*& tutta la compagnia.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Iuan,	*M. Giouanne,*
vnde aduenis?	*d'ou venez vous?*	de donde viene?	*onde veni,*
vbi tu moratus es	*ou auez vous*	ad n'ere h.s	*ou'sei*
tam diu?	*arresté si longuement?*	detenido tanto?	*'estato tanto?*
cur adeo tam sero?	*pourquoy venez vous*	Porq; vie es tã tarde	*perche vieni si tardi?*
b·ccine recte factum est?	*si bien fait?* (si tar·	es bien hecho?	*e questo ben fatto?*
iussi tibi	(est? *ie vous auois com-*	yo te auia mandado	*ti aueua comandato*
vt redires	*mendé de venir*	q·e vinesses	*da venir*
bo aquinta,	*quatre heures,*	a q·atro horas,	*à quattro hore,*
nunc proxima est	*il est maintenant*	y ahora es	*hor'e tono*
sexta:	*pres de six:*	c·rca de las seys.	*quasi:*
dic mihi	*dites moy maintenant*	Dime ahora	*dimmi hora*
vbi fueris:	*ou vous auez esté,*	a·onde has estado,	*doue sei stato?*
nam diu iam	*car vous auez longue-*	porq; mucho ha q·	*perche é assai*
absentasti a schola,	*ment esté hors de l'escole*	estes de la escuela,	*che sei fuor di schuo-*
sat scio:	*cela sçay ie bien:*	bien yo lo se bien:	*la, ben'so bene:*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick ſalt uWen meeſter ſegghen.	*I Will tell your maiſter.*	ich Wils anſagen deinen ſchulmeiſter.
I. Behoudens v gracie, ick cõme nu terſtont van der ſcholen: ick en Wiſte niet dat ſoo late Was, ick en hebbe nerghens ghebeyt, ghy moeght doen oft uwen meeſter vraghen of alles niet soo is.	*I. Pardon mee, I com euen noW from the ſchoole, I knoWe not that it Was ſo late, I haue tarryed noWheare, you maylet one aſke our maiſter if it be not ſo.*	I. Mit vrlaub zu reden, ich komme jetzt erſt aus der ſchulen: ich Wuſzte nicht das es ſo ſpat War, ich hab mich nirgent geſaumet, jhr mogt vnſern ſchulmeiſter fragen ob es nicht alſo ſey.
M Dat ſal ick doen, ick ſal de Waerheit Weten. Nu gaet, decke de tafel, ende haeſt v ſeere.	*M. That Will I doe, I Will knoWe the trueth Go noW, couer the table, and haſt you quicklie.*	M Das Wil ich thun, ich Wil die Waerheit Wiſſen. Gehe hin, decke den tiſch, vnd eyle.
I. Wel moeder.	*I. Well mother,*	I. Gern,

deferam

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
deferam ad	*ie le diray*	yo le diré	*lo diró*
tuum præceptorem.	*à ton maiſtre.*	à tu maeſtro.	*al tuo maeſtro.*
I. Quod bona tua	*I. Saue voſtre grace,*	I. Perdone me V.M	G. *Perdonateme,*
venia dixerim, modò	*ie ne fay que venir*	que yo à hora vengo	*vengo hor hora*
redeo à ſchola:	*de l'eſcole:*	de la eſcuela:	*d'alla ſcuola:*
neſciebam	*ie ne ſçauois pas*	yo no ſabia	*non ſapeuo*
eſſe tam ſerùm,	*qu'il eſtoit ſi tard,*	que era tan tarde,	*che foſſe tanto tardi,*
ego nuſquam	*ie n'ay nulle part*	yo no me he en nin-	*non mi ſon ferma-*
ſum moratus,	*arreſté, vous le pou-*	guna parte detenido,	*to in alcun luogo,*
percontari poteris	*uez faire deman-*	vos lo podeis hazer	*voi 'lpotete fare di-*
noſtrũ præceptorem	*der à noſtre maiſtre,*	preguntar à nueſtro	*mandare al maeſtro,*
an verum dicam.	*s'il n'eſt point ainſi.*	maeſtro, ſi no es aſſi.	*ſe non é coſi.*
M. Ita faciam,	*M. Cela feray-ie,*	M. Aſſilo haré yo,	M. *Quello faró io,*
ego verum ſciam.	*ie ſçauray la verité.*	yo ſabre la verdad.	*ne ſapróla verità.*
Abi,	*Or allez,*	Ve ahora,	*Hor và,*
ſterne menſam,	*couurez la table,*	pon la meſa,	*apparechiare,*
& feſtina.	*& haſtez vous toſt.*	y appreſſura os.	*& fa preſto.*
I. Libenter,	*I. Bien ma mere,*	I. Bien madre,	G. *Madonna ſi,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick ſalt doen:	I will doo it:	
waer is d'ammelaken?	Wheare is the tablecloth?	liebe mutter
M. D'ammelaken is	M. The tablechloth is	wo iſt das tiſchtuch?
dat binnen	theare within	M. Das tiſchtuch ligt
op ten ſoor.	vpon the vphorde.	drinnen
ſettet voor eerſt,	ſet on the ſalt firſt,	auff dem tryſor.
cony dat	can you not	ſetz das ſaltz zum erſten,
niet onthonden?	remember that?	kanſtu das
ick hebt v gheſeyt	y haue tolde youit	nit behalten?
meer dan tWintich reyſen:	morathen tWentie tymes	ich hab dirs geſagt
ghy en leert niet,	you learne nothing,	mehr dann zwentzich mal:
t is groote ſchande:	yt is great ſhame:	du lehrneſt nichts,
gaet halen tellooren,	gefetch trenchers,	das iſt ein groſſe ſchande:
croeſen ende ſerueten.	goblets and napkins.	gehe hole teller,
I Wel mijn moeder,	I. Well mother,	becher vnd ſerueten.
waer zijnſe?	Wheare be they?	I. Ia liebe mutter, gern,
M. Ghy en cont	M. You can	wo ſein ſie?
niet vinden:	finde nothing:	M. Du kanſt
		nichts finden:

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
mea mater:	*ie le feray:*	yo lo hare:	*lo faró:*
vbi eſt mappa?	*où eſt la nappe?*	do eſtan los manteles?	*doue è là touaglia?*
M. Mappa iacet	*M. La nappe eſt*	M. Los manteles ſon	*M. La touaglia è*
intus	*la dedans*	alla dentro	*là dentro*
ſuper abacum.	*ſur le buffet.*	ſobre el aparador.	*ſopra la credenza.*
appone primò ſalem,	*mettez le ſel premier,*	pon primero la ſal,	*mettiprima il ſale,*
non potes	*neſçauez vous*	no te puedes	*non ſai quello*
hoc meminiſſe?	*retenir cela?*	acordar d'eſto?	*tener a mente?*
iam dixi tibi	*ie le vous ay dit*	yo te lo dixe	*te l'ho detto*
plus vicies,	*plus de vingt fois:*	mas de veinte vezes:	*piu di vinti volte:*
nihil addiſcis,	*vous n'apprenez rien,*	no de prendes nada,	*tu non impari nulla,*
valde turpe eſt: (dras,	*c'eſt grand honte: (hoirs,*	es grande verguença:	*è gran vergogna:*
i petitum orbes, qua	*allez querir des tren-*	ve trae platos,	*vapiglia de'tondi*
cyphos & mantilia.	*desgoblets, & deſſeruietes.*	copas, y ſeruilletas.	*bicchieri & touagliuoli.*
I. Libenter mea ma-	*I. Bien ma mere, ou*	I. Bien madre mia.	*M. Madonna ſi,*
ter, vbi ea ſunt?	*ſont elles?*	donde eſtan?	*doue ſono?*
M. Nihil tu	*M. Vous ne ſçauez*	M. Tu no ſabeys	*M. Tu non ſai*
inuenire noſti:	*rien trouuer:*	hallar nada:	*trouar nulla:*

Flamen:	Anglois.	*Alleman.*
daer z'jnſe,	*-theare they be,*	da ſeindſie,
iſt niet wel gheſeecht?	*ys yt not well ſought?*	haſtu nit wol geſucht?
gaet halen broot.	*go fetch bread.*	gehe ho'e brot.
I. Wel, ghy eft my ghelt.	*I. Well giue mee monye*	I. Wo' gebt mir gelt:
voor hoe veel	*for how muth*	fur wie viel
ſal ick breenghen?	*ſhall I bring?*	ſol ich bringen?
M. Brenghes	*M. Bring for*	M. Kauff
voor twe ſtuyuers,	*two ſtuuers,*	fur zween ſteuber,
voor eenen ſtuyuer wits,	*for one ſtuuer of white,*	halb weiſz
en voor j. ſtuyuer bruyns,	*ad for one ſt. of browne,*	vnd halb rocken brot,
half een, half ander,	*half one, half another,*	jeglichs gleich viel,
en brenghet	*and bring*	vnd brings
al nieu-backen.	*all new backen.*	all new-backen.
I Wel, ick gae:	*I. Well, I go:*	I. Wol, ich gehe: (te
ſiet hier is broot moeder.	*ſee heere is bread mother.*	ſeher hie iſt brot, liebe mut
M. Ghy hebt wel ghe-	*M. you haue don well,*	M. Du haſt wol gethan
gaen nu (daen,	*go now*	bring nuhn auch
hout halen,	*and fetch woad,*	holtz,

hi

Latin.	François.	Eſpaignol	Italien.
ic adſunt, en quàm	*les voyla,*	he les ay,	*eccoli,*
robè quæſiueris,	*n'eſt ce bas bien cerche?*	no es bien buſcado?	*non é ben cêrcato?*
, pete panem.	*allez querir du pain.*	anda trae pan.	*va per del pane.*
I. Faciam, da pecu	I *Bien, donnez moy de*	I. Bien, da me dine	*G. Bene date mi da-*
iam: quanti vis	*l'argent: pour cõbien*	os: quanto	*naro: per quanto*
dferam?	*en apporter ay ie?*	traeré yo?	*reporterò?*
M. Eme	*M. Apporter en pour*	M. Trae por dos	M. *Portane per duo*
uobus ſtuferis,	*deux patares, pour vn*	placas, por vna placa	*pacchi, per vn piac-*
artim candidum &	*patart de blanc, &*	de blanco, y por vn	*co di bianco, & per*
artim cibariũ panẽ	*pour vn patart de gris,*	placa de baco, tanto	*vn piacca de nero,*
triuſq; parem: nume-	*moitié vn, moitié au-*	de vno como de otro	*tanto d'vno quanto*
um & vtrunque	*tre, & l'apportez*	y traẽ lo	*l'altro & portalo*
ecèns coctum.	*tout nouue au cuit.*	todo reziente.	*tutto frẽſco.*
I. Libenter, eo:	I. *Bien, i'y vay: voicy*	I. Bien, yo me voy: he	*G. Sta bene me ne vo:*
n, adeſt panis mater	*du pain ma mere.*	aqui pan ſeñora ma	*ecco del pane mia madre.*
M. Bene fa- (mea.	*M. Vous auez bien fait,*	M. Bien aveys (dicho	M. *Hauben*
ctum, adfer	*allez maintenant,*	hecho. ve ahora	*fatto, va hora*
ligna,	*querir du bois*	traer leña	*per legna*

Flauwen.	Anglois.	Alleman.
om vier te maken:	*for to make a fire,*	das wir feur machen,
gaet Wetten die meſſen,	*go Whet the knives,*	gehe Wetz die meſſer
ghiet Water	*put Water*	geuſſ wasſer
int laboor,	*into the lauer,*	in das handtfatz,
ende hangt daer	*and hang there*	vnd hencke da
een Witte dwale:	*a White to Will:*	ein weiſſ handtzwehl:
doet dat vier beneden,	*make the fyre burne,*	mache das feur brennen,
v vader comt,	*your father cometh,*	dein vatter kompt.
ende Dauid v neue	*and Dauid your cooſen*	vnd Dauid dein vetter
comt met hem.	*cometh Wt him.*	kompt mit ihm.
Gaet hem teghen,	*Go meet with him,*	Gehe ihnen entgegen,
doet v bonnette af,	*put off your cap,*	nimm dein baret ab,
ende nichteerlijk.	*and make courteſie hand ſomlie*	vnd neygen dich ehrlich.
I. Wel mijn moeder,	I. *Wel mother,*	I. Ich wils thun liebe
ick gae.	*I goo.*	ich gehe. (mutter
Weeſt willecommen	*you be Welcome*	Seydt wilkommen
mijn vader,	*my father,*	lieber vatter,
ende v ghetelſchap.	*and your companie.*	mit euwerer geſelſchafft.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
xtruendo foco:	*pour faire du feu:*	para hazer fuego:	*per far fuoco:* (telli,
,cultros acue,	*allez esguiser les coute*	ze aguzar los cuchil-	*va agguzzare li col-*
nfunde aquam	*verser de* (*aux*	chaagua, (los	*versa dell'acqua*
n aqualem,	*l'eau dedans l'esguiere,*	enel aguamanil,	*nel vaso,*
atq; isthic appendito	*& pendez la*	y pon alli	*& pendi la vn*
mantile candidum:	*vne touaille blanche:*	vnas touallas limpias:	*bianco sciugamano:*
accende ignem,	*faictes bruſler le feu,*	haz arder el fuego,	*fa bruſciare il fuoco,*
pater tuus venit,	*voſtre pere vient, &*	vueſtro padre viene,	*il tuo padre viene,*
& Dauid cognat⁹ tuus	*Dauid voſtre couſin*	y Dauid vueſtro pri-	*& Dauid tuo cugino*
venit vnà.	*vient auec luy.*	mo viene con el.	*vien seco.*
Ito illis obuiam,	*Allez au deuant d'eux*	Sal à recebir los,	*Vagli incontra,*
aperito caput, (&ito.	*oſtez voſtre bonnet, &*	quita os la gorra,	*leuati laberretta,*
ac decẽter poplitẽ fle	*vous enclinez honeſte*	y haz la reuerentia ho	*& fala riuerenza.*
I. Faciã libẽs mea ma	*I. Bien ma me-* (*ment.*	I. Bié ma- (neſtamẽte.	G. *Madonna, ſi*
ter, eo.	*re, & y vay.*	lre, yo me voy.	*io vo.*
Exoptatus ades	*Soyés le bien venu*	Sea el bien venido V.	*Siate il ben venuto*
mi pater,	*mon pere,*	M. ſeñor padre,	*mio padre,*
cũm tuis ſodalibus.	*& voſtre compagnie.*	y vueſtra compañia.	*& voſtra compagnia.*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
D. Peeter, is dat v ſone?	*D. Peter, ys that your ſonne?*	D. Peter, iſt das euwer ſohn?
P. Iaet, het is miin ſone.	*P. Yea, it is my ſonne.*	P. Ia, es iſt mein kindt.
D. Tis een ſchoon kint. God laet hem altijt in deughden proſpereren.	*D. It is a goodlie childe, God let him alwayes proſper in vertue.*	D. Es iſt ein hub'ch kindt. Gott laſſe ihn zunemen allezeit in tugenden. (ter.
P. Ick dancke v neue.	*P. I thanke you coſin.*	P. Ich dancke euch lieber ver-
D. En gaet hy niet ter ſcholen?	*D. Doth hee not go to the ſchole?*	D. Gehet er nicht in die ſchule?
P. Ia hy, hy leert Franſoys ſpreken.	*P. Yes, hee learneth to ſpeake French.*	Ia, er lehrnet ietz Franzoſiſch reden?
D. Doet hy? het is ſeer wel ghedaen.	*D. Doth hee? it is very well done.*	D. Thut er? das iſt ſehr wol gethon.
Ian, coudy wel Franſoys ſpreken?	*Iohn, can you well ſpeake French?*	Hans kanſtu auch Franzoſiſch reden?
I. Niet ſeer wel neue, maer ick leert.	*I. Not very well, coſin, but I. learne.*	I. Nit ſehr wol vetter, aber ich lehrnes.
D. Waer gady ter ſcholen?	*D. Wher go you too ſchoole?*	D. Wa gehſtu in die ſchul
I. In die	*I. In the*	I. Auff der

D. Pe-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
D. Petre, eſtne hic tuus filius?	*D. Pierre, eſt cela voſtre fils?*	D. Pedro, es eſto vueſtro hijo.	*D. Pietro, é queſto il voſtro figliuolo?*
P. Etiã me⁹ hic eſt fili⁹.	*P. Ouy, c'eſt mon filz.*	P. Si, mi hijo es.	*P. Meſſer ſi, é mio figlio.*
D. Scio⁹ puer eſt, Deus illi donet progreſſum	*D. C'eſt vn bel enfant. Dieu le laiſſe touſiours proſperer en bien.*	D. Es hermoſo niño, Dios le dexe ſiempre proſperar en bien.	*D. Egli é vn bel fanciullo, iddio l'aumenti ſempre in bene.*
ſemper in virtutem.			
P. Habeo gratiã co	*P. Ie vous remercie*	P. Yo os lo agradeſco	*P. Viringratio cugino.*
D. Frequentat-(gnate ne ludum literarium?	*D. Ne va-il (couſin) point à l'eſcole?*	D. No va el (primo à eſcuela?	*D. Non va à ſcuola?*
P. Etiam, diſcit Galli ce iam loqui.	*P. Ouy, il apprend à parler François.*	P. Si, el apprende à la hablar Francés.	*P. Si egli impara à parlar Franceſe.*
D. Ain tu? optimè factum.	*D. Fait il? c'eſt treſbien fait.*	D. Aſſi? muy bien hecho.	*D. Si eh? é molto ben fatto.*
Ioannes, noſti Gallicè loqui?	*Iean, ſçauez vous bien parler François?*	Juan, tabeys bien hablar Francés?	*Giouanni, ſai tu parlar Franceſe*
I. Non ita prompte cognate, ſed operam do. (tas?	*I. Point fort bien mon couſin, mais le i'apprends.*	I. No muy biẽ primo, mas yo lo aprendo. (eſcuela?	*G. Non molto ben cugino, ma io lo imparo.*
D. Vbi ſchola frequen-	*D. Ou allez vous à*	D. Donde vays à	*D. Doue andate à ſcuola?*
I. Ad vicum	*I. En la rue (l'eſcole*	I. En la calle	*G. Nella ſtrada*

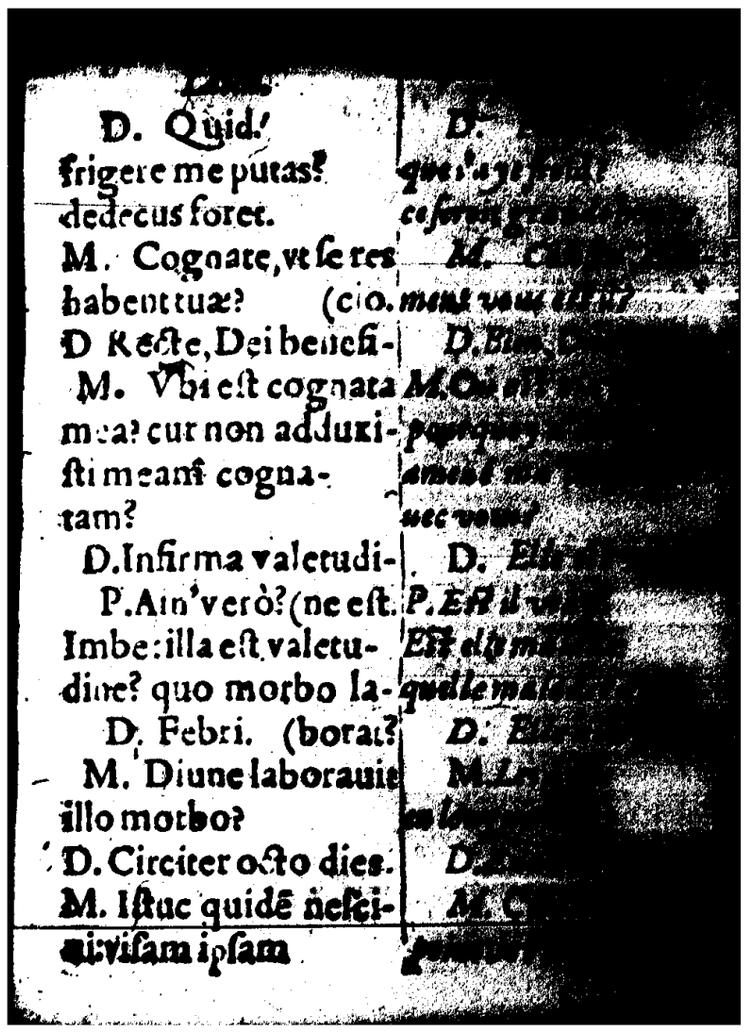
Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
Lombaerdt ſtrate.	*Lumbardes ſtreat*	Lombarder ſtraſſen.
D. Hebdy langhe ter ſchholen gegaen?	*D. Haue you gon long tóo ſchoole?*	D Biſtu lang in die ſchule gegangen?
I. Ontrent een half iaer.	*I. About half a yeare.*	I. Ongeferlich ein halb iar.
D. Leer ly ock ſchriuen?	*D. Learne you alſo to Write?*	D. Lehrneſtu auch ſchreiben?
I. Ia ick neue.	*I. Yea, cooſen.*	I. Ja lieber vetter.
D Dat is wel ghedaen, leert altoos wel.	*D. That is Well done, learne alwayes well.*	D. Das iſt wol gethon, lehr immer forth
I. Wel Neue, beliuet God.	*I. Well cooſen, yf yt pleaſe God.*	I. Ich wils thun lieber vetter, wils Gott. (vetter,
M Neue weeſt willecome.	*M. Cooſen you be wel em.*	M. Seydt w lkom lieber
D. Ick dancke v nichte.	*D. I thanke you cooſen.*	D ich dácke euch libe baſe.
M. Neue, wildy daer b'yuen?	*M Cooſen, wil you byde theare?*	M. Vetter, wolt ihr da bleiben?
Waeromme	*Wherfore*	warumb
en comdy niet bi ne ll	*com you not in?*	Kompt ihr nicht herein?
coem v W rmen,	*com Warme you,*	kompt wermet euch,
dan ſullen wy aen eten.	*than wil We go eate.*	darnach wollen wir eſſen.

Lombar-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Lombardicum.	*les Lombards.*	de los Lombardos.	*de Lombardi.*
D Diúne frequentasti scholam	*D. Auez vous longuement allé à l'escole?*	D. Auéy mucho andado à l'escuela?	*D. Eas ai tempo che andate a'lla scuola?*
I. Circiter ex abhinc menses.	*I. Enuiron vn demy an.*	I. Cerca medio anno.	*G. Circa mezzo anno.*
D. Nõne etiã scribendi rationem discis?	*D. Apprenez vous aussi à escrire?*	D. Apprendeys tambien à escreuir?	*D Imparate anche à scriuere?*
I. Etiam cognate	*I. Ouy mon cousin.*	I. Si señor primo.	*G. Messer si.*
D. Bene facis, diligẽs: semper bene	*D. C'est bien fait apprenez tousiours bien.*	D. Es bien hecho, aprende siempre bien.	*D. Que ello è ben fatto, imparate sempre bene.*
I. Ita facia tu cognate iuuante Deo.	*I. Bien mon cousin, s'il plait à Dieu* (venu.	I. Si primo, si Dios (uiere seruido (uido.	*G. Cosi farò cugino se pia-ce à Dio.* (venuto.
M. Optatus ades, cognate	*M. Cousin, soyez le bien*	M Cuñado sea bien ve-	M. Cugino siate il ben
D. Habeo gratã meam	*D. e vous remercie*	D Yo os lo agradezco	*D. Vi ringratio cugino*
M cogna (cognate	*M Cousin,* (cousine	M. Cuñado (cuñada.	*M Cugino vo-* (no.
te qd hic morari?	*voulez vous là de-*	quereys estar y?	*lete restar li?*
cur non	*pourquoy* (mourer-	porque	*perche*
ingrederis?	*n'entrez vous point?*	no entrays?	*non intrate?*
accede ad ignem (lis.	*venez vous chauffer,*	veni calentaros de-	*venete à scaldarui,*
dein accũbemus cpti-	*puis nous irons manger*	spues iremos à comer.	*andremo poi à mãgiare.*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
D. Meyndy	B. *Thinke you*	D. Was,
dat ick coude hebbe?	*that I haue colde?*	meynstu das mich friere?
het ſou groote ſchan-	*yt were my*	das were mir groſz
de zijn.	*ſchame.*	ſchand.
M. Neue hoe eſt met v?	*M. Coſen how is it with you?*	M. Vetter wie iſts mit euch?
D. Wel, God danck.	*D. Well, I thank God.*	D. Wol, Gott ſey lob.
M. Waer is mijn nichte?	*M. Wher is my nyce?*	M. Wo iſt mein baſe?
waerom en heb ſy mijn	*wherfore haue you not*	warum habt ihr nicht mit
nichte niet mede ghe-	*brought my nyce with*	gebrachc mein
bracht?	*you?*	baſele?
D. Sy is al ſieck.	*D. Shee is ſicke.*	D. Sie iſt kranck.
P. Iſt waer?	*F. Is y true?*	P. Iſts war?
is ſy ſieck?	*Is ſhee ſicke,*	Iſt ſie kranck?
wat ſieckten heeft ſy?	*What ſicne hath ſhee?*	was kranckheit hat ſi dann
D. Sy heeft de cortſen.	*D. Shee hath thee ague.*	D. Sie hadt das fieber.
M. Heeft ſy die	*M. Hath ſhee*	M. Hat ſi es
langhe ghehadt?	*had it long?*	lang gehabt?
D. Ontrent acht daghen.	*D. About eight dayes.*	D. Vngefehrlich acht tag.
M. Dat en wiſt ick niet:	*M. That knew I not:*	M. Das hab ich nicht ge
Ick ſalſe gaen beſoecken,	*I will goo ſee her,*	ich will ſie beſuchen, (wilz

D. Qui


D. Quid?
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate, vt se res
habent tuæ? (cio.
D. Recte, Dei benefi-
M. Vbi est cognata
mea? cur non adduxi-
sti meam cogna-
tam?
D. Infirma valetudi-
P. Ain' verò? (ne est.
Imbecillaest valetu-
dine? quo morbo la-
D. Febri. (borat?
M. Diu ne laborauit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidē nesci-
ui: visam ipsam

	Anglois.	*Alleman.*
[illegible] beliuet God.	*to morrow if it pleaſe God.*	morgen wils Gott.
[illegible],	*Francis,*	Frantz,
[illegible] een ſtoel	*bring a chaire*	bring einen ſtul
voor vheue.	*for your cooſen.*	fur deinen vetter.
Neue,	*Cooſen,*	Vetter,
[illegible] den viere.	*com by the fire.*	kompt zu dem feur.
[illegible] gaet daer voren,	*Francis go you before*	Frantz, gehe zu der thur.
[illegible] daer,	*one knocketh theare,*	man klopfft da,
[illegible] wie daer is:	*looke who is theare:*	ſihe, wer da iſt:
het ſal Rogier ziin,	*it ſhall be Roger,*	es wird Rogier ſein,
dat wet ick wel.	*that knowe i well.*	das weiſs ich wol. (gehe:
F. Wel moeder ick gae:	*F. well moether I go.*	F. Ich wils thun mutter, ich
wie is dar voren?	*Who is theare?*	wer klopfft an der thur?
R. Het is vrient,	R. *It is a friend,*	R. Ein freundt,
doet de deure open.	*open the dore.*	thue auff.
F. Sy dy daer Rogier?	*F. Be you theare Roger?*	F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ick ben hier:	*R. yea, I am heere:*	R. Ia ich bin hie:
is v vader thuys?	*is iour father at home?*	iſt dein vatter daheim?

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
ras, ſi volet Deus.	*demain ſi Dieu. plait.*	mañana ſi Dios fuere	*domani piacendo a Dio.*
ranciſce,	*François,*	Franciſco, (ſeruido.	*Franceſco,*
dfer ſellam	*apportez vne chaire*	trae vna ſilla	*portame vna ſede*
no cognato.	*pour voſtre couſin.*	para vueſtro primo.	*per il tuo cugino.*
Cognate,	*Couſin, approchez*	Cuñado, llega os	*Cugino, accoſtate*
ccede ad ignem.	*vous du feu.*	il fuego.	*al fuoco.*
rãciſce, abi ad oſtiũ,	*François, allez la deuãt,*	Frãciſco, vea la puerta	*Franceſco, va all'uſcio,*
ulſatur,	*on hurte là,*	alla golpean.	*che ſi picchia,*
ide quis ſit:	*regardez qui eſt là:*	mira quien es alli:	*Ved chi é la:*
Rogerus erit,	*ce ſera Rogier,*	F. Rogel ſera,	*ſarà Ruggiero,*
tſcio. (ter, eo.	*ie le ſçay bien.*	bien lo ſe yo.	*io'l ſo bene.*
Libenter mea ma-	*F. Bien ma mere, i'y vay:*	F. Bien madre, yo voy:	*F. Ben mia madre, io vo:*
uis pulſat fores?	*Qui eſt la?*	quien eſtà ay?	*chi é la:*
R. Amicus,	*R. C'eſt amy,*	R. Amigo,	*R. Amico,*
peri oſtium.	*ouurez l'huis.* (gier?	abri la puerta.	*apri te l'uſcio.* (giero?
. Tune es Rogere?	*F. Eſtes vous la Ro-*	F. Eſtays vos ay Rogel?	*F. Siete voi la Rug-*
R. Etiã, hic ego adſum:	*R. Ouy, ie ſuis icy:*	R. Si, yo ioy, aqui: vue-	*R. Si ſon qui:*
eſt pater tuus domi?	*voſtre pere eſt i a la mai-*	ſtro padre es en caſa?	*voſtro padre é in caſa?*
	(ſons		

Flamen.	Anglois	*Alleman.*
F. Ia hy, ende	*F. Yea, and*	F. Ia, vnd
mijn moeder oock:	*my mother also:*	mein mutter auch:
comt binnen:	*com in,*	kompt herein,
ick ſalt mijn vader ſeggen	*I will tell my father*	ich wils meinem vatter
dat ghy comen zijt.	*that you be com.*	das ihr kommen ſeydt.
P. Franſois,	*P. Francis,*	P. Frantz,
maket al ghereet	*Wake al redie*	mache alle ding fertig
om te gaen eten,	*for to go to eate.*	das wir eſſen.
F. Vader,	*F Father,*	F. Vatter,
tis al ghereet,	*it is all redie,*	es iſt alles fertich,
ghy moecht gaen eten	*you may go eate*	ir moegt zum eſſen gehe
als t v belieft.	*When it pleaſeth you.*	Wan es euch geliebet.
P. Well, ick come	*P. Well, I come*	P. Wol, ich will
terſtont,	*by and by,*	van ſtund an kommen,
roept de kinderen.	*call the children.*	ruffe den kinderen.
F. Wel mijn vader:	*F. Well my father,*	F. Ich wils thun lieber va
Iaen, Waer ſydy?	*Iohn, Wher be your*	Horſtu Hans,
ghy ſoutcomen eten:	*com eate.*	komme zum tiſch:

F.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
F. Et,& item ater mea. gredere, icam patri evenisse. P. Franciſce, ac parentur omnia t accumbamus. F. Pater, mnia parata ſunt, bivoles, accumbere icebit. P. Bene habet, continuò iſthic adero, voca pueros. F. Faciam libẽs pater eus Ioannes, veni diſcubitum.	*F. Ouy &* *ma mere auſſi:* *ntrez dedans,* *e diray à mon pere* *que vous eſtes venus.* *P. François,* *t preſtez tout* *pour aller manger.* *F.* Mon *pere,* *tout eſt preſt,* (ger *vous pouesaller man-* *quand il vous plait.* *P. Bien, ie vien* *incontinent,* *ppellez les enfans.* *F. Bien mon pere.* *Iean, ou eſtes vous?* *venez manger:*	F. Si, y tambien mi madre: entra aqui dentro, yo diré à mi padre, que vous venido P. Francisco, appareja todo para que ramos à comer. F. Señor padre, todo esta appareja do mi puede venir à co mer quãdo fuere ser P. Bien esta, yo (uia vergo luego, lama a os mi ha hos F. Bien teño padre uan, donde estay? venid à comer:	F. Si & *la madre ancora:* *venite.* *tro à mio padre,* *insieme venite.* *P. Francesco,* *va apparecchiato* *per andare a mangiare.* *F. Padre* *tutto è in ordine Se ipo-* *tete andar a mangiare* *quando vi piace.* *P. Bene io vengo* *adesso,* *chiamate i fanciulli.* *F. Meſſer ſi.* *Gioanni, doue ſei?* *vieni à mangiare:*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Waerblijfy?	*Where hyde you?*	Wo bleibstu?
Watmaeghydaer?	*What do you theare?*	Was thuttu da?
I. Wat ondeckmaken?	*I. What should I do?*	I. Was sol ich thun?
ick hebhier waere en.	*I haue here to doo*	ich habe hie zu schaffen.
F. En weet hy niet	*F. Know we you not*	F. Wissts nit
dat men gaet eten?	*that We go to eate?*	das es ellens zeit ist?
comt eggher	*com ye*	kom in sag
de Benedicite.	*the Benedicite.*	das Benedicite.
I. Wel icke comen.	*I. Well I com.*	I. Wol ich komme.
P. Ian Waerom	*P. Iohn wherfore*	P. Hans Warum
en comdy niet,	*com you not,*	kommestu nicht,
moetmen v roepen	*must one call you?*	muszman dir rufen?
bringhier	*bring heere*	bring stule
stoelen.	*chaires.*	here
M. Peeter,	*M. Peter,*	M. Petre,
laet ons gaen sitten,	*let vs go sit,*	la z. vns nider sitzen,
het is tijt.	*it is time*	es ist zeit.
P. Wel icke ben ste vreden	*P. Well I am content.*	P. Ich bins zufriden.
M. Dauid, sit daerinne.	*M. Dauid, sit you therin.*	M. Dauid, sitz da inein

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
bi morar.s?	ou de meurez vous?	¡donde stas day?	dou'reſti?
uid iſtic tib rei eſt?	que faictes vous la?	que hazes ay?	..h'fai coſti? (faccia?
I. Quid ti.?	I. Que feroyie?	I. Que he de h zer.	..he volete ch'io
ſt hic quod agam.	i'ay icy à faire. (pas	yo rego aqui q hazer.	ho qui a fare.
F. Neſcis tu	F. Neſçauez vous	F. No abeys vos	F. Non ſache
iſcũbendi tẽpus eſſe?	qu'on va manger?	que te van à comer?	ſi va a mangiare?
eni	venez dire	venid à dezir	vien dire
õſecraturus mẽſam.	la benedicion.	la benedicion.	..benedicite.
I. V nio.	I. Bien ie vien.	I. Pues ya voy.	G. Vengo.
P. loa nes, cur	P. Iean, pourquoy	P Iuan, porque	P. Giouanni perche
on venis,	ne venez vous point,	no vienes,	non vieni,
n vocandus	faut il qu'on vous	conuiene llamar	..ſogna chia.
s?	appelle?	os?	marti?
ldſer ſedilia.	apporter icy des chaires.	traed aca ſillas.	portaqui ſedie.
M. Petre,	M. Pierre,	M. Pedro,	M Pietro,
ccumbamus,	allons ſeoir,	aſſentemonos,	ndiamo a ſedere,
am tempus eſt.	il eſt temps.	ya es tiempo.	..e tempo.
P. Mihi placet.	P. Bien, i'en ſuis content	P. Y co mucho.	P. Bene io ſon contento.
M. Dauid, hic accũbe.	M. Dauid, ſeez la dedẽs	M. Dauid, aſſentaos	M. Dauid, ſedete la.
		alli dentro.	

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
D. Ick/en belgt v niet,	*D. I no by your leane,*	D. Ich/habt mirs nit fur
dat en sal ick niet doen,	*that will I not doe,*	ich wils nicht thun, (vbel
laet Peeter daer sitten,	*let Peter sit theare,*	laszt Petern da sitzen,
dat bidde ick v.	*I pray you*	das bitte ich.
M. Peeter en is niet	*M. Peter is not*	M. Peter pflegt
ghewent daer te sitten,	*wont to sit theare,*	nicht dazu sitzen,
hy sal hier sitten,	*hee shall sit heere,*	er soll hie sitzen:
het is sijn plaetse.	*it is his place.*	das ist sein platz.
Ian, segh	*Iohn saye*	Hans,
de Benedicite.	*the Benedicite.*	sprich das Benedicite.
I. Well mijn moeder,	*I. Well my mother.*	Ja liebe mutter.
God segghene v	*God blesse you*	Gott gesegne es
mijn vader,	*my father,*	euch meinem vatter,
mijn moeder,	*my mother,*	vnd meiner mutter,
ende al v ghesel schap.	*and all your companie.*	vnd der ganzen gesellschafft.
M. Fransois,	*M. Francis,*	M. Frantz,
brengt ons t'eten:	*bring vs to eate:*	bring vns zu essen:
brengt dat salaet,	*bring the sallade,*	bring den salat,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
D. Egone pace tua dixerim, id neutiquam fecero, Petro detur iste locus quæso.	D. Moy ne vous deplaise, ie n'en feray rien, laissez Pierre seoir là, ie vous prie.	D. Yo perdone me V.M. Esso no haré yo, dexad Pedro sentar se alli, ruego os.	D. Io perdonatemi, questo non faro io, lasciate ui seder Pietro, vene prego.
M. Petrus non consueuit eo loco sedere, sedebit hic, hic eius locus est. Ioannes, confecta mensam.	M. Pierre n'est point accoustumé de seoir la, il s'asserra icy, c'est sa place. Iean, dites a benediction.	M. Pedro no es accostũbrado sentar se alli, sentar se a qui que es su lugar, Iuan, di la benedicion.	M. Pietro non suole sedere lì, egli sederà qui, qui è il suo luogo. Giouanni, dinne la Benedittione.
I. Libẽter mea mater. Felix faustumque sit vobis pater, ac mea mater, totique sodalitio.	I. Bien ma mere. Dieu vous benie mon pere, ma mere, & tout la compagnie.	I. Bien mi madre, Dios os bendiga señor Padre, señora madre, y to la la compañia.	G. Madonna sì. Dio vi benedica mio padre, mia madre, & tuta la compagnia.
M. Francisce, adfer cibos, acetarium.	M. François, apportez nous a manger apportez la salade,	M. Francisco, trae nos de comer: trae la ensalada,	M. Francesco, porta da mangiare: portane l'insalata,

Flamen.	Anglois.	*Aleman.*
ende tgheſouten vleeſch:	*an theſalted fleaſh:*	vnd das geſaltzen fleiſch:
ſchen k ons	*fill vs*	ſchencke vns
te dincken,	*to drinke.*	zu trincken,
ſchenck vwen neue,	*fill for your cooſen,*	ſchenck deinem vettern,
ende voort alomme.	*and then round about.*	vnd fort vmher.
Fr anſois, ſidt by ons.	*Francis ſit by vs.*	Frantz ſitze zu vns.
Ian, gaet halen potagie	*Iohn go fetch potage*	Hans, hole auch ſuppen
vor vwen broeder,	*for your brother,*	fur deinen bruder,
ende doet	*and let*	vnd la z
dander ghereet maken,	*thother be made ready,*	das ander ferdich machen
loopt ſeere.	*runne apace.*	geſchwind.
I. Broeder,	*I. Brother,*	I. Bruder,
houdt v potagie:	*take your potage,*	nimme dein ſuppen.
hebdiis te vele?	*hatte you to much?*	iſts dir zu vil?
F. Ia, ick hebs te vele.	*F. Iea, I haue to much.*	E. Ia, es iſt mir zu vil.
I. En eter niet al,	*I. Eatte it not all,*	I. Iſſe es nicht alles,
laet het ghene dat ghy	*let that alone which*	laſſe das
te vele hebben ſult.	*ieeſhall haue to much.*	vberig ſtehen.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& carnem ſalſam:	~ la chair ſalée:	y la carne ſalada:	& la carne ſalata:
funde nobis	verſez nous à boire,	Echa nos	verſane
quod bibamus,	verſez à voſtre couſin,	de beuer,	la bere.
funde tuo cognato	& puis par	echa à tu primo,	verſa al tuo cugino,
& cæteris omnibus.	tout. (nous	y a todos los demas.	& poi per tutto.
Franciſce aſſide nobis.	François, ſeés aupres de	Frãciſco, aſſenta os cõ	Franceſco ſedete qui.
Ioannes adfer olus	Iean, allez querir du po-	Iuã, trae po- (noſotros.	Gioan va per mineſtra
tuo fratri,	tage pour voſtre frere,	taje para tu hermano,	per il tuo fratello,
& fac	& faites	y haz	& fa
reliqua parentur,	appreſter l'autre,	apparejar lo demas,	apparechiar l'altro,
ocyus.	courrez viſte.	corre preſto.	va correndo.
I. Frater,	I. Frere,	I. Hermano,	G. Fratello,
accipe ſorbitionem:	tenez voſtre potage:	tened weſtro potaje:	piglia la tua mineſtra:
num habes nimium?	en auez vous trop?	teneys demaſiado?	ne hai tu troppo?
F. Etiam, nimium eſt.	F. Ouy, i'en ay trop.	F. Si, tengo demaſiado	F. Si, io n'ho troppo.
I. Ne exedas omne,	I. Ne le mangez poin	I. No lo comays todo,	G. Non la mangiar
relinquas id	tout, laſſez ce que	dexad loque	tutta, laſcia quello
quod nimium fuerit.	vous aurez trop.	terneys demaſiado.	che hauer ai troppo.

Flamen.

P. Waerom
en eet ghy
vwe potagie niet,
die Wyle dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Ian,
brengt hier broot,
Rogier en heeft
geen broot,
haelt een teliore,
en brenght hier mostaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Houdt daer,
houden wel.
P. Laetten gaen,
ick houden wel.
M. Peeter,

Anglois.

P. *Wharfore*
eat you not
your potage.
Whyle it is hoat?
F. It is yeat to hoat.
M. Iohn,
bring heere bread.
Roger hath
no bread,
go fetch a trencher, and
bring heere mustard.
P. Giue mee
the beere pot.
R. Holde theare,
holde it well.
P. Let it go,
I holde it well.
M. Peter,

Alleman.

P. Warumb
isset du nicht
deine suppen.
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiss.
M. Hans
bring brother,
Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her.
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Nempt sie,
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.
M. Petre,

P. Cu-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
P. Cur non edis tuam forbitionem, dum calida est?	*P. Pourquoy ne mangez vous vostre potage, tãdis qu' il est chaud?*	P. Porque no comeys vuestro potaje, mientras esta caliẽte?	*P. Perche non mangiate vostra minestra, mentre che calda?*
F. Nimiũ feruet adhuc.	*F. Il est encore trop*	F. Aun es muy caliẽte.	*F. E ancor troppo calda.*
M. Ioannes, adfer huc panem, Rogerus non habet panem, adfer quadram, adfer huc sinapi.	M. *Iean, apportez icy du pain, Rogier n' a point du pain: allez querer vne assiette, & apportez de la mouſtar-*	M. Iuan, trae aqui pan, Rogel no tiene pan: Ve por vn plato, y trae mostaza.	M. *Giouanni, porta qui pane, Ruggiero non ha pane: vaper vn piatto, & porta mostarda.*
P. Cedo cantharum ceremoniarium.	*P. Donnez (de-*	P. Da me el jarro de cerueza.	*P. Dammi il boccale de birra.*
R. Accipe, caue è manib. excidat.	*moy le pot à la cervoise.* R. *Tenez le, tenez le bien.*	R. Tomadlo, tenedlo bien.	R. *Pigliate, tenetelo bene.*
P. Omitte, iam satis teneo.	*P. Laissez le aller, ie le tien bien.*	P. Dexadlo, que ya lo tengo bien.	P. *Lasciatelo andare, lo tengo*
M. Petre,	*M. Pierre;*	M. Pedro,	*M.*

Flamen.	Anglois.	Alleman
en drinct niet	*drinke not*	Trinck nicht ſo bald
na vwe potagie,	*after your potage,*	auff die ſuppen,
want het is ongheſont.	*for it is vnholſam.*	dann es iſt vngeſundt.
eet eerſt een luttel,	*eate firſt a little.*	eſſet zuuor etwas
eer ghy drinct.	*before you drinke.*	ehe jhr drincket.
Peeter, ſnijt my	*Peter, cut mee*	Petre, ſchneidet mir
vleeſch,	*fleaſh,*	fleiſch,
ſnijt my ooc broot.	*cut mee alſo bread.*	ſchneidet mir auch brot.
Snijt	*Cut*	Schneidet
Franſois t' etene,	*Francis to eate,*	Franzen zu eſſen,
hy en heeft niet t' etene.	*hee hath nothing to eate.*	er hat nicht zu eſſen.
P. Moet ick	*P. Muſt I*	P. Soll ich
hem dienen?	*ſerue him?*	jhme dienen?
can hy niet	*can hee not*	kan er jhme
hem ſelven dienen?	*ſerue himſelf?*	nicht ſelbſt dienen?
ſnijdt ſelue,	*Cut your ſelf,*	ſchneidet ſelbſt,
ghy ſijt groot ghenoch,	*you be greæ, enough,*	jhr ſeyt groſz genug,
helpt vſeluen,	*help your ſelf,*	helffet euch ſelbſt,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ne mox bibas	*ne beuuez point*	no beuais	*non beuete*
à sorbitione,	*apres vostre potage,*	tras el potaje,	*dopo la minestra,*
est enim insalubre:	*car il est mal sain:*	porque é es mal sano:	*perche é mal sano:*
prius aliquid ede	*mangez premier vn*	comed algo primero	*mangiate vn poco*
quàm bibas.	*peu deuant que vous*	antes que beuais.	*prima che di bibere.*
Petre, ministra mihi	*Pierre trẽ- (beuuiez.*	Pedro, cortad me	*Pietro, tagliatemi*
carnem,	*chez moy de la chair, tail-*	carne,	*della carne, (ne.*
præcide etiã panem.	*lez moy aussi du pain.*	cortad me pan tãbien.	*tagliatemi anche del pa-*
Ministra	*Coupez*	Corta	*Tagliate (sco,*
Francisco quod edat,	*à manger à François,*	à comer à Francisco,	*da mangiare a France-*
non habet quod edat	*il n' a que manger.*	el no tiene q̃ comer.	*egli non ha che mangia-*
P. Etiámne illi	P. *Faut il*	P. Conuiene	P. *Mi conuiene, (re.*
ministrari oportet?	*que ie le serue?*	que yo le seruar?	*egli seruirlo?*
non potest ipse	*ne se sçait-il*	no sabe el	*no sa egli*
sibi ministrare?	*seruir soy mesme?*	seruirse à si mismo?	*seruir se stesso?*
ministra tibi ipsi,	*Taillez vous mesme?*	Corta para ti mismo,	*Tagleate voi,*
tu iam grandior es:	*vous estes grand assez:*	que harto gran ẽtes:	*voi siete pur grãde assai:*
ipse tibi opitulare,	*aidez vous vous mes-*	ayuda os mismo,	*aiutatevi voi stessi.*
	(sme,		

Flamen.	Anglois.	Allman.
Want ick en sal v niet dienen: ick en diene niemant dan my selven. M. Geeft hem t'eetene, want hy schaemt hem: hy en dorft niet eten, dat sie ick wel. P. Wat houdt daer? Breng hier wat anders. I. Den is noch niet gereet. M. Siet oft die pasteyen ende die taerten ghebacken zijn, Gaet halen ghebraet, ende schinct hier Wijn:	*for I will* *not serue you:* *I serue no body,* *but my self.* M. *Giue him to eate,* *for he is asshamed:* *he dare not eate,* *that see I well.* P. *Well, holde thearre:* *bring here ion Wat els.* I. *It is not* *yet readie.* M. *Looke* *if the pasteyes* *and the tartes* *be brought:* *Go fetch the rostmeate,* *and fill heere Wyne.*	dann ich wil euch nicht dienen: ich diene niemandt, dann mir selber. M. Gebt jhme zu essen, dann er schemet sich; er darff nicht essen, das sihe ich wol. P. Nempt: bringt her etwas anders. I. Es ist noch nit fertig. M. Sihe ob die pasteten vnd die tarten bracht seyen. Gehe vnd hole das gebratēs, vnd schencke hie Wein:

nihil

Latine.	François.	Eſpaignol.	Italien.
nihil enim tibi porrigam: nulli ego ministro nisi mihi ipsi. M. Porrige illi quedat, verecundior enim: nõ audet capere cibũ, si videro. P. Hem accipe: adfer huc aliud. I. Nondum paratum est. M. Vide an artocreæ & placentæ sint allatæ. I. fec assa, & funde vinum:	car ie ne vous seruiray point: ie ne sers personne que moy mesme. M. Donnez luy à man- ger, car il se honti∫t: il n'o∫e manger, ie le voy bien. P. Bien, tenez là: apportez icy autre chose. I. Il n'est pas encore prest. M. Regardez si les pastez & les tartes sont apportées. Allez querir le rosty, & versez icy du vin:	porque yo no os siruiré: yo no siruo à nadie sino à mi misma. M. Dadle de comer que ésta vergonçoso: no osa comer, yo lo veo bien. P. Bien, toma: trae aqui otra cosa. I. Aun no ésta aparejado. M. Mira si los pasteles y hojaldres, son traydos. Ve traer lo assado, y echa acá vino:	perch'io non vi serviro: non servo altri che me stesso. M. Dateli da mangia- re: perche si vergogna: non ardisce di mangia- re, questo vegho bene. P. Horsu, pigliate: portate qui altra cosa. G. Non é ancora in ordine. M. Guardate se li pasticci & le torte son venuti: Andate per l'arrosto, & versate qui vino:

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ſchinct voor vwen vader,	*fill for your father.*	ſchencke deinem vatter,
ſchinct al vol:	*fill it full:*	ſchencke es voll:
en ſchinct niet ſoo vol,	*fill nit ſo full,*	ſchencke es nicht ſo gar voll,
en ſiet ghy niet	*ſee you not*	ſiheſtu nicht
war ghy doet?	*What you doe?*	was du thuſt?
ghy ſtort.	*you ſhed.*	du geuſſeſt vber.
Rogier en heeft	*Roger hath*	Rogier hat
gheenen Wijn,	*no Wine,*	keinen Wein,
en ſiedy dat niet?	*ſee you not that?*	ſiheſtu das nicht?
I. Maeckt daer plaetſe,	*I. Make place theare,*	I. Machet hie raum,
om de ſchotelen te ſetten.	*to ſet downe the platters.*	die ſchuſſeln zu ſetzen.
M. Nu ſijt ſamen	*M. Now I bid you*	M. Seydt alle mitemander
alle willecomme.	*all Wellcom.*	willkommen.
T. Hier is wel	*A. Heere is well*	T. Allhie iſt viel
waer mede:	*wher whit:*	zu eſſen:
ghy hebt te vele	*ye haue don*	jhr habt viel vnkoſten
coſten ghedaen.	*to much coſt.*	angewandt.
M. Ick en hebbe ſekere,	*M. I haue not trulie,*	M. Nein ich fur war.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
funde patri tuo, imple omnia ad ſummum: ne ſic ad ſummum impleas: non vides quid facias? effundis.	*Verſez pour voſtre pere, verſez tout plein: ne verſez point ſi plein: ne voiez vous pas que vous faites? vous reſpandez.*	echa dara tu padre, echa todo lleno, no eches todo lleno, no miras lo que hazes? derramas lo.	*verſate per voſtro padre, verſate pieno, non verſate tanto pieno, non vedi quel che tu fai? tu ſpandi.*
Rogerus non habet vinum, non tu iſtud vides?	*Rogier n'a point de vin, ne voyez vous point cela?*	Rogel no tiene vino, no veys aquello?	*Roggiero non ha vino, non lo vedi?*
I. Facite iſthic loci patinis ponendis.	*I. Faites la place pour aſſeoir les platz.*	I. Hazed alla lugar, para aſſentar los pla	*G. Fa quiui luogo, per porre i piatti.*
M. Iam vos omnes ſaluere iubeo.	*M. Or ſoyez tout les bien venus.*	M. Agora ſeais (tos todos bien venidos,	*M. Horſiate tutti ben venuti.*
T. Multum hic ciborum eſt: nimios ſumptus feciſti.	*A. Il y a bien icy de quoy: vous auez fait trop de deſpens.*	A. Bien ay aqui con que: aueys hecho demaſiado gaſto.	*A. Quié robba aſſai: hauete fatto troppa ſpeſa.*
M. Nõ feci profectò,	*M. Non ay certes,*	M. No hize cierto,	M. *Non hó certo,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
het is my leet datter niet meer en is, maer ghy moet patiencie hebben. *T.* Tis seker wel gheseyt. M. Peeter, ontgint die schouder: brengt hier radijsen, carreten, ende cappers: dient Dauid van dien hase, en van die conijnen, ontbiet die parijsen, ghy en dient ons niet: maeckt alle goede chiere, ick bids v.	*I am sorie* *that there is no more,* *but you müst* *haue pacience.* *A. It is reuely* *well saide.* M. *Peter, carue vp* *the shoulder:* *bring hither radishes,* *carrets,* *and capers:* *geeue Dauid* *of that hare,* *and of the conneyes,* *carue vp the parsnches,* *you serue vs not:* *make all good cheere,* *I pray you.*	es ist mir leyde das nicht mehr da ist, aber jhr müszt fur gut haben. T. Es ist warlich wol gesagt. M Peter, schneidet diese schulter an: bringet radtich her, pastenacken, vnd capperen: leget Dauid etwas von diesem haasen für, vnd von den conijglein. zerschneidet die feldthuner, jhr dienet vns nicht: seyt alle frolich, ich bitte euch.

dolet

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
dolet mihi non elle plura, verùm vos hæc hanc cnſuletis. T. Bellè ſanè dicis. M. Petre, incide iſtuon arnũ ouillum: adſer huc radiculas, paſtinacas, & caſpares: miniſtra Dauidi aliquid de lepore, & de cuniculo, ſecabas perdices, non ſatis miniſtras: indulgete oẽs genio, quæſo.	*il me deſplait* *qu'il n'y a d'auantage,* *mais il vous faut* *auoir patience.* *A. C'eſt certes* *bien dit.* M. *Pierre, entamez* *ceſte eſpaule:* *apportez icy des radis,* *des carottes,* *& des capres:* *ſeruez Dauid* *de ce leure,* *& de ces conil.* *Entamez ces perdris,* *vous ne nous ſeruez* *point: faites tous bonne* *chere, ie vous en prie.*	peſame que no ay mas, pero conuiene tener paciencia. A. Cierto bien es dicho. M. Pedro, cortad de eſſa eſpalda: trae aca rauanos, canahorias, y alcaparras: ſirued Dauid d'eſſa liebre, y d'eſſos conejos: Cortad eſſas perdizes, no nos ſeruis: hazed todos buena chera yo os ruego.	*mi diſpiace che non* *ve n'è d'auantagio,* *ma vi biſogna* *hauer pazienza.* *A. Certo* *ben detto.* *M. Pietro, tagliate* *di quella ſpalla:* *portate qui rauanelli, radici,* *& capari:* *ſeruite Dauid* *di quella lepre, &* *di quei conigli.* *Tagliate quelle pernici,* *voi non ci ſeruite:* *fate tutti buona cera,* *vene prego.*

Flamen.

R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. Ian, schinckt ons
te drincken.

I. Hier en is
ghèenen Wijn meer.

P. Gaet anderen halen.
Wat dunct v
van desen Wijn?

D. My dunct
dat hy goet is.

P. Willen wy
doen brengen
vanden seluen?

D. Alsoot v belieft.

I. Waer sal icken
gaen halen?

Anglois.

R. *Here is well*
to make
merye with.

P. Iohn fill vs
to drinke

I. Ther is heere
no more Wine.

P. *Go fetch more:*
how like you
this Wine?

D. *Me thinke*
that it is good.

P. Will wee
let bring
of ihesame?

D. *Euen as pleaseth you.*

I. Wehre shall I
go fetch it?

Alleman.

R. Hie ist genug
fur war, sich
frolich zu machen.

P. Iohannes schencket vns
zu trincken.

I. Hie ist
kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderen:
Was duncket euch
von disem Wein?

D. Mich duncket
das er gut sey.

P. Wollen wir dann
bringen lassen
von demselbigen?

D. Wie es euch gefellt.

I. Wo sol ich jhn
holen?

R. Satis

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
R. Satis hic certè est, ad hilarè epulandum.	*R. Il ya bien icy pour faire bonne chere.*	R. Bien ay aqui para hazer buena chera.	*R. Qui ci é robba assai da far buona cera.*
P. Ioãnes, funde nobis vinum.	*P. Jean, versez nous à boire.*	P. Iuan, echa nos de beuer.	*P. Gionanni, versaci da bere.*
I. Nihil reliquum est vini.	*I. Il n'y a icy plus de vin.*	I. Aqui no ay mas vino.	*G. Qui non ci é piu vino.*
P. Fer aliud: vt placet vobis hoc vinum?	*P. Allez en querir d'autre: que vous semble il de ce vin?*	P. Ve, y trae otro: que os parece d'este vino?	*P. Vanne per altro: che vi par di questo vino?*
D. Mihi bonum videtur.	*D. Il me semble qu'il est bon.*	D. A mi me parece que es bueno.	*D. Mi pare che egli é buono.*
P. Vultisne iubeamus afferri ex eodem?	*P. Voulons nous faire apporter du mesme?* (plait.	P. Queremos mandar traer de lo mismo?	*P. Vogliam noi farne portar del medesmo?*
D. Vt tu voles.	*D. Ainsi qu'il vous*	D. Como fueredes	*D. Come vi piace.*
I. Vnde petam?	*I. Ou l'iray-ie querir?*	I. Donde (seruido o traeré?	*G. Doue l'andro io à pigliare?*

Flamen.

P. Daer ghy deſen
ghehael: hebt:
oft hakelten
op die merct,
in die witte lelie,
oft daer ghy Wilt
I. Hoe vele
ſal icks brenghen?
P. Brenghes twee potten,
oft drij pinten:
gaet raſch,
ende comt haeſt weder.
I. Ick ſal alroos loopen,
vader.
M. Franſois, ſtaet nu op,
ende dient der tafelen:
beſiet
ofter niet en ghebreeckt:

Anglois.

P. *Thearea as you*
fetche d thus:
or go fetch it
on the market,
at the Whitetower de liſe,
or whre you will.
I. How much
ſhal I bring?
I. Bring two quartes,
or three pintes:
go apace,
an I com quicklie againe.
I. I will run all the way,
father.
M. Francis, riſe now,
and ſerue the table.
ſee
if ſiher laeke any thing:

Alleman.

P. Da du jetzt dieſen
geholet haſt:
oder hole jhn
auff dem marckt,
in der weiſſen lilien,
oder wa du wilt.
I. Wie viel
ſol ich bringen?
P. Bring zwo maſſen,
oder anderthalben maſſen.
flugs,
vnd komm bald wider.
I. Ich wil ſchnell lauffen,
vatter.
M. Frantz, ſtehe du jetzt auf
vnd diene zu tiſch:
ſihe zu
ob nichts mangele:

P. Vnd

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
P. Vnde proximè attulisti: aut pete ex foro, ex candido lilio, aut vnde libat.	*P. Ou vous auez esté querir cestuy cy: ou allez le querir au marché, à la fleur de lis blanche, ou là vous vouldrez.*	P. De donde traxiſtes aqueſte: o tracdlo de la plaça, del lilio blanco, o de donde queſieres.	*P. Doue tu pigliaſti l'âuro: ó vallo à torre ſul mercato, al giglio bianco, ó done tu vuoi.*
I. Quantum adferam?	*I. Combien en apporteray-ie?*	I. Quanto traeré yo?	*G. Quanto ne porterò?*
P. Adfer duos ſextarios, vel ſextarium & heminam: ocyus, ac redi celerrimè.	*P. Apportez en deux pots ou trou pintes: allez viſte, & reuenez bien toſt.*	P. Trae dos açõbres, o tres quartillos: va preſtò, y bolued luego.	*P. Portane duo boccali, ó boccali & mezzo: va preſto, & torni correndo.*
I. Continuò curram, pater.	*I. Ie courreray touſiours, mon pere.*	I. Ir me he ſiempre corriẽdo ſeñor padre.	*G. Andrò ſempre correndo, meſſer padre.*
M. Tu nũc ſurge, Fraciſce, & miniſtra mẽſæ: circumſpice num quid deſit:	M. *François, leuez vous maintenant, & ſeruez à table: regardez, s'il n'y faut rien:*	M. Leuantate agora Francisco y ſirue à la meſa: mira ſi falta algo:	*M. Franceſco leua ſu hora, & ſerui à menſæ: guarda ſe vi manca niente*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
wildy noch t'eten hebben? ſegghet ſtoutelijck. F. Neen ick moeder, ick hebbe genoech geten God ſy des ghelooft. M. Drinckt nu dan: iſſer bier in vwen pot? F. Iaet moeder, daer is ghenoech in. M. Iſſer niet in, gaet hales. T. Cloptmen niet an de deure? gaet beſieghet. F. Is daer yemandt? H. Iaet, doet open.	*will you yeat* *haue more meate?* *ſpeake boldlie.* *F. No mother,* *I haue eaten enough* *God be prayſed.* *M. Drinke now:* *is ther any beare* *in your pot?* *F. Yea mother,* *ther is enough in.* *M. If ther be none in,* *go fetch ſom.* *A. Doth not ſom body knock* *at the doore?* *go loke.* *F. Is ther any body?* *H. Hea, put open:*	wiltu mehr eſſen? ſags frey. F. Nein mutter, ich hab genug geſſen, Gott ſey gelobt. M. Drincke nuhn: iſt in deiner kannen bier? F. Ia mutter, es iſt noch gnug drinnen. M. So nichts drinnen iſt ſo gehe vnd hole. A. Klopffet nicht yemand an der thur? gehe vnd ſchauwe. F. Wer klopffet da? H. Ich bin da, mache auff Vu

Latin.	François.	Espagnol.	Italien
Vis plus cibi? dic liberè.	*veux tu encore auoir a manger? dis le hardiment.*	quereys mas de comer? Di lo libremente.	*voi tu ancora hauer da mangiare? dilo pure.*
F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.	*F. Non ma mere, i'ay assez mangé, Dieu en soit loué.*	F. No señora madre harto he comido, Dios sea loado.	*F. Madre no, ho mangiato assai, laudato sia Dio.*
M. Iam bibe: est ne in poculo tuo cerusia?	*M. Veulx maintenant, y a il de la ceruoise en ton pot?*	M. Beue agora: ay cerueza en tu jarro?	*M. Beui hora: é ci birra nel tuo boccale?*
F. Est mater, quantum satis est.	*F. Ouy ma mere, i'y en a assez.*	F. Si señora madre, ay harta.	*F. Madre si, ve n'assai.*
M. Si non est, adferas licet.	*M. S'il n'y a, allez en querir.*	M. Si no la ay, ve à traerla.	*M. Se non ce n'è, vanne a pigliare*
A. Num quis fores pulsat?	*A. Ne hurte on point a la porte?*	A. No llaman à la puerta?	*A. Non si batte l'uscio?*
Vise.	*allez y veoir.*	ve à mirar lo.	*va a vedere.*
F. Quis pulsat fores?	*F. Y a il la quelqu'vn?*	F. Llama alguno?	*F. Batte la qualchuno?*
H. Ego sum, aperi:	*H. Ouy, ouurez:*	H. Si, abrid:	*H. Si, aprite:*

Flamen.

ick hebbe hier gheweest
meer dan een halfvre
F. Wat belieft v?
H. Goeden auont vrient,
is de meester
thuys?
F. Ia hy, waerom?
Wilt hy hem spreken?
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy sidder tafelen,
belieft v wat?
ick sal de boodschap
wel doen.
Wie sal ick segghen
die na hem vraegt?
H. Ick moet hem
selue spreken.
Segt hem dat ick ben
vwes dienaer.

Anglois.

I haue ben heere
more then half an hower.
F. What is your pleasure?
H. Good euen my friende,
is your master at
home?
F. Yea, wherfore?
Wolde you speake with him?
H. Yea, where is he?
F. He is set at the table,
Wold you any thing with him?
I Wil well
do your message.
Who shall I say
that asketh for him?
H. I must
speake with him self.
Tell him, that I am
his vncles seruant:

Alleman.

ich bin hie lenger (den
dañ ein halbe stunde gestan-
F. Was wolt ihr?
G. Gottgrusz euch freundt,
ist der herr
daheim?
F. Ia, warumb?
begert ihr ihn anzusprechē?
H. In wo ist er?
F. Er sitzt tisch,
begert ihr etwas?
ich wils ihm gern
ansagen.
Wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muz selbst
mit ihm reden.
Sage ihme das da seye
seines ohems diener.

hie

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
hic amplius dimidia tam horam steti.	i'ay icy esté plus d'vne demie heure.	hé estado aqui mas de media hora.	Ho aspettato, qui' piu de mezz'hora.
F. Nunquid vis?	F. Que vous plaist il?	F. Que os plaze?	F. Che vi piace?
H. Salue amice, est herus domi?	H. Bon soir mon amy, le maistre est-il à la maison?	H Buenas tardes amigo, esta el señor en casa?	H. Buona sera amico, el padrone é in casa?
F. Est, quid?	F. Ouy, pour quoy?	F. Si, porqué?	F. Si, perche?
eum ne cõuẽtũ cupis?	voulez vous parler a	quereys le hablar?	gli volete parlare?
H. Cupio, vbi is est?	H. Ouy ou est il? (luy?	H. Si, donde esta?	H. Si dove [illegible]
F. Accumbit,	F. Il est assis à table,	F. Esta assentado à la	F. Egli è [illegible]
si quid voles,	vous plait il quelque	mesa, plazo os algo?	Volete qualche [illegible]
nunciauero	ie feray bien (chose	yo haré bien	io glielo
lubens.	le message.	el mensaje.	andrò à dire.
Quem dicam esse qui	Qui diray ie qui	Quien diré yo	Che dirò io
conuenire illum velit?	demande apres luy,	que pregunta por el?	che lo domanda
H. Præsens præsenti	H. Il me faut parler	H. Conuiene me ha	H. E mi bi[illegible]
mihi cõueniendus est	a luy mesme	blar el mismõ.	[illegible]are à lui
Dicito sane adesse	Dites luy que ie suis	Dezidle, que yo soy	[illegible]te gli che [illegible]
patrui eius famulum:	le seruiteur de son oncle:	criado de su tio:	[illegible]

	Anglois.	Allemand
	or tell him,	odor ſage ihme
	that I com	das ich komme
	from his vncle.	von ſeinem ohem.
	F. *Well,*	F. Wol,
	I will go toll him ſo,	ich Wil es ihm alſo anſagē.
	tarry heere a little.	Wartet alhie ein Wenig.
	father,	Vatter,
	heere is a man	hie iſt ein mann der
	that wolde ſpeake With you	begert euch anzuſprechen.
	P. *What man is it?*	P. Was iſts fur ein mann?
	I. *I know him not*	I. Ich kenne ihn nit
	Father:	Vatter,
	hee ſayth that hee cometh	er ſagt er komme
	from my vncle.	von meinem ohem.
	P. *Aſke him*	P. Frage ihn
	what is his pleaſure.	Was er begere.
	I. *Hee ſayth that hee*	I. Er ſagt er muſſe euch
	muſt ſpeake With you.	ſelbſt anſprechen.

vel

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
vel dicito me venire ab eius patruo. F. Eo sic illi nunciaturus, morare hic paululũ. Pater, hic est quidam qui te vult conuenire. P. Quid hominis est? I. Non noui Pater, ait se venire à me patruo. P. Roga quid velit. I. Ait se tibi ipsi loqui velle.	*ou dites luy* *que ie vien* *de son oncle.* *F. Bien,* *ie m'en vay luy dire,* *attendez icy vn peu.* *Mon pere, il y a* *icy vn homme qui* *veut parler a vous.* *P. Quel homme, est-ce* *I. Ie ne le conoy point* *mon pere,* *il dit qu'il vient* *de mon oncle.* *P. Demandez luy* *qu'il luy plait.* *Il dit qu'il luy faut* *parler a vous.*	ò decidle, que yo vengo de su tio. F. Bien, yo iré à dezirselo, esperad aqui vn poco Padre, aqui esta vn hombre que os quiere hablar. P. Que hombre es? I. Yo no lo conosco Padre, dize que viene de mi tio. P. Preguntadlo que quiere. I. Dize que le cõuiene hablar à v.m.	*ouero ditegli* *ch'io vengo* *de parte d'l suo zio.* *F. Sta bene,* *io gliel andro à dire,* *aspettate qui vn poco.* *Messer padre,* *ecco vno huomo* *che vi vuol parlare.* *P. Che huomo é?* *G. No'l conosco* Messer padre, dice che viene da parte del mio zio. *P. Domandate li* *che vuole.* *G. Egli dice* *che vi vuol parlare.*

Flamen.

P. Wel,
doet dem binnen comen.
F. Mijn vrient, comt in.
H. Wie is daer binnen? iſſer veel volcks?
I. Neen, drie oft viere.
H. God ſeghen alle ghe ſelschap.
P. Willecomme Hendrick,
Wat ſegdy goets?
H. Peeter, mijn meeſter heeft my hier geſonden, vbiddende, dat v believe morgen te middaghe te comen met hem eten.
P. Hoe vaert

Anglois.

P. *Well,*
let him com in.
F. *My frinde, com in.*
H. *Who is ther Wit him? is ther many folkes?*
I. *No, three or foure.*
H. *God bleſſe all the company.*
P. *You be Wellcom Henrye,*
Whatſay you good?
H. *Peter, my maiſter hath ſent me hither, praying you, that it Will pleaſe you to morro We at noone to com to dinner With him.*
P. *How doth*

Alleman.

P. Wol,
laſſe ihn herein kommen.
F. Freundt kompt herein.
H. Wer iſt drinnen? iſt vil volcks da?
I. Nein, ihrer leynd drey oder vier.
H. Gott geſegne es euch ihr guten freund.
P. Willkomme Heinrich,
Was ſagt ihr guts?
H. Peter, mein herr hat mich her geſandt, euch zu bitten, das ihr Wollet morgen zu mittag ſein gaſt ſein.
P. Wie gehets

P. Age,

Latin.	Françoys.	Espaignol.	Italien.
P. Age, iube ingredi.	P. *Bien, faites le entrer.*	P. Bien.	P. *Ben, fatte lo intrare.*
F. Amice, ingredere.	F. *Mon amy, entrez*	F. Amigo en rad.(tro	*[illegible]imico, intrare.*
H. Quis intus est?	H. *Qui est là dedens,*	H Quien esta alla [illegible]	H. *Chi è la dentro,*
Sunt ne multi?	*y a il beaucoup de gens?*	y mucha gente ali?	*[illegible]*
F. Nõ, sunt tãtũ tres ve	*F. Non, mais quatre.*	F. No, tres o quatro.	*F. Non tre o quattro.*
H. Salũ sit (quæso	*H. Dieu bon*	H. Dios bendiga	*H. [illegible]*
tecum cõuiuæ num.	*gard la compaignie.*	todos la compañia.	*a tutta la compagnia.*
P. Salue	*P. Soyes le bien venus*	P. Seays el bien venid	*P. Ben [illegible]*
Henrice,	*Henry,*	Henrique,	*Arrigo,*
quid fit bonũ?	*que le vous de bon?*	que dezis de bueno?	*che dite di buono?*
H. Pater, herus meus	*F. Pere, mon maistr.*	H. Pedro mi señor	*H. [illegible] padrone*
huc me misit,	*m'a y enuoyé*	me ha embiado aca,	*mi ha mandato qui,*
te rogatum	*pour prier,*	a rogandote,	*per [illegible]*
vt velis	*que vous plaise*	que es; le z: mañana	*che [illegible]*
cras in crastino	*demain a vendy*	y vengas a	*domani a [illegible]*
ejus esse conuiua.	*vostre disner avec luy.*	comer con el.	*P [illegible]*
P. Vt valet	*P. Comment se porte*	P. Como este	

Flamen.	Anglois.	*Allemand.*
miin oom?	*myne vncle?*	meinem ohem?
H. Hy vaert wel,	*H. Hee dooth well.*	H. Es gehet ihm wol,
God danck.	*thankes be to God.*	Gott sey lob.
P. Ende al sijn huysghesin?	*P. And all his housholde?*	P. Vnd alles sein hausz
H. Tis al	*H. They are all*	H. Sie seind alle
in goeden doene.	*in good health.*	frisch vnd gesundt.
P. Dat hoor ick	*P. That heare I*	P. Fu war, das
gheerne:	*gladlie:*	hor ich gerne.
maer ghy sult hem seggen	*but you shall tel him,*	sage ihm aber
dat ick hem bedancke	*that I thanke him*	von meinet wegen
met goeder herten,	*with all my heart,*	freundlichen danck,
ende dat'my	*and that it is*	vnd sage ihm
onmoghelijk is	*vnpossible for mee*	es sey mir nicht muglich
te middaghe te comen,	*to comt at noone,*	auff den mittag zukomen,
want ick ben	*for I am*	dann ich bin geladen
Wtgenoot	*bidden fourth*	von einem anderen
ouer vier daghen:	*fouro dayes agon:*	vor vier tagen:
ten Waer dat,	*if hat were not,*	Wann das nit were,

mei

Latin.	François.	Espaignol.	Italien
meus auunculus?	*mon oncle?*	mi tio?	*mi zio?*
H. Rectè valet,	*H. Il se porte bien,*	H. Esta bueno,	*H. Sta bene, lauda-*
Dei beneficio.	*graces à Dieu.*	gracias à Dios.	*to Iddio.*
P. Et tota eius familia.	*P. Et toute sa famille?*	P. Y toda sú familia?	*P. Et tutta la sua fa-* (miglia?
H. Tota	*H. Tout est*	H. Toda esta	*H. Tutti stanno*
salua est.	*en bon point.*	buena.	*bene.*
P. Istud equidem	*P. Cela oy ie*	P. Esto entiendo	*P. Questo mi*
perquam libẽs audio:	*volontiers:*	de buena gana:	*piace:*
sed ages illi	*mãis vous luy direz,*	mas vos le direys,	*ma voi gli direte,*
meo nomine	*que ie le remercie*	que yo le lo agradesco	*ch'io lo ringratio*
ex animo gratias,	*de bon cœur,*	de buen coraçon,	*di buon cuore,*
& dices	*& qu'il m'est*	y que no me	*& che m'é*
me non posse ei	*impossible*	es possible	*impossibile di*
in prandio adesse,	*de venir a midy,*	de venir à medio dia,	*venire à desinare,*
nam inuitatus sum	*car ie fais*	porque soy	*per ch'io sono*
ab alio	*inuité dehors*	combidado fuera	*inuitato fuora*
abhinc dies quatuor:	*passé quatre iours:*	passados son quatro	*gia quattro di fa:*
id ni esset,	*sic'n'estoit cela,*	dias: si non fuera esto,	*altramente,*

ick ſouder gerne gaen: maer ick ſal by hem comen morgen na noene, ſonder eenighe faute:	*I wolde com gladlie. but I will com to him to morrowe in the after noone, without any faile.*	wolt ich gern kommen: doch wil ich zu ihm kommen morgen nach mittag, ohne einige hinderniſz.
H. Wel, ick ſalt hem ſegghen: Godt gheue v goeden nacht.	H. *Well, I will tell him ſo. God geeue you god nicht.*	H. Es iſt gut, ich wil's ihm alſo anſagen: Gott gebe euch ein gute nacht.
P. Beyt Hendrick, drinct eer ghy gaet.	P. *Tarry Henrye, drinke before you go.*	P. Wartet Heinrich, trincket ehe ihr gehet.
H. Ick en heb gheenen dorſt, ick bedancke v.	H. *I haue no thirſt, I thanke you.*	H. Ich hab keinen durſt, ich dancke euch.
F. Beydt ghy moet eens drincken.	F. *Tarry you muſt drinke once.*	F. Wartet ein wenig, ihr muſt eines trincken.
H. Ick moet gaen.	H. *I muſt go*	H. Ich muſz gehen.
M. Is Ian noch niet comen?	M. *Is Iohn not com yeat?*	M. Iſt Hans noch nit Widerkommen?

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
ubens venirem:	*i'iroye volontiers:*	yo iria de buenagana:	*io ci anderei volen-*
dibo tamen	*mais ie viendray*	pero yo verné	*tierima verro*
um	*chez luy*	à el mañana	*da luy domani*
ras à prandio	*le main apres midy*	después de comer,	*doppo disnare,*
rocul dubio.	*sans aucune faute.*	sin falta ninguna.	*senza al un fallo.*
H. Bene est,	H. *Bien,*	H Bien	H. *Sta bene,*
icam hæc illi:	*ele luy diray:*	yo le lo diré:	*io gli el dirò:*
recor tibi	*Dieu vous doint*	Dios os dé	*Dio vi dia*
austam noctem.	*bonne nuit.*	buenas noches.	*la buona notte.*
P. Henrice exspecta,	*P. Attendez Henry*	P. Esperad Henrique	*P. Aspettate Arrigo,*
b. be prius quam	*beuuez deuant que*	beued antes que os	*bevette prima d'an*
abeas.	*vous en allez.*	vays.	*dare.*
H. Non sitio,	H. *Ie n'ay paz soif*	H Yo no tengo sed,	H. *Io non ho sete*
habeo gratiam.	*e vous remercie.*	yo os lo agradezco.	*vi ringratio.*
F. Morare paulisper,	*F. Attendez, il vous*	F. Esperad conuiene,	*F. Aspettate, vi bisogna*
bibendum tibi est.	*faut boire vne fois.*	que beuays vna vez.	*bere vna volta.*
H. Abeundū mihi est	H. *Il me faut en aller.*	H. Yo me tengo de yr.	H. *Mi bisogna andare.*
M. Nondum redii	*M. Iean n'est-il*	M. Aun no ha	*M. Non è Giouam*
Ioannes?	*pas encore venu?*	buelto Iuan?	*ancor ritornato?*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Waer toeft hy ſo lange?	*Where tarrieth hee ſo long?*	Wa bleibt er ſo lang?
F. Hy comt.	*F. Hee cometh.*	F. Er kompt.
P. Jan, hoe comet dat gby ſoo langhe toeft?	*P. Iohn, how cometh it that you tarry ſo long?*	P. Hans, wie kompts daſz du ſo lang auſz bleibſt?
I. Ick en mocht niet eer comen vader, daer Was veel volcx, ick hebbe altoos gheloopen.	*I. I could not com ſooner father, ther Was many folkes, I haue runne all the way.*	I. Vatter ich kondte nicht eher kommen, es war viel volcks da, ich bin allzeyt geloffen.
M. Wel, ſchenck hier wiin,	*M. Well, fill heere wine.*	M. Wolan, ſchencke hie Wein ein.
P. Dauid, proeft of hy goet is.	*P. Dauid, proone if it be good.*	P. Dauid verſuch ob er gut ſey.
D. Dat ſal ick doen, ſchenck my daer inne: den anderen was beter.	*D. That will I doe, fill mee therin: the other Was better.*	D. Das will ich thun, ſchencke mir darein: der ander was beſſer.
R. Hy en was,	*R. It Was not,*	R. Nein zwar,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
bi hæret tam diu?	*ou tarde-il ſi longuement?*	adonde ſe tarda tanto?	*doue aſpetta egli tanto?*
F. Venit.	*F. Il vient.*	F. Ya viene.	*F. E viene.*
P. Ioannes, quí fit	*P. Iean, d'ou vient ce*	P. Iuan, como viene	P. *Che vuol dir Gio-*
tam diu	*que vous arreſtez*	que tu	*uanni che tanto*
oratus ſis?	*ſi longuement?*	tardas tanto?	*tarda ſi a venire?*
I. Non potui, pater,	*I. Ie ne pouuoye*	I. Yo non pude	*G. Io non poteuo*
enire citius,	*venir plus toſt, mon pe-*	venir mas preſto pa-	*venir piu toſto padre,*
ulti illic aderant,	*re, il y auoit beaucoup*	dre, eſtaua alli mucha	*vi era gran brigata,*
emper	*de gens, i'ay touſiours*	gente, yo he ſiempre	*ſono ito*
ucurri.	*courru.*	corrido.	*ſemper correndo,*
M. Agedum,	*M. Bien,*	M. Bien eſta,	*M. Sta bene,*
unde hic vinum.	*verſez icy du vin.*	echad aqui vino.	*verſa qui vino.*
P. Dauid, guſta vinũ	*P. Dauid, eſſayez*	P. Dauid, prouad	*P. Dauid, aſſaggia:*
n ſit bonum.	*s'il eſt bon.*	ſi es bueno.	*ſe é buono.*
D. Faciam, huc	*D. Cela feray-ie,*	D. Eſſo haré yo,	*D. Coſi faro,*
unde mihi:	*verſez m'en la dedans:*	echa me aqui dentro:	*verſatemi qui dentro:*
lterũ erat præſtãtius.	*l'autre eſtoit meilleur.*	el otro era mejor.	*l'altro era migliore.*
R. Non erat profectò.	*R. Non eſtoit,*	R. No era,	*R. Non era.*

Flamen.

desen is beter
na mijn verstant.
M. Tanneken ghy en maeckt
ghen goede chiere:
hoe comt het
dat ghy niet en seght?
T. Wat soude ick seggen?
Tis beter
te swijghen
dan quaet te spreken:
ick en can niet wel
Fransois spreken,
daerom
swijghe ick.
M. Wat segdy?
ghy spreeckt soo wel
als ick doe.
ende beter oock.

Anglois.

this is beter
after my indgement.
M. *Anne, you make*
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?
A. What should I say?
It is beter
to holde ones peace,
then to speake euil:
I can not well
speake French
therfore
holde I my peace.
M. *What say you?*
you speake so well
as I doo,
and better to.

Alleman.

diser ist besser
nach meinem verstande
M. Anna, ihr
seydt nicht lustig:
wie kompts
dass ihr nichts redet?
A. Was soll ich reden
Es ist besser
ich weigen,
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzosisch reden,
darumb
schweige ich.
M. Was sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.

Latin.	François.	Espignol.	Italien.
hoc melius	*ceſtuy cy eſt meilleur*	eſte es mejor	*queſto é migliore*
meo iudicio.	*ſelon mon aduis.*	à mi parecer.	*al mio giudicio.*
M. Anna, tu non	*M. Anne vous ne*	M. Anoa, vos no	*M. Anna, voi non fa-*
indulges genio:	*faites pas bonne chere:*	hazeis buena chera:	*te buona cera:*
qui fit	*d'ou vient-ce*	como viene	*che vuol dire*
vt nihil dicas?	*que vous ne dites rien?*	que no hablais?	*che voi non parlate?*
A. Quid ego dicerem?	*A. Que diroy-ie?*	A. Que diria?	*A. Che direi?*
tacuiſſe	*il vaut mieux*	mas vale	*miglio e*
præſtat, quam	*ſe taire*	callar	*tacere*
male eſſe locutam:	*que mal parler:*	que mal hablar:	*che dir male:*
Nescio prompte	*ie ne ſcay pas bien*	yo no ſe bien	*io non ſo bene*
Gallicè loqui,	*parler François,*	hablar Francés,	*parlare Franceſe,*
itaque	*pourtant*	portanto	*pero*
taceo.	*ne tai ſe.*	callo.	*mi taccio.*
M. Quid ais?	M. *Que dites vous?*	M. Que dezis?	*M. Che dite Voi?*
tu atque ſi lienter pro	*vous parlez auſſi bien*	vos hablais tan bien	*voi parlate tanto bene*
nuncias vt ego,	*ie le fay,*	como yo hago,	*quanto faccio io,*
atque etiam melius.	*& mieux vauſſy.*	y aun mejor.	*& anche meglio.*

Flamen.

T. Ick en doe,
dat ſoude ick wel willen,
ende dat my
gheco ſt ware
twintich guldens.
M. Dauid,
ghy en eet niet,
ſnidet my daer af:
dat is ſeer gheſoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
iſt niet?
D. Dat dunckt my oock.
T. Rogier,
leent my vmes,
ick bids v.
R. Nemet,
maer gheuet my weder

Anglois.

A. I doe not,
that woldei well,
and that it
had coſt mee
twentie guldens.
M. Dauid,
you eate not,
cut meeſt that:
that is ſoden de much,
and thus is
roſted to little,
is it not?
D. Meethinke ſo to.
R. Roger,
lend mee your knife.
I pray you.
R. Take it,
but giue it mee againe

Aleman

A. Nein ich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
gekoſtet hette
zweintzig gulden.
M. Dauid,
ihr eſſet nichts, (was ab
ſchneidet mir hieruon et-
dieſes iſt zu ſehr geſotten,
vnd dz
iſt zu wenig gebraten,
iſts nicht?
D. Das duncket mich auch
A. Rogier,
leihet mir euwet meſſer
das bitt ich euch.
R. Nemmets,
aber gebt mirs wider

A. Nor

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Non ita eſt,	*A. Non fay,*	A. No hago,	*A. Non fo certo,*
iſtud equidē cupiam,	*cela voudroy-ie bien,*	eſſo querria yo bien,	*queſto vorrei io,*
etiam	*& qu' il*	y que me	*& ch' emi foſſe*
impendio	*m' euſt couſté*	coſtarà	*coſtato*
viginti caroleorum.	*vingt ſlorins.*	veinte florines.	*vinte ſiorini.*
M. Dauid,	*M. Dauid,*	M. Dauid,	*M. Dauide,*
tu non comedis, ſeca	*vous ne mangez point,*	vos no comeys,	*voi non mangiate,*
mihi iſtius aliquid:	*trenchez moy de cela,*	corta me de aquello:	*tagliatemi di quello:*
hoc nimis elixum eſt,	*cela eſt trop bouly,*	eſto es muy cozido,	*queſto é troppo cotto,*
atque iſta	*& cecy eſt*	y eſto es	*& queſto é*
non ſatis aſſum,	*trop peu roſti,*	poco aſſado,	*poco arroſtito,*
nonne?	*n' eſt il point? (auſſi.*	no es aſſi? (bien	*non e coſi?*
D. Idē & mihi videtur.	D. *Cela m' ſemble!*	D Eſto me parece à	*D. Coſi pare anche à me.*
A. Rogere, commodato mihi tuum cultrum tantiſper oro.	*A. Rogier, preſtez moy voſtre couteau, ie vous en prie.*	A. Rogel, empreſtame vueſtro cuchillo, yo os lo ruego.	*A. Ruggiero, preſtatemi il voſtro coltello vi ne prego.*
R. Accipe,	*R. Prenez le,*	R. Tomalo,	*R. Pigliate lo,*
verū hunc mihi redde	*mais rendez le moy*	mas boluédmelo	*ma rendatemelo*

Flamen.	Anglois.	Aleman.
als ghy gheten hebt.	*When you haue eaten.*	Wann jhr gessen habt.
T. En gheue ick	*A. If I geeue it*	A. So ich es euch
v niet weder,	*not you againe.*	nicht wider gib,
en leenet my	*lende it mee*	so leihet mirs
niet meer.	*no more.*	nicht mehr.
R. Nen ick seker.	*R. Ne indeede.*	R. Nein ich fürwar.
T. Tis een goet mes,	*A. It is a good knife,*	A. Es ist ein gut messer,
hoe veel heuet v	*how much hath it,*	Wie viel hat
gheroost?	*cost you?*	es euch gekostet?
R. Het heeft my gheroost	*R. It hath cost mee*	R. Ich habs gekaufft
drij stuyuers.	*sixpence.*	fur drey steuber.
T. Het is goeden coop:	*A. It is good cheape:*	A. Das ist guter kauff:
latet my hebben	*let me haue it*	verkauffe mirs wider
voor den prijs,	*for that same price,*	vmb so viel gelts,
ick sal v gelt	*I will geeue you*	ich wil euch euwer
Weer gheuen.	*your mony againe.*	gelt Wider geben.
R. Ick bens te vreden:	*R. I am content.*	R. Ich bins zu frieden.
M. Rogier,	*M. Roger,*	M. Rogier,

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
vbi prædia absolueris.	*quand vous aurez*	quando vuieredes co-	*quando haurete man-*
A. Si tibi eum	*A. Si ie ne (mangé*	A. Si no os (mido	*A. S' io non (gieto*
non reddidero,	*le vous rends,*	lo boluiere,	*velo rendo*
re posthac	*ie me le*	no me lo	*non mei'*
mihi commodes.	*prester plus.*	empresteys mas.	*prestarete piu.*
R. Non profectò	R. *Nenny certes.*	R. No cierto.	*R. Non certo*
A. Bonus ciuis est,	*A. C'est vn bon cou*	A. Es vn buen cuchil	*A. Egli é vn buon col-*
quanti emptus	*combien vous (teau,*	quanto os (lo,	*quanto (tello,*
tibi est?	*a il couſté?*	costò?	*vi costò?*
R. Emptus est mihi	R. *Il m'a couſté*	R. Me ha costado	R. *Costommi*
tribus stateris.	*trois patarts.*	tres placas.	*tre pirechi.*
A. Vile pretium est:	*A. C'est bon marché:*	A. Baratos es:	*A. E buon mercato:*
vende mihi	*laiſſez le moy auoir*	dexad me lo auer	*laſciatemelo hauere*
tanti dem,	*pour ce prix là,*	por aquel precio,	*per tal prezio,*
tuam mihi	*ie vous rendray*	yo os boluere é	*vi rendarò*
pecuniam reddam.	*voſtre argent.*	vuestros dineros.	*voſtri danari.*
R. Non recuso.	R. *I'en ſuis content.*	R. Yo soy contento.	R. *Son contento.*
M. Rogere,	M. *Rogier,*	M. Rogel,	*M. Ruggiero.*

Flamm.	Anglois.	Allemm.
ghy en eet niet,	*you eate nothing,*	jhr effet nichts,
my dunct	*meethinke*	mich bedunckt
dat ghy bronct:	*that you are a ſhamed:*	jhr pranget:
helpt v ſelven,	*helpe your ſelf,*	ſchneidet euch ſelbſt etwa
ſchaemdy v?	*are you aſhamed?*	ſchemet jhr euch? (ab
R. En eet ick niet wel?	*R. Doe I not eate wel?*	R. Eſſe ich nicht ſehr?
ick eet meer	*I eate more*	ich eſſe mehr
dan jemandt	*then any man*	dann jemands
die ter tafelen is.	*that is at the table.*	an dieſem tiſch.
M. Ghy en doet niet.	*M. That doe you not.*	M. Das thut jhr nicht.
T. Ghy en eet	*A. You eate nothing*	A. Ihr ſelbſt
ſelue niet.	*your ſelf.*	eſſet nichts.
M. Ick heb	*M. I haue*	M. Ich hab allzeit
altoos geeten.	*Vil eaten.*	geſſen (trincket
P. Laet ons wel drincken,	*P. Let vs drinke well,*	P. Laſſet vns deſto beſſe
iſt dat wy hebben	*if that wee haue*	die weil wir wenig
qualijck t'eren,	*ill to eate.*	zu eſſen haben.
T. Wat ſegdy?	*A. What ſay you?*	A. Was ſagt jhr?

nihil

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nihil edis,	*vous ne mangez point,*	vos no comeys,	*voi non mangiate,*
Sponsæ quietem	*il me semble que*	pareſce me	*mi par*
& oſtentationẽ refers	*vous ſimplez:*	que os vergonçays:	*che ſoi ſogniate:*
tibi ipſe aliquid ſume,	*aidez vous vous-meſme*	ayuda os miſmo,	*aiutatevi iſteſſo,*
verecundaris?	*vous hontiſſez vous?*	vergonçays os?	*vi vergognate?*
R. An non ſatis cõedo?	*R. Ne mange ie pas bie:*	R. No como yo bien?	*R. Non mangio io bene?*
plus edo	*ie mange plus*	yo como mas	*mangio piu*
quam vllus	*qu' aulcun*	que alguno	*che niſſuno*
accumbentium.	*qui ſoit à table.*	que ſea à la meſa.	*di tauola.*
M. Id facis ſcilicet.	*M. Non faites.*	M. No hazeys.	*M. Non fate.*
A. Tu ipſa non edis.	*A. Vous ne mangez pas vous-meſme.*	A. Vos miſmo no comeys.	*A. Vos medeſimo non mangiate.*
M. Ego ſemper comedi.	*M. I'ay touſiours mangé.*	M. Yo he ſiempre comido.	*M. Io hò ſemper mangiato.*
P. Nunc ſtrenuè bibamus, cùm parum ſit quòd edamus.	*P. Beuuons bien, ſi nous auons mal à manger.*	P. Beuamos bien, ſi tenemos mal de comer.	*P. Beuiamo bene, ſe habbiamo mal da mangiare.*
A. Quid ais?	*A. Que dites vous?*	A. Que dezis?	*A. Che dite voi?*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
is hier niet	*is ther not heere*	ist nit genug hie
Wel t'etene?	*Well to eate?*	dat wir eſſen?
hier is	*ther is heere*	fur war es iſt
genoegh t'etene	*enough to eate*	ſo viel koſt a'hie, das wol
voor twintich perſonen,	*for twentie perſons,*	20. perſonen ſich ettigen
ghy hebt ghedaen	*you have done*	Warlich jh habt (mochten
te groot coſt.	*to much coſt.*	viel vnkoſten angewandt.
P. Ick en doe:	*P. I have not:*	P. Nein zwar:
nu ick bringhe v,	*now, I drinke to you,*	Wo'an ich bringe euch,
ende ick bidde v	*and I pray you*	vnd bitte fur
voor alle ghheſel'chap,	*for all the companye,*	die gantze geſellſchafft,
ende in den eerſten	*and firſt*	vnd zum erſten
voor v W.n	*for your*	fur euwern
naeſten ghebuer:	*next neighbour:*	nechſten nachbaurn:
ſult dy my beſchheet doen?	*Will you pledge me?*	Wollet jr mir beſchaidt thun
T. Ja ick, met goeder herten,	*A. Yea, with a good will,*	A. Ja, von hertzen gern,
indien dat God believt.	*if it pleaſe God.*	W ls Got.
Nu, drinct:	*Now, drinke:*	Nun, drincket:

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
non hic ſatis eſt	*n'y a il pas icy*	no ay aqui	*non ci é qui*
quod edatur?	*bien à manger?*	bien que comer?	*da mangiare aſſai?*
imò	*il y a icy*	aqui ay	*qui ci è*
tantum ciborum eſt,	*aſſez à manger*	harto que comer	*da mangiare*
vt vel viginti ſufficiat	*pour vingt perſonnes,*	para veynte perſonas,	*per vinti perſone,*
ſanè ſe- (hominib⁹	*vous auez fait*	vos haueys hecho	*hâuete fatto*
ciſti nimis magnos	*trop de deſpens.*	demaſiado gaſto.	*troppa ſpeſa.*
P. Non feci: ſumptus	*P. Non ay:*	P. No he:	*P. Non hó:*
nũc agè, propino tibi	*or ſus, ie boy à vous.*	ea, ſupplico à v. m. de	*hor beuo à Voi,*
& commendo tibi	*& vous prie pour*	beuer y os ruego	*& viprego per*
totum ſodalitium	*toute la compaignie,*	por toda la cõpañia,	*tutta la compagnia,*
atque in primis	*& premierement*	y primeramente	*& prima*
tibi	*pour voſtre*	por vueſtro	*per il voſtro*
proximum:	*prochain voiſin:*	mas cercano vezino:	*proſsimo Vicino:*
reſpondebis mihi?	*me ferez vous raiſon?*	hareys me razon?	*mi farete voi ragione?*
A. Etiam, ex animo	*A. Oy, de bon cœur,*	A. Si, de buen coraçõ,	*A. Si, di buon cuore,*
volente Deo.	*s'il plait à Dieu.*	ſi Dios fuere ſeruido.	*ſe piace à Dio.*
Agè; bibe:	*Or ſus, beuuez:*	Ea, beued:	*Hor beuete:*

Flamen.	Anglois.	Allemant.
ghy en hebbes niet	*you haue not*	jhr habes nicht
wt ghedroncken,	*dronke out,*	gar auſzgetruncken,
ick ſalt v noch eens	*I wil fil it you*	ich wils euch
vol ſchencken.	*yea once full.*	Widerumb voll ſchencken.
P. Waeromme	*P. Wherfore*	P. Warumb wolt jhr
ſou dy dat doen?	*ſhould you doe that?*	das thun?
en hebbicks niet	*haue I not*	hab ichs nicht
wtghedroncken?	*drunke it out?*	auſzgetruncken?
hoe veel ſchillet?	*how much lacketh it?*	wie viel mangelt es?
ick ſalt wtdrincken.	*I wil drinke it out.*	ich wils auſztrincken.
Siet daer,	*Looke theare,*	Sihe da,
nu iſt wt,	*now is it out,*	nun iſts auſz,
doet my beſcheet:	*pleyd me now:*	thu du mir recht beſcheidt:
ghy en ſoeckt niet	*you ſeeke nothing*	du ſuchſt nichts anders,
dan my te bedrieghen.	*but to begyle me.*	dann mich zu betriegen.
T. Ick en ſoude niet mogen	*A. I ſhould not be able*	A. Fur War ich kan dirs nit
dit wt drincken,	*to drinke this out,*	auſztrincken.
ick hebs te veel.	*I haue to much.*	es iſt mir zu viel.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
non ebibisti	*vous ne l'auez pas*	vos no lo aueys	*voi non l'beuesti*
totum,	*tout beu,*	todo beuido,	*fuora,*
iterum tibi	*et le vous verseray*	yo os lo echaré	*& ritornerò*
implebo.	*encore vne fois plein.*	otra vez todo lleno.	*a versar di nuouo.*
P. Cur tu	*P. Pourquoy*	P. Porqué	*P. Perche vorresti*
id facias?	*feriez vous cela?*	hariades ello?	*far quello?*
an non	*ne l'ay ie pas*	no lo he yo	*non l'bo io*
exhausi?	*tout beu?*	beuido todo?	*beuuto fuora?*
quantũ reliqũm est?	*combien s'en faut-il?*	que tanto falta?	*che ch'manca?*
ego bibam.	*ie le boiray tout.*	yo lo beueré todo.	*le beueró fuora.*
Hem tibi,	*Regardez la, il est*	Catad aqui,	Hor vedete.
exhausi,	*maintenant vuide,*	agora esta vazio,	*adesso è pur fuora,*
iam tu mihi respondes	*faites moy raison:*	haga me razon:	*fatemi ragione:*
nihil tu aliud quæris	*vous ne cerchez*	vos no buscays	*voi non cercate*
quã vt mihi imponas.	*qu'à me tromper.*	si no engañar me.	*ch'ad engannarmi.*
A. Ego nõ possum ꝓ	*A. Ie ne pourroye*	A. Yo no podria	*A. Io non potria*
fectò istud exhaurire,	*boire tout cecy,*	beuer aqueſto todo,	*bere tutto questo,*
mihi nimium est.	*i'en ay trop.*	yo tengo demaſiado.	*ne ho troppo.*

Flemish.	Anglois:	Alleman.
P. Wat sou v ghebreken, ick hebt wel wtghedroncken.	*P. What should let you, I haue well dronken it out.*	P. Was solt dir fehlen, ich habs doch auſzgetruncken.
T. Ghy en haddes niet alsoo veel als ick, vwen croes	*A. You had not so much as I, your goblet*	A. Du haſt nicht ſo viel getruncken als ich, dein becher
et was niet vol.	*was not full.*	iſt nit ſo vol geweſen.
P. Hy was emmers.	P. *But it was.*	P. Ia er iſt ſo vol geweſen.
T. Hy en was.	*A. It was not.*	A. Er iſt nit ſo vol geweſen.
P. T'is waer, maer myncn croes is meerder dan den vwen.	*P. It is true, but my goblet is greater then yours.*	P. Es iſt War, aber mein becher iſt viel groſſer dan euwerer.
T. Wel, laet ons mangelen.	*A. Well, let vs chaunge.*	A. Laſzt vns dann tauſchen.
P. Ick ben ste vreden, geeft my den vwen.	*P. I am content, geeue me yours.*	P. Ich bins zu frieden, gebt mir den euweren.
T. Ick en sal, ick houde my	*A. I will not, I holde me*	A. Ich wils nit thun, Ich wil den meinen

P. Quid

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
P. Qui impediat ego ob è eb bi.	*P. Que vous faudrait il? et puis bien tout beu.*	P. Que os faltaria? bien he todo beuido.	*P. Che vi mancherebbe? Pl'hò tutto beuut'ogra.*
A. Primò bibat tam multum ego, hypous non sit plenus.	*A. Vous n'en auez pas tant que moy, vostre gobelet n'estoit pas plein.*	A. Vos no teniades tanto como yo, vuestro vaso no estaua lleno.	*A. Voi non n'haueſti tanto quanto io, il vostro bicchiero non era pieno.*
P. Et non fiat.	*P. Si estoit.*	P. Si era.	*P. Si era.*
A. Non fiat.	*A. Ne estoit.*	A. No estaua.	*A. Non era.*
P. Verùm, amen cyathus est multò maior tuo.	*P. Il est vray, mais mon gobelet est plus grand que le vostre.*	P. Es verdad, mas mi vaso es mayor que el vuestro.	*P. Egli è vero, ma il mio bicchiero è maggiore del vostro.*
A. Permutemus igi P. Placet, (tur da m. hi tuam.	*A. Bien, changeons.* *P. Ie suis content, donnez moy le vostre.*	A. Bien, terquemos. P. Yo soy contento, de me el vuestro.	*A. Horsu, cambiamo.* *P. Sono contento, datemi il vostro.*
A. Non faciam, ego meum	*A. Non feray, ie me tiens*	A. No hare, yo me tengo	*A. Non farò, mi tengo*

aenden mynen,
beWaert dat ghy hebt.
P. Drinct dan.
T. Wel terſtont:
ſiet nu oft niet
al Wien is.
M. Ia! Waeromme
doet ghy v
alſo bidden?
Wien hebdtie-
ghebracht?
bringhet my eens:
ſydy gram op my?
T. Waetom ſoude ick
op v gram ſijn?
M. Om dat ghijt
my niet en brenght.
T. Ick hebt v ghebracht

by myne owne,
keepe that which you haue.
P. Drinke then.
A. Well, by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Yea! Wherfore
muſt you be
ſo much deſired?
to whom haue you
dronken?
drinke to me once:
be you angry with me?
A. Wherfore ſhould I
be angry with you?
M. Becauſe you
drinke not to me.
A. I haue dronke to you.

mir behalten,
bewaret jhr was jhr habt.
P. Truncket dann.
A. Ich wil bald trincken:
ſehet nuhn
ob es nicht auſz iſt?
M. Ia! Warumb
wolt ihr alſo
gebetten ſeyn?
Wem
habt jhrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
ſeyt jhr zornig auff mich?
A. Warumb ſolt ich
vber euch zornen?
M. Darumb
das jhr mir keins bringt.
A. Ich habs euch gebracht.

mihi

Latin:	François.	Espaignol.	Italien.
mihi ſeruabo,	*au mien, gardez*	al mio,	*al mio guardate*
tu retine id ꝙ habes.	*ce que vous auez.*	guarda lo que teneys.	*quel che hauete.*
P. Bibe igitur.	*P. Beuuez donc.*	P. Pues beua.	*P. Beuete dunque.*
A. Mox bibam,	*A. Bien, incontinent:*	A. Bien, luego:	*A. Bene, adeſſo:*
iam vide, an non	*Voyez maintenant*	mira ahora ſi no eſta	*vedete hora ſe non è*
ſit exhauſtum.	*s'il n'eſt pas vuide.*	todo fuera.	*tutto fuora.*
M. Itáne! cur ita vis rogari? cui propinaſti? iam præbibe aliquando mihi: num mihi irata es?	*M. Voire! pourquoy vous faites vous ainſi prier? à qui auez vous beu? beuuez vne fois à moy: eſtes vous courroucée à moy?*	M. Si! porqué os hazeys aſſi rogar? à quien auieys beuido? beued vna vez à mi: eſtais enojada con migo?	*M. Si! perche ti fate voi cosi pregare? à chi beueſti? fatemi vn brindis: ſiete in collera meco?*
A. Quamobrem tibi ſim irata?	*A. Pourquoy ſeroy-ie courroucee à vous?*	A. Porque eſtaria yo enojada con vos?	*A. Perche mi currucerei voſco?*
M. Quia non propinas mihi.	*M. Pource que vous ne beuuez pas à moy.*	M. Porque vos no me brindais.	*M. Perche voi non beuete à me.*
A. At præbibi tibi.	*A. I'ay beu à vous.*	A. Yo brindé à v.m.	*A. V'ho fatto vn brindis.*

Flamen.

M. Ick en hebs niet gehoort:
t' is genoech van d. incken,
Wy moeten
oock eten,
ick hebbe
grooten honger:
ſnijt my daer
een ſtuck vleeſch.
T. Hebdy genn handen?
M. Ja ick, maer
ick en can niet
wel gheraken
aen die ſchotel.
P. Wel ick ſal v dienen:
hebdijs genoech?
M. Ick en hebbe noch niet.
M. Houdt daer,
hebdijs

Anglois.

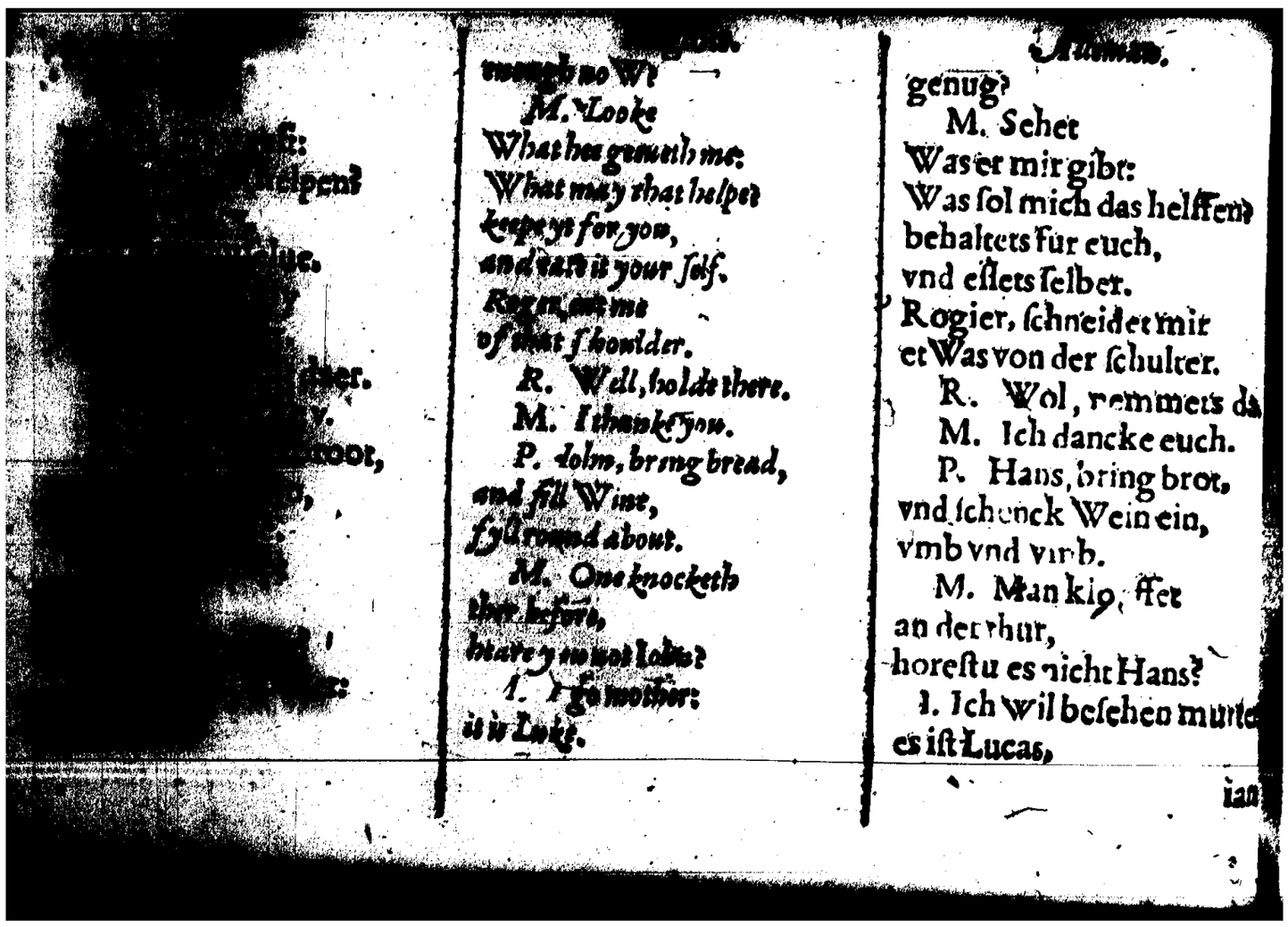
M. I haue not heard it:
it is enough of drinking,
Wee muſt
eate alſo,
I haue
great hunger:
cut me there
a peece of fleaſh.
A. Haue you no handes?
M. Yes, but
I can not
wel reach
to the platter.
P. Well, I will ſerue you:
haue you enough?
M. *I haue yet nothing.*
P. Holde there,
haue you

Alleman.

M. Es iſt mir vergeſſen
es iſt genug vō trincken
Wir muſſen (ten
auch eſſen,
ich hab
groſſen hunger:
ſchneidet mir da
ein ſtuck fleiſch.
A Habt jhr keine hande?
M. Ja, aber
ich kan nicht
wol reichen
in die ſchuſſel.
P. So wil ich euch dienen:
habt jhr jetzt genug?
M. Ich hab noch nichts.
P. Halter da,
habt jhr jetzt

M. Nun

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
M. Non memini:	M. *Ie ne l'ay point ouy*	M. No lo he oydo:	*M. Non l'ho vdito*
atis iã dictũ de bibẽ-	*c'eſt aſſez de boire,*	harto es de beuer,	*aſſai ſi è beuuto,*
dendum etiam (do,	*il nous faut*	conuiene tambien	*ne biſogna*
ſt nobis:	*auſſy manger:*	que comamos,	*anche mangiare,*
go valde	*i'ay*	tengo mucha	*ho*
lurio:	*grand faim:*	gana de comer:	*gran fame:*
eleca iſthic mihi,	*apportez moy là*	corta me alli	*tagliatemi quiui*
ruſtum carnis.	*vne piece de chair.*	vna tajada de carne.	*vn pezzo di carne.*
A. Nũ habes ipſe ma-	*A. N'auez vous nulles*	A. No teneys manos?	*A. Non hauete le mani?*
M. Etiam, ſed (nus?	*M. Ouy,* (*mains?*	M. Si, mas	*M. Si ben, ma*
nequeo	*mais ie ne puis*	no puedo	*non posso*
attingere	*bien attaindre*	bien alcançar	*arriuare*
catinum.	*au plat.*	al plato.	*al piatto.*
P. Ego igitur tibi min-	*P. Bien, ie vous ſeruiray:*	P. Bien, yo os ſeruiré:	*P. Sta bene, vi ſeruiro:*
istrabo: tãne ſatis habes	*en auez vous aſſez?*	teneys harto?	*ne hauete aſſai?*
M. Nihil eq̃dẽ habeo.	*M. Ie n'ay encore rien.*	M. Aun nõ tẽgo nada.	*M. Non ho ancor niente.*
P. Iã nunc ac- (adhuc.	*P. Tenez là,*	P. Tomad ay,	*P. Tolete,*
ipe, ſufficit	*en auez vous*	eneys ya	*n'hauete*



Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
am tibi?	*maintenant assez?*	harto ahora?	*adesso assai?*
M. Vide quantum mihi porrigat:	M. *Voiez qu'il me donne:*	M. Mirad ¶ue me da:	*M. Deh guardate quello che mi da:*
uid hoc mihi profit?	*que peut aider cela?*	q̄ puede ayudar esso?	*che può aiutar quello?*
ibi habe,	*tenez le pour vous, &*	tened lo para vos,	*tenetelo per voi, & mangiate lo voi istesso.*
pse comede. (hi	*mãgez le vous mesme.*	y come le os mismo.	*Ruggiero, tagliatemi*
Rogere, ministra mi-	*Rogier, taillez moy*	Rogel, cortad me	*di quella spalla.*
aliqd ex armo ouillo.	*de ceste espaule.*	¶ lla espalda.	*R. Bene pigliate.*
R. Faciã, hem accipe.	*R. Bien, tenez la.*	R. Bien, tomad.	M. *Viringratio.*
M. Habeo gratiam.	*M. Ie vous remercie*	M. Yo os lo apradesco	*P. Giouanni, porta*
P. Ioannes, adfer panẽ	*P. Iean apportez du*	P. Iuan, trae pan,	*pane, & versa del vino,*
& funde vinum	*pain, & versez du vin,*	y echa vino,	*versa intorno.*
omnibus.	*versez par tout.*	echa para todos.	*M. Si picchia*
M. Pulsatur	M. *On frappe*	M. Ay llaman à la	*alla porta,*
ostium,	*a la porte,*	puerta,	*non odi Giouanni?*
non tu audis Ioannes?	*n'oiez vous point Iean?*	no lo oyes Iuan.	G. *Io ci vó, madre:*
I. Visam mea mater:	*I. I'y vay ma mere:*	I. Yo voy mi madre:	*é Luca,*
adest Lucas,	*c'est Lucas,*	es lucas,	

Flamen.	Anglois.	*Allemand.*
Andries knape.	*Andrewes seruant.*	Andreasen diener.
M. Wat wilt hy my hebben?	*M. What will he haue with me?*	M. Was will er mein?
I. Hy brengt wat.	*I. Hee bringeth some what.*	I. Er bringt etwas.
M. Doet hy? doet hem binnen comen.	*M. Doth he? let him come in.*	M. Thut er? la'z in dann herin kommen.
I. Lucas gaet binnen.	*I. Luke go in.*	I. Lucas gehet herein.
L. God segen tgeselschap.	*L. God blesse the company.*	L. Gott gesegne euch die malzeyt.
P. Lucas sijdy daer?	*P. Be you there Luke?*	P. Seyt ihr da Lucas?
L. Ia ick Peeter.	*L. Yea Peter.*	L. Ia Peter.
P. Wat segdy nieus?	P. *What newes tell you vs.*	P. Was sagt ihr neuwes?
L. Niet veel Peeter,	*L. Not much Peter.*	L. Nicht sehr vil Peter?
P. Hoe vaert v meester?	*P. How doth your maister?*	P. Wie gehets euwerem herren?
L. Hy vaert wel Peeter, hy doet v goeden nacht seggen, hy gebiet hem	*L. Hee doth well Peter, he biddeth you good night, he hath him recommended*	L. Es gehet ihm wol peter, er la'z euch gute nachtsagen, vnd beut euch seinen

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
ndreæ famulus.	*le ſeruiteur d' André.*	el criado de Andrés.	*il ſeruo d' Andrea.*
M. Quid ille	*M. Que me*	M. Que me	*M. Che vuol*
ne vult?	*veut-il?* (*choſe*	quiere?	*da me?*
I. Adfert aliquid.	*I. Il apporte quelque*	I. El trae alguna coſa.	*I. Egli porta qualcoſa.*
M. Ain'verò?	*M. Fait-il?*	M. Aſſy?	*M. Si bè?*
be ergo introire.	*faites le entrer.*	hazed le entrar.	*fal'o intrare.*
I. Luca ingredere.	I. *Lucas, entrez.*	I. Lucas, entrad.	*I. Luca, intra'e.*
L. Sit felix . /	*L. Dieu benie*	L. Dios bendiga	*L. Bon pro à*
conuiuium.	*la compaignie.*	la compañia.	*tutta la compagnia.*
P. Tu ne es Luca?	*P. Eſtes vous là Lucas?*	P. Soys vos Lucas?	*P. O Luca ſite lì?*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.* (*ueau:*	L. Si ſeñor Pedro. (*ue?*	*L. Si ſignor Pietro.*
P. Quid portas noui?	*P. Que dites vous de nou-*	P. Que dezis de nue-	*P. Che dite di nuouo?*
L. Nihil equidem	*L. Pas grand' choſe*	L. No mucho	*L. Non molto*
Petre.	*Pierre.*	Pedro.	*Pietro.*
P. Vt valet domi-	*P. Comme ſe porte*	P. Como eſta vue-	*P. Come ſta il vo-*
nus tũus?	*voſtre maiſtre.*	ſtro amo?	*ſtro Patrone?*
L. Bene valet Petre,	*L. Il ſe porte bien Pierre,*	L. Eſta bueno Pedro,	*L. Sta bene,*
iubet te	*il vous*	el manda os dezir	*egli vi da*
ſaluere	*mande la bonne nuit,*	buenas noches,	*la buona notte,*
cupitq; ſe cõmẽdatũ	*il ſe recommande*	encomienda ſe	*egli ſi racomanda*

Flamew.	Anglois.	Alleman.
in v goede gracie,	*to your good grace,*	dienſt an,
ende ſeynde v dit:	*and doth ſend you this:*	vnd ſchicket euch diſz:
v bidde nde dat ghijt	*praying you that you*	vnd bittet daſz ihr diſes
ontfangen wilt	*will receauett*	empfahen wollet
met goeder herten:	*With good heart:*	von gutem hertzen:
ende en wilt niet	*and will not*	vnd wollet nicht
alleene ontfanghen	*alone receaue*	allein anſehen
die cleyn ghifte,	*the ſmall guiſt,*	die kleine gab,
maer oock	*but alſo*	ſondern auch ſeinen guten
ſijnen goeden wille,	*his good will*	willen gegen euch,
Want hy ſendet v	*for he ſendeth it you*	dann er ſchickets euch
in teeken van liefde:	*as a token of loue,*	zum zeichen der liebe,
daeromme willet	*therfore vouchſafe*	darum wollets
in dancke ontfangen.	*to receaue it in good worth.*	zu danck annemen.
P. Ghy ſult vwen meeſter	P. *You ſhal thanke*	P. Ir ſoller freundlich danck
bedancken,	*your maiſter,*	euwerem herren,
ende ſult hem ſegghen	*and ſhall tell him,*	vnd ihme ſagen
dat ict verdienen ſal,	*that I will deſerue it,*	das ichs verdienen wolle,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
uæ beneuolentiæ,	*à voſtre bonne grace:*	à vueſtra buena gra-	*alla voſtra buona*
atque hoc tibi ono	*& vous enuoye cecy,*	cia: y os embia aque-	*gratia: & vi manda*
mittente o ans vt id	*vous priant que le*	ſto, ſuplicando os que	*queſto, pregandoui*
accipias	*vueillez receuoir*	lo querays receb r	*ch'el vogliate rice-*
animo benigno:	*de bon cœur:*	de buen coraçon:	*uere di buon cuore:*
neque	*& ne vueillez pas*	y no quedays	*ne ſolo*
tantummodo ſpect	*ſeulement receuoir*	ſolamente recibir	*vogliate riceuere*
exiguum munus,	*le petit don,*	el pequeño don,	*il picciol dono,*
ſed ſincerum	*mais auſſi*	mas tambien	*ma anche*
eius in te animum.	*ſa bonne volonté:*	la buena voluntad:	*il ſuo buono animo:*
nam mittit hoc tibi	*car il le vous enuoye*	porqué os lo embia	*perche ve lo manda*
amoris teſtimonium	*en ſigne d'amour.*	en ſeñal de amor. por-	*a ſegno d'amicitia.*
quare velis libenter	*pourtant vueillez le*	tanto lo querays re-	*onde vogliate o*
& benignè accip re.	*receuoir en gré.*	cebir de buena voluntad.	*ricenerlo in grado.*
P. Gratias ages	*F. Vous remercierez*	P. Dareys muchas	*P. Voi ringratiarete*
hero tuo,	*voſtre maiſtre,*	gracias à vueſtro a-	*l voſtro padrone,*
& dices ei me	*& luy direz*	mo y dezir le ays	*e li direte*
gratiam relaturum,	*que ie le deſerviray,*	que yo le deſeruiré,	*che io ricompenſerò.*

Flamen.

belieuet God.
L. Wel Peeter.
P. Schenck Lucas te drincken,
ende licht hem vut.
L. Goeden auont Peeter,
ende v ghesel schap.
P. Goeden auont Lucas, hebdy ghedroncken?
L. Ia ick Peeter.
M. Ian
snuyt de keerse:
besiet oft dander ghereet is:
doet dit al wech,
ende brengt wat anders:
brengt schoon tellioren,

Angloise

if it please God.
L. Well Peter.
P. Fyll Luke to drinke,
and light him fourth.
L. Good euen Peter,
and your company.
P. Good euen Luke, haue you dronken?
Le Yea Peter.
M. John,
snuffe the candle:
looke if thoter be readie:
take all this away and bring som what els:
bring cleane treuchers,

Alleman.

wilis Gott.
L. Wol, ich wils thun Pet
P. Schencker Lucas zu trincken,
vnd leuchtet ihme auß.
L. Ich wunsche euch gute nacht Peter, (schaf
vnd euwerer gãtzen gesel
P. Gute nacht Lucas, habt ihr getruncken?
L. Ia Peter,
M. Hans,
butze das liecht:
sihe ob das ander fertich sey:
trag disz alles hinweg,
vnd bring et was anders:
bringt reine teller,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Iuuante Deo.	*s'il plait à Dieu.*	*si dios fuere seruido.*	*piacendo à Dio.*
L. Faciam Petre.	*L. Bien Pierre.*	L. Bien esta Pedro	*L. Benisimo Pietro.*
P. Propinato Lucę poculum, (lumine.	*P. Versez à Lucas à boire,*	P. Echad a Lucas le beuuer,	*P. Versate da bere a Luca,*
& eũ deducto pręlato	*& l'esclairez lors.*	y alumbrad le hasta fuera	*& fateglilume.*
L. Precor tibi fauitam	*L. Bon soir*	L. Buenas tardes (ra	*L. Buona sera, (gnia.*
nocte in Petre.	*Pierre,*	Pedro,	*maester Pietro*
tot que tuo sodalitio.	*& vostre compaignie.*	y a vuestra compañia	*& la vostra compa-*
P. Ernes tibi Luca,	*P. Bon soir Lucas,*	P. Buenas tardes Lu	*P. Buona sera Luca,*
bibisti?	*auez vous beu?*	cas beuido? (as	*hauete beuuto?*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.*	L. Si Pedro.	*L. Si Pietro.*
M. Ioannes,	M. Iean,	M. Juan,	*M. Giouanni,*
emunge candelas,	*mouchez la chandelle:*	despauila essa candela:	*mocca il lume:*
vise an aliud	*regardez s'il'autre*	mira si ay otro	*guarda se l'altro*
paratum sit:	*est prest:*	esta aparejado:	*é in ordine*
aũfer hæc omnia,	*ostez tout d'icy (chose*	quita todo esto,	*leua via questo, &*
atque huc aliud adfer:	*& apportez autre*	y trae aqui otra cosa,	*porta qualche altra cosa,*
cõmuta quadras,	*apportez des trenchoirs*	trae platos limpios,	*porta tondi netti*
	(nets.		

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende bringt ons tfruyt met den keese. F. Tis hier al vader. P. Neemt die schotel weech. T. Dauid brenghet my eens. D. Dat sal ick gheerne doen: ick brengt v met goeder herten. T. Wel moet v becomen, ick wachts geerne, ick sal v bescheet doen. D. Rogier, en weet ghy niet nieus? R. Neen ick sekere, ick en wet niet dan goet.	and bring vs the frewte with the cheese. F. It is al heere father. P. Take away the platter. A Dauid, drinke to me once. D. That wil I gladlie doe: I drinke to you with all my heart. A. Much good may it do you, I Waite for it gladlie, I Will pleg'd you. D. Roger, know'st you no newes? R. No truly e, I know e nothing but good.	vnd bring vns das obs mit dem kese. F. Es ist alles hie vatter. P. Nim die schussel hin we A. Dauid, bringt mir doch eins. D. Das wil ich thun von hertzen gern: ich brings euch von hertzen. A. Hott gesegne es euch, ich warts gerne von euch, ich will euch besshe idt thun. D. Rogier wisst ihr nicht neuwes? R. Warlich nichts, ich hore nichts dann alles guts.

adse

Latio.	François.	Espaignol.	Italien.
adfer bellaria vna cum caseo. F. Adsunt hic oĩa pater R. Remoue hũc discũ. A. Dauid, propina tandem mihi. D. Id faciam libens: propino tibi ex animo. A. Prosit, salubre sit, accipio abs te libens, respondebo tibi. D. Rogere, nihil ha bes nouarum rerum? R. Profecto nihil. equidem nihil audiu noui nisi salua omnia,	*Et apportez nous le fruit* *auec le formage.* *F. Tout est icy mon pere.* *P. Ostez ce plat d'icy* *A. Dauid, beuuez* *vne fois a moy.* *D. Cela feray ie* *volontiers:* *ie boy à vous* *de bon cœur.* *A. Bon prou vous face,* *ie l'ayme de vous,* *ie vous feray raison.* *D. Roger, ne sçauez* *vous rien de nouueau?* *R. Non certes,* *ie ne sçay rien* *sinon que bien.*	y trae nos fruta, con el queso. (padre F. Todo esta aq señor. P. Quita este plato A. Dauid, beued à mi vna vez. D. Esso harè yo de buena gana: yo beuo à V.M. de buen coraçon. A. Buẽ prouecho o haga, de buena gana lo reçibo, haré os razõ D. Roge!. no sabeys algo de nueuo? R. No por vierto yo no sé nada sino que todo bueno.	*E porta il frutto,* *o'l formagio.* *F. Tutto é qui padre.* *P. Leua quel piato.* *A. Dauid fatemi* *vn brindis.* *D. Questo farò* *volentieri:* *io beuo à voi* *di buon cuore.* *A. Buon pro vi faccia,* *io l'accetto volentieri, io* *vi faro ragione.* *D. Ruggiero non sapete* *niente di nuouo?* *R. Non per certo,* *non so altro* *che bene.*

Flamen.

D. Spreeckt men niet vanden peys?

R. Ick en Weet van gheenen peys te spreken, ick geloode dat den peys noch verre te soecken is.

D. Hebdy niet hooren seggen, hoe die Coninck van Vranckrijck eenige jck verlooren heeft tegen die Spaignaerden?

R. Dat hebbick wel hooren seggen, maer men liecht so vele, dat men niet en weet Watmen gheloouen sal:

Arglois.

D. *Do not men speake of peace?*

R. *I know not to speake of any peace, I beleue that the peace is yeat farre to seeke.*

D. *Haue you not heard saye how the King of France hath lost a battaile against the Spanyers?*

R. *That haue I well heard saye, but men lye so much, that one cannot tell What to beleeue.*

Alleman.

D. Sagt man nichts vom friden?

R. Ich weisz von keinem friden zu sagen, ich glaub der frid sey noch weit zusuchen.

D. Habt ihr nicht horen sagen, wie der Konig aufz Franckreich die schlacht verloren hab gegen die Spanier?

R. Das hab ich wol horen sagen, man leugt aber so vil. das man nicht Weisz Was zu glauben sey.

D. Nu

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
D. Nulla fit de pace mentio?	D. Ne parle-on point de la paix?	D. No se habla de la paz?	D. Non si ragiona della pace?
R. Non habeo quod vlla de pace dicam: credo pacem longè adhuc abesse.	R. Ie ne sçay que parler de la paix: ie croy que la paix est encore loin a chercher.	R. Yo no sé que dezir de la paz, yo creo que la paz aun està lexos a buscar.	R. Io non so parlar di pace alcuna, io credo che la pace è anchor lungi a cercare:
D. Non audiuisti quemadmodum Rex Galliarum prœlio facto superatus sit ab Hispanis?	D. N'auez vous pas ouy dire comme le Roy de France a perdu la bataille contre les Espaignols?	D. No oystes dezir, como el Rey de Francia ha perdido la batalla cõtra los Espanoles?	D. Non hauete vdito dire, come il Rè di Francia ha perso la battaglia contra i Spagnuoli?
R. Audiui equidem, verũ tot circunferũtur vt nescias (mendacia) quid credendum sit:	R. Cela ay-ie bien ouy dire, mais on ment tant, qu'on ne sçait que croire.	R. Esso yo lo oy dezir, mas dizense tantas mẽtiras, que no se sabe que creer:	R. Questo ho io vdito dire, ma mentest tanto, che non sa a chi credere:

Flamen.	Anglois.	Alleman
men ſeyt veel wonders,	*men ſaye great wonders,*	man ſagt vil wunders,
maer God weet alleene,	*but god knoweth alone*	aber Gott weiſz alleine
Watter geſchieden ſal.	*What ſhal happen.*	Was geſchehen ſoll.
D. Ghy ſegt waer.	*D. You ſaye true.*	D. Ihr ſagt: Wahr.
R. Waert dat wy wouden	*R. If that wee wolde*	R. Wan wir wolten
met hem pacys maken,	*make peace with him,*	frieden mit ihme machen,
d oorloghe	*the warre*	der krieg
en ſoude niet	*ſhould not*	ſolte nicht
langhe dueren.	*long continue,*	lang wehren.
D. Dat is feker waer.	*D. That is true indeede.*	D. Das iſt gewiſz Wahr.
Ian doet dit al wech,	*Iohn, take al this a way*	Hans thu dieſes alles hinweg
ende coemt ſegghen	*and com ſaye*	vnd komm
d gracie.	*the Grace.*	vnd ſage das Gratias.
I. Ick come miin vader:	*I. I com father:*	I. Ich komme vatter:
De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c.	*De tali conuiuio &c.*
Wel moet v becomen.	*much good may it do you*	Gott geſegne es euch
mijn vader, mijn moeder,	*my father, and mother,*	vatter, vnd mutter,
ende al her gheſellchap.	*an al the company*	vnd der gantzen geſellſchaft

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
narrantur admiranda	*on dit merueilles,*	dizẽſe coſas marauil-	*diceſi maraui-glia,*
permulta, ſed ſoli Deo	*mais Dieu ſeil ſçait ce qu'*	loſas empero dios ſolo	*ma idio ſolo ſa, quel che*
notum eſt qd ſit euen-	*il aduiendra.*	ſabe to q̃ aconteçera.	*ha da venire.*
D. Verũ dicis. (turũ.	*D. Vous dites vray.*	D. Dezis la verdad.	*D. Voi dite l'vero.*
R. Quod ſi nos velle-	R. *Si nous voulions*	R. Si nosotros quiſieſ-	R. *Se noi voleſſimo*
mus cum eo pacem	*faire paix auec luy,*	ſemos hazer paz	*fare pace con lui,*
facere, beilum	*la guerre*	con el, la guerra	*la guerra*
non foret	*ne dureroit*	no duraria	*non durerebbe*
diuturnum.	*pas longuement.*	mucho. (dad.	*molto.*
D. Ita eſt profecto.	*D. Il eſt certes vray.*	D. Eſto cierto es ver-	*D. Quello é vero:*
Ioannes, auferhęc o-	*Iean, oſtez tout cecy,*	(uan, quita todo eſto	*Gionanni, leua via*
mnia, & veni	*& venez dire*	y ven à dezir	*tutte, & vien dire*
acturus gratias.	*les graces,*	las gracias.	*le gracie.*
I. Ad um pater:	I. *Ie vien mon pere:*	I. Yo voy ſeñor padre:	*G. Vengo m'ſſer padre:*
De tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio, &c.	*De tali conuiuio, &c.*	De tali conuiuio, &c.
Bene ſit vobis	*Bon pro vous face*	Buen, puecho os haga	*buon pro vi faccia*
pater & mater,	*mon pere, ma mere.*	mi padre, mi madre,	*mi padre mia madre*
& tot ſodalitio.	*& toute la compaignie.*	y toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*

Flamen.

P. Laet ons drincken na die gracie.

R. Dat is wel gheseyt, maer wy moeten oock de tweede gracie seggen. Peeter, hoe veel wijns hebben wy ghehadt? wy willen den wijn betalen.

P. Ghy en sult sekere, ghy en sult niet gheuen, eens voor al: heb ick de mittel gehadt vt'eten te gheuen, ick salse ooc wel hebben om vte drincken te geuen.

R. Wat soude dat sijn, den wijn is nu diere.

Anglois.

P. Let vs drinke after the grace.

R. That it is well saide but We must also say the second grace. Peter, how much Wine haue wee had? Wee wil pay for the wine.

P. Yee shal not trulie, yee shall geue nothing, once for all: if i haue had the power to giue you to eate, I shall haue it also to giue you to drinke.

R. What should that be? the Winne is now deere.

Alleman.

P. Laszt vns trincken, nach dem gracias.

R. Das ist wol gesagt, aber wir mussen auch das ander gratias sprechen: Peter wie vil weins haben mir gehabt? wir wollen den wein bezalen.

P. Nein warlich, ihr sollet nichts geben, eins fur alle: hab ich die macht gehabt euch essen zugeben, so kan ich euch auch wol zu trincken geben.

R. Was solte das sein? der wein ist ietz theur.

P. Nun

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
P. Nũc bibendũ nobis poſt actas gratias.	P. *Beuuons apres les graces.*	P. Beuamos leſpues de las gracias.	P. *Horbeuiamo dopo gratia.*
R. Rectè mones, ſed nũc ſecũdæ gratiæ reſtãt quas referam⁹.	R. *C'eſt bien dit, mais il nous faut auſſy dire les ſecondes graces.*	R. Bendezs, ſi cõuiene tabiẽ de zir las ſegũdas gracias.	R. *Voi dite bene, ma anchene biſogna dir relẽſa ondegratia.*
Petre, quantum vini abſumptum eſt?	*Pierre combien de vin auons nous eu?*	Pedro, quanto de vino hemos tenido?	*Pietro quanto Vino habbiamo hauuto?*
volumus pro vino ſoluere.	*nous voulons payer le vin.*	no otros queremos pagar el vino.	*non vogliamo pagare il vino.*
P. Nequaquã ſoluetis nihil dabitis, ſatis hoc dictum ſit: ſi potui vos alere cibo, etiam poterò potum dare.	P. *Non ferez certes, vous ne donnerez rien, vne fois pour toutes: ſi i'ay eu le moyen de vous donner a manger, ie l'auray bien auſſy de vous donner a boire.*	P. No hareys por cierto, nada, vna vez por todas: he tenido el medio de daros de comer, tambien lo terné para dar os de beuer	P. *Non farete certo, non daretenulla, vna volta per tutte: ho ho hauuto il modo di darui da mangiare, l'haurò ancora nel darui da bere.*
R. Quid hoc rei? carius nunc vinũ eſt.	R. *Que ſeroit cela? le vin eſt maintenant cher.*	R. Que ſeria eſto? el vino ahora es caro.	R. *Che propoſito? il vino è adeſſo caro.*

Flamen.	Angloise	*Alleman.*
P. Ghy hoort watick v ſegghe.	P. *Yee heare what I ſaye.*	P. Hoert ihr nicht, was ich ſag.
D. Wel dan wy danckan v, het ſtaet ons te verdienen.	D. *Well then wee thanke you, Wee muſt deſerue it.*	D. Wol dann ſo dancken wir euch, es ſtehet vns zu verdienen.
M. T'is al verdient.	M. *It is all deſerued.*	M. Es iſt lang verdient.
P. Ick dancke v oock, dat ghy gecomen ſijt. Franſois, bringht eenen mutſaert, ende maeckt goet vier om ons te wermen.	P. *I thanke you alſo, that yee are com. Francis, bring a fagot. and make a good fyer, fort o warme vs.*	P. Ich dancke euch auch, das ihr kommen ſeydt. Frantz bring ein bundlin holtz, vnd mach ein gut feur das wir vns wermen.
F. T'vier is ontſteken mijn vader.	F. *The fyer is kindled my father.*	F. Das feur brennet vatter.
D. Wy en hebben geen coude, wy willen heenen gaen,	D. *Wee haue no could, wee Will go hence,*	D. Wir haben keine kelte. wir muſſen gehen,

P. Au

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
P. Audis nid dicam.	*P. Vous oyez ce que se vous dy.*	P. Vos oys lo que os digo.	*P. Voi vdite quel ch'io vi dico.*
D. Agè igitur, abemus tibi gratiã, anda eſt nobis opera t referamus.	*D. Bien doncques nous vous remercions, c'eſt à nous à le deſſeruir.*	D. Pues bien tenemos lo en merçed, cumple que lo merezcamos.	*D. Or ben dunque noi vi ringratiamo, conuiene che lo meritiamo.*
M. Satis relatũ eſt.	*M. Tout eſt deſſeruy.*	M. Todo es merecido	*M. Il tutto é compenſato.*
P. Ego quoq; vobis habeo gratiam ꝙ ad- Frãciſce ad- (fueritis. fer lignorũ faſcem, & ſic luculentũ ignem t nos calefaciamus.	*P. Ie vous remercie auſſy, que vous eſtes ve- l'françois, ap- (nuz. portez vn fagot, & faites bon feu pour nous chauffer.*	P. Yo os agradezco tãbien q̃ ſois venidos Franciſco, trae vna hacha de leña, y haz buen fuego para calentar nos.	*P. Vi ringratio anch' io che ſiete venuti. Franceſco, apportane vna faſcina, & fa buon fuoco perſcaldarne.*
F. Ignis ardet ater.	*F. Le feu eſt allumé mon pere.*	F. El fuego eſta encẽdido mi padre.	*F. Il fuoco é acceſo meſſer padre.*
D. Nos non rigemus, bcundum nobis eſt,	*D. Nous n'auons pas froid, nous voulons en aller,*	D. No tenemos ningun frio, queremos yr nos,	*D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogliamo andare.*

Flamen.	Anglois.	Allemen.
Want het is tijt.	*for it is time.*	dann es iſt zeit.
M. Wat haeſt hebdy?	*M. What haſte haue you?*	M. Warumb eyler jhr ſo ſehr?
T. Het is wel thien vren.	*A. It is Well ten a clock.*	A. Es iſt gar nahe zehen vhr.
M. Ten is noch niet.	*M. It is not yeat.*	M. Es iſt noch nicht ſo ſpat.
R. Tis ymmers.	*R. It is for all that.*	R. Es iſt warlich.
M. Ian haelt die lanterne.	*M. Iohn, go fetch the lanterne.*	M. Hans, hole die latern.
D. Wy en willen die lanterne niet hebben, het is claer Weder, ten is gen noot.	*D. Wee wiſt not not haue the lanterne, it is faire Wether, it is no neede.*	D. Wir wollen die latern nicht haben, es iſt klar Wetter. Wir dorffen keiner laternē.
H. God geue v goeden nacht.	*H. God giue you good night.*	H. Gott gebe euch ein gute nacht.
P. Ende v oock: te Gode beuele ick v.	*P. And you alſo: I commit you to God.*	P. Vnd euch auch: ſeydt Gott befohlen.

nam

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nam tempus eſt.	car il eſt temps.	porqué es tiempo.	perche é tempo.
M. Quid ita feſtinatis?	M. Quelle haſte auez vous?	M. Que prieſſa teneys?	M. Che frette hauete?
A. Iam ferè decima eſt.	A. Il eſt bien dix heures.	A. Bien ſon diez noras.	A. Gia ſono diece hore.
M. Nondũ tã ſerũ eſt.	M. Non eſt pas encore.	M. No ſon aun.	M. Non ancora.
R. Certè eſt.	R. Si eſt.	R. Si ſon.	R. Si pure.
M. Ioannes, adfer laternam.	M. Iean allez querir la lanterne.	M. Iuan, trae la lanterna.	M. Giouanni, va ſa pigliar la lanterna
D. Non cupimus lucernam,	D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne,	D. No queremos auer lanterna.	D. Noi non vogliamo hauer lanterna,
clarum eſt cælum,	il fait cler temps,	haze claro tiempo.	il tempo é chiaro,
nihil eſt opus vlla la-	il n' eſt pas beſoin.	no es meneſter.	non fa di biſogno.
H. Precor vo-	H. Dieu vous doint bonne nuit.	H. Dios os dé	H. Dio vi dia
cerna.		buenas noches.	la buona notte.
bis felicem noctem.	P. Et à vous auſſy,	P. Y à vos tambien,	P. Et à voi ancora,
P. Noſque vobis,	à Dieu vous commãde.	à Dios os encomiẽdo.	mi vi raccommando.
Valete.			

Flamen.

Dat I I Capittel,

Om te leeren coopen ende vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

I GOdtgheue v goeden dach ghevaden, ende v ghesellchap.

M. Ende v alsoo ghevader.

L Wat maeckt ghy hier soo vroech inde couwe? hebt ghy langhe

Anglois.

The I I Chap.

For to learne to buye and sell

Katherin, Margaret, Daniell.

K GOdgeeue you good morrow gossip, and your company.

M. And you also gossip.

K. What do you heere so earlie in the colde? haue you

Alleman.

Das ander Cap.

Von kauffen vnd verkauffen.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. COtt gebe euch ein guten tag geuatterin, vnd euwren gespielen.

M. Vnd euch auch geuatterin.

C. Was macht jhr hie so fruë in der kelte? Wie lang

Caput

Latin.	François.	*Espagnol.*	Italien.
Caput ſecundũ, De formulis emendi, & vendendi.	*Le II Chapitre. Pour apprendre à achter & vendre.*	El II Capitulo, Para aprender à comprar y vender.	*Il II Capitolo, Per imparare à comprare & vendere.*
Catharina, Margareta, Daniel.	*Catherine, Marguerite, Daniel.*	Catarina, Margarita, Daniel.	*Catarina, Margarita, Daniello.*
C. PRecor tibi felicẽ hunc diẽ cognata luſtrica, tuis ſodalibus. M. Et ego tibi cognata luſtrica C. Quid tu huc tam mane? pdis in aerem frigidum? quam dudum huc	C. *Dieu vous doint bon iour commere, & voſtre compaignie.* *M. Et à vous auſſy commere.* *C. Que faites vous icy ſi matin à la froidure? auez vous longuement*	C. Dios os dé buenos dias comadre, y à vueſtra compañia. M. Y à vos tambien commadre. C. Que hazeys aqui tan de mañana, al frio? aueys mucho	C. *Iddio vi dia il buon di comare, & à voſtra compagnia.* *M. Et anche à voi comare.* C. *Che fate qui ſi pertempo al freddo? é aſſai*

Flamen.

hier gheweest?
M. Ontrent een vre.
L. Hebdy
veelverdocht
van desen daghe?
M. Wat soude ick hebben
alrede vercocht?
ick en hebbe noch
geen heytgat ontfangen.
L. Noch ick ock.
M. Hebt goeden moet,
Es noch vroegh:
Godt salons senden
eenighe cooplieden.
L. Ick hopet:
hier coemt eenen,
hy sal hier comen.
Vrient,

Anglois.

ben heere long?
M. *About an hower:*
K. Haue you
solde much
to daye?
M. *What should I haue*
alredy solde?
I haue not yeat
taken handsaite.
K. Nither yet I.
M. *Be of good cheere,*
it is yeat earlie:
God will send vs
som marchantes.
K. I hope so:
heere cometh one,
hee will com hether.
Frinde,

Alleman.

seydt jhr hie geweest?
M. Vngefehrlich ein stund.
C. Habt jhr viel
verkaufft
diesen tag?
M. Was sol ich verkauffi
haben so frue?
ich hab noch kein
handgelt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muth,
es ist noch frue:
Gott wirdt vnszuschicken
etliche kauffleut.
C. Ich hoffs:
schaw hie kompt einer,
er wirdt zu mir kommen.
Freundt,

Latin.	Français.	Español.	Italiano.
venisti?	icy esté?	estado aqui?	che siete qui?
M. Circiter vnã horã.	*M. Enuiron vne heure.*	M. Cerca de vna hora.	*M. Circa di vna hora.*
C. Multa vendidisti hodie?	C. *Auez vous beaucoup vendu ce iour?*	C. Teneys mucho vendido este dia?	C. *Hauete già venduto assai di questo giorno?*
M. Quid ego vendidissem tam mane? nondum accepi mercimonii primitias.	*M. Qu'auroy ie desia vendu? ie n'ay encore point receu d'estrãine.*	M. Que cola ternia ya vendido? aun no hé estrenado.	*L.A. Che cosa haueria io già venduto? ancora non hó l'amancia.*
C. Nec ego.	C. *Ne moy aussy.*	C. Ny yo tam poco.	C. *Ne manco io.*
M. Sis bono animo, tẽpus est adhuc bene Deus no- (matutinũ: bis mittet aliquos em-	*M. Ayez bon courage, il est encore matin: Dieu nous enuoyera quelques marchans.*	M. Tened buẽ animo, aun es temprano: Dios nos embiará algunos mercaderes.	*M. Fate buono animo, ancora é buon' hora: Dio ne mandera à qualche compratore.*
C. Ita spero: (ptores.	C. *Ie l'espere:*	C. Yo lo espero:	C. *Io lo spero:*
en huc tendit quidam, ad nos veniet,	*icy en vient vn, il viendra icy.*	aqui viene vno, aca verna.	*eccoue vno. é verra qui.*
Amice,	Mon amy,	Amigo,	*Amico,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Wat wildy coopen?	*What will you buye?*	Was wollet jhr kauffen?
comt hier,	*com hether,*	kompt her,
belieft v	*pleaſeth it you*	begert jhr
yet te coopen?	*to buye any thing?*	etwas zu kauffen?
beſiet off ick niet en heb	*looke if I haue nothig*	ſehet ob ich nichts habe
dat v dient.	*that lyketh you.*	das euch dienet.
Comt binnen, ick heb hier	*Com in, I haue here*	Kompt herein ich hab alhie
goet laken,	*good cloth,*	gut Wullen tuch,
goet lijnen laaken,	*good linnen cloth,*	leynen tuch,
von alle ſoorte:	*of all ſortes:*	von allerley gattung:
goet ſyden laken,	*good ſilke,*	gut ſeyden gewandt,
camelot?	*chamlet,*	camelott,
damaſt. fluweel:	*damaſke, veluet:*	damaſt. ſammet:
Ick heb bock	*I haue alſo*	Ich hab auch
goet vleeſch,	*good fleaſh,*	gut fleiſch,
goeden viſch,	*good fiſh,*	gute fiſch,
ende goede haringhen.	*and good herringes.*	vnd gute hering.
Hier is goede boter,	*Heere is good butter,*	Auch gute butter,

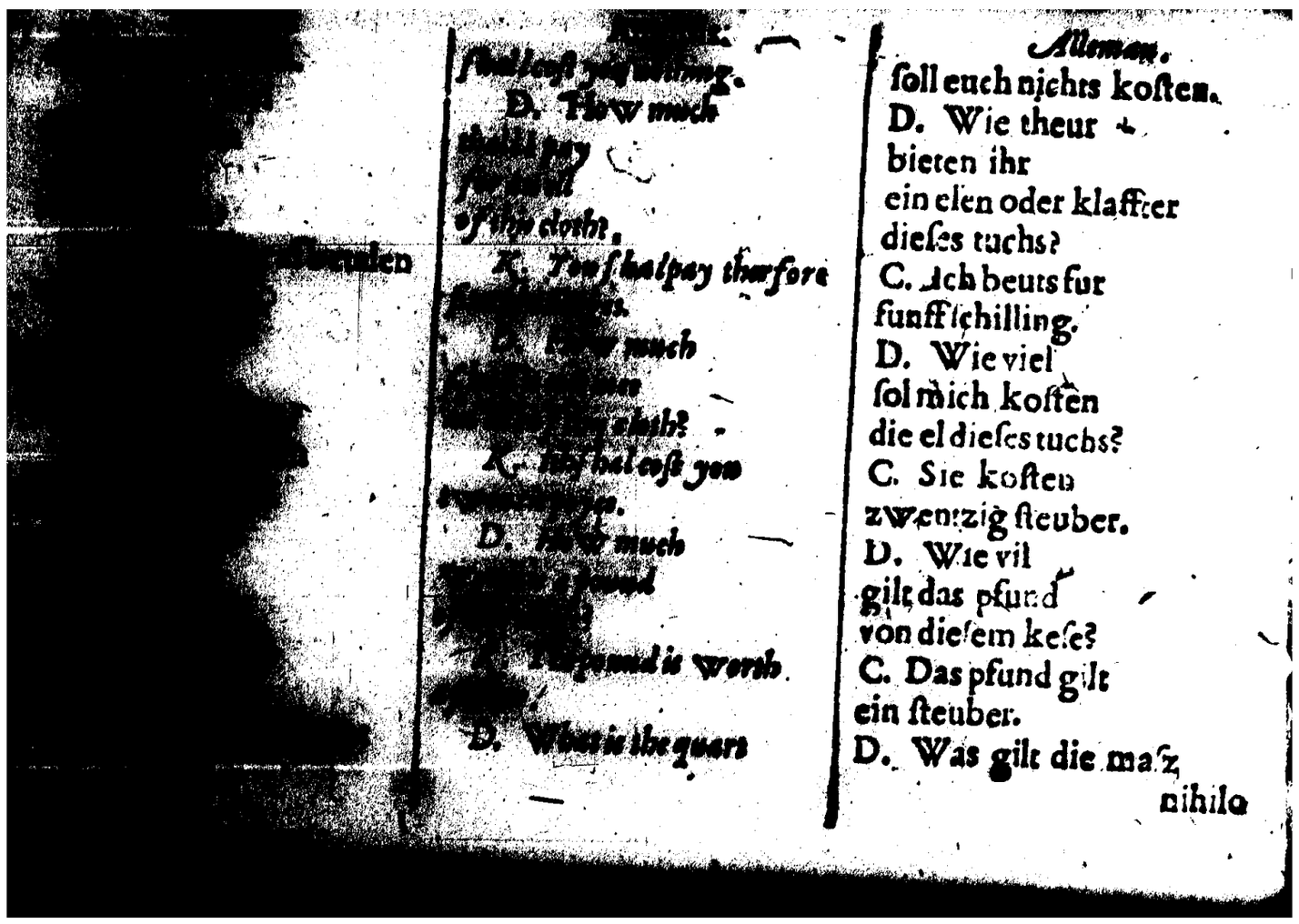
quid

Latin.	François.	Eſpignol.	Italien.
quid empturus es?	*que voulez vous achever ça*	que quereys cõprar?	*che volete comprare?*
huc ades,	(ter?	venid aca,	*venete vi qua,*
libet ne	*Vous plait il*	os plaze	*ſe vi piace*
quicquam emere?	*acheter quelque choſe?*	mercar alguna coſa?	*A comprar qualcoſa?*
circũſpice, nũ quid ſit	*Regardez ſi ie n'ay rien*	Mira ſi no tengo algo	*Guàrdate s'io ho coſa*
quod placeat.	*qui vous duiſe.*	que os agrade.	*che faccia per voi.*
Ingredere, habeo hîc	*Entrez, i'ay icy*	Intrad, yo tengo aqui	*Intrate, hó qui*
bonũ pannũ laneum,	*bon drap,*	buen paño,	*buon panno,*
bonũ pannũ lineum,	*bonne toille,*	buen lienço,	*bona tela,*
omnis generis:	*de toute ſorte:*	de todas ſuertes:	*d'ogni ſorte:*
ſericum pannũ bonũ,	*bon drap de ſoye,*	buen paño de ſeda,	*buon panni di ſeta,*
vndulatum,	*camelot,*	chamelote,	*ciambellotto,*
damaſcenũ, holoſeri-	*damas, velours:*	damaſco, terciopelo:	*damaſco, veluto.*
Habeo etiam (cum:	*I'ay auſſy*	Tambien tengo	*Hó anche*
bonas carnes,	*bonne chair,*	buena carne,	*buona carne.*
bonos piſces,	*bon poiſſon.*	buen peſcado,	*buon peſce,*
& bonas haleces:	*& bon harens:*	y buenos harenques:	*& buone aringhe:*
Præterea & bonũ bu-	*Il y a icy bon beure,*	Aqui ay buena man-	*Qui è del buon bottiro.*
(tyrum,		(teca,	

Flamen.	Angloise.	Alleman.
ende oock goede keese,	*and good keese also,*	vnd guten kese,
van alle sorte.	*of all sortes.*	von allerley art.
Wildy coopen	*Will you buye*	Wollet jhr kauffen
een goede bonnet?	*a good cap?*	ein gut paret?
oft een goeden boeck	*or a good booke*	oder ein hubsch buch
in Fransoys?	*in French?*	Frantzosisch?
oft in Duytsch?	*or in Dutch?*	oder Teutsch?
oft in Latijn?	*or in Latin?*	oder Lateinisch?
oft een schrijf boeck?	*or a Writing booke?*	oder ein schreibbuch?
Coopt wat:	*Buye somwhat:*	Kauffet etwas:
beseet Wat	*looke What*	besehet ob etwas
v believt te coopen,	*pleaset you to buye,*	euch zu kauffen gefalle,
ick sal v gheuen	*I will sell it you*	ich wil euch geben
goeden coop,	*good cheape,*	guten kauff,
eyscht	*aske for*	saget
Wat v believt,	*What pleaset you,*	Was jhr begeret,
ick sal v laten sien,	*I will let you see it,*	ich wils euch sehen lassen,
& gesichte	*the sight*	das besehen

atque

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
aeq; etiã caseos bonos,	& auſſi bon formage,	y tambiẽ buen queſo,	& anche buõ formagio,
omnis generis:	de toutes ſortes.	de todas fuertes.	d'ogni ſorte.
Vis emere	Voulez vous acheter	Quereys comprar	Volete comprare
bonum pileum?	Vn bon bonnet?	vna buena gorra?	vne buona berretta?
vel librum elegantem	ou vn bon liure	ò vn buen libro	ó vn buon libro
Gallicum?	en François?	en Francés?	in Franceſe?
an Germanicum?	ou en Alleman?	ò en Aleman?	ó in Almanno?
an Latinum?	ou en Latin?	ò en Latin?	ó in Latino?
an librũ chartę vacuę?	ou vn liure à eſcrire?	ò vn libro para eſcri- (uir	ó vn libro da ſcriuere?
Emito aliquid:	Acheter quelque choſe:	Cõprad alguna coſa:	Comprate qualcoſa:
vide, ſi quid	regardez ce qu' il vous	mira que	guardate quel che
emere placeat,	plait acheter,	es plàze comprar,	vi piace di comprare,
vendam	ie vous feray	daros lo hé	vi farò
paruo,	bon marché,	en buén precio,	buon mercato,
pete	demander	pedi	do mandate
quod libet,	ce qu' il vous plait,	lo que os agrada,	quel che vi piace,
ſpectandũ proferam,	ie le vous laiſſeray veoir,	yo os lo dexarè ver,	vel laſcerò vedere,
inſpectio	la veue	la viſta	il vederlo



Allemen.
soll euch nichts kosten.
D. Wie theur
bieten ihr
ein elen oder klaffter
dieses tuchs?
C. Ich beuts fur
funff schilling.
D. Wie viel
sol mich kosten
die el dieses tuchs?
C. Sie kosten
zwentzig steuber.
D. Wie vil
gilt das pfund
von diesem kese?
C. Das pfund gilt
ein steuber.
D. Was gilt die maß
nihilo

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nihilo conſtabit.	*ne vous couſtera rien.*	ıo os coſtarà nada.	*non vi coſterà nulla.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Quanto	*D. Quanto*
indicas	*payeray-ie*	ıagarè yo	*pagaróio*
vlnam	*del'aune*	›or la vara	*per l'alla*
iſtius panni?	*de ce drap?*	leſte paño?	*di queſto panno?*
C. Indico	*C. Vous en payerez*	C. Pagareys por ella	C. *Voi ne pagerete*
quinque ſolidis.	*cinq ſolz.*	cinco ſueldos,	*cinque ſoldi.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Quanto	*D. Chemi*
conſtabit	*me couſtera*	me coſtarà	*coſterà*
vlna huius panni?	*l'aune de ce drap?*	la vara d'eſto paño?	*l'alla diqueſto drappo?*
C. Conſtabit	*C. Elle vous couſtera*	C. Ella os coſtarà	C. *Vi coſterà*
viginti ſtuferis.	*vingt patarts.*	veynte placas,	*vinte piachi.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Quanto	*D. Quanto*
æſtimas libram	*vaut la liure*	vale a libra	*val la libra*
huius caſei?	*de ce formage?*	d'eſte queſo?	*di queſto fromagio?*
C. Libra conſtat	*C. La liure vaut*	C. La libra vale	C. *La libra vale*
ſtufero. (tharum	*vn patart.*	vna placa. (brs	*vn piacco.*
D. Quanti indicas cã-	*D. Que vaut le pot*	D. Que vale el açum-	*D. Che vale il boccale*

Flamen.	Anglois.	Allemán.
van diſen Wijn?	*of this Wine Worth?*	von dieſem Wein?
L. Den pot ghelt	*K. The quart is Worth*	C. Die maß gilt
drij ſtuyuers.	*three ſtuuers.*	drey ſteuber?
D. Hoe veel	*D. How ſell you*	D. Wie bietet jhr
loeld ij ſtuck?	*the peece?*	dieſes ſtuck?
L. Ick ſo ſe	*K. I ſell it*	C. Ich biet es
vijf guldes.	*for fiue guldens,*	vmb funff gulden,
met eenen Woorde.	*at one Woorde.*	mit einem Wort.
D. Wat ſal ick gheuen	*D. What ſhall I geeue*	D. Was ſol ich geben
daer voor?	*for this?*	fur diſz ſtuck?
maer en verloues	*but ſet mee not*	aber bietet mirs
my niet.	*to high a price.*	nicht zu theur.
L. Neen ick ſeker;	*K. No trulie,*	C. Nein trawen,
ick en ſalt v	*I Will not ſet you*	ich wils eych
niet verlouen,	*to high a price,*	nicht vberbieten,
ick ſalt v ſegghen	*I will tell you*	ich wils euch ſagen
met eenen Woorde:	*at one Worde.*	mit einem wort:
ghy ſult er af betalen	*yee ſhall pay for it*	jhr ſollet darfur geben

huius

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
huius vini?	*de ce vin?*	d'este eino?	*di questo vino?*
C. Cantharus valet tribus itaferis.	C. *Le pot vaut trois patarts*	C. El açumbre vale tres placas.	C. *Il boccale vale trè piacchi.*
D. Quanti indicas hanc partem?	*D. Combien faites vous la piece?*	D. Quanto pedis por la pieça?	*D. Quanto domandate per la pezza?*
C. Indico quinque Caroleis, vt semel dicam.	C. *Ie la fay cinq florins, en vn mot.*	C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra.	C. *Domando no cinque fiorini, in vna parola.*
D. Quanti emam hanc partem?	*D. Que donneray-ie de cela?*	D. Que daré de aquello?	*D. Che pagerò per questo?*
Sed ne pluris indices quam par est.	*mais ne me le surfaites point.*	pero no pidays demasiado.	*ma non chiedete troppo.*
C. Nequaquam, non indicabo pluris æquo, dicam tibi semel: dabis	C. *Non certes, ie ne le vous surferay pas, ie le vous diray en vn mot: vous en payerez*	C. No cierto, no os pediré demasiado, yo os le diré en vna palabra: pagareys por ello	C. *Non per certo, non ve ne domandaro troppo, vel dirò in vna parola, voi non pagerete*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
seuenthien stuyuers ende eenen haluen, ist dat v belieft. D. Het is veel te veele. L. Ten is seker: hoe veel biedt ghy my? biedt my wat: ick en salt niet gheuen voor ghene dat ghy my biedt, biedt my wat. D. Wat soude ick daer op bieden? ghy hebbet my te veel ghelooft. L. Ick en hebbe: maer ten is niet ghesecht,	*seuenteene stuuers* *and a half,* *if it please you.* *D. It is much to much.* *K. It is not trulie:* *how much* *bid you mee?* *bid mee som what:* *I wil not sell it* *for that* *which you bid mee,* *bid mee som what.* *D. What should I* *bid therfore?* *you haue set it* *at to high a price.* *K. I haue not:* *but it is not saide,*	sibenzehen steuber vnd ein halben, wann es euch geliebt. D. Das ist vil zu vil. C. Nein fur war: wie vil wollet ihr mir geben? bittet mir etwas: dann ich wils nicht geben fur das das ihr mir bietet, bieter mir doch etwas. D. Was soll ich darauff bieten? ihr habt mirs gar zu theur gelobt. C. Nein ich fur war: es ist doch nit gesagt,

septem-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ſeptemdecim ſtuferos & dimidium, ſi placet.	*lixſept patarts & demy, s'il vous plait.*	diez y ſiete placas y media, ſi os plaze.	*dieciaſette piachi & mezzo, ſe vipiace.*
D. Nimium eſt.	*D. C'eſt beaucoup*	D. Demaſiado es.	*D. Egli è troppo.*
C. Non profectò: quantum daturus es? aliquid offerto: neque enim addigam eo pretio quod offers, aliquid offeras.	*C. Non eſt certes: (trop. combien m'offrez vous? offrez moy quelque ie ne le donne ray pour ce que vous m'offrez, offrez moy quelque*	C. No es cierto: quanto me offreceys? offreced me alguna yo no lo daré (cola por aquelio que me offreceys, offreced mo alguna	*C. Non è per certo: quanto. m'offerite? offerite qualcoſa: nol poſſo dare per quello che voi offerite, offerite qualche coſa.*
D. Quid ego tibi offeram? pluris quam par eſt indicaſti.	*D. Qu'offroy, (choſe. ie ſur cela? vous me l'auez trop ſur fait.*	D. Que os ofrecería ſobre eſto? pediſtes demaſiado.	*D. Che volet ch'io ne offeri? Voi domandaſti troppo.*
C. Nequaquam non eſt tamẽ decretũ	*C. Non ay: mais il n'eſt pas dit*	C. No hago: mas no es dicho	*Non per certo: ma non è detto*

Flamen.	Anglois.	Allmand.
dat iekt niet	*that I will not*	das ich nicht
gheuen en ſal	*ſel it you*	wolfeiler
voor min	*for leſſe*	geben ſoll
dan ick gheſeyt hebbe:	*then I haue ſaide:*	dann ich geſagt hab:
ſeght my Wat ghijer	*tell mee What you*	ſagt mir Was
voor gheuen wilt.	*will geeue for it*	iht geben wollet.
D. Ick ſalder af gheuen	*D. I will geeue therfore*	D. Ich will zwolff
twaelf ſtuyuers.	*twelue ſtuuers.*	ſteuber geben.
L. Voor dienen prijs	*K. For that price*	C. So wolfeyl
iſt niet te geuen,	*it is not to be ſolde.*	darff ichs nicht geben,
ghy biet my verlies,	*you proffer mee loſſe,*	ihr bietet mir zu verluſt,
ghy biedt te	*you bid mee to*	ihr bietet mir gar zu
luttel:	*little:*	wenig:
Ick hebs hier wel	*I haue ſom heere*	ich hab wol hie ein gattung
die ick v gheuen ſal	*that I will ſell you*	die jch verkauffe
voor dien priis,	*for that price,*	vor diſen preiſz
maer ten is niet	*but it is not*	aber es iſt nicht
ſoo goet als dat:	*ſoo good as this?*	ſo gut als diſes:
ick ſalder wel	*I will well*	ich Wil euch ſehen laſſen

mino-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
minoris non addicturam esse me, quàm indicaueris: dic mihi quid tandem daturus es?	que ie ne le donneray pour moins que ie n'ay dit: dites moy que vous me donnerez?	que yo no lo daré por menõs de lo que dixe: dezid me quanto dareys por ello?	ch'iónol daró per meno di quel che ho detto: ditemi quel che ne volete dare?
D. Dabo duodecim ſtuferos.	D. I'en donneray douze patarts.	D. Dar os he doze placas.	D. Io ne daro do dici piacchi.
C. Eo prêtio addicere non licet. tu mihi damnũ offers, nimis exiguum pretium offers: Habeo hic aliud genus quod vendam eo pretio, ſed non eſt eiuſdem bonitatis: oſtendam tibi	C. Pour ce pris n'eſt il pas a bailler, vous m'offrez perte, vous m'offrez trop peu: I'en ay bien icy que ie vous donneray pour ce pris, mais il n'eſt pas ſi bon que ceſtuy là ie vous en	C. Por aquel precio no ſe puede dar, offreceys me perdida, vos me offreceys muy poco: Bien tengo aqui que os daré por aquel precio, per no es tan bueno como eſte: yo os	C. Per tal precio non é da vendere, voi m'offerite danno, voi m'offerite poca: ne ho ben qui che vi daró per quel pregio, ma none (que tanto buono quanto vene laſciero

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
laten ſien, die ick v gheuen ſal voor minderen prijs, maer den minſten priis en is niet altoos goet ghe ſocht: ghy en meucht niet bat doen, dan te coopen war goets: al waer dy mijn broeder, ſoo ſoude ick v niet connen beter gheuen. D. Wildy mijn gelt hebben? L. Alſo niet. D. Ghy ſult noch hebben twee ſtuyuers	*let you ſee of that,* *which I will ſell you* *for leſſe price,* *buth the lo weſt price* *is not alwayes* *good to be ſought:* *you can not* *doo better,* *then to buye,* *that which is good:* *although you were* *my brother,* *yet I could not* *ſell you any better.* *D. Will you habe my mony?* *K. Not ſo.* *D. You ſhall haue more* *two ſtuuers*	ein ander gattung, die ich geben will deſto wolfeiler, aber wolfeil kauffen iſt nit alzeit nutzlich. jhr kondt nicht beſſer thun, dan das jhr kauffet etwas guts: wan ihr mein bruder weret, ſo kondte ichs euch nicht beſſer geben. D. Wolt ihr mein gelt habē? C. Alſo nicht. D. Ihr ſolt noch haben zweēn ſteuber

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
& aliud genus,	*monſtrera y bien,*	moſtraré bien,	*ben vedere*
quod vendam	*que ie vous donneray*	que os daré	*che vi daró*
viliori pretio,	*à moindre pris,*	a menor precio,	*à minor pretio,*
ſed minus pretium	*mais le moindre pris*	pero el menor precio	*ma il minor pretio*
non ſemper eſt	*n'eſt pas touſiours*	no es ſiempre	*non é ſempre*
vtile quærere:	*bon a cherchér:*	bueno à buſcar:	*il migliore:*
nihil eſt	*vous ne pouez*	no podeys	*Voi non potete*
conſultius,	*mieux faire,*	hazer mejor,	*far meglio,*
quam emere	*que d acheter*	que comprar	*che di comprare*
aliquid boni:	*quelque choſe de bon:*	cola buena:	*qualche coſa di buono.*
ſi frater	*encore que fuſſiez*	aunque fueſſe des	*quando bon foſſi*
ſis meus,	*mon frere,*	mi hermano,	*ibmio fratello,*
quod melius dem	*ſi ne vous ſcauroy ie*	no os podria dar	*non vi ſaprei dare*
non habeo.	*donner de meilleur.*	otro mejor.	*miglior robba.*
D. Vis pecuniã meã?	*D. Voulés vous auoir*	D. Quereys mis dine-	*D. Volete i miei danari?*
C Tantulam nolo.	*C. Pas ainſi. (mon argẽt?*	C. Deſta manera nò.	C. *Coſi nó.*
A. Addam	*D. Vous aurez encore*	D. Terneys mas	*D. Voi harete anchora*
duos ſtuferos	*deux patars*	dos placas	*due picchi*

Flamen.

ende eenen halven.
L. Ick en mach,
ick ſouder aen verlieſen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. Wel,
God gheleyde v:
gaet elders beſien,
oft gby connt
beter coop coopen:
gby en ſullet
nergens hebben
voor minderen prijs:
ick hebbe de macht
v te gheuen
alſo goeden coop
als een ander.
maer ick en wil

Anglois.

and a half.
K. I can not,
If should looſe therby.
D. I can
geeue no more.
K. Well,
God guyde you:
go looke ſom where elſe
if you can
buye better cheape
you ſhall haue it
no where
for leſſe price:
I am able
to ſell it you
as good cheape
as another,
but I will

Alleman.

vnd ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich muſſe daran verlieren.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. Wol dann,
Gott geleyte euch:
beſehet anderßwo,
ob ihrs kennet
wolfeyler kauffen:
ihr werdets
nirgendt wolfeyler
kauffen:
ich kans euch
ſo guten
kauff geben,
als irgent einer,
aber ich wil nicht

& dimi-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& dimidium.	& demy.	y media.	& mezzo.
C. Non possum,	C. Ie ne puis,	C. No puedo,	C. Non posso,
damnosum esset.	i'y perdroy.	yo perderia.	io ci perderei.
D. Nec ego possum	D. Ie ne puis	D. No puedo	D. Io non posso
plus dare.	donner d'auantage.	dar mas.	dar d'auantaggio.
C. Agedum,	C. Bien,	C. Puesbien,	C. Benstà,
valebis igitur:	Dieu vous conduise:	Dios os guie:	Dio vi conduca:
vise alibi	allez veoir ailleurs,	id à ver en otra parte,	andate altroue a vedere,
an possis.	si vous pouuez acheter	si podeys	se vui potete
minore pretio emere.	meilleur marché:	comprar mas barato:	cõprar miglior mercato:
nusquam	Vous ne l'aurez	vos no lo aureys	non lo trouarete
emes	nulle part	en ninguna parte	in nissuna parte
minoris,	à moindre pris,	à menor precio:	a minor pregio:
ego possum	i'ay la puissance	yo os lo puedo	ho il modo
tibi vendere,	de vous donner	dar	di darui
tantulo quantulo	aussy bon marché	tan barato	osi buon mercato
quisquam alius,	comme vn autre,	como otro alguno,	come vn altro,
sed nolo	mais ie ne veux	mas no quiero	ma non voglio

Flamen.	Anglois.	Allman
niet verlieſen:	*not leeſe therby:*	verlieren:
ick verlaetet v	*I let you haue it*	ich laſſe es euch
by na voor dien prijs	*almoſt for that price,*	gar nahe für den preiſz
dat' my ghecoſt heeft:	*that it coſt mee:*	wie ichs einkaufft hab:
ick moet	*I muſt*	ich muſſe etwas
Wat winnen,	*Winne ſom what,*	gewinnen,
ick en ſit hier niet	*I ſit not heere*	ich ſitze nicht hie
om niet te winnen,	*to Winne nothing,*	nichts zugewinnen, (halten:
ick moeter af leuen:	*I muſt liue therby:*	ich muſz mich daruõ onder·
ghy weet wel	*you knowe well*	ihr wiſſet wol
dat alle dinck diere is,	*that all thing is deere,*	das alle ding theur iſt,
een moet	*the one muſt*	eines muſz
dander volghen:	*folloWe the other:*	dem anderen folgen:
iſt dat ghy	*if that you*	wollet ihr
niet gheuen en wilt	*will not geeue*	nicht geben
de vijfthien ſtuyuers,	*the fyfteene ſtuuers,*	funfizehen ſteuber,
ick en can v niet	*I can not*	ſo kan ich weitter
helpen,	*healpe you,*	nicht helffen,

damnum

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
damnum facere:	*pas perdre:*	perder:	*perdere:*
ego tibi propemodũ	*ie le vous laisse*	yo os lo dexo	*io vel lascio*
eodem pretio vendo	*presque pour le prix*	casi por el precio	*quasi per il precio*
quo emi:	*qu'il m'a couſté:*	que me coſtò:	*che a me costa:*
aliquid mihi	*il me faut*	conuiene me	*e m'bisogna*
lucri faciendum est,	*gaigner quelque chose,*	ganar alguna cosa,	*guadagnar qualcosa,*
non hic desidendum	*ie n'assiedz pas icy*	yo no siento aqui po:	*non seggo qui*
vt nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	no ganar nada,	*per non guadagnare,*
victus mihi hinc quæ-	*il m'en faut viure:*	conuiene me viuir	*mene bisogna viuere:*
scis (ritandus est:	*vous sauez bien que tou-*	bien sabeys (d'ello:	*voi sapete bene*
omniũ rerũ esse cari-	*te chose est chere,*	que toda cosa es cara,	*che ogni cosa é cara,*
aliud ex alio (tatem	*il faut*	es menester	*bisogna che l'un*
consequi necesse est:	*que l'vn suiue l'autre*	q̃ lo vno siga lo otro:	*seguitti l'altro:*
tu si	*si vous*	si vos	*se voi*
nolis dare	*ne voulez donner*	no quereys dar	*non volete dare*
quindecim stuferos,	*les quinze patarts,*	las quinze placas,	*li quindici piacchi,*
nihil tibi amplius	*ie ne vous puis*	no os puedo	*non vi posso*
commodare possum	*ayder,*	ayudar,	*aiutare,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy ſijt te vroet.	*you be to harde.*	ihr ſeydt gar zu kundig.
D. Dat ben ick ſeker.	*D. Thath I am indeede.*	D. Das bin ich warlich
L. Men mach	*K. One can*	G. Ich kan an euch
aen y niet winnen:	*winne nothing of you:*	nichts gewinnen:
dat een yeghelijck ware	*if all men were*	wan iedermann
ſoo vroet als ghy ſijt,	*ſo hard as you are,*	ſo karg were als ir,
ick ſoude wel moghen	*I mought well*	ſo were beſſer
mijnen winckel ſluyten,	*ſhut vp my ſhop,*	ich ſchloſſe meinen laden z
want ick en ſoude	*for I ſhould*	dann ich kondte kaum
t'broot niet winnen	*not winne the bread*	das brot gewinnen
dat ick eten ſoude.	*that I ſhould eate.*	das ich eſſen ſolt.
D. Dat belieft,	*D. It is your pleaſure*	D. Alſo
v te ſegghen.	*ſo to ſaye.*	ſaget ihr.
L. T'is ſeker waer.	*K. It is true indeede.*	C. Es iſt gewiſz wahr.
D. Nu hoort een woordt.	*D. Now heare one woorde.*	D. Nuhn horet kurtzlich
L. Wel, ſeght.	*K. Well ſaye on.*	C. Wol ſaget
D. Ick ſal noch gheuen	*D. I Will yet geeue you*	D. Ich wil noch geben
eenen ſtuyuer.	*one ſtuuer.*	einen ſteuber.

nimium

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
nimium parcus es.	*vous eſtes trop chiche.*	vos ſoys muy eſcaſo.	*voi ſiete troppo auaro.*
D. Id ſum ſcilicet.	*D. Cela ſuis ie certes.*	D. Eſſo ſoy por cierto	*D. Si ſon certo.*
C. Ex te nullū poſſum facere lucrum:	C. *On ne peut rien gaigner a vous:*	C. No ſe puede ganar nada con vos:	C. *Non ſi può (nulla: con voi guà tagnar*
ſi vnuſquiſque eſſet ita parcus vt tu,	*ſi vn chaſcun eſtoit auſſi chiche que vous*	ſi cada vno fueſſe tan eſcaſo como vos	*ſi ciaſcun foſſe tanto miſero come voi,*
præſtaret tabernam me claudere,	*ie pourroye bien (eſtes, fermer ma boutique.*	yo podria bien (ſoys cerrar mi tienda,	*ben potrei ſerrar la bottega,*
vix enim lucri facerem panem	*car ie ne gaigneroye pas le pain*	porque no ganaria el pan	*perche non guadagnerei il pane*
quo victitem.	*que ie mangeroye.*	que comeria.	*da mangiare.*
D. Hæc ita tibi dicere libet.	*D. Cela vous plait-il dire.*	D. Eſſo plaze os dezir.	*D. Queſto vi piace à dire.*
C. Sic res habet. (cis.	*C. Il eſt certes vray.*	C. Es cierto verdad.	*C. Egli è ſi certo.*
D. Age, auſcultа pau-	*D. Or eſcoutez vne pa-*	D. Eſcuchad vna pa'a-	*D. Hor ſi dite vna parola.*
C. Hic adſum, audiã.	*C. Bien dites. (role.*	C. Bien, dezid. (bra.	*C. Hor dite.*
D. Addam etiam vnum ſtuferum,	*D. Ie donneray encore vn patart,*	D. Yo daré aun vna placa,	*D. Da'ó anchora vn piacco,*

Flamen.	Anglois.	Aleman.
ende niet meer, ick en mach niet meer gheuen, ick ſoude bekeuen ſijn. L. Dat waer een cleyn ſake, ick ſoude oock bekeuen ſijn, dat ickt min gaue: ſidiis op eenen ſtuyuer na? t'is ſchande, dat ghy my ſoo langhe tempteert om eenen ſtuyuer: wat mach v helpen eenen ſtuyuer oft twee? D. Ia/ ghy ſeght wel,	*and no more* *I can geeue* *no more,* *I ſhould beſhent.* *K. That were* *a ſmall matter,* *If houle alſo* *beſhent* *if I ſolde it forleſſe:* *are you* *Within one ſtuuer?* *it is ſhame* *that you tempt* *mee ſoo long* *for a ſtuuer:* *What may help you* *a ſtuuer or two?* *D. Yea! you ſay Well,*	vnd nicht mehr, Ich kan nicht mehr geben, ich wurde ſonſt geſcholten C. Das were ein kleine ſach, ich wurde auch geſcholten, wan ichs naher gebe: ſeydt ihr an einen ſteuber gebunden? es iſt ein ſchandt, da ſz ihr mich ſo lange plaget vmb einen ſteuber: was kan euch helffen ein ſteuber oder zween? D. Ia! ihr ſaget wol,

non am-

Latin.	Franc	Espaignol.	Italien.
non amplius,	*& non plus*	y no mas,	*& non piu,*
plus dare	*ie ne puis*	yo no puedo	*non posso*
non possum,	*donner plus,*	dar mas,	*dar piu,*
obiurgarer enim.	*ie seroye tanſé.*	porque me reñirian.	*sareisgridato.*
C. Quid tum	C. *Ceseroit*	C. Eſlo seria	C. *Quel é*
postea?	*peu de cas,*	poca cosa,	*poca cosa,*
& ego	*ce seroit aussy*	tambien me	*anch'io*
obiurgarer	*tanſée*	reñirian à mi	*sareigridata*
si minoris addicerem	*si ie le donnoie pour*	si yo lo diesse por me-	*s'io lo desi per manco;*
vnus stuferus	*estes-vous* (*moins:*	estays (nos:	*restate in*
impedimento est?	*à vn patart pres?*	en vna placa?	*un piacco?*
turpe est	*c'est honte*	es verguença	*egli é vergogna*
te tam diu	*que vous me*	que me	*che Voi*
me torquere	*tenter si longuement*	apassioneys tanto	*tantomi molestate*
vno stufero:	*pour vn patart:*	por vna placa:	*per vn piacco:*
quid tibi tantũ prosit	*que vous peut ayder*	que os puede ayudar	*che puo fare a voi*
stuferus vnus aut alter?	*vn patart ou deux?*	vna placa o dos?	*un piacco ò due?*
D. Itáne? pulchre sanè (dicis,	D. *Voire? vous dites bien,*	D. Assi? vos dezis bien	D. *Si? voi dite bene,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
eenen stuyue hier	*one stuer here*	einen steuber hie
ende elders	*and in another place*	vnd an einem anderen ort
een, na deren,	*an other,*	aber einen steuber,
her sijn twee stuyuers:	*that be two stuers:*	das seind zween steüber.
Wel,	*Well,*	Wol,
sal ick niet hebben?	*shall I not haue it?*	wolt ihr mirs nicht lassen?
L. Om dien prijs niet.	*K. Not for that price.*	C. Dar fur nicht.
D. Adieu,	*D. Far well then.*	D. Nuhn ade,
ick gae.	*I go.*	ich gehe.
L. God gheleyde v.	*K. God guyde you.*	C. Gott geleyte euch.
Nu coemt hier, nemet,	*Now com heere, take it,*	Nun kompt her, vnd nempt
ick en mach mijn handgift	*I can not refuse*	ich musz nicht auszschlagen
niet ontlegghen,	*myne handsaile,*	mein handtgelt.
t'is te goeden coop.	*it is good cheape.*	Es ist aber vil zu wolfeil,
D. Dat segh ghy,	*D. That saye you,*	D. Das sagt ihr.
ick segghe dat te diere is,	*but I say it is to deere;*	ich sag es sey zu theur,
ghy hebt my bedroghen.	*you haue beglined me*	ihr habt mich vbernommen.
L. Ick ghelde v quijte	*K. I quit you therof,*	C. Ich sag euch den kauff
ist dat ghy sit	*if you be*	so ihr darmit (auff,

hie

Latin.	Françoi	Eſpaignol.	Italien.
hic vnum ſi expãndas	*icy vn pata*	vna placa aqui,	*qui vn piacco,*
illic (ſtuferum,	*& ailleurs*	y alli	*& altroue*
alterum,	*vn autre,*	otra,	*vn altro,*
iã duo perierũt ſtuferi	*ce ſont deux patarts:*	ſon dos placas:	*ſono due piacchi:*
Quid,	*Bien,*	Bien,	*Bẽ,*
tãdẽ ne addictura es?	*ne l'auray-ie pas?*	no lo auré yo?	*non l'auró io?*
C. Non eo pretio.	*C. Non pour ce pris là.*	C. No por eſſo precio.	*C. Non per tal pretio.*
D. Abeo igitur,	*D. Or a Dieu,*	D. Pues à Dios,	*D. Adio dunque,*
tu vale.	*ie m'en vay.*	yo me voy.	*me ne vado.*
D. Et tu itidem vale:	*C. Dieu vous conduiſe:*	C. Dios os guie:	*C. Dio vi conduca:*
Heus redi, accipe,	*Or venez ça, prenez le,*	Ea veni aca, tomad lo,	*hor venite pigliatelo,*
non poſſum recuſare	*ie ne puis refuſer*	yo no puedo rehutar	*non poſſo ricuſare*
mercium primitias,	*mon eſtreine,*	mi eſtreña,	*la buona mano,*
nimis vile pretiũ eſt.	*c'eſt trop bon marché.*	es muy barato.	*é troppo buon mercato.*
D. Hoc tu dicis,	*D. Vous le dites,*	D. Eſſo dezis vos, (rõ,	*D. Queſto dite voi,*
ego percarũ eſſe dicõ,	*ie dy que c'eſt trop cher,*	yo digo q̃ es muy ca-	*dico io che é caro,*
tu me irretiiſti.	*vous m'auez trompé.*	vos me aueys engañ-	*voi mi hauete inganato.*
C. Ego te libero,	C. *Ie vous quite,*	C. Yo os quito, (tado	C. *Io vene li-*
ſi minus placet	*ſi vous eſtes*	ſi eſtays	*bero ſe vene*

Flamen.

qualiick te vreden.

D. Het ware my ſchande,
dat ick dat dede:
houdt daer-v ghelt,
hoe veel moetghy hebben?

L. Dat weetghy wel,
derthien ponden
ende een half,
iſt ſo niet?

D. Wel, houdt daer,
gheeft my weder
thien ſtuyuers.

L. Ick en hebbe
gheen paeyement:
voor hoe veel
ghefdii my dit?

D. Voor vier ſchellingen
ende ſes penninghen.

Anglois.

euell lontent.

D. It were ſhame,
if I did that:
holde there is your monye, how
much muſt you haue?

K. That know we you wel,
thirteene poundes
and a half,
is it not ſo?

D. Well, holde theare,
geeue mee againe
ten ſtuuers.

K. Ihaue
no ſmal mony:
for how much
geeue you mee this?

D. For foure ſchillinges
and ſix pence.

Alleman.

nicht zufriden ſeydt.

D. Das were mir ein ſchand,
wan ich ſolches thete:
haltet da euwer gelt,
wie viel ſolt ihr haben?

C. Das wiſſet ihr wol,
dreyzehen pfundt
vnd ein halbes,
iſt ihm nicht alſo?

D. Wol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen ſteuber.

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mir daſz?

D. Fur vier ſchilling
vnd ſechs pfenning.

contra

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
contractus.	*malcontent.*	mal contento.	*pentite.* (*gogna,*
D. Vitio mihi daretur,	*D. Ce me ſeroit honte,*	D. Seria me afrenta.	*D. A me ſarebbe ver-*
ſi id faciam:	*ſi ie faiſoy cela:*	ſi hiziеſſe aquello:	*s' io ciò faceßi:*
ɛm, accipe pecuniã:	*tenez là voſtre argent,*	tomad ay vueſtro di-	*pigliate i voſtri danari,*
quantum numeran-	*combien vous faut-*	quanto aueys (nero,	*quanto do-*
dum eſt?	*il auoir?*	de auer?	*uete hauere?*
C. Hoc tu ſatis noſti,	C. *Vous le ſçauez bien,*	C. Bien lo ſabeys,	C. *Voi lo ſapete bene,*
nempe tredecim libræ	*treize liures*	trezelibras	*tredici lire*
& dimidia,	*& demie,*	y media,	*& meza,*
nonne?	*n' eſt il point ainſi?*	no es aſſi?	*non è coſi?*
D. Agè, accipe,	D. *Bien, tenez là,*	D. Bien, tomad ay,	*D. Coſi é, tolete,*
redde mihi	*rendez moy*	bolued me	*rentedemi*
decem ſtuferos.	*dix patarts.*	diez placas.	*diece piacchi.*
C. Non habeo	C. *Ie n' ay point*	C. No tengo	C. *Non hò*
argenteos:	*de monnoye:*	moneda:	*moneta:*
quantum valet	*pour combien*	por quanto	*per quanto*
hic nummus?	*me donnez vous cecy?*	me days eſto?	*mi date voi queſto?*
D. Quatuor ſolidos	D. *Pour quatre ſolz*	D. Por quatro ſueldos	*D. Per quattro ſoldi*
& ſex denarios.	*& ſix deniers.*	y ſeys dineros.	*& ſei danari.*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
L. Voor dien prijs en sal ickt niet ontfangen, t' en is so veel niet Weert.	*K. For that price* *Will not receaue it,* *it is not Worth so much.*	C. So theur Wil ichs nicht annemmen, es ist nicht so viel Werth.
D. Tis ommers, vraghet.	*D. But it is,* *aske it.*	D. Es ist so viel Werth, fraget darnach.
L. Gheeft my ander gelt, icken soude dit nie connen begheuen.	*K. Geeue mee* *other mony,* *I should not be able* *to put out this.*	C. Gebt mir ander gelt, ich kan dis nicht auszgeben.
D. Ghy sult wel, ick doet v goet: ist dat ghij niet Wt gegeuen en kunt bringet my Weder, ick sal v gheuen ander gelt: houdt, daer is een ander.	*D. You shall Well,* *I Will make it good:* *if so be that you* *can not geeue it out,* *bring it mee againe,* *and I Will geeue you* *other monye:* *holde, ther is another.*	D. Ihr konnet Wol, ich machs euch gut: Wann jhrs nicht konnet auszgeben. so bringt mirs wider, ich wil euch ander gelt geben: halter, da ist ander gelt.
L. Nu ben ick te vreden.	*K. Now I am content,*	C. Nun bin ich zu frieden

C. Tani

Latin.	Françoi[illegible]	Espaignol.	Italien.
C. Tanti æſtimatum non accipiam, neq; enim tantũ valet.	C. *Pour [illegible] la ne le receuray iamais point, il ne vaut pas tant,*	C. Por eſto precio no lo recibiré yo, no vale tanto.	C. *Per tal pretio nol' voglo riceuere, non val tanto.*
D. Certè tantum, percontare.	D. *Si fait, demandez-le.*	D. Si vale, preguntad lo.	D. *Si fa, demandatelo.*
C. Da mihi aliam pecuniam, non poſſem hanc expendere.	C. *Donnez moy d'autre argent, ie ne ſçauroye mettre cecy.*	C. Dad me otro dinero, yo no podria paſſar aqueſto.	C. *Datemi altri danari, non potrei queſto dar ſuora.*
D. Facilè poteris, ſi tãti non eſt, ego præ- ſi nequeas (ſtabo: expendere, referas mihi, reddam tibi aliam pecuniam: hẽ, aliũ nũmũ accipe.	D. *Si ferez bien, ie le vous fay bon: ſi vous ne le pouez allouer, rapportez-le moy, ie vous donneray autre argent:*	D. Si hareys, yo os lo nago bueno: ſi vos no pudiere despaſſallo bolued me lo, yo os daré otro dinero:	*ſe nol' poſſete dar fuora, ritornatemelo, vi darò altri danari:*
C. Iã satis factũ mih. (eſt,	C. *Maintenant ſuis-ie (contente,*	tomad, veys ay otro. C. Ahora eſtoy con- (tenta,	*pigliate, eccone ſ'n' altro.* C. *Adeſſo ſon contenta,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
Wildijt ghedraghen hebben? ick ſalt v doen dragen. Neemt dat ghy knecht, ende gaet met hem. D. Ten is ghenen noot, ick ſalt wel draghen, adieu vrouwe. L. Grooten danck mijn vrient, als ghy te doene hebt van eenich dinck; comet tot my, ick ſalv gheuen goeden coop. D Wel vrouwe, ick ſalt geerne doen: te Gode ſijt beuolen.	*Wil you* *haue ic caryed?* *I will let one cary it.* *Take thu you boye,* *and go With him.* *D.* It *is no nede,* *I Will Well cary it my ſelf,* *far Well maiſtris.* *K. I thanke you heartelie,* *my frinde,* *When you haue nede* *of any thing,* *com to mee,* *I will ſel it you* *goo I cheape.* *D. Well maiſtris,* *I will doo it gladlie* *I commit you to God.*	Wollet jhrs tragen laſſen? ich Wils euch laſſen tragen Horeſtu jung, nimm diz, vnd gehe mit jhm. D. Es iſt nicht von noten ich wils wol tragen: ade frawe. C. Groſſen danck mein freundt, Wann jhr ein ander mal etwas bedorffet, ſo kompt zu mir, ich wil euch geben guten kauff. D. Wol frawe, ich wils gern thun, Gott behute euch.

vis hoe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
vis	*voulez vous*	quereys	*volete che*
hoc deferri? (rendum.	*qu'on le vous porte?* -	que os lo lleuen?	*vi si porta à casa?*
go tibi curabo defe-	*ie le vous feray porter.*	yo os lo haré lleuar.	*vel' faró portare.*
leus puer, hoc accipe	*Prenez cela valet,*	Toma esto mucha-	*Piglia questo garzone,*
unc comitare.	*& allez auec luy.*	y vete con el. (cho,	*& va seco.*
D. Nihil opus est,	*D. Il n'est pas besoin,*	D. No es menester,	*D. Non occorre,*
ose facilè deferam,	*ie le porteray bien,*	yo lo lleuaré bien,	*ben lo porterò io,*
ale matrona.	*à Dieu Madame.*	à Dios Señora.	*a Dio Madonna.*
C. Habeo gratiam	*C. Grand mercy*	C. Muchas mercedes	*C. Viringratio*
amice,	*mon âmy,*	amigo,	*amico,*
si aliàs tibi opus erit	*quand vous aurez à*	quãdo tuuierdes me-	*quãdo harete bisogno*
aliquare,	*faire d'aucune chose*	neſter de alguna cosa,	*d'alcuna cosa,*
redi ad me,	*venez à moy,*	venid a mi,	*venite da me,*
vendam tibi	*ie vous feray*	yo os lo daré	*& vi faró*
quàm minimo.	*bon marché.*	buen mercado.	*buon mercato.*
D. Bene est domina,	*D. Bien Madame,*	D. Bien Señora, yo lo	*D. Sta bene Madonna,*
ciam libens:	*ie le feray volontiers:*	haré de buena gana	*o farò volentieri:*
ale.	*à Dieu soyez comman-* (dé.	à dios seays encomi- (endada	*ni vi racomando.*

Flamen.

Dat III. Capittel, om een schuldt te heyschen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel Waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.

Anglois.

The III. Chap. for to demaund debtes.

Morgen,
Gualter, Ferrand.

M. Good morrowe my frinde.
G. And you also.
M. You knowe Well Wherfore I com hether, do you not?
G. No trulie.

Alleman.

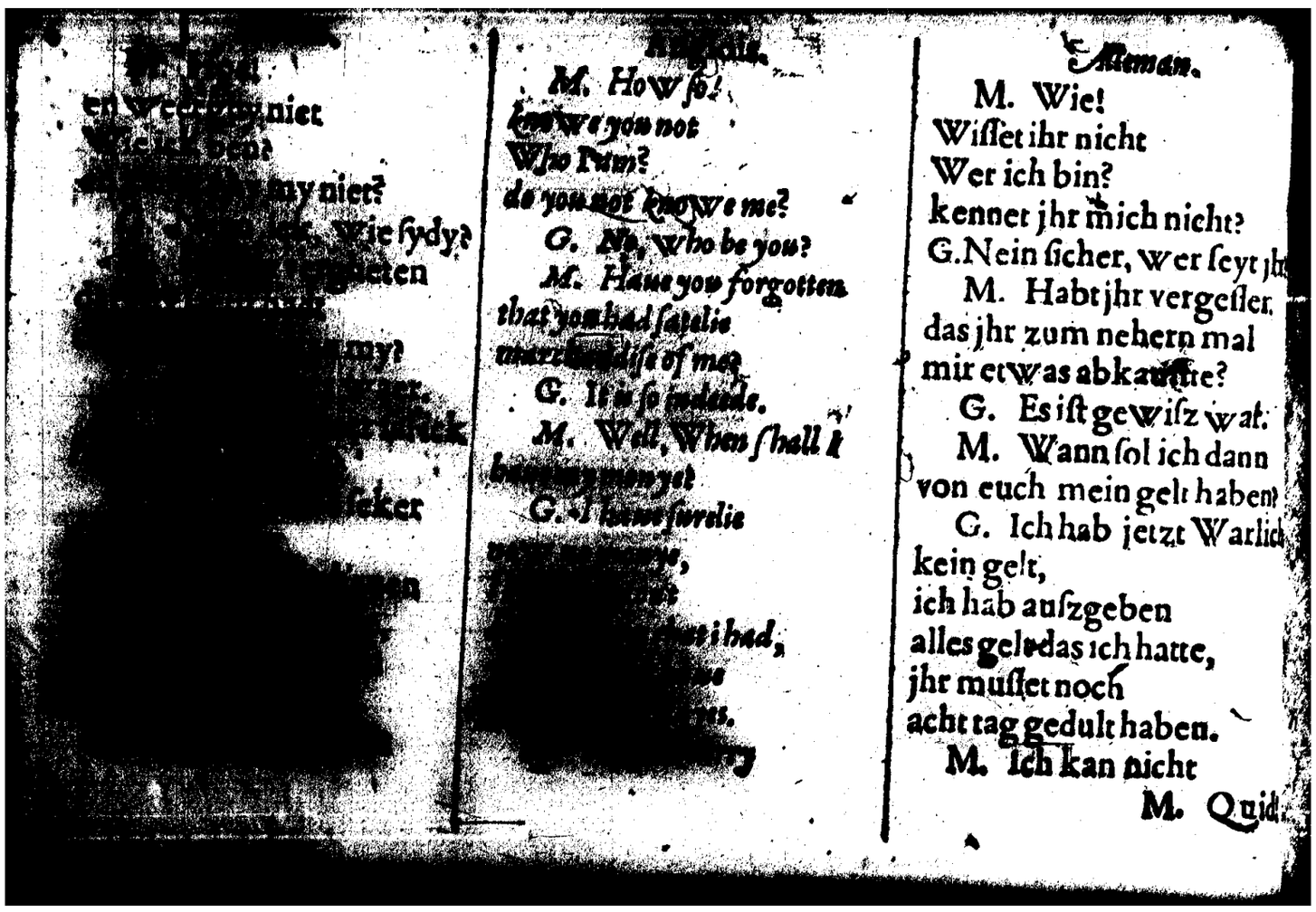
Das III Capittel von schulden zu fordern.

Morgandt,
Walter, Ferdinand.

M. GOtt grusse euch mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch kõme Wisset jhrs nicht?
G. Nein ich Warlich.

Capu

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
Caput tertium, de appellandis debitoribus.	*Le III. Chapitre, pour demander vne debte.*	El III. Capitulo, para recaudar vna deuda.	*Il terzo Capitolo, per dimandare vn debito.*
Morgandus, Gualter⁹, Ferdinãdus.	*Morgant, Gautier, Ferrand.*	Morgante, Gualtero, Hernando.	*Morgante, Gualtero, Ferrante.*
M. SAlue amice. G. Salue tu quoq; M. Scis cur veniam ad te, ponne? G. Non profectò.	*M. BOn iour mon amy.* *G. Et à vous auſſy.* *M. Vous ſçauez bien pourquoy ie vien icy; ne faites vous pas?* *G. Non certes.*	M. BVenos dias amigo. G. Y à vos tambien. M. Bien ſabeys porque yo vengo aca, no es aſſi? G. No por cierto	*M. BVon di Amico.* *G. Et à Voi anchora.* *M. Voi ſapete bene perche vengo que, ne?* *G. Non io per certo.*



M. How ſo!
know ye not
Who I am?
do you not knowe me?
G. No, who be you?
M. Haue you forgotten
that you had ſatelie
of me?
G. It is ſo indeede.
M. Well, When ſhall I
yet
G. I haue ſurelie
had,

Mr. Wie!
Wiſſet ihr nicht
Wer ich bin?
kennet jhr mich nicht?
G. Nein ſicher, wer ſeyt jhr
M. Habt jhr vergeſſen
das jhr zum nehern mal
mir etwas abkaufftte?
G. Es iſt gewiſz war.
M. Wann ſol ich dann
von euch mein gelt haben?
G. Ich hab jetzt Warlich
kein gelt,
ich hab auſzgeben
alles gelt das ich hatte,
jhr muſſet noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
M. Quid

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
M. Quid!	*M. Comment!*	M. Como!	*M. Come!*
neſcis	*ne ſçauez vous pas*	no ſabeys vos	*non ſapete voi*
qui ſim?	*qui ie ſuis?*	quien yo ſoy?	*chi io ſono?*
non tu me noſti?	*ne me cognoiſſez vous*	no me conoceys?	*non mi conoſcete?*
G. Non certè, quis es?	*G. Non, qui eſtes vous?*	G. No, quien ſoys?	*G. Non io, chi ſiete?*
M. Oblitus es	*M. Auez vous oublié q̃*	M. Aueys oluidado q̃	*M. Hauete dimentica-*
te nuper emiſſe aliqd	*vous eutes dernierement*	vuiſtes poſtreramẽte	*to che haueſti alli di*
è mercibus noſtris?	*marchandiſe de moy?*	mercaderias de mi?	*paſſati robba da me?*
G. Ita eſt profectò.	*G. Il eſt certes vray.*	G. Es por cierto ver-	*G. Egli é vero certo.*
M. Quando igitur ac-	*M. Bien, quand auray-*	M. Pues, quando (dad	*M. Ben, quando ſaró*
cipiã à te pecuniam?	*ie mon argent?*	auré yo mis dineros?	*io pagato?*
G. Nũc certè mihi pe	*G. Ie n'ay certes ma-*	G. Yo no tengo cierto	*G. Non ho certo*
cunia nõ eſt ad manũ,	*intenant point d'argent*	ahora dineros,	*hora danari,*
expendi quicquid	*i'ay baillé hors tout*	yo he dado fuera to-	*ho ſpeſo tutti i*
pecuniæ habebam,	*l'argent que i'auoye,*	do el dinero q̃ tenia,	*danari ch' io haueuo,*
expectandum tibi erit	*il vous faut encore a-*	cõuiene q̃ aun tẽgays	*vi biſogna hauere*
etiam octo dies.	*uoir huit iours patience.*	ocho dias pacientia.	*patienza per otto giorni.*
M. Non poſſum	*M. Ie ne puis*	M. Yo no puedo	M. *Non poſſo*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
langer beyden, ick wil betaelt ſijn. Ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe, oft ick ſal v doen arreſteren: oft gheeft my borghe. G. Hoe veel iſt dat ick v ſchuldich ben? M. Dat weet ghy wel. G. Ick hebt ſeker vergheten: Ick hebt geſchreuen, maer ick weet niet waer. M. Ghy ſijt my ſchuldich thien ponden	*any lenget,* *I will be paide,* *I haue* *tarryed long enough:* *make ſhift that I may* *haue my mony,* *or I will* *cauſe you to be arreſted:* *or geeue me a pledge.* G. *How much is it* *that I owe you?* M. *That know we you Well.* G. *I haue* *ſurelie forgotten it,* *I haue Writen it,* *but I can not tell Where.* *M. You owe mee* *ten pounds*	lenger Warten, ich wil bezalt ſeyn, ich hab lang genug gewartet: verſchaffet das ich gelt hab, oder ich Wil euch arreſtieren laſſen: oder ſtellt mir einen burge. G. Wie viel iſts das ich euch ſchuldig bin? M. Das wiſſet jhr wol. G. Fur war ich habs vergeſſen, ich habs auffgeſchrieben, aber ich weyz nicht Wo. M. Ihr ſeydt mir ſchuldig zehen pfundt

diutius

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Diutius expectare,	*plus longuement attendre, ie veux estre payè*	esperat mas tiempo,	*piu aspettare,*
volo mihi satisfieri,	*i'ay*	yo quiero ser pagado,	*voglio esser pagato,*
satis iam	*assez attendu:*	he	*ho*
expectaui:	*faites que*	esperado harto:	*aspettato assay:*
facito vt	*i'aye de l'argent,*	hazed que	*fate*
pecuniam habeam,	*ou ie vous*	yo tenga dineros,	*ch'io habbi d'anari,*
aut ego te	*feray arrester:*	o yo os	*ouero vi farò*
retinendum curabo:	*ou baillez moy respon-*	haré quedar aqui:	*arrestare*
aut fideiussorem dato	G. *Combien est ce (dit*	o dad me fiador.	*o datemi sicurtá.*
G. Quantum est	*que ie vous doy?*	G. Quanto es	G. *Quanto*
quod tibi debeo?	*M. Vous le sçauez bien*	loque os deuo?	*vi debbo io?*
M. Id satis ipse nosti.	G. *Ie l'ay*	M. Esso sabeys vos bié.	*M. Voilo sapete bene.*
G. Equidem	*certes oublié:*	G. Yo lo hé	G. *L'ho per certo*
sum oblitus:	*ie l'ay escrit,*	por cierto oluidado:	*dimenticato:*
scripsi,	*mais ie ne sçay où*	lo he escrito,	*l'ho notato,*
sed nescio vbi.	*M. Vous me deuez*	empero no se donde	*ma non so doue.*
M. Debes mihi	*dix liures*	M. Vos me deueys	*M. Voi mi douete*
decem libras		diez libras	*diece lire*

Flamen.

vier ſchellinghen,
iſt niet waer?
iſt niet alſoo?

G. Ick gheloove ſeker dat alſoo is.

M. Ghy hadt my gheloft ghelt te gheuen ouer twee maenden, dat weet ghy wel, maer ghy en hebt uwe belofte niet ghehouden.

G. Het is wel waer, maer ick en hebbe gheen ghelt konnen cryghen, vanden ghenen die my ſchuldich ſijn.

M. Daer mede

Anglois.

and four ſchillinges,
is it not true?
is it not ſo?

G. I beleeue ſurelie that it is ſo.

M. You did promiſe me to geeue me mony twoo monethes agon, that know e you well. but you haue not kept your promiſe.

G. That is true ſo, but I could not get any mony of them that owe me.

M. Ther With

Alleman

vnd vier ſchilling,
ſeyd ir jhr nicht?
iſt jhm nicht alſo?

G. Ich glaub fur war das jhm alſo ſey.

M. Ihr hattet mir zugeſagt jhr Woltet mir gelt geben vor zweyen monaten, das Wiſſet jhr Wol, aber jhr habt euwer zuſagen nicht gehalten.

G. Es iſt Wol War, aber ich hab kein gelt konnen bekomen, von den jenigen die mir ſchuldig ſeind.

M. Das gehet mich

quatuor

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quatuor ſolidos,	*quatre ſoulz,*	quatro ſueldos,	*quatro ſoldi,*
nonne?	*n'eſt il pas vray?*	no es verdad?	*non é vero?*
Itané ſe res habet?	*n'eſt il pas ain[illegible]*	no es aſſi?	*non é coſi?*
G. Ita arbitror	G. *Ie croy [illegible]s*	G. Yo creo por cierto	G. *Credo certo*
rem habere.	*qu'il eſt ainſi.*	que es aſſi. (metido	*che egli é coſi.*
M. Promiſeras mihi	*M. Vous m'auiez pro-*	M. Vos me auiades	*M. Voi mi promettesti*
pecuniam	*mis de me donner argent*	de me dar dineros	*darmi danari*
iam ante menſes duos,	*paſſez deux mois,*	antes de dos mezes,	*già à duo meſi sono,*
id tu ſcis ipſe,	*cela ſçauez vous bien,*	eſſo ſabeys vos bien,	*quel ſapete bene,*
ſed non feciſti	*mais vous n'auez pas*	pero no aueys	*ma voi non*
mihi	*tenu voſtre*	guardado lo	*teneſti la voſtra*
promiſſum.	*promeſſe.*	prometido.	*promeſſa.*
G. Verũ tu quidẽ dicis,	G. *Il eſt bien vray,*	G. Bien es vertad,	G. *Egli é ben vero,*
ſed non potui	*mais ie n'ay ſceu*	pero no he podido	*ma non ho potuto*
pecuniam extorquere	*recouurer argent*	cobrar dineros	*riceuere danari*
ab ijs	*de ceux*	de los	*da coloro*
qui mihi debent.	*qui me doiuent.*	que me deuen.	*che mi debbono.*
M. Hoc nihil	M. *De cela*	M. Con eſſo	*M. Di queſto*

Flamen.

en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.
G. Ja! en als die lieden
gheen ghelt en hebben,
Wat sal ick hen-lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat sijt hebben:
men behoort niet
soo strafte syne,
Wy behooren te hebben
medelyden
met malcanderen,
alsoo Good
ons beuolen heeft.
M. Het is Weel Waer,
maer ick hebbe
langhe genoech ghebeyt,
ick en mach niet

Arglois.

I haue nothing to do,
make them pay you.
G. Yea! and Whem te folke
haue no monye,
What should I do then?
i must be faine to tarry
vntill they haue it:
one ought not
to be so rigorous,
Wee ought to haue
compassion
one With another,
as God
hath commaunded vs.
M. That is true indeede
but I haue
tarryed long enough,
I can tarry

Alleman.

nichts an,
lasset euch bezalen.
G. Ja! Wann aber die leut
kein gelt haben,
Was sol ich jhnen thun?
ich musz wol warten
biß sie es haben:
man muß nicht
so hartseyn,
Wir mussen mitleiden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
vns befohlen hat.
M. Es ist Wol War,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan fur war nicht

ad m

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
[illegible] me,	*n'ay-ie que faire,*	no tengo que hazer,	*non ho io che fare,*
[illegible] cura tibi solui.	*faites vous payer*	hazed os pagar.	*fateui pagare.* (*son*
[illegible] Itane cùm desit ho-	G. *Voire! & [illegible] les*	G. Assily quãdo la gẽte	G. *Si' & quando le per-*
[illegible] inibus pecunia,	*gens n'ot point d'argẽt,*	non tienen dineros	*non hanno danari,*
[illegible] uid illis faciam?	*que leur feray-ie?*	que la haré yo? (*rar*	*che debb' io fare?*
[illegible] spectãdum mihi est	*il me faut bien attendre*	biẽ me cõuiene espe-	*mi bisongna anche aspet-*
[illegible] donec habeam:	*tant qu'ils en ayent:*	hasta que los tengan:	*tare finche n' habbino:*
[illegible] portat nos	*ou ne doit*	no se deue	*non si vuole essere*
[illegible] uros esse conuenit,	*estre si rigoureux,*	ser tan riguroso,	*tanto seuero,*
[illegible] decet nos commoueri	*nous deuons auoir*	es menester que aya	*dobbiamo hauere*
misericordiæ	*compassion*	compassion (*nos*	*compassione*
[illegible] mutuæ,	*l'vn de l'autre,*	el vno d'el otro,	*l'vno con l'altro,*
[illegible] Deus	*comme Dieu*	como dios	*come Idio*
[illegible] obis præcepit.	*nous a commandé.*	nos ha mandado.	*nel comanda.*
[illegible] Verũ tu quidẽ dicis	M. *Il est bien vray,*	M. Bien es verdad	*M. Egli è ben vero,*
[illegible] dego	*mais i'ay* (*du,*	mas yo hé	*ma ho*
[illegible] is diu iã expectaui,	*assez longuement atten-*	harto tiẽpo esperado,	*assai aspettato,*
[illegible] te non possum	*ne puis*	yo no puedo	*non posso*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
langher beyden, Want de ghene die ick ſchuldig ben, en Willen oock niet langher beyden: ten Ware dat, ick ſoude Wel beyden. G. Nu,comt met my, ick ſal v betalen, oft ick ſal v borghe gheuen. M. Wel, gaen Wy, ick bens te vreden: Wel, what ſeghdy? G. Comt hier mijn vrient, deſen man ſal blyuen borghe voor my. M. Sal hy dat doen?	*no lenger,* *for they* *to Whom I oWe,* *Wil not alſo* *tarry any lenger:* *if that Were not,* *I Wolde Wel tarry.* *G. Nowe, com Whit me,* *I will pay you* *or I Will geeue you* *a pledge.* *M. Well, let vs go,* *I am content:* *Well, What ſay you?* *G. Com hether my frinde,* *this mann ſhall bide* *ſuretie for mee.* *M. Will hee doo that?*	langer warten, dann dennen ich ſchuldig bin, Wollen auch nicht langer warten: Wann das nit were, ſo Wolte ich Wol Warten, G Wolan kompt mit mir, ich Wil euch bezalen, oder ich Will euch burgen ſtellen. M Wol, ſo laſſet vns geh. ich bins zufriden, aber Was ſagt ihr? C. Kompt her mein freund, diſer mann Wirt fur mich burg Werden. M. Horet ihr?

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
utius exſpectare,	*attendre plus plus lon-*	eſperar mas tiempo,	*non poſſo piu aſpettare,*
m quibus ego	*car ceux* (gu	porque los	*perche coloro*
beo,	*à qui ie doy,*	à quien yo deuo,	*à cue io debbo,*
lunt	*ne veullẽt pas auſſy plus*	no quieren tampoco	*non vogliano*
utius exſpectare:	*longuement attendre:*	eſperar mas tiempo:	*anche eßi aſpettare:*
ni eſſet,	*ſi ce n eſtoit cela,*	ſi no fuera eſſo,	*ſe non foſſe ció,*
uidem exſpectarẽ	*i'attendroy bien.*	yo eſperaria bien.	*voorrei bene aſpettare:*
Agedũ, veni mecũ,	G. *Or ſus, venez auec*	G. Ea, venid con migo,	G. *Hor venite meco,*
luam tibi,	*moy, ie vous payeray,*	yo os pagaré,	*vi pagaró,*
t dabo	*ou ie vous*	os	*o vi darò*
deiuſſorem.	*bailleray pleige.*	laré fiador.	*ſicurtá.*
M. Age, eamus,	M. *Bien allons,*	M. Pues, vamos,	*M. Bene andiamo,*
ihi placet:	*i'en ſuis content:*	yo ſoy contento:	*io ſon contento:*
uid tu ais?	*bien, qun dites vous?*	bien, que dez's vos?	*hor che dite?*
G. Heus amice,	G: *Venez ça mon amy,*	G. Venid aca amigo	G. *Venite qua amico,*
ic erit	*ceſt homme de meurera*	mio, eſte hõbre que	*queſto huomo reſterá*
deiuſſor meus.	*pleige pour moy.*	dar a fiador por mi.	*ſicurtá per mé.*
M. Hoccine faciet?	M. *Fera il cela?*	M. Harà lo el?	*M. Faià egli queſto?*

ist waer mijn vriendt? wildy borghe blyuen vor deſen man?	*is it true my frind? will you bide ſurecie for this man?*	iſts war mein freundt? wolletihr burg werden vor dieſen mann?
F. Ia ick, hoe veel iſt dat hy v ſchuldich is?	F. *Yea, how much is it that hee owyth you?*	F. Ia, wie vil iſt euch ſchuldig?
M. T'is thien pondt groote.	*M. It is x poundes ſtemiſh.*	M. Zehen pfundt groſz.
G. Hoe iſt ſo veele? ten is ſoo veel niet.	*G. How is it ſo much? is it not ſo much.*	G. Wie iſts ſo vil? es iſt nicht ſo vil.
M. T'is emmers.	*M. But it is.*	M. Es iſt ſo vil.
G. Ten is ſeker, ick ſal ſweren dat ſoo veel niet en is.	*G. It is not truli, I dare to ſweare that it is not ſo much.*	C. Es iſt fur war nicht, ich wil wol ſchweren das es nicht ſo vil iſt.
M. Hoe veel iſt dan?	*M. How much is it then?*	M. Wie vil iſt es dann?
G. Ten is niet meer dan negben pondt.	*G. It is no more then nine poundes,*	G. Es iſt nicht mehr dan neun pfundt,
ghy hebbet my ſelue nu terſtont gheſeyt.	*you haue your ſelf tolde it mee euen now.*	das habt ihr mir ſelbſt ietzundt geſagt.
M. Hebbe ick t v gheſeyt?	*M. Haue I told you ſo?*	M. Hab ichs euch geſagt?
ck en hebbe.	*I haue not.*	nein ich gewiſzlich.

verum

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
verũne dicit hic amivis ne fide iubere (ce? pro isto?	*est il vray mon amy?*	es verdad amigo?	*é vero amico?*
F. Etiam, quantum tibi debet?	*voulés vous demeurer pleige pour ceſt hõme*	que eys quedar fiador éſte hombre?	*volete reſtare ſicurtà per queſto huomo?*
M. Decem libras flandricas. (eſt?	F. *Ouy, combién*	F. Señor ſi, quanto es lo que os deue?	*F. Meſſer ſi, quanto é quelche vi debbe?*
G. Quid hoc tantũne non eſt tantum.	*ce qu'il vous doit?*	M. Son diez libras de grueſſos.	*M. Diece lire di groſſi.*
M. Certè eſt.	*M. C'eſt dix liures degros (autant?*	G. Como! es tanto? no es tanto.	*G. Come! é tanto? non e tanto?*
G. Non eſt profectò, iure iurãdo affirmauero non eſſe tantum.	*G. Comment! eſt-ce ce n'eſt pas tant.*	M. Si es. G. No es por cierto, yo iurar é bien que no es tanto.	M. *Sié.* G. *Non é, ardirei giurare che non é tanto.*
M. Quantũ igitur eſt?	*M. Si eſt.*	M. Pues quanto es?	*M. Quanto, é dunque?*
G. Non plus nouem libris, id tu mihi ipſe iam modo dixiſti.	*G. Non eſt certes, ie iureray bien que ce n'eſt pas tant.*	G. No es mas de nueue libras, vos me lo aueys miſmo ahora dicho.	*G. Non e piu di noue lire, voi medeſmo me l'diceſti hora.*
M. Egóne tibi dixi? non dixi.	*M. Combien eſt ce dõc?*	M. Yo os lo dixé? no he.	M. *Vel'ho io detto? non ho.*
	G. Ce n'eſt non plus que neuf liures, vous meſme le m'auez tout maintenant dit.		
	M. Le vous ay-ie dit? non ay.		

Flamen.	Anglois.	Alleman.
G. Ghy hebt ymmers.	G. *You haue for all that.*	G. Ihr habts warlich geſagt.
M. Wel, alſo ſy dan:	M. *Well, be it ſo then:*	M. Wol ſo ſey ihm alſo:
my dunct nochtans	*me thinkes neuertheles*	wie wol mich fur war be-
dat het thien is:	*that it is ten,*	dunckt das es zehen ſeyen,
maer ick ben te vreden,	*but I am content,*	aber ich bins zufriden,
naer dat ghy ſeght	*ſeeing that you ſay*	weil ihrs ſagt,
dat niet meer en is:	*that it is no more:*	vnd glaub das es ſo vil ſey:
Wanneer ſal ick betaelt ſijn.	*When ſhall I be paide?*	wā ſoll ich aber bezalt ſein?
G. Binnen thien daghen.	G. *Within ten dayes.*	G. Innerhalb zehen tagen.
M. Ick bens tē vreden.	*M. I am content,*	M. Ich bins zufriden,
maer houdt v wort.	*but holde your worde.*	aber haltet euwer zuſagen.
G. Dat ſal ick doen,	G. *That will I doo,*	G. Das wil ich thun,
ſonder faute.	*without faile.*	ohn geferd.
F. In dien dat hy	F. *If ſo be that hee*	F. Wan dieſer
v niet en betaelt,	*pay you not,*	euch nicht bezalet,
ick ſal v betalen.	*I will pay you.*	ſo wil ich euch bezalen.
G. Ick bens te vreden: adieu.	G. *I am content: Fare you well.*	G. Ich bin zufriden: Ade.
F. Adieu mijn vrient.	F. *Fare well my frind,*	F. Ade mein freundt.

G. Certè

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
G. Certe dixisti.	*G. Si auez.*	G. Si dizistes.	G. *Si hauete.*
M. Si ita sanè: quanquã equidẽ puto decem esse, acquiesco tamen tuis dictis, & tantum esse credo: quando igitur mihi satisfacies?	M. *Bien ainsi soit donc: il me semble tou[illegible] fous que c'est [illegible], mais ie suis content, puis que vous dites que ce n'est non plus: quand seray-ie payé?*	M. Bien, assi sea pues: a mi me parece toda via que son diez, mas yo soy contento, pues que vos dezis que no es mas: quãdo serẽ yo pagado?	M. *Ben cosi sia dunque: mi par nondimeno che son diece lire, ma son contento, poi che voi dite che non é d'auantaggio: quando saró io pagato?*
G. Intra decem dies.	*G. Dedans dix iours.*	G. dẽtro de diez dias.	*G. Fra diece giorni.*
M. Mihi placet, sed serua promissa.	*M. Ie suis content, mais tenez vostre parolle.*	M. Yo soy contento, mas guardad vuestra	*M. Son contento, ma tenete lá vostra parola.*
G. Ita faciam proculdubio.	*G. Cela feray-ie sans faute.*	G. Esso haré (palabra. yo, sin falta.	*G. Cosi faró senez a fallo.*
F. Si hic tibi non soluerit, ego tibi soluam.	*F. En cas qu'il ne vous paye, ie vous payeray.*	F. Si por caso el no os paga, yo os pagaré. (Dios.	*F. Se non vi paga vi pagaro io.*
G. Placet vt dicis: Iam	*G. Ie suis contẽt: a Dieu.*	G. Yo soy contento: à	*G. Sta bene a Dio.*
F. Vale amice. (vale.	*F. A Dieu mon amy.*	F. A Dios amigo.	*F. Adio.*

Flamen.

Dat IIII Capittel,

Om naer den wech te vraghen: met ander ghemeyne propoosten.

A GOd behoede v neester

Robrecht.

B. Mijn Heere, God ghene v een goet leuen.

A. Hoe gaet het al met vwe ghesontheyt, sint dat ick v sach?

B. Sus en soo.

A. My duncke

Anglois.

The IIII Chap.

For to aske the way: with other familiar communications.

A. GOd saue you maister

Robert.

B. Sir, God geeue you a good life.

A. How doth your health, since I saw e you.

B. So so.

A. Me thinketh

Alleman.

Das IIII Capit.

Nach dem weg zufragen: sampt anderen gemeynen reden.

A GOtt bewar euch maister

Ruprecht.

B. Mein Herr, Gott verleyhe euch ein guts leben.

A. Wie stehts vmb euwer gesundtheit, seynd ich euch letst gesehen (habt

B. So vnd so.

A. Mich dunckt

Quartum

Latin.	François	*Eſpaignol.*	Italien.
Quartũ Caput. De ratione percontãdi de via: cum colloquiis cõpertinentib.	*Le* IIII *Chapitre, Pour demander lechemin auec autres propos communs.*	El IIII capitulo, Para preguntar el camino: con otros propositos comunes.	*Il* IIII *Capitolo, Per domandar del camine: con altri ragionamenti communi.*
A. DEus te conſeruet magiſtre Roberte.	*A. Dieu vous gard maiſtre Robert.*	A. Dios os guarde maeſtro Roberto.	*A. Dio vi guardi meſſer Roberto.*
B. O mi Dñe ſaluc, Deus tibi det beatam vitam.	*B. Monſieur, Dieu vous doint bonne vie.*	B Señor mio, Dios os dé buena vida.	*B. Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita.*
A. Vt vales, vt valuiſti (vidi ex eo tempore cùm te	*A. Comme va de la ſanté, depuis que ie vous vei?*	A. Como le và de ſu ſalud, deſde que no os vi?	*A. Comeſta la voſtra ſanità, a ch'io non vi vidi?*
B. Variè.	*B. Tellement quellemẽt*	B. Razonablemente.	*B. Ragioneuolmente.*
A. Non videris ita	*A. Il me ſemble*	A. A mi me pareſce	*A. Emi pare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ghy soo wel niet en vaert, gheliick ghy pleeght. B. Waeraen merckt ghiit? A. Aen vaensicht dat soo bleeck is. B. Ick heb viif oft ses stercke kortsen gehadt, die my seer gesWackt hebben, ende hebben my alle den appetijt genomen. A. Dat is een quade siecte: Waer rijdy soo properlijck? B. Nae Antwerpen,	*that you doo not* *so Well* *as you Were Wont.* *B. HoW knoWe* *you that?* *A. By your face* *Which is so pale.* *B. I haue had fiue or six* *firtes of an ague,* *Which haue much* *Weakened mee,* *and haue taken a Way* *all my stomack.* *A. It is an euell* *sickneSSe:* *Whether ride you* *so fely?* *B. To Anwerp.*	es gebet euch so Wol nit, als es pflag. B. Woran mercket ihrs? A. An euWerem angesicht Welches so bleich ist. B. Ich hab funf oder sechs harte fieber gehabt, die mich vast geschWecht. vnd al en lust benommen haben. A. Es ist ein boSe kranckheit: Wo reit ihr hin so gemach? B. Gen Antorff,

mihi

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
mihi bene valete, vt ſoles.	*que vous ne vous portez paſſi bien, que vous ſoliez.*	que no eſtays tan-bueno, como ſoliades.	*che Voi non ſtiate tanto bene, come voi ſoleui.*
B. Vnde id coniicis?	*B. Aquoy le connoiſſez vous?*	B. Eu que lo vee v.m?	*B. Ache lo conoſcete?*
A. Ex facie quæ ita pallet.	*A. A voſtre face qui eſt ſi palle.*	A. A ſu roſtro que es tan amarillo.	*A. Al voſtro viſo che é tanto pallido.*
B. Senſi quinq; vel ſex graues febris acceſſiones quæ me valde debilitauerunt, & mihi cibi appetentiã abſtulerũt.	*B. I'ay eu cinq ou ſix accés de fieure, qui m'ont fort debilité, & m'ont oſté tout l'appetit.*	B. He auido cincoc ſeys callenturas muy terribles, q̃ me afflox aron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.	*B. Ho hauuto cinque ò ſei volte la febbre, che m'ha molto inaiſbolito, & m'ha leuato ogni apetito.*
A. Ea eſt grauis morbus: quò tendis equitans ita placidè?	*A. C'eſt vne mauuaiſe maladie: ou cheuauchez vous ſi bellement?*	A. Muy mala enfermedad es eſta: adonde camina v. m. tande eſpacio?	*A. Ella é vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?*
B. Antuerpiam,	*B. A Anuers,*	B. Hazia Anueres,	*B. In Anuerſa,*

Flamen.

ter Sinxen merct.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
tlamen gaen.

B. Het belieft my seer wel,
maer ghy rijdt
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijen
soot v belieft,
tis my alleleens,
want mijn peerdt
gaet wel ghemackelijck
den tel.

B. Ende het mijne
draeft te hart.
nu laet ons rijden
in Gods name:

Anglois.

to the Synxson fayre.

A. And I also:
if you will,
Wee wil go
together.

B. It pleaseth mee very well,
but you ride
a litte to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you will,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Gods name.

Alleman.

auff Pfingstmarckt.

A. Vnd ich auch:
Wan es euch gefellet,
so wollen wir
mit einander reyten.

B. Es gefelt mir gar wo
aber ihr reytet
stercker
dann ich.

A. Last vns reyten
wie es euch gefellet,
es gilt mir als gleich,
dann mein roz
geht fein gemach
den zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun laszt vns reyten
in Gottes namen:

ad mer-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ad mercatū Penteco-	*a la foire de Penteconſte*	à la feriade Pẽtecoſte.	*à la fiera di Pentecoſte.*
A. Eodẽ & ego: (ſtes.	*A. Et moy aiſſi*	Y yo tambien:	*A. Et io ancora:*
ſi voles,	*ſi vous voulez,*	ſi v.m.mandare,	*ſe voi volete,*
vnà poterimus	*nous irons*	podremos.	*noi anderemo*
proficiſci.	*enſemble.*	juntos. (cierto	*inſieme.*
B. Id mihi valde placet	B. *Il me plait fort bien*	B. Que me plaze por	*B. Queſto mi piace,*
ſed tu paulò celerius	*mais vous cheuauchez*	pero v.m.camina	*ma voi caualcate,*
mihi	*vn peu trop fort pour*	vn poco muyde prieſ-	*vn poco troppo gagli ar-*
equitas.	*moy.*	ſa para mi.	*damente per me.*
A. Equitemus	*A. Cheuauchons*	A. Caminemos (re.	*A. Cavalchiamo*
vt tibi videtur,	*comme il vous plaira,*	ſſi como v.m māda	*come vi piacera,*
mihi idẽ q̃ tibi placet,	*ce m'eſt tout vn,*	à mi me es todo vno,	*à me e tuttiuno,*
nam equus meus	*car mon cheual*	porque mi cauallo	*perche il mio cauallo*
gradarius molliter	*va les ambles*	ambla	*va di portante*
glomerat ingreſſus.	*aiſement.*	muy à placer:	*agevolmente.*
B At meus durius	*B. Et le mien*	B. Y el mio tiene	*B. Et il mio*
ſuccutiens ingreditur.	*trotte trop dur.*	el paſſo muy duro.	*trotta troppo duro.*
Nunc age equitemus	*Or allons*	Ea ſus caminemos	*Andiamo*
nõie & voluntate Dei:	*de par Dieu:*	con Dios:	*col nome di Dio:*

Flamen.

wat lieden ſijn datte
die daer vóór ons gaen?
A. Ick en kenie
ſek rs niet:
t'ſijn cooplieden:
laet ons wat aen-ryden
om hen t'achterhalen,
want ick ſorghe
dat wy
vut den weghe ſijn.
B. Wy en ſijn niet,
en hebt gheen vreeſe.
A. Nochtans iſt goet
datmen vraghe.
B. Vraghet deſen
ſchaep-herdere.
A. Mijn lief,
waer leyt den rechten wech

Anglois:

Whot folke be they
that do go before vs?
A. I know we them
not truely:
they be marchants:
let vs pricke our horſes
for to ouertake them,
for I am afrayde
that Wee be
out of our way.
B. Wee be not,
be not afrayde.
A. Yet it is good
to aſke it.
B. Aſke of that
ſhee ſheapherd.
A. My ſhee freend,
where is the right way

Allemen.

was ſind das für leute
die dar vor vns gehen?
A. Ich kenn ſie
warlich nit:
es ſind kauffleut:
laſz vns was anreiten
das wir ſie eruolgen:
dann ich beſorg
Wir ſeyen
au'z vnſerm weg.
B. Nein, wir ſein nit,
habt kein ſorg.
A. Gleichwol iſts gut
das man frage.
B. Fragt
diſe ſchaafhirtin.
A. Freündin,
welches iſt der recht weg

quinam

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
quinã ſunt illi qui nos equitantes antecedũt?	*qui ſont ceux là qui vont deuant nous?*	quien ſon eſſos q̃ van ñã delante nolotros?	*chi ſono coloro che ci vanno auanti?*
A. Equidem eos non noui:	*A. Ie ne les cognoy pas certes:*	A. No los conoſco por cierto:	*A. Io non li conoſco per certo:*
ſunt mercatores,	*ce ſont marchands,*	mercaderes ſon,	*ſono mercanti,*
acceleremus paululũ cõcitatis equis vt eos conſequamur,	*puicquons vn peu pour les atrapper, car i'ay peur*	caminemos vn poco de prieſſa para los alançar,	*ſproniamo vn poco per ſouragiungerli, per che paura*
metuo enim ne itinere deerrauerimus.	*que nous ſoyons hors de ñoſtre chemin.*	porque temo que ſomos fuera d'el cami-	*che noi ſiamo fuori del noſtro camino.*
B. Non ita eſt, nihil tale metuas.	*B. Non ſommes, n'ayez pas peur.*	B. No ſomos, (no. no tengays miedo.	*B. Non ſiamo, non dubitate.*
A. Vtile tamen fuerit percontari.	*A. Toutesfois il eſt bon de le demander.*	A. Toda via es bueno de preguntarlo.	*A. Pero egli é bene di domandarlo.*
B. Percontare hãc ouium cuſtodem.	*B. Demandez le à ceſte bergere.*	B. Preguntal le à eſta paſtora.	*B. Domantatelo a queſta paſtorella.*
A. Mea amica, vbi hic eſt recta via	*A. M'amie, ou eſt le droict chemin*	A. Hermana, (mino ado es el derecho ca-	*A. O citella, oue é il dirittocamino*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van hier na Antwerpen? C. Al recht voor v, niet wiickende noch ter rechter noch ter slincker syden, tot dat ghy comt aen een hooghen olm, dan slaet ter slincker handt omme. A. Hoe veel m' jlen hebben wy van hier tot aent naeste dorp? C. Twee mijlen en half, ende een luysken meer. A. Laet ons nu ghemackelijck riiden want ick ben vuyt sorgen:	*from hence to Antwerp?* C. *Right before you,* *turnyng nether* *on te righe* *nor on to left hand* *till you come* *to an high elme tree,* *then turne* *on the left hand.* *A. How many miles* *haue wee from hence* *to te next village?* *C. Two miles and a half,* *and a litle more.* *A. Now let vs* *go at leasure,* *for I am* *out of doubt:*	gen Antorff? C. Recht vor euch, weycht nit weder zur rechten noch zur lincken hand bisz ihr kompt zu einem hohẽ vlmen baum, als dann nempt den weg auff der lincken handt. A. Wie vil meyl haben wir von hinnen bisz in das nechst dorff? C. Zwo meil vnd ein halbe, vnd ein wenig mer. A. Laszt vns nun gemach reyden, dann ich bin ietzunder ohn sorg:

quæ du

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
quæ ducit Antuerpiã?	*d'icy a Anuers?*	de aqui à Anueres?	*per andar di qui in An-*
C. En eſt ante vos, quã	C. *Tout droit de[illegible]*	A. Ala derecho delãte	C. *Dritto (uerſa?*
non deſle-(ſequimini,	*ne vous four[illegible]as,*	nõ yeodo (de v.m.	*dritto, non torcendo*
ctendo nec ad dextrã,	*woyant ny a dextre,*	à la mano derecha	*ne à deſtra*
nec ad ſiniſtram,	*ny a ſeneſtre,*	ni y ſquierda,	*o à ſeneſtra,*
donec peruenieritis ad	*tant que veniez*	haſta que llegays	*ſin che arriuiate*
excelſam quãdã vlmũ	*à vn haulte orme,*	à vn olmo muy alto,	*ad uno alto olmo,*
tum deſl[illegible]ctite	*alors tournez*	entonces bolued	*all'hora volgete*
ad dextram.	*à la gauche.*	à la mano yſquierda	*à man manca.*
A. Quot miliaria	*A. Quantes lieues*	A. Quantas leguas	*A. Quante leghe*
ſunt hinc	*auons nous d'icy*	pura aun de aqui	*habbiamo di qui*
ad proximum vicum?	*au prochain village?*	haſta la primera aldea	*al proſſimo villaggio?*
C. Duo & dimidium,	C. *Deux lieues & demie,*	C. Dos leguas y mediã	C. *Due leghe & mezza*
& paulò amplius.	*& vn peu plus.*	y vn poquito mas.	*vn poco piu.*
A. Nunc aliquanto	*A. Allons maintenant*	A. Vamos pues agora	*A. Andiamo adeſſo*
mollius equitemus,	*à l'aiſe,*	à plazer,	*à bell'agio,*
nam olicitus	*car ie ſuis*	porque eſtoy	*perche ſono*
non ſum:	*hors de doute:*	fuera tel temor:	*fuor di dubio:*

Flamen.

ick ſie den boom
daer ſy ons
af gheſeydt heeft.
T is ſeer ſtofachtich,
het ſtof
maeckt my blindt.
B. Neemt dat taffetaf
om voor v aenſicht te doen,
ende t'ſal v beſchermen
van het ſtof,
en van de ſonne.
A. Ten is niet van noode,
want de ſonne gaet onder:
ick hebbe ſorghe
dat wy by daghe
inde ſtadt
niet en ſullen comen.
B. Met oorloue:

Anglois.

I ſee the tree
Whereoff ſhee
hath wolde vs.
It is very duſtie,
the duſt
doth put out mee eyes.
B. Take thu taffeta
to put before pour face,
and it will keepe you
from the duſt,
and from the ſunne.
A. It is no neede,
for the ſunne goeth downe:
I am a fraide,
that wee ſhall not come
by day-light
to the towne.
B. Yes forſoorth:

Alleman.

ich ſihe deñ baum
daruon ſie
vns geſagt hat.
Es ſteubt hefftig,
der ſtaub
verblendt mich.
B. Nemt dieſen taffetaff
furs angeſicht,
das wirt euch
vor dem ſtaub,
vndvor der ſonnē beſchirmē.
A. Es iſt vnuonnoten,
dan die ſonn geht vnder:
ich ſorg,
wir werden bey tag
nit in die ſtadt
kommen.
B. Mit erlaubnuſz:

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
video arborem de qua dixit. Puluerulenta via eſt, puluis occæcat me. B. Cape hũc bõbycinũ pinũ quo faciẽ obdu- qui ſe defendet, (cas, à puluere, & à ſole. A. Non eſt eo opus, nam ſol occidit: metuo ne luce in vrbem non veniamus. B. Quod tua pace di (xerim, non eſt ita.	*i' aperçoy l' arbre* *dont ellẽ* *nous à parlé.* *Il faict bien poudreux,* *la poudre* *me creue les yeux.* *B. Prenez ce taffetas* *pour mettre deuant, vo-* *ſtre face,* (*& l vous* *gardera de la poudre,* *& du ſole il.* *A. Il n' en eſt pas beſoin,* *car le ſoleil ſ' en va cou-* *i' ay peur* (*cher:* *que nous ne ſoyons* *pas dr iour* *à la ville.* *C. Sauf voſtre grace:*	yo veo el arbol de que ella nos habló: Muy polueroſo tiẽpo la poluora (haze, me quita la viſta. B. Tomad eſte taffetã para ponerle delante y os guar- (ſu cara, dara de la poluora, y del ſol. A. No es meneſter porque el ſol ſe va a yo temo, (poner: que no llegaremos de dia en la villa. B. Perdone me v. m.	*già veggo l' arbore* *ch' ella* *ne hà detto.* *E molto poluerosc,* *la polue m' accẽca* *gli occhi.* (*daglio* *B. Pigliate queſto Zen-* *per metterui dinanZi al* *& vi guardera* (*viſo,* *dalla polue,* *& del ſole.* *A. Non accade,* *perche il ſole s' inchina:* *hó paura,* *che non arriuiamo* *di giorno* *n' ella terra.* *B. Perdonatemi:*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
maer d'ergſte is,	*but the Worſt is,*	aber das ergſt iſt,
dat deſen Wech	*that this Way*	daſz dieſer Weg
forchtijck is	*is daungerous*	der ſtraſſen reuber halben
om de ſtraetſchenders wille:	*becauſe of theeues.*	gar ſorgklich iſt:
Men ſette leſtent	*they did rob thoter day*	Man hat vergangner tag
eenen rijcken coopman af	*a riche marchant*	ein reichen kauffman
neffens deſen boom,	*hart by this tree,*	nebē diſem baū nidergelegt,
d'welck my doet	*the Which maketh*	das macht mich
vreeſe hebben	*mee afrayde*	ſorgen, (Werden,
van afgheſet te Worden,	*to be robbed,*	wir mochtē auch abgeſetzt
iſt dat wy niet	*except Wee*	Wann wir nicht wol
voor ons en ſien.	*take heede.*	zuſehen.
A. Ick ſien den toren	*A. I ſee the ſteeple*	A. Ich ſihe den thurn
van der ſtadt,	*of the towne,*	der ſtatt,
iſt dat ick niet	*except I be*	bin ich anderſt
bedroghen en ben.	*deceaued.*	nit betrogen.
B. Sekers,	*B. Truly,*	B. Fur war,
t'ſal ſwade ſijn	*it Wil be late*	es wirt ſpaat ley[n]

ſed

Latin.	François.	Español.	Italien.
sed hoc pessimum est,	*mais le pis est,*	pero lo peor es,	*ma il peggio è,*
hanc viam	*que ce chemin*	q̃ este camino es muy	*che questo camino*
infestam esse	*est dangereux,*	pedigroso, (adores:	*é pericoloso,*
prædonibus:	*à cause des brigands:*	por amor de los salte-	*per gli assassini:*
Nuper spoliatus est	*On detrouſſa l' autre*	El otro dia despojarõ	*Si spogliò poco fa*
quidã diues mercator	*iour vn riche marchand*	vn mercader muy prí-	*vn ricco mercante*
iuxta hanc arborem,	*à coſté de ceſt arbre,*	cipal al lado d'este ar-	*à lato à queſto albero,*
quæ res facit	*ce qui me*	bol, o que me	*il che*
vt mihi metuam	*faict auoir peur*	haze temor que no	*mi mette paura*
à spoliatione,	*d' eſtre deualiſé,*	nos roben tambien,	*d' eſſere ſpogliato,*
nisi nobis	*ſi nous ne nous*	si no estamos	*se noi non ci*
caueamus.	*donnons garde.*	de guarda.	*guardiamo.*
A. Video turrem	*A. Ie voy le clocher*	A. Veo la torre	*A. Veggo il campanile*
vrbis,	*de la ville,*	de la villa,	*d'ella terra,*
nisi	*ſi ie ne ſuis*	si no me	*s' io non*
fallor.	*deceu.*	engaño:	*m' ingánno.*
B. Profectò	*B. Certes,*	B. Pot-cierto,	*B. Certo,*
serum erit	*il ſera tard*	q̃ ha de ser muy tarde	*che ſarà tardi*

Hemon.	Anglois.	Alleman.
eer wyer gheraken:	*before wee come theter:*	ehr wir hinein kommen:
ick sorghe, dat wy	*I doubt, dat wee*	ich sorg wir werden
niet en sullen in geraken.	*shall not get in.*	nicht hinein kommen.
A. Mer oorloue,	*A. Yes forsoorth,*	A. Mit vrlaub,
men sluyt de poorten	*they do not shut the gates*	man schleust die pforten
voor negen	*before nyne of*	vor neun
vren niet.	*the clock.*	vhren nit.
B. So veel te beter,	*B. It is the better*	B. Das ist so viel deste besser,
Want ick en herberghe	*for I would not lie*	dann ich herbergen
niet gheerne	*glad ly*	nit gern
inde voorstadt.	*in the suburbes.*	in der vorstat.
A. Noch ick oock.	*A. Nor I too.*	A. Ich auch nit.
B. Laet ons de lieden vragen,	*B. Let vs aske of these folkes,*	B. Laszt vns diese leut fragen,
Waer die beste herberghe	*for the best inne*	Welches die beste herberg
in dese	*of this*	in dieser
stat is.	*towne.*	stat sey.
A. En sorghter niet voor,	*A. Take no care for that,*	A. Sorgt nit darfur,
Ick weet wel	*I know Well*	ich weisz wol
de beste herberghe	*the best lodging*	die best herberg
in de stad:	*of the towne:*	dieser stat:

antequam

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
antequã perueniãm⁹: vereor ne non introeamus. (rim,	*deuant que nous y arrie me doutè, (* *que nous n entrions pas:*	antes que llegaremos no, que no (alla: entraremos.	*quando arriueremo: io mi dubito che non vi entreremo.*
A. Bona venia dixe non clauduntur portæ ante nonam horam.	*A. Pardonnez moy: on ne ferme pas les portes deuant neuf heures.*	A. Perdone me v.m no se cierren las puertas antes que han dado las nueue.	*A. Perdonatemi: non si serrano le porte auanti alle noue hore.*
B. Eo melius res habet non enim ego libẽter diuersor in suburbio.	*B. Tant mieux, ar ie ne loge pas volontiers aux faux bourgs.*	B. Tanto mejor, porque no me alojo de buena gana en el arrabal de la ciudad.	*B. Tanto meglio, perche non albergo volentieri nel borgo.*
A. Nec ego.	*A. Ne moy auſſy.*	A. Ni yo tampoco	*A. Ne io ancora.*
B. Percontemur hic aliquos de optimo diuersorio huius vrbis.	*B. Demandons à ces gẽs, ou eſt la meilleure hoſtellerie de ceſte ville.*	B. Preguntemos à eſta gente, qual es la mejor posada d'eſta villa.	*B. Domandiamo a queſta gente, doue ſia la miglior hoſteria di queſta terra.*
A. Ne ſis ſolicitus, ego noui optimũ diuersorium vrbis:	*A. Ne vous ſoucie de ieſça y bien (cela, le meilleur logis de la ville:*	A. No se cure v.m. bien sé (d'esto, el mejor alojamiento de la villa:	*A. Non vi curate di ſo bene io (queſto, il miglior albergo della terra:*

Flamen.

't is in den rooden leeu,
inde camerſtrate.
Laet ons, ons Wat haeſten
ick bids v,
Want my dunct
dat men de val brugghe
optrect.

B. Ick ben ſo moede,
dat ick niet ſoude connen
voorder comen:
ende dat meet is,
mijn peert hinckt:
ick peynſe
dattet verna-
gelt is,
oft gequetſt op dem rugge:
ende dan is deſe callye
ſoo hert, datſe my heel
ende al breckt.

A. Laet ons dan in-ryden.

Anglois.

it is in the red lion,
in the camerſtrate.
Let vs make haſt,
I pray you,
for mee thinke
they take vpp
the draWbridge.

B. I am ſo Weery,
that I cannot
go any farder;
and moreouer,
my horſe halteth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him,
or hee is hurt vpon the backe
and then tis caWſie is
ſo hard, that it bruſeth mee
altho ghether.

A. Let vs ride in them.

Alleman.

es iſt zum roten leWen,
in der cammerſtraaſſen.
Laſzt vns ein Wenig eylen,
ich bitt euch drumb,
dann mich beduncket
das man die fallbrucken
auffzeucht.

B. Ich bin ſo mued,
das ich nit Wird
Weiter kunnen:
vnd darzu,
hinckt mein roſz:
ich glaub
das es verna-
gelt ſey,
oder auff dē ruckē getruckt,
zu dem iſt diſer pfeffer
ſo hart, das es mich
gantz vnd gar zerknirſcht.

A. So laſz vns dā hinein reitē.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
(nis,			
et adſigne rubri leo	c'eſt au lion rouge,	es en el leon roxo,	é al leon roſſo, (ra.
in Cameria platea.	en la cammerſtrate.	èn la calle de la cama-	nella ſtrada della came-
Acceleremus nos	Haſtons nous vn peu	De pachemonos (ra.	ſfrettiamoci vn poco
quæſo,	ie vous prie,	vn poco os ruego,	ti prego,
nam mihi videtur	car il me ſemble	porque à mi me pa-	perche mi pare
porta penſilis	qu'on leue	rece que alçan	che leuano
ſuſtolli.	le pont-leuis.	a puente lleuadera.	il ponte.
B Ego ita ſum feſſus,	B. Ie ſuis tant las,	B. Eſtoy tan caniado.	B. Io ſono tanto ſtracco,
vt nequeam longius	que ie ne ſçauroye	que no podria	che non potrei
procedere:	paſſer plus outre:	paſſar mas adelánte:	paſſar piu auanti:
& quod grauius eſt,	& d'auantage	y mas	& oltre à cio
me⁹ equus claudicat:	mon cheual eſloche:	mi çauallo coxquea:	il mio cauallo zoppica:
opinor	ie penſe	pienſo,	mi credo che
clauũ p ei⁹ ferreã ſoleã	qu'il eſt encloué,	que eſta mal clauado,	ſia inchiodato,
malè impactum eſſe	ou bleſſe ſur le dos:	o herido en los lomos	o ſquarciato ſu la ſchiena:
aut ei⁹ tergũ eſſe læſũ.	& puis ce paué	y aun es eſte camino	di più queſto mato-
eſt præterea hæc ſtra-	eſt tant dur, qu'il	tan duro, que me	nato é tanto duro,
ta via ita dura	me briſe	quebranta	che mi drompe
vt me totũ debilitet.	tout.	del todo.	affatte.
A. Eqs igit introeam⁹.	A. Entrons donc dedãs.	A. Entremos pues.	A. Intriamo dunque

Flamen.

't is in den rooden leeu,
inde camerſtrate.
Laet ons, ons Wat haeſten
ick bids v,
Want my dunct
dat men de val-brugghe
optrect.

B. Ick ben ſo moede,
dat ick niet ſoude connen
voorder comen:
ende dat meet is,
mijn peert hinckt:
ick peynſe
dattet verna-
gelt is,
oft gequetſt op dem rugge:
ende dan is deſe caſſye
ſoo heet, datſe my beel
ende al breckt.

A. Laet ons dan in-ryden.

Anglois.

it is in the red lion,
in the camerſtrate.
Let vs make haſt,
I pray you,
for mee thinke
they take vpp
the draWbridge.

B. I am ſo Weery,
that I cannot
go any farder:
and moreouer,
my hõrſe halteth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him,
or het is hurt vpon the backe
and then tis caWſie is
ſo hard, that it bruſeth mee
altho ghether.

A. Let vs ride in then.

Alleman.

es iſt zum röten leWen,
in der cammerſtraaſſen.
Laſzt vns ein Wenig eylen,
ich bitt euch drumb,
dann mich beduncket
das man die fallbrucken
auffzeucht.

B. Ich bin ſo mued,
das ich nit wird
Weiter kunnen:
vnd darzu,
hinckt mein roſz:
ich glaub
das es verna-
gelt ſey,
oder auff dē ruckē getruckt,
zu dem iſt diſer pfeller
ſo hart, das es mich
gantz vnd gar zerknirſcht.

A. So laſz vns dā hinein reitē.

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
(nis,			
eſt adſigne rubri leo	*c'eſt au lion rouge,*	es en el leon roxo,	*é al leon roſſo,* (ra.
in Cameria platea.	*en la cammerſtratt.*	en la calle de la cama-	*nella ſtrada della came-*
Acceleremus nos	Haſtons nous vn peu	De pachemonos (ra-	*ſſrettiamoci vn poco*
quæſo,	*ie vous prie,*	vn poco os ruego,	*vi prego,*
nam mihi videtur	*car il me ſemble*	porque à mi me pa-	*perchemi pare*
porta penſilis	*qu'on leue*	rece que alçan	*che leuano*
ſuſtolli.	*le pont-leuis.*	a puente lleuadera.	*il ponte.*
B Ego ita ſum feſſus,	*B. Ie ſuis tant las,*	B. Eſtoy tan cansado,	*B. Io ſono tanto ſtracco,*
vt nequeam longius	*que ie ne ſçauroye*	que no podria	*che non potrei*
procedere:	*paſſer plus outre:*	paſſar mas adelante:	*paſſar piu auanti:*
& quod grauius eſt,	*& d'auantage*	y mas	*& oltre à cio*
meꝰ equus claudicat:	*mon cheual cloche:*	mi cauallo coxquea:	*il mio cauallo zoppica:*
opinor	*ie penſe*	pienſo	*mi credo che*
clauũ pedi ferreã ſolea	*qu'il eſt encloué,*	que eſta mal clauado,	*ſia inchiodato,*
malè impactum eſſe	*ou bleſſé ſur le dos:*	o herido en los lomos	*o ſquarciato ſu la ſchiena:*
aut eiꝰ tergũ eſſe læsũ.	*& puis ce pané*	y aun es eſte camino	*dipiu queſto mato-*
eſt præterea hæc ſtra-	*eſt tant dur, qu'il*	tan duro, que me	*nato é tanto duro,*
ta via ita dura	*me briſe*	quebranta	*che mi dirompe*
vt me totũ debilitet.	*tout.*	del todo.	*affatte.*
A. Eqs igit introeamꝰ.	*A. Entrons donc dedãs.*	A. Entremos pues.	*A. Intriamo dunque*

Flamen.

Dat v. Capittel.

Ghemeine coutinghen ſijnde ter herbergen.

Robrecht, Symõ, den Weert, ende andere.

A GOdt bewaer v voor ongheluck Heer Weert.

B. Sijt Willecome mijn Heeren.

A. Sullen Wy hier wel herberghen

Anglois.

The v. Chap.

Common talke being in the Inne.

Robert, Simõn, the Hoſte, and other.

A GOd keepe you from mufortune, myne hoſte.

B. Yee be Wellcom Sirs.

A. Schall wee well lodge within

Alleman.

Das v. Capittel,

Gemein geſprech Wann man in der herberg iſt.

Ruprecht, Simon, der Wirdt, vnd andere.

A. GOtt behute euch vor vngluck, Herr Wirdt.

B. Seyt wilkommen meine Herren.

A. Wolt jhr vns herbergen

Quintum

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Quintũ Caput, Colloquia communia diuerſoribus.	*Le v. Chapitre. Deuis familiers eſtãs à l'hoſtellerie.*	El v. Capitulo, Platicas familiares ſiendo en el meſon	*Il v. Capitolo. Raggionamenti familiari ſendo nell' hoſteria,*
Robertus, Simõ, Caupe & alius.	*Robert, Simon, l'Hoſte, & autres.*	Ruberto, Simon, el Hueſpedy otros.	*Roberto, Simone, l' Hoſte, & altri.*
A. DEꝰ te cõſeruet ab infortunio domine hoſpes.	*A. Dieu vous garde de mal, mon hoſte.*	A. Dios os guarde de mal, Señor hueſped.	*A. Dio vi guardi di male, meſſer l' hoſte.*
B. Gratꝰ eſt veſter aduentus mei domini.	*B. Soyez les bien venus Meſſieurs.*	B. Sean bien venidos Señores.	*B. Siate i ben venuti Signori miei.*
A. Poſſumus ne hic diuerſari	*A. Logerons nous bien ceans*	A. Alojaremos bien aqui	*A. Alloggiaremo noi qui dentro*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
voor deſen nacht?	*for this nigh.?*	heut dieſe nacht?
B. Ia gby trouwens, mijn Heere.	*B. Yea forſooth, Sir.*	B. Ia gar Wol, mein Herr.
Hoe veel ſydy?	*How many be you?*	Wie viel ſind ewer?
A. Wy ſijn ons ſeſſen te hoope.	*A. Wee be ſix of a company.*	A. Vnſer ſind ſechs zuſammen.
B. Wy hebben logijſis ghenoech voor dry maels ſo vele.	*B. Wee haue lodging enough for three times as many*	B. Wir haben herberg gnug fur drey mal ſo viel.
Side af als v belieft.	*Light downe When it will pleaſe you.*	Steigt ab gelieb's euch.
A. Hebdy goede ſtallinghe,	*A. Haue you a good ſtable,*	A. Habt jhr gute ſtallung.
goet hoy,	*good hey,*	gut hew,
goede hauere,	*good oates,*	gut haber,
ende goeden leegher,	*and good litter,*	vnd gute ſtrewe,
hebdy goeden Wijn?	*haue you good Wine?*	habt jhr guten Wein?
B. Den beſten	*B. The beſt*	B. Den beſten

hac

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
hac nocte? A. Quidni possis domine mi. Quot sunt vestrum? A. Sumus sex numero. B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus. Descendite ex equis, si placet A. Habesne cõmodã stabulationem, bonum fœnum, bonã avenam, (locũ, & cõmodè substratũ habesne bonũ vinum? B. Optimum	*pour ceste nuict?* *B. Ouy dea, monsieur,* *combien estes vous?* *A. Nous sommes six de trouppe.* *B. Nous auons assez de logis pour trois fois autant.* *Descendez quand il vous plaira.* *A. Auez vous bonne estable,* *bon foin,* *bonne auoine,* *& bonne litiere,* *auez vous de bon vin?* *B. Le meilleur*	esta noche? B. Si por cierto, mi Señor, quantos son vs. ms. A. Somos seys de compañia. B. Tenemos harto alojamiento por tres vezes mas. Appeense vs. ms. quando mandaren. A. Teneys buena caualleriza, buen heno, buena cebada, (ma, y buena paja para ca teneys buen vino? B. El mejor	*questa notte?* *B. Mai di sì, Signor mio,* *Quanti siete voi?* *A. Siamo noi sei di compagnia.* *B. Habbiamo allogiamento assai per tre volte tanto.* *Smontate quando vi piace.* *A. Hauete voi buona stalla,* *buon feno,* *buona biada,* *buona lettiera,* *hauete del buon vino?* *B. Il migliore*

Flamen.	Anglois:	Aleman.
van der ſtadt: ghy ſulter af proeuen. A. Hebdy Wat t'eten? B. Ja ick, mijn Heeren: ſidt ſlechts af, Want ghy en ſult niet ghebreck hebben. A. Tracteert ons wel, Want wy ſijn moede, ende half doot van honger. B. Mijn Heeren, ghy ſult Wel ghetracteert worden, ende v peerden oock. A. Tis wel gheſeyt, Wijſt mijn peert te degen:	*in the towne:* *you ſhall taſt of it.* *A. Haue you any thing to eate?* *B. Yea, Sirs:* *light downe onlie,* *for you ſhall tacke* *nothyng.* *A. Vſe vs well,* *for wee be weerie,* *and half dead* *With hunger and thirſt.* *B. Sirs,* *you ſhall be* *very Wel vſed,* *and your horſes alſo.* *A. It is Well ſayde,* *rub Well my horſe:*	in der ſtadt: jhr Werdt inn verſuchen. A. Habt jhr etWas zu eſſen? B. Ia, meine Herren: ſteigt nur ab, es wirt euch nichts manglen. A. Verſehet vns wol, dann Wir ſeyn mued, vnd halb todt von hunger vnd durſt. B. Meine Herren, jhr Werdt wol verſehen Werden, vnd ewere pferdt auch. A. Es iſt recht geredt, reib mein roſz wol ab:

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tota vrbe?	*de la ville:*	de la villa:	*di questa terra:*
tu de eo gustabis.	*Vous en goustere*z.	vs.ms. le prueueran.	*voi ne prouerete.*
A. Habes quod	*A. Auez vous quel-*	A. Teneys algo	*A. Hauete qualche*
edamus?	*que chose à manger?*	que comer?	*cosa da mangiare?*
B. Habeo domini mei:	*B. Ouy, meſſieurs:*	B. Si, mis Señores:	*B. Signor si:*
tantùmodo descēdite.	*descendez seulement,*	appeense solamente,	*smontate solamente,*
nulla enim re	*car vous n' aurez*	porque no les fāltara	*perche non vi*
egebitis. (molliter.	*faute de rien.*	cosa ninguna.	*mancherá nulla.*
A. Tracta nos bene ac	*A. Traictez nous bien,*	A. Trattad nos bien,	*A. Trattate bene,*
nam lassi sumus,	*car nous sommes las,*	porq; somos cāsados,	*perche siamo stanchi*
& semimortui	*& demy morts*	y casi muertos	*& mezzo morti*
fame & siti.	*de faim & soif.*	de hambre y sed.	*di fame & di sete.*
B. Domini mei,	*B. Meſſieurs,*	B. Señores,	*B. Signori,*
bene	*vous serez bien*	vs. ms. serā muy bien	*voi sarete ben*
tractabimini vos,	*traictez,*	tratados,	*trattati,*
atq; etiam equi vestri.	*& vos cheuaux auſſi.*	& tambiē sus cauallos.	*& vostri caualli ancora.*
A. Rectè dictum,	*A. C' eſt bien dict,*	A. Bien esta,	*A. Voi dite bene,*
bene defrica equum	*frotte bien mon cheual:*	fregad biē mi caballo:	*fregate ben il mio cauallo:*
(meum:			

Flamen.	Anglois.	Alleman.
als ghijt ontſadelt hebt,	*When you haue taken of his*	vnd wann du es abgeſattelt
ontvlecht den ſteert,	*vndo his tayle,* (*ſaddell,*	haſt, ſo leſz jm den ſchwantz
maeckt hem	*geeue him*	auff, mach jhm
goeden legher,	*good litter,*	ein gute ſtewe,
neemt ſynen halfter	*take his halter*	nim die halfftern
die inden	*Which is*	die am
ſadel buydel is:	*in the purs of the ſaddell:*	ſattel iſt:
heuet gheenen,	*if he haue mone,*	iſt keine da,
ſoo coopter eenen:	*buye you one:*	ſo kauff eine:
ick ſal v	*I Will geeue you*	ich wyl dir
vghelt weder gheeuen,	*your mony ageaine,*	das gelt Wider geben,
ende ghy ſult	*and you ſhall haue*	vnd du wirſt noch (ben
v drinck-ghelt hebben.	*ſome to drinke.*	ein drinckpfennig darzu ha
C. Mijn Heere,	C. *Sir,*	C. Mein Herr,
daer en ſal	*ther ſhal be*	daran Wirt
gheen ghebreck aen ſijn:	*no fault:*	kein mangel ſeyn:
heeft v peerdt	*hath your horſe*	ewer roſz
ghedroncken?	*dronke?*	hat es getruncken?

vhi

bi ademer isephippii	*quãd tu l' auras deſſellé,*	deſpues de hauer qui-	*leuata la ſella,*
mplexã caudã drſol	*teſtrouſſe ſa*	deſem- (tado la filla,	*ſcioglietela coda,*
ata ei commodè(ue,	*queue, ſaict luy*	bolued ſu cola, ha-	*fategli*
ubſtratum locum,	*bonne litiere,*	z-d le buena cama,	*buona lettiera,*
ccipe capiſtrum	*pren ſon licol*	tomad ſu çabeſtro	*piglíate il ſuo capeſtro dee*
uod eſt in	*quieſt en*	que eſta	*nella borſa della ſella:*
acculo ephippij:	*la bourſe de la ſelle:*	en el coſtal de la ſilla:	*ſe non ne hz,*
uod ſi nullum eſt,	*s' il n' en a point,*	y ſi no lo ay,	*comprátene uno:*
me aliquod:	*achaptes en vn:*	comprad vno:	*vi renderó*
go tibi	*et rendray*	yo os boluèré	*voſtri danari*
pecuniam reddam,	*ton argent,*	ſu dinero,	*& hauerí*
& accipies etiã dono	*& ſi auras*	y aun algo	*la tua mancia.*
aliquid pecuniæ.	*ton vin.*	para ſus albricias.	C. *Signor mio*
C. Mi domine,	C. *Monſieur,*	C. Señor mio,	*non ci ſara*
nihil in hac re	*il n' y aura*	en eſſo no aura	*fallo:*
deſiderabis:	*point de faute:*	falta:	*voſtro canallo*
eſtne equus tuus	*voſtre cheual*	he beuido	*ha beuuto?*
adaquatus?	*a il beu?*	ſu caballo?	

Flamen.

A. Neent, maer en leydet noch niet te drincken, Want het is noch te heet: ghy ſoudet doen dempich Worden, leydet wat, ende alſt een lutſken ghheten ſal hebben, ſoo ſult ghijt ten drinck leyden.

Beſiet of die ſinghelen niet gebroken en ſijn: brengt mijn boeget die aenden ſadel boem hanght, treet myne ſeerſen wte en maect ſe ſchoon, dan leghter

Anglois.

A. No, but do not Water him yeat, for he is yeat to hot: you wouldetauſe him to take the glaundres. Walke him a little, and when he hathe eaten ſom Whet, you ſhall bryng him to the Water ſide.

See if the girtes be not broken: bryng my bowget Which on the ſaddels buwe hangeth, pull off my bootes and make them cleane, then put

Alleman.

A. Neyn, aber trencket noch nit, dann es iſt jhm zu heyſz: es wurd ſunſt dempfig werden, layt es ein wenig, vnd wann es etwas geeſſen hat, ſo fuer es in die trencke:

Beſig ob die gurtring nit zerbrochen ſeyend: bring mein bulglin her das am ſattelbogen hangt, zeug mir meine ſtifel auß mach mir ſie ſchon, vnd leg darnach

A. Non

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Non eſt, ne ducas	*A. Non, mais ne l'ab*	A. No, pero no le days	*A. Non già, ma non gli*
iunc aquatum,	*breuuez pas encore, car il*	a beuer tan ayna,	*dare ancorá á bere,*
iam adhuc feruet:	*eſt encore trop chaud:*	porque aun eſta muy	*perche é anchor troppo*
orrumperes	*vous luy feriez*	caliente (ſudado	*caldo: (caldo*
ius præcordia,	*prendre les auines pour*	o hariades (ſudado	*ſereſte il malo d'acqua,*
aululum deducito,	*mener le vn petit,*	guado, (vn poquito	*menalo vn poco,*
tque vbi nonnihil	*& quand il aura*	leuadle a appaſſear	*& quando hara man-*
ederit,	*mangé quelque peu,*	y deſpues que vbiere	*giato qualque poco,*
ium	*tu le meneras*	comido vn poco,	*lo menerai*
duces aquatum.	*à l'abbreuuoir.*	le lleuaras	*ere.*
Vide num	*regardez ſi les ſangles*	a beuer.	*Guarda ce le cingie*
lora fint rupta:	*ne ſont point rompues.*	Mirad ſi las cinchas	*non ſono rotte:*
affer mihi burgam,	*apportez ma bougette*	no ſon quebradas:	*porta mi la mia valigina che pende*
quæ pendet	*qui pend à l'arçon*	traed mi valliza	*à l arcione,*
ex ephippio,	*de la ſelle,*	que colga	*tirami iſtiualli,*
detrahe mihi ocreas,	*tirez mes bottes*	a la ſilla,	*& nettameli,*
& purga,	*& nettoyez les,*	aca mis botas y	*poi metti vi dentro*
deinde illis impone	*puis mettez y*	impiadles, (dentro	
		y deſpues ponedlas y	

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
de ſtruyphoſen inne.	*my boote-hoſon within.*	meine vberhoſen darein.
C. T'ſal gedaen worden	C. *It ſhalbe dun*	C. Es wirt geſchehen
mijn Heere:	*Sir:*	Herr:
belieuet v nu	*doth it pleaſe you now*	geliebt euch ietzunder
ten auontmale te comen?	*to com to ſupper?*	zum nachteſſen zukomme
A. Ghy ſeght,	*A. Thou ſayeſt well,*	A. Du ſagſt wol,
ghy ſiit een goet geſelle:	*thou art a good fellowe:*	du biſt ein guter geſell:
nu wel, laet ons gaen,	*go too, let vs go,*	wolan, laſzt vns gehen,
ick ben al ghereet.	*I am readie.*	ich bin fertig.
D. Ick gae	*D. I go to ſupper*	D. Ich gehe auſz
vut eten,	*to the towne,*	zum eſſen,
iſt dat yemandt	*if any body*	Wann yemandt
nae my vraeght,	*aſke for mee,*	nach mir fragt,
ghy ſult my vinden	*you ſhall finde mee*	Werdt ihr mich finden
ten huiſe vanden Treſorier:	*at the Treaſurers houſe:*	in des Treſoriers hauſz:
oft ſeght hun,	*or els tell them,*	oder ſagt ihm.
dat ick terſtont	*that ſtreight way*	ich werde zur ſtund
nae den auontmale	*after ſupper*	nach dem eſſen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
uerſa tibialia.	*leſtricque chauſes de dãs.*	las calcetas.	*le mie calzette,*
C. Fiet	*B. Il ſera faict*	C. Aſſy hare	*C. Il ſarà fatto*
ni domine:	*Monſieur:*	Señor:	*Meſſere:*
lacet ne tibi	*vous plaiſt-il maintenãt*	manda v.m. agora	*vi piace di venire*
enire cœnatum?	*venir ſoupper?*	venir a cenar?	*hora à cena?*
A. Bene mones,	*A. Tu dis bien,*	A. Bien dezis,	*A. Tu dici bene,*
bonus ſodalis es:	*tu es bon compagnon:*	buon moço ſoys:	*tu ſei il buon compagno:*
nunc age, eamus,	*or ſus, allons,*	ea lus, vamos,	*orſu, andiamo,*
paratus ſum.	*ie ſuis tout preſt.*	eſtoy apareiado.	*io ſono in ordine.*
D. Ego foras eo	*D. Ie m'en vay ſoupper*	D. Yo me voy à cenar	*D. Vo à cenar*
cœnatum,	*à la ville,*	fuera,	*fuora,*
quod ſi quis	*ſi quelqu'vn*	ſi alguno	*ſe qualchuno*
de me percontetur,	*me demande, tu*	pregunta por mi,	*domanda de me,*
inuenies me	*me trouueras* (rier:	ne hallareys	*mi troueraï in ca-*
domi theſaurarii:	*en la maiſon du Treſo-*	en caſa del Teſorero.	*ſa del Theſauriere:*
vel dicito ei,	*ou bien dict ſeur,*	o dezidles,	*ouero digli,*
me ſtatim	*qu'incontinent*	que luego	*che ſubito*
à cœna	*apres ſoupper.*	enaccabado de cenar	*loppo cena*

Flamen.

weder comen ſal.

A. Hoort hier:
morgen vroech,
eer ghy miin peert
den dranck leydt,
ſoo leyet totten hoef-ſmit:
ende dat hy toeſie,
dat hiis niet en vernagele.

D. Miin Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen:
ende ick ſal v alleghelijck
beſcheet doen.

A. Sekers, ghy hebt
groot onghelijck,
ſo goeden ghefelſchap
te breken.

D. Daer en is

Angloiſe.

I Will com againe.

A. Harke:
to morrow morning,
before you
Water my horſe,
bryng him to the ſmith,
and let him take heede, for
pricking him.

D. Sirs,
do not forget
to drinke to mee:
and I will
pledge you all.

A. Trulie, you are
to blame,
to breake
ſuch a good companie.

D. There is

Alleman.

Widerkommen.

A. Horet hie:
morgen frue,
er ihr mein roſz
trenckt,
ſo furets zum huffſchmid,
vnd das er wol zuſehe,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergeſt nit
mir einszubringen:
vnd ich wil euch
allen beſcheydt thun.

A. Furwar, ihr habt
groſz vngleich,
das ihr alſo gute geſelſchaft
zerſtort.

D. Es iſt kein

eſſe red

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
eſſe rediturum.	*ie reuiendray.*	boluere.	*ritornerò.*
A. Atque audi:	*A. Escoutez:*	A. Escuchad:	*A. Ascolta:*
cras manè,	*demain au matin,*	à la mañanita,	*domàn da mattina,*
antequã equũ meum	*deuant qu'abbreuie*	ante que deys à beuer	*prima che dar bere*
adaquaueris, (rarium	*mon cheual,*	à mi cauallo (herrero,	*al mio cauallo,*
duc eũ ad fabrum fer-	*menez le au mareſchal,*	lleuad le en ca ſa del	*menalo al mareſcalco*
& caueat ne male cla-	*& qu il ſe donne garde*	y què ſe guarda	*& che guardi bene*
uos impingat.	*de ne l'enclouer.*	d'enclauarlo.	*di non inchiodarlo.*
D. Mei domini,	*D. Meſſieurs,*	D. Señores,	*D. Signori,*
nolite obliuiſci	*n'oubliez pas*	no olbiden, vs.ms.	*non dimenticate*
propinare mihi,	*de boire à moy:*	de beuer à mi:	*di bere á me:*
ego omnibus pariter	*& ie vous*	y yo os haré	*& io vi faró*
reſpondebo.	*pleigeray tous.*	todos razon.	*á tutti ragione.*
A. Profectò,	*A. Certes vous auez*	A por cierto, q̃ v.m.	*A. Certo, che haueте*
periniquè facis,	*grand tort,*	ſe engeña	*gran torto,*
qui tam bonum con-	*de rompre*	de dexar	*di laſciare*
tubernium deſeras.	*ſi bonne compagnie.*	tan buena compañia.	*ſi buona compagnia.*
D. Aliud fieri	*D. Il n'y a*	D. No ay	*D. Non ci é*

Flamen.

gheenen raet toe,
ick sal v morghen
al den dach
gheselschap houden.
A. Wat volck
is daer binnen?
C. T'sijn gasten.
A. Van waer sijnse?
C. Van deser stadt:
belieuet v
met hun t'eten.
A. Het is ons alleleens.
B. Godt sy ghen v,
mijn H. eren.
E. Ick bedancke v
mynen weerdt.
B. Ick bidde v,
maeckt goede ciere

Anglois.

no remedie,
I will to morrow
all the day long
keepe you companie.
A. What folke
be there within?
C. They be gesse.
A. Of what countrye?
C. Of this towne:
will it please you
to sup with them?
A. It is allone to vs.
B. Much good, may it doo you?
Sirs.
E. God a mercy
mine hoste.
B. I pray you,
make good cheere

Alleman.

ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag
gesellschafft leysten.
A. Was fur volck
ist drinnen?
C. Es sind gest.
A. Von wannen sind
C. Aus dieser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zuessen?
A. Es gilt vns eben glei
B. Gott gesegne es euc
ihr Herren.
E. Gott dancke euch
mein wirt:
B. Ich bit euch,
seyt frolich

non po

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
non poteſt,	*remede,*	remedio,	*rimedio,*
cias	*ie vous tiendray*	yo os terné	*vi terro*
tota die	*compaignie*	compañja	*compagnia do-*
vobis ſodalis adero.	*demain tout le iour.*	mañana todo el dia.	*mane tutto i'giorno.*
A. Quinam,	*A. Quelles gents*	A. Que gente	*A Che gente*
ſunt intus? (uiuæ.	*ya-il là dedans?*	ay alla dentro?	*é la dentro?*
C. Sũt alii præterea cõ-	C. *Ce ſont hoſtes.*	C. Hueſpedes ſon.	C. *Sono foreſtieri.*
A. Vnde ſunt?	*A. D'ou ſont ils?*	A. De donde ſon:	*A. Di doue ſono?*
C. Ex hac ciuitate:	C. *De ceſte ville:*	C. D'eſta villa:	C. *Di queſta terra:*
placetne tibi	*vous plaiſt il*	mandan vs. ms.	*vi piace*
cum illis capere cibũ?	*ſoupper auec eux?*	cenar con ellos?	*di cenar con eſſi?*
A. Nobis vtrũuis pla-	*A. Ce nous eſt tout vn.*	A. Todo ſe nos es vno.	*A. A noi é tuttuno.*
B. Deus vobis ad- (cet.	*B. Bon prou vous face.*	B. Buen prouecho os	*B. Bon pro vi faccia,*
ſit domini mei.	*Meſſieurs.*	haga, Señores.	*Signori.*
E. Gratias agimus	*E. Grand mercy*	E. Yo os ſelo agrade-	*E. Vi ringrazio*
mi hoſpes.	*mon hoſte.*	ſco mi hueſped.	*meſſer l'hoſte.*
B. Oro vos,	*B. Ie vous prie,*	B. Supplico à vs. ms.	*B. Vi prego*
vt exporrigatis frontẽ	*faictes bonne chere*	que hagã buena ciera	*fate buona cera*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
van tghene datter is,	*With ſuch as ther is,*	mit dem das ihr habt.
ende en ſpaert	*and ſpare*	vnd ſpart
den wijn niet,	*not the Wine,*	den wein nit,
want het is heet.	*for it is hot.*	den es iſt heiſz.
Ke der-meeſter,	*Tapſter,*	Kheller,
tapt een vperken	*draw e a hauepinte*	zapfft ein echtmaas
rooden wijn,	*of claret Wine,*	klaren weyn,
om hun te laten	*tat they may*	das ſie in
proeuen.	*taſte of it.*	verſuchen.
Mijn gaſten,	*My geſſe,*	Ihr gaſt
wat dunckt v	*how doo you like*	Was dunckt euch
van deſen wijn?	*this Wine?*	von dieſem weyn?
en ſmaeckt hy niet wel,	*hath it not a good taſt,*	ſchmeckt er nit wol,
en heeft hy niet	*hath it not*	vnd hat er nit
een ſchoon couleur,	*a fayre colour,*	ein ſchon farb,
is hy niet wel weert	*is it not Worth*	iſt er nit wol werdt
datmen hem drinke?	*the drinking?*	das man inn trincke?
A. Hy is ſchoon en goet:	*A. It is fayre and good:*	A. Er iſt ſchon vnd gut:

ex eo

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ex eo quod adeſt,	*de ce qu'il y a,*	de lo que ay,	*di quello che ciè,*
& ne parcatis	*& n'eſpargnez*	y no ahorrays	*non iſparniate*
vino,	*pas le vin,*	el vino,	*il vino,*
nam calidus aer eſt.	*car il faict chaud.*	porque haze calor.	*perche fa caldo.*
Cellarie;	*Sommelier,*	Ola bodeguero,	*O canouaro,*
prome heminam	*tirez vne chopine*	ſacad ay vn medio	*trahe vn quarto di*
vini rubri,	*de vin clairet,*	quarrillo de vino roxo	*boccal di vino roſſo,*
guſtandi	*pour leur donner*	para que	*perche lo*
cau'a.	*à taſter.*	pueden prouar.	*poſſino aſſaggiare.*
Conuiuæ mei,	*Mes hoſtes,*	Señores hueſpedes	*ſignori,*
vtplacet vobis	*que vous ſemble*	que les parece	*che vi pare*
hoc vinum?	*de ce vin?*	d'eſte vino?	*di queſto vino?*
ſapitne vobis bene,	*n'a il pas bon gouſt,*	no tiene buen ſapor,	*non ha buon guſto,*
an non pulchrè	*n'a il pas*	no tiene	*non ha*
coloratum?	*belle couleur?*	muy linda color,	*bel colore,*
an non dignum	*ne vaut il pas bien*	no mereſce bien,	*non merita egli*
quod bibatur? (num:	*le boire?*	que lo beuen? (es:	*l'eſſer beuuto?*
A. Pulchrum eſt & bo-	*A. Il eſt bel & bon*	A Muy lindo y bueno	*A. Molto bello &*
			(buono.é:

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
waer is dé weerdinne?	*where is my hoſtes?*	wo iſt die wirtin?
B. Sy ſal terſtont comen,	*B. Shee will com anone,*	B. Sie wird bald komme
maect te wiile	*in the meane time*	ſeyt mittler weyl
goede chiere	*make good cheere*	frolich vnd guter ding
van tghene dat ghy hebt:	*With ſuch as yee haue:*	mit dem ſo ihr habt:
ghy ſult op een ander reyſe	*yee ſhal be better entertained*	ihr werdt auff ein andern
beter getoeſt worden.	*an other time.*	beſſer getractiert werden
A. Wy ſiin ſeer wel	*A. Wee be very well*	A. Wir ſein gar wol
Heer weerdt:	*mine hoſte:*	Herr wirdt:
wy daneken v.	*Wee thanke you.*	wir dancken euch.
B. Miin Heere,	B. *Sir,*	B. Mein Herr,
ick brengt v.	*I drinke to you.*	ich brings euch.
A. Ick wachts van v	*A. I looke for it of your hand,*	A. Ich wa.ts von eu
Heer weerdt,	*myne hoſte,*	Herr wirdt
ick ſal v beſcheet doen	*I pledge you*	ich will euch beſchaid
met goede Herten.	*With all my heart.*	mit gutem hertzen.
B. Miin heere, belieuet v	*B. Sir, will it pleaſe you*	B. Mein Herr, wolt
my oorlof te gheuen	*to geeue mee leaue*	mir erlauben

ſed

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
sed vbi est hospita?	*ou est l'hoſteſſe?*	bue es de la hueſpeda?	*doue è l'hoſteſſa?*
B. Ea mox aderit	*B. Elle viendra incontinent,*	B. Luego verna	*B. Ella verra ſubito,*
vos interim	*faictes ce pendant bonne chere*	hagã vſtms. entretãto	*fate fra tanto*
hilarè viuite	*le ce que vous auez:*	buena cera,	*buona cera,*
ex eo quod adest:	*vous ſerez mieux traictez vne autre fois*	de lo que tienen:	*di quello che hauete:*
aliàs		mejor ſeran trattados	*vni ſarete meglio*
melius tractabimini	*A. Nous ſommes treſbien mon hoſte:*	en algun otro dia.	*trattati vn'altra volta:*
A. Bene agitur nobiscũ		A. Muy bien ſomos	*A. Noi ſiamo bene*
domine hospes:	*nous vous remercions.*	ẽnor hueſped: (ced.	*meſſer l'hoſte:*
gratias tibi agimus.	*B. Monſieur,*	tenemos lo en mer-	*bene ringratiamo.*
B. Mi domine,	*ie boy à vous.*	B. Señor mio, (uer.	*B. Signor mio,*
propino tibi.	*A. Ie l'ayme de vous mon hoſte,*	ſupplico à v.m. debe	*io beuo à v.s.*
A. Accipiam abte domine hospes,	*ie vous pleigeray de bon cœur.*	A. De buena gana lo	*A. Bon pro vi faccia*
reſpondebo tibi	*B. Monſieur, vous plaiſt il me donner congé*	recibo Señor hueſped	*meſſer l'hoſte,*
libenti animo.		yo os haré razon de	*vi faró ragione*
B. Mi dñe, placet ne tibi dare mihi hãc veniã		muy buena voluntad.	*di buon cuore.*
		B. Señor mande me	*B. Signor, vi piacce*
		v.m. dar licencia	*gli dar mi licenza*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
dat ict v brenghe?	*to drinke to you?*	das ich euch bringe?
A. Ick bedancke v hondert duyſent mael.	*A. I thanke you an hundred thouſand times.*	A. Ich ſag euch danck hundert tauſent mal.
B. My dunct dat ick v eertiits gheſien hebbe, maer my en ſtaet niet wel voren waer: my dunct dattet teBruſſel is.	*B. Mee thinkt that I haue ſeen you ſom-time but I do not remember well where: meethinketh that it is at Bruſſell.*	B. Es dunckt mich das ich vorzeyten geſehē hab, (euch aber ich kan nit erdencken wo: mich dunckt zu Bruſſel.
A. Iaet ſeker, ick ben van Brueſſel.	*A. Yea truly, I am of Bruſſell.*	A. Ia furwar, ich bin von bruſſel.
B. Ghy en ſult v niet belgen dat ick vwen naem vrage: hoe heet ghy?	*B. It wil not diſpleaſe you if i aſke your name: how are you called?*	B. Habt mirs nicht fur vbel das ich nach ewrem namen wie heiſt (frag ihr?
A. Ick heet Samſon.	*A. Iam called Sampſon.*	A. Ich heiſſe Sampſon.
B. Van wat geſlachte ſidy?	*B. Of what kindred are you?*	B. Wes geſchlechts ſeidt ir
A. Van den geſlachte der Scholiers.	*A. Of the linage of the Scholiers.*	A. Vom geſchlechte der Scholierer.

Latin.	François.	Espaignol.	
vt propinem tibi?	*de boire à vous*	de beuer à v.m.?	*di bere a v.s.*
A. Ago tibi gratias ingentes.	*A. Ie vous remercie cent mille fois.*	A. Yo selo agradesco çien mil vezes.	*A. Io vi ringratio cento mila volte.*
B. Videor mihi te aliquando vidisse, sed non satis recordor, vbi:	*B. Il me semble vous auoir veu autre fois, mais il ne me souuient pas bonnement, ou: il m'est aduis*	B. Parce me, q̃ os he visto en otro tiempo, pero no se me acuerdo bien, adonde:	*B. Mi pare, d'hauervi veduto altre volte, ma non mi posso ben ricordar, doue: parmi che fusse*
vt puto Bruxellæ.	*que c'est à Bruxelles.*	à mi me parece que es à Bruselas.	*a Brussella.*
A. Ita est certè, ego sum Bruxellensis.	*A. Ouy certes, ie suis de Bruxelles.*	A. Assi es, que de Bruselas soy.	*A. Sì per certo, io sono da Brussella.*
B. Non ægrè feres si nomen tuum quæram:	*B. Il ne nous displaira pas si ie demande*	B. V.m. me perdonará si pregunto por su nombre:	*B. Perdonatemi s'io domando del vostro nome:*
quo nomine vocaris?	*vostre nom: (vous: comment vous appellez*	como os llamays?	*come vi chiamate?*
A. Vocor Samson	*A. Ie m'appelle Samson.*	A. Yo me llamo Sãson	*A. Ho à nome Sansone.*
B. Quo genere natus	*B. De quel lignage estes*	B. De que linage soys?	*B. Da qual casata sete?*
A. Genere (es? Scholasticorum.	*A. De la lignée (vous: des Escoliers.*	A. Del linage de los Escolares.	*A. D'ella famiglia de Scolari.*

B. [illegible] waer,
nu word ick v kennende.
Hoe vaerdi al?

A. Als wen vrient;
gereedt om v
vrientschap de doen.

B. Ick bedancke v
vr[illegible] goeden wille.
V[illegible]
c[illegible]
v[illegible]?

A. [illegible] come
v[illegible],
v[illegible],
ende v[illegible] Oytslant.

B. [illegible]eyumen nieus
in Vranckryck?

A. Seker, niet goets

B. Hoe datte?

Anglois.

B. *You saye true,*
now begin I to knowe you,
How fare you?

A. As your frinde,
readie to doo you
pleasure.

B. I Thanke you
for your good Will.
From whence com
you now,
from beyond the sea?

A. No, I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.

B. What newes
in Fraunce?

A. Truly, nothing good.

B. How so?

Alleman.

B. Ihr redet recht,
Nun kenne ich euch erst.
Wie gehts euch?

A. Wie ewrem freundt,
bereit euch freundtschafft,
zuerzeigen.

B. Ich bedancke euch
euwres guten willens.
Von wannen
kompt ihr nun;
vber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
vnd aus Deutschlandt.

B. Was sagt man newes
in Franckreich?

A. Fur war, nichts viel guts.

B. Wie das?

B. Recht

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
B. Recte dicis,	*B. Vous dites vray*	B. Razon tiene,	*B Voi dite il vero,*
unc ego te agnosco.	*maintenant vous reco-*	ya os conosco.	*adesso si che vi riconosco,*
t vales?	*Cõment vous va? (noyie.*	Como esta v.m.?	*Cõmo state?*
A. Amicus tuus	*A. Comme vostre amy*	A. Como amigo de v.	*A. Bene come amico*
aratus ad	*prest à vous faire*	m. aparejado à hazer	*vostro & pronto a*
ratificandum tibi.	*plaisir.*	le todo plazer. (v.m.	*farvi piacere.*
B. Habeo tibi gratiam	*B. Ie vous remercie*	B. Beso las manos de	*B. Vi ringratio de*
de tua beneuolentia.	*de vostre bon vouloir.*	por su buena volũtad	*vostro bono animo.*
vnde	*d'ou uenes vous ma-*	De donde viene v.m.	*D'onde venite*
venis,	*intenant,*	agora,	*hora,*
an è locis trãsmarinis?	*de delà la mer?*	de hazia alla la mar?	*d'oltro al mare?*
A. Non, venio	*A. Non, ie vien*	A. Nõ Señor vengo	*A. No, vengo*
è Gallia?	*de France,*	de Francia,	*di Francia,*
ex Anglia,	*d' Angleterre,*	de Ingalaterra,	*d'Inghilterra,*
& ex Germania.	*& d' Allemaigne.*	y de Alamañia,	*& d' Alemagna.*
B. Quid noui auditur	*B. Que dit-on de*	B. Que ay de nueuo	*B Che si dice di nuouo*
in Gallia?	*nouueau en France?*	en Francia? (sa buena	*in Francia? (certo.*
A. Certe nihil boni.	*A. Certes rien de bon.*	A. No ay por cierto co	*A. Niente di buono*
B. Quid ita?	*B. Comment cela?*	B. Pues como?	*B. Come cosi?*

Flamin.

A. Sy ſijn ſo verhit
d'een op d'andere,
dat ick eenen grouwel heb
daer af te ſpreken.
B. Godt beſcherme ons
vanden inlandiſchen crijgh,
Wans het is
en quade plaghe.
maer wy moeten
ve duldich ſijn,
wy ſullen den peys hebben,
alſt Godt believen ſal.
A. Wat ſeytmen nieus
in deſe ſtadt?
Wat ſeytmen goets?
B. Tis al goet
ick en weet niet nieus.
A. Mijn Heeren,

Anglois.

A. They are ſo chafed
the one againſt te other,
that I am euen a fraide
to ſpeake therof.
B. God preſerue vs
from ciuill warres,
for it is
an euell plage:
but Wee muſt
haue patience,
wee ſhall haue peace,
When it Wil pleaſe God.
A. What newes doth men report
in this towne?
Wat good doth men ſaye?
B. All goeth Well
I know e no newes.
A. Sirs,

Alleman.

A. Sie ſeind ſo verhitzt
einer gegen den andern,
das mir grauſet
daruon zu reden.
B. Gott behute vns
vor einē inlendiſchē kriege
dann es iſt
eine ſchWere plag:
aber Wir muſſen
gedult tragen,
Wir Werden fried haben,
Wann es Gott gefellig iſt.
A. Was ſagt man neWes
in dieſer ſtadt?
was ſagt man guts?
B. Es iſt noch alles gut,
ich Weis nichts neWes.
A. Meine Herren,

Ade

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Adeo flagrant dio mutuo, horream eo loqui. Deus conseruet nos o intestino bello, st enim auis calamitas: d nobis atienter ferendũ est, os pacẽ habebimus im Deo placebit. A. Quid noui est hac ciuitate? uid boni affertur? Omnia sunt bona, go noui nihil audiui. A. Domini mei,	*A. Ils sont tellement achar-* *nez les vns contre les* *quels ay (autres,* *horreur d' en parler.* *B. Dieu nous preserue* *de la guerre ciuile,* *car c' est* *vn mauuais fleau:* *mais il nous faut* *auoir patience,* *nous aurons la paix* *quand il plaira à Dieu.* *A. Que dict on de nou-* *ueau en ceste ville?* *que dict on de bon?* *B. Tout va bien,* *ie ne sçay rien de nou-* *A. Messieurs, ueau.*	A. Son tan enrauiados los vnos contra los o- que tengo horror- (tros ror de hablar d' ello. B. Dios nos guarda de guerra ciuil, porque es vna graue punicion: pero es menester que ayamos paciẽcia, ternemos paz quando Dios querrà. A. Que dizen de nue- uo en esta villa? que dizen de bueno? B. Todo va muy bien, no se nada de nueuo. A. Señores,	*A. Sono talmente adi-* *rati l' vno contra l' al-* *che hà horrore (tro,* *di parlarne.* *B. Dio ne guardi* *di ciuil guerra* *perciò che è,* *vn mal flagello:* *ma ne bisogna* *hauer patienza,* *hauremo pace* *quando dio vorra.* *A. Che si dice di nouo* *in questa terra?* *che si dice di buono?* *B. Tutte sta bene,* *non si sente di nouo.* *A. Signori,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
en belght v niet:	*by your leaue:*	Wollet es ni: vbel auffnem
ick ghevoel my	*I am sum What*	ich befule mi h (me
Wat sieckachtich.	*euell at ease.*	etwas vbel.
B. Mijn heere; ist dat ghy	*B Sir, if you be*	B. Mein Herr, befuhlet jr
v sieckachtig voelt,	*ill at ease,*	euch vbel,
So gaet v ruſten,	*go and take your rest,*	so gehe zur ruhe,
v camer is bereedt.	*your chambre is readie.*	ewer kammer ist bereit.
Ianneken,	*Ione,*	Iohanna,
maeckt goet vier	*make a good fier*	machet ein gut feur
in sijn camere,	*in his chambre,*	in seine kammer,
ende dat hy gheen dinck	*and let him*	vnd das es
van doen en hebbe.	*lacke nothing.*	an n chts mangele.
A. Mijn lief,	*A. My sheefriende,*	A. Meine freundin,
is mijn bedde ghemaeckt?	*is my bed made?*	ist mein bett gemacht?
ist goet?	*is it good?*	ists gut?
F. Iae mijn Heere,	*F. Yea Sir,*	F. Ia mein Herr,
t' is een goet	*it is a good*	es ist ein gut
pluymbed,	*federbed,*	pflaumbette,

ne mo-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ne moleſtũ ſit vobis:	*ne vous deſplaiſe.*	perdonen me vs.ms.	*perdonate mi*
ſentio aliquam	*ie me trouue*	hallo-me,	*io mi ſento*
morbi tentationem.	*vn peu mal.*	vn poquito mal.	*vn poco male.*
B. Mi domine,	*B. Monſieur, ſi vous*	B. Señor, ſi v.m.	*B. Signore, ſe või*
ſiquid mali ſentias,	*vous trouuez mal,*	ſe ſiente mal,	*vi ſentite male,*
conferte ad quietem,	*allez vous en repoſer,*	vayaſe à repoſar,	*andate à ripoſare,*
cubiculũ tuũ paratum	*voſtre chambre eſt preſte.*	ſu camera eſta apare-	*la voſtra camera e in ord.*
Iohannula, (eſt,	*Ieanne,* (jada.	luana,	*Giouanna,* (dim.
extrue ibi ignem ſocũ	*faictes bon feu*	haz buen fuego	*fata buon fuoco*
in eius cubiculo,	*en ſa chambre,*	en ſũ camara,	*nella ſua camera,*
& ne quid eirerum	*& qu'il n'ait faute*	y que no tenga falta.	*& che non gli*
neceſſariarum deſit.	*de rien.*	de coſa ninguna.	*manchi nulla.*
A. Mea amica, (tus?	*A. M'amie,*	A. Hermana,	*A. Amor mia,*
eſt ne lect' me' para	*mon lict eſt-il faict?*	eſta hecho mi cama?	*é fatto il mio letto?*
eſt ne bonus & mollis?	*eſt-il bon?*	es buena?	*e egli buono?*
F. Etiam mi domine,	*F. Ouy Monſieur,*	F. Si Señor,	*F. Signor ſi,*
eſt bonus & plumis	*c'eſt vn bon lict*	es vna cama muy bu	*egli é vn buon letto*
plenus,	*de plume,*	de plumas, (ena	*di piuma,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ende de ſlaep-lakenen	*the ſcheetes*	vnd die leylacher
ſijn ſeer ſchoon.	*be very cleane.*	ſeyn ſehr ſchon. (auſz,
A. Treet mijn couſſen vut,	*A. Pull of my hoſen,*	A. Zehet mir meine hoſen
ende viert mijn bedde,	*and Warme my bed,*	vnd wermet das bette,
Want ick ben	*for I am*	dann ich bin
ſeer qualijck te paſſe:	*very ill at eaſe:*	nicht ſehr wol zu paſſe:
ick beueghelijck het loof	*I ſhake as a leafe*	ich zittere wie ein
op den boom.	*vpon the tree.*	eſpen laub.
Wermt mynen	*Warme my*	Wermet mein
ſlaepdoeck	*kerchif,*	hauptuch
ende bindt my	*and bynde*	vnd bindet mir
mijn hooft wel.	*my head well.*	das haupt Wol.
Hola, ghy bindt te ſtijf,	*ſoft, you binde it to harde,*	Hola, jhr bindt zu hart,
brengt mijn oor-cuſſen,	*bryng my pillow,*	bring mein hauptkuſſē her,
ende deckt my wel:	*and couer mee well:*	vnd deckt mich wol zu:
ſchuyft de gordynen,	*draWe the curtines,*	ziehet die vmbheng fur,
ende ſpeetie met	*and pinthen With*	vnd hefftet ſie mit einer
een ſpelle:	*a pin:*	ſtecknalden:
Waer is den piſpot?	*Where is the camber pot?*	Wo iſt die bruntzkachel?
Waer is de heymelijcke?	*Where is the priuie?*	wo iſt das heimlich gemach

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& lecti stragula lintea	& les linceux sont	y las sauanas	& le lenzuola
sunt munda.	(lia, fort blancs.	son muy limpias.	sono molto bianche.
A. Detrahe mihi tibia-	A. Tirez mes chausses,	A. Sacad mis calças,	* A. Tiratemi le calze,
& calefacito meũ le-	& bacinez mon lict,	y callentad mi càma,	& scaldate il mio letto,
nam valde	(ctum, car ie suis	porque me hallo	perch' io sto
male sum affectus:	fort mal disposé:	muy mal:	molto male:
similis sum frondibus	ie tremble comme la	estoy tẽblando como	tremo come la foglia
arborum.	fueille sur l' arbre.	la hoja sobre el arbol.	su l' arbore.
Calefacito meũ linte-	chauffez mon	callentad mi paño de	scaldatemi la
um capitiũ nocturnũ,	couurechef,	cabeça,	scuffia,
& bene mihi obliga	& me serrez	y attad me	& legatemi
meum caput.	bien la teste.	bien la cabeça.	bene il capo.
Ohe, durius astringis,	Hola, vous serrez trop	Ola, apretays me mu	Hola, voi stringete trop-
affer meum puluinar,	apportez mon oreiller,	craed mi cabeçal,	portate il capezale,
& operi me probè,	& me couurez bien:	y cubrid me bien:	& copritemi bene:
cortinas aduolue,	tirez les courtines,	cerrad las cortinas,	tirate le cortine,
& eas acicula	& les attachez d' vne	y atacad les con vn	& attaccatele con
connecte:	espingle:	alfiler:	vna spiletta:
vbi est matula?	ou est le pot de chambre?	que es del orinal?	doue é l' vrinale?
vbi est latrina?	ou est la chambre basse?	que es de la priuada?	doue é il cesso?

Flamen.

F. Volgt my,
ende ick ſal v
den wech wijſen:
gaet dat bouen
al recht vut,
ghy ſult ſe vinden
aende rechte handt,
iſt dat ghyſe niet en ſiet,
ghy ſultſe wel riecken.
Mijn Heere,
en belieft v
niet anders?
ſydy wel?

A. Ia ick mijn lief,
doet de keerſe vut,
ende comt wat by my.

F. Ick ſalſe vut doen,
als ick vuter camere ben.

Angloise.

F. *Follow mee,*
and I will
ſhew you the Way:
go vp
ſtreight,
you ſhall finde them
at the right hand.
if you ſee them not
you ſhall ſmell them wel enough.
Sir,
doth it pleaſe you to haue
no other thing?
are you Wel?

A. Yea my ſhee friende,
put out the candell,
and come neerer to mee.

F. I *wil put it out,*
When I am out of the chamber.

Alleman.

F. Folget mir,
ich wil euch
den Weg weiſen:
ſteigt auff wartz
recht auſz,
da werdet jhrs finden
auff der rechten handt.
Wann jhrs nicht ſehet,
ſo werdet jhrs wol riechen.
Mein Herr,
begert jhr
nichts mehr?
ſeidt jhr nun wol?

A. Ia meine freundinne,
leſchet das liecht auſz, (mir
vnd kõt ein wenig neher zu
F. Ich Wils auſzleſchen,
wan ich auſz der camer bin,

F. Sequere

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
F. Sequere me,	*F. Suyuez moy.*	F. Seguidme,	*F. Seguitemi,*
& tibi	*& ie vous*	y yos	*& io vi*
viam oſtendam:	*monſtreray le chemin:*	monſtraré el camino:	*monſtrerò il camino:*
aſcendito illuc	*montez hault*	ſubid alla arriba	*montate ſu*
rectà,	*tout droict,*	y yendo todo derecho,	*diritto,*
inuenies	*vous le trouuerez*	y lo hallarays	*poi lo trouerete*
ad dexteram,	*à la main droicte,*	a la mano derecha,	*à mandeſtra,*
quod ſi non videris	*ſi vous ne les voyez,*	ſi no la veys,	*ſe non lo vedete,*
facilè tamen olfacies	*vous les ſentirez bien.*	bien la oleràys.	*ben l'odorerete.*
Mi domine,	*Monſieur,*	Mi Señor,	*Signore,*
nihil	*ne vous plaiſt il*	no manda v.m.	*vi piace*
vis aliud?	*autre choſe?*	otra coſa?	*altra coſa?*
bene ubi eſt?	*eſtes vous bien?*	eſtays bien?	*ſtate voi bene?*
A. Etiam mea amica,	*A. Ouy m. amie,*	A. Si hermana,	*A. Si bella figlia,*
extingue candelam,	*eſtaindez la chandelle,*	matad la candela,	*ſpendete il lume,*
& veni pauliſp ad me.	*& approchez vous de*	y llega os aqui.	*& accoſtateui di me.*
F. Eam extinguam,	*F. Ie l'eſtaindray moy.*	F. Yo la mataré,	*F. Lo ammorzerò*
cùm extra cubiculum	*quand ie ſeray hors de*	quãdo fere fuere de la	*ſendo fuor di camera:*
(fuero:	*la chambre:*	(camara:	

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
Wat belieft v,	*What is your pleaſure*	Was begeret ihr,
ſijdy noch	*are you not well*	ſeidt jhr noch
niet wel?	*enough yet?*	nicht Wol?
A. Mijn hooft leyt te leege,	*A. My head lyeth to lowe,*	A. Mein haupt ligt zu nidrig
heeft een luttken	*lift vp a litle*	hebt ein Wenig
den hoofpeulinck oppe,	*the bolſter,*	den hauptpful auff,
ick en ſoude ſoo leege	*I can not*	ich konte
niet connen ligghen.	*lie ſo lowe.*	ſo nidrig nicht liegen.
Mijn lief,	*My ſhee frinde,*	Mein lieb,
cuſt my eens:	*kiſſe me once:*	kuſſet mich ein mal:
en ick ſal	*and I ſhall*	ſo ſol ich
deſte beter ſlapen.	*ſleape the better.*	deſto beſſer ſchlaffen.
F. Slaept, ſlaept,	*F. Sleape, ſleape,*	F. Schlafft, ſchlafft,
gheen ſiecke,	*you are not ſicke*	jhr ſeidt nicht kranck,
nu ghy ſpreeckt	*ſeeing that you ſpeake*	Weil jhr doch von kuſſen
van cuſſen,	*of kiſſyng,*	redet:
liever te ſterven,	*I had rather die,*	lieber zu ſterben,
dan eenen man	*then to kiſſe a man*	dann einen mann

quid

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
quid placet tibi?	*que vous plaiſt-il?*	que es lo que manda?	*che volete altro?*
nondum bene	*n'eſtes vous pas*	no eſta v.m.	*non ſtate voi*
tibi eſt? (us iacet,	*encore bien?* (*baſſe,*	aun bien? (baxa,	*ancor' ben?* (*baſſo.*
A. Caput meũ decliui-	*A. I'ay la teſte trop*	A. Mica beça eſtamuy	*A.* Ho *il capo troppo*
ttolle paululum	*hauſſez vn peu*	alçad vn poco	*alzate vn poco*
puluinar,	*le trauerſin,*	la almohada,	*il capezale,*
ta decliui capite	*ie ne ſçauroye*	yo no podria	*non potrei*
iacere non poſſim.	*coucher ſi bas.*	eſtar echado tan baxo	*corricar' ſi baſſo.*
Mea amica.	*M' amie,*	Mis amores,	*Bene mio,*
oſculare me:	*baiſez moy vne fois:*	beſad me vna vez:	*baſciatemi vna volta*
nam ita	*& i'en*	y con eſto	*& io*
ſuauius dormiam.	*dormiray mieux.*	dormiré mejor.	*ne dormiró meglio.*
F. Dormi, dormi,	*F. Dormez, dormez,*	F. Ea ſus, duerme ſe v.	*F. Dormite, dormite,*
iam non ægrotas,	*vous n'eſtes pas malade,*	q̃ no eſta enfermo (m.	*voi non ſtate male,*
cùm loquaris	*puis que vous*	pues que habla	*poi che voi parlate*
de oſculando:	*parlez de baiſer:*	de beſar.	*di baſciare:*
malim mori,	*pluſt oſt mourir,*	antes morir,	*piu toſto morrei,*
quàm virum	*que de baiſer vn homme*	que de beſar vn hõbre	*che di baſciare vn huomo*

Flamen.

in ſijn bedde te cuſſen,
ofte elders.
Ruſt in Gods name,
God gheue v
goeden nacht,
ende goede ruſte.
A. Danck hebt
ſchoon dochter.

Dat VI. Capittel,

Coutinghe van het opſtaen.

Symon, Robrecht,
Actus.

Angloia

in his bed,
or in any other place.
Take your reſt in Gods name,
God geeue you
good night,
and goode reſt.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chap.

Communication at the opryſing.

Symon, Robert,
Arthur.

Allemain.

in ſeinen bette zu kuſſen,
oder anders wo.
Schlafft in Gottes namen,
Got geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck habt
meine ſchone tochter.

Das VI. Capittel,

Ein geſprech vom aufſtehen.

Simon, Robert,
Artus.

in ſue

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
in ſuo lecto oſculari, aut alibi.	*en ſon lict, ny autre part.*	en ſu cama, (parte, o en qualquiera otra	*nel ſuo letto, ne altroue.*
Quieſce Dei nomine	*Repoſez de par Dieu,*	Huelgueſe v. m. con	*Ripoſate da parte di Dio,*
Deus det (inuocato,	*Dieu vous doint*	Dios os dé (Dios,	*Dio vi dia*
tibi fauſtam noctem	*bonne nuict,*	buenas noches,	*la buona notte,*
& boniam quietem.	*& bon repos.*	y buen repoſo.	*& un buon ripoſo.*
A. Habeo gratiam	*A. Grand mercy*	A. Mucha merced	*A. Vi ringratio*
formoſa filia.	*la belle fille.*	bonita meça.	*bella figlia.*

Sextum Caput, Collocutio de ſurrectione.	*Le VI. Chapitre, Deus de la leuee.*	El VI. Capitulo, Platicas en el leuantar.	*Il VI. Capitolo, Raggionamenti nel leuarci.*
Simon, Robertus, Artus.	*Symon, Robert, Artus.*	Simon, Roberto, Artus.	*Simon, Roberto, Artus.*

Flamen.	Anglois.	*Aleman.*
A HOu,	A HO,	A HOla,
ſullen Wy opſtaen?	*ſhall wee riſe?*	Wollẽ wir vfſtehẽ?
en iſt niet tijdt	*is it not time*	iſt es nicht zeit
op te ſtaene?	*to riſe?*	auffzuſtehen?
B. Wat vre iſt?	*B. What is a clocke?*	B. Vmb welche ſtundt iſt es?
A. Het is twee vren,	*A. It is two of the clocke,*	A. Es iſt zwey vhr,
het is drij vren.	*it is three of the clocke:*	es iſt drey vhr.
Ionghen,	*Boy,*	Iung,
brengt hier licht,	*bryng ſome light,*	bring ein liecht her,
ende maeckt vier,	*and make ſome fyre,*	vnd mach ein fewer,
dat wy	*that Wee*	daſz wir
moghen opſtaen,	*may riſe.*	mogen auffſtehen.
B. Roept luyder,	*B. Crie more a loude,*	B. Schreyet lauter,
hy en hoort v niet.	*he heareth you not.*	er hort euch nicht
C. Hier ben ick	*C. Here I am*	C. Sehet hie bin ich
mijn heere,	*Sir,*	Herr,
Wat belieft v?	*What is your pleaſure?*	Was wolt jhr?
het en is noch geen dach,	*it is not daylight yet,*	es iſt zwar noch nit tag.

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
HEus, heus, surgemus tan	A. Ha, (nous? nous leuerons	A. OLa, (leuantar? hemonos de	A. HOla, (noi? ci leuaremme
ſt ne tempus (dem?	n'eſt il pas temps	rio es tiempo	non é ancor tempo
urgendi?	deſe leuer?	que nos leuantamos?	de leuarſi?
B. Quota eſt hora?	B. Quelle heure eſt il?	B. Que hora es?	B. Ch'è hora é?
A. Secunda eſt,	A. Il eſt deux heures	A. Las dos ſon,	A. Doe hore ſon ſonate,
onuit tertia.	il eſt trois heures.	ya ſon tres horas.	egli é tre hore.
uer,	Garçon,	Moçacho,	Garzone,
dfer huc lucernam,	apporte de la lumiere,	traed aca lumbre,	porta qui lume,
z fac luceat foculus,	& fay du feu	y haz fuego	e fa del fuoco
	que nous	para que nos	che ſi
urgamus.	nous leuions.	leuantemos.	leuiamo.
B. Intende vocem,	B. Crie? plus haut,	B. Llama d mas fuerte,	B. Gridatte piu forte,
onte exaudit.	il ne vous oit pas.	no os oye.	perche non vi ode.
C. En adſum	C. Me voy cy	C. He me aqui	C. Eccomi qui
ni domine,	Monſieur,	Señor,	Meſſere,
uid me vis?	que vous plaiſt il?	que manda v.m?	che vi piace?
ondum diluxit	il n'eſt pas encore iour,	aun no es de dia,	non e ancor giorno,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy moecht noch Wel	*you may wel sleap*	jhr konnet noch wol
twee goede vren slapen,	*two good howers*	zwo gätzer stundt schlaffen
eer dat' dagh is.	*afore it be day.*	ehe es tag wirdt.
A. Gaet, gaet,	*A. Go, go,*	A. Gehe. gehe,
ontsteket vier:	*kindell the fier:*	mach ein fewer an:
ghy wilt ons oock	*thou will make vs*	du Wilt vns auch
so luy maken,	*as slougish,*	so faul machen,
ende so goeden huyslieden	*and as good husbandes*	vnd so zů einẽ guten hausz.
als ghy.	*as thou art.*	Wie du bist. (uatter
Droocht mijn hembde,	*Drie my shirt,*	Truckne mein hembdt,
op dat ick op mach staen.	*that I may rise.*	auff das ich möge auffstehẽ
B. Blijue int bedde	*B. Let him tarie at bed*	B. Es mag im bett bleiben
die Wil,	*that listeth,*	der da Will,
aengaende van my,	*affor met,*	aber mir belangend,
ick hebbe te veel te doen.	*I haue tu much businesse.*	ich hab viel zů verrichten.
A. Waer is	*A. Where is*	A. Wo ist
den stalknecht?	*the horse keeper?*	der stallknecht?
gaet hem seggen.	*go tell him,*	gehe hin vnd sage jhm,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ötes etiam nũtũ duas horas dormire, ante diei exortum. A. I, i, ascende ignem: tũ nós vis tam desides, & frugi homines red- dere quàm ipſe es./ Sicca induſium meũ, vt ſurgam. B. Premat nidum qui volet, ego quidem, plus ſatis habeo q̃ agã. A. Vbi eſt fabulatus? ibi dicturus illi,	*vous pouez bien dormir* *deux bonnes heures,* *auant qu'il ſoit iour.* *A. Va, va,* *allume le feu:* *tu nous veux faire* *auſſy pareſſeux,* *& auſſy bons meſna-* *gers que toy.* *Seiche ma chemiſe,* *à fin que ie me leue.* *B. Demeure au lict* *qui voudra,* *quant à moy,* *i' ay trop d'affaires.* *A. Ou eſt le* *palefrenier?* *allez luy dire,*	bie puedev.m. aun dor mir dos horas enteras antes que ſera de dia. A. Vete, vete, encended el fuego: tambien no s quieres hazer tan pe ezosos, y tan buenos caleros como tu eres. Secad mi camiſa (tar para q̃ me puedo leua- B. Que dele en la ca- ma quien quiſiere, que quanto a mi, rẽgo mucho q̃ hazer. A. Que es del mo ço de caballos? vete y dyle,	*potette dormir ancora* *vn'altra hora,* *prima che facci giorno.* *A. va, va,* *accendi'il fuoco:* *che ne vo'* *far tanto pigro,* *& ben menagiere* *come ſei tu.* *Suga la mia camiſcia,* *e finch'io me leui.* *B. Reſti in letto* *chi vole,* *quanto à me,* *ho troppo che fare.* *A. Dou'è* *il palfreniere?* *va a dirli*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat hy mijn peerdt te Water leyde: als hijt wel ghewreuen ende gheroskamt heeft, de mane gekemt, gheſadelt,ende den ſteert ghevlochten, dat hijt Wel laet drincken: ende dat hijt daerna geue anderhalf ſpinte haueren.	*that hee my horſe* *leade to the riuer:* *When hee hath Well rubbed* *and curreied him,* *combed his maine,* *ſadled,and truſt* *his tayle,* *that he Will let* *him drinke Wel:* *and then let him geeue* *a pecke and a halfe of* *oates.*	daſz er mein pferdt trencke: Wann ers wurdt haben Wol gewiſchet vnd geſtrie- den maan gekemft, (gelt, geſattelt, vnd vffgeſchwentzt, daſz er es Wol trincken laſſe: vnd jhm darauff anderthalb meſz habern fur gebe.
B. Gaet coopt my een doſijn neſtelen: de neſtelgaten van mijn couſſen ſijn ghebroken. Leent my vwen priem.	*B. Go buye mee* *a dooſen of poyntes:* *the oylet holes* *of my hoſen* *are broken.* *Lende me* *your bodkinne.*	A Gehe hin vnd kauffe mir ein dutzin neſtel: die neſtellöcher an meinen hoſen ſeindt auſzgeriſſen. Leihet mir ewren pfrimen.

vt equum

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
equum meum	*qu'il meine mon cheual*	que trae mi caballo	*che meni il mio cauallo*
quatum ducat:	*a la riuiere:*	a rrio: (fregado	*a l'acqua:*
umq; eum probè cō-	*quand il l'aura bien*	lespues de auerle bie	*poi d'hauerlo bẽ fregatto*
rictum ſtrinxerit,	*frotté & eſtrillé,*	y almohaçado,	*& ſtrillato,*
exaque iuba	*peigné les crins,*	peynado los crines,	*pettenato li crini,*
ella inſtrauerit,	*ſellé, & trouſſé*	ſillado, y doblegado	*ſellato & ſtroppato li*
audamq; inflexerit,	*ſa queue,*	ſu cola.	*la coda,*
inat ad ſatietatem	*qu'il le laiſſe*	que le dexà	*che io laſci*
ibere:	*bien boire:*	bien beuer:	*ben bere:*
deinde illi præbeat	*& puis qu'il luy baille*	y que le deſpues	*& che poi li dia*
uenæ ſeſqui-	*vn picotin & demy*	medida y media de	*vn piccotino emezo*
orbulam.	*d'auoine.*	cebada.	*de biada.*
B. Abi cōparatū mihi	C. *Allez moy acheter*	B. Vete y compradme	*B. Va & comprami*
duodenariū ligularū,	*vne douzeine d'eſguil-*	vna dozena de agu-	*dozena vna de ſtrinche:*
ocelli	*les œillets* (*lettes*	los aguje- (jetas:	*li pertuggi da inetter*
caligarum mearum	*de mes chauſſes*	ros demis calças	*le ſtrinche alla mie*
lacerati ſunt.	*ſont rompus.*	ſon rotas.	*calze ſon rotte.*
Commoda mihi	*Preſtez moy*	Empreſtame ſu	*Preſtatemi il vo ſtro*
pugiunculum tuum.	*voſtre poinçon.*	ponçon.	*ponſone.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
C. Siidy ouer eynde miin Heere?	C. *Are you vp Sir?*	C. Habt ihr euch vffgericht, Herr?
A. Iae ick, en iſt niet tiidt?	*A. Yea, is it not time?*	A. Ia, iſt es nit zeit?
C. T'en is niet ſpaey, de cooplieden eñ hebben noch haer winckels niet open ge- noch hun goet (daen, voort ghedaen, cleedt v met ghemake.	C. *It is not late, the marchauntes haue not yet opened the ir ſhoppes, nether their Ware vnfolde, make your ſelf readie at eaſe.*	C. Zwar es iſt noch nit ſpat, dan die kramer haben noch nicht vffgethan ihre laden, noch ihre waar auſzgelegt. ziehet ewre kleider mit gemach an.
A. Wy gaen ter kercken, maeckt daer en tuſſchen den ontbiit reede.	*A. Wee go to the church, prepare in the meane While the breakefaſt.*	A. Wir gehen in die kirchen, richte du mittler weil etwas zum morgẽ eſſen zu,
C. Wat ſal ick v reede maken? het is heden vitch-dach.	C. *What ſhall I prepare for you? it is to day a fiſh day.*	C. Was ſoll ich euch dann bereyten? heut iſt es fiſchtag.

C. Surrexi-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Surrexistin' Domine mi?	C. *Estes-vous debout Monsieur?*	C. Es leuantado v.m. in-Señor?	C. *Sette leuasto Patrone?*
A. Surrexi,	*A. Ouy,*	A. Pues si,	*A. Si,*
nne tempus est?	*n'est-il pas temps?*	no es tiempo?	*non é tempo?*
C. Non est ferum,	C. *Il n'est pas tant,*	C. Aun no es tarde,	C. *Non é ancor tardi,*
mercatores	*les marchans*	los mercaderes	*li marcatanti*
nondum (suas,	*n'ont pas encore ouuert leurs boutiques*	no han hasta aun	*non hanno ancora*
aperuerunt tabernas	*ny desployé*	abierto sus tiendas,	*apperta le lor botteghe,*
nec merces	*leurs marchandises,*	ni desplegado	*ni dispigiato*
explicuerunt,	*habillez vous à*	sus mercaderias,	*la loro roba.*
vestite per	*vostre aise.*	vistese v.m. a su	*vestiteui a vostro*
otium.	*A. Nous allons à l'eglise*	plazer (sia	*belagio.* (*in chiesia.*
A. Nos templum adi	*appreste[z] tandis*	A. A. damos à la yglesia	*A. Noi cen'andiamo*
tu interim (mus,	*le desiener.*	aparejado entretanto	*apparecchiate intanto*
ientaculum para.	C. *Que vous*	él alrroçar.	*to da far collatione.*
C. Quid tibi	*appresteray ie?*	C. Que manda v.m	C. *Che cosa*
vis parem?	*c'est aujourd'huy*	que le apareje?	*vi apparecchiaro?*
hodiernus dies	*jour de poisson.*	oy es	*hoggi è giorno*
pisculentus est.		dia de pescado.	*da pesci.*

Flamen.

A. Hoe?

C. T'is S.Bertelemeus auont: het is vaſtendach.

A. Ick en dachter voorwaer niet oppe: ick en wiſt niet dat'vaſtendach was. Bereyt ons dan, een dozyne verſche eyeren in d'aſſchen ghebrayen, warme coecken, ende verſche boter: laet ons gaen mijn heeren ſijdy ghereet?

B. Seker, dit s een ſchoone

Anglois.

A. How?

C. *It is Saint Bartholomews euen: it is faſtyng day.*

A. I did not thinke on it truely: I know not that it had been faſtyng. Prepare vs then, a doſen of new layde egges roſted in the imbers, new hot cakes, and ſweet butter: let vs go ſirs, are yee redy?

B. Truely, here is a fayre

Alleman.

A. Was?

C. Es iſt heut S. Bartolo- abent: (mew es iſt faſtag.

A. Ich hab fur wahr daran nit gedacht: ich wuſte nit das es faſtag war, bereyte vns dann einem iedern zwolff friſcher eyer in der aſſchen gebraten, warme kuchen, vnd friſche butter: laſſet vns gehen jhr herren, ſeit jhr bereit?

B. Warlich, diſz iſt ein ſchone

A. Quid

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Pues como?	*A. Come?*
C. Est D. Bartolomæi peruigilium: indictum est ieiuniũ.	C. *C'est la vigile de S. Barthelemi: il est iour de ieusne.*	C. Las vigilias de San Bartolomeo dia de ayna es.	C. *Egli è la vigilia di San Bartholomeo: è giorno di digiuno.*
A. Non herclè memineram: nesciebam ieiunandum esse,	*A. Ie n'y pensoye pas certes: ie ne sçauoye pas qu'il futi ieusne.*	A. Por cierto que no se me acordaua yo no sabia (ua	*A. In vero non ci pensaua: non sapeua* (giuno.
Para itaque nobis duodena	*Appreſtez nous donc, vne douzaine*	Aparejad nos pues, vna dozena	*Apparecchiateci donque, vna dozena*
oua recentia cineri incocta,	*d'oeufs fraiz, cuits en la braise,*	de hueuos frescos assados en las cenizas,	*d'oua fiſchi rostiti nella braſcia,*
lagana calida,	*desgaſte aux chauds,*	tortas calientes,	*fugaßie calde,*
& recens butyrum:	*& du beurre fraiz:*	y manteca fresca:	*con burro freſcho:*
eamus domini mei,	*allons meſsieurs,*	vamonos Señores,	*andiam' Signori,*
num accincti estis?	*estes vous preſts?*	estan aparejados?	*ſette pronti?*
B. Sane,	*B. Certes,*	B. En verdad,	*B. Certo,*
hæc splendida	*vo icy vne belle*	he aqui vna linda	*ecco qui vna bella*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ende riicke ſtadt.	*ana richtowne*	vnd reiche ſtadt.
Siet die ſchoone ſtraten,	*Beholde what fayre ſtreets.*	S. het welche ſchone ſtraſſ
ende de ſchoone huyſen.	*and fayre houſes.*	vnd wie hubſche heuſer.
A. Dat is eenen ſchoonen	*A. There is a fayre*	A. Diſz iſt ein herliche
tempel,	*temple,*	tempel,
een fray kercke.	*a fayre church*	ein ſchone kirche.
B. Dat is	*B. There is*	B. Diſz iſt
een ſchoone dochter,	*a fayre mayden,*	ein ſchone tochter,
een fraey vrouwe,	*a fayre woman,*	ein hupſche fraw,
een ſchoon man.	*a fayre man.*	ein feiner man.
A. Wat edelman	*A. What gentilman*	A. Wer iſt
is dat?	*is that?*	der edelman?
B. Tis den	*B. It is the*	B. Diz iſt
alder edelſten,	*nobleſt,*	der edelſte,
den alderſtouſten,	*the hardieſt,*	der kuhneſte,
den alder eerbarſten,	*the moſt honeſt,*	der erbarſte,
den alder wiiſten,	*the Wiſeſt,*	der weiſeſte,
den alder rickſten,	*the richeſt,*	der reichſte,
van den lande.	*of the country.*	& opulen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& opulẽta ciuitas eſt	*& riche ville.*	y rica villa: (calles,	*& ricca città.*
Et platearũ mũditiẽ	*Voyez les belles rues,*	mirad ay las lindas	*mirate le belle ſtrade*
ædiumq; elegantiam.	*& les belles maiſons.*	y hermoſas caſas.	*& le belliſſime caſe.*
A. Entemplum	*A. Voyla vn beau*	A. He ay vn lindo	*A. Queſte vn bel*
eleganti ſtructura,	*temple,*	templo,	*tempio.*
magnificã ædẽ ſacrã.	*vn belle égliſe.*	vna linda yglesia.	*vna bella cheſia.*
B. Ecce bellam	*B. Voyla*	B. He ay	*B. Guardatte la*
iuuenculam, (liepem,	*vne belle fille,*	vna linda moça.	*vna bella figlia,*
egregia forma mu-	*vne belle femme,*	vna hermoſa muger,	*vna bella donna,*
hominẽ formoſum.	*vn bel homme.*	vn hombre galano.	*vn bel huomo.*
A. Quid iſtuc	*A. Quel gentil hõme.*	A. Quien es aquel	*A. Che gentilhomo*
generoſi hominis eſt?	*Eſt-cela?*	cauallero?	*é quello?*
B. Eſt	*B. C'eſt le*	B. Es el mas	*B. Egli é il*
nobiliſſimus,	*plus noble,*	noble,	*piu nobile,*
audaciſſimus,	*le plus hardy,*	el mas trauieſſo,	*il piu ardito,*
honeſtiſſimus,	*le plus honeſte,*	el mas hõrrado,	*il piu honeſto,*
ſapientiſſimus,	*le plus ſage,*	el mas auiſado,	*il piu ſauio,*
ditiſſimus,	*le plus riche,*	el mas rico,	*il piu ricco,*

pronunc. — dimpris. — / de la terra. — del paeſe.

Flamen.		Anglois.		*Alleman.*	
Den alder		*the moſt*		der	
ootmoedichſten,	der ſtedt.	*humble*,	of the town.	ſchlechteſte,	
den alderheuchſten,		*the moſt courteouſe*,		der hoflichſte,	
den alderrijkſten,		*the moſt liberall*,		der milteſte,	
A. Wat man is dat?		*A. What man is that?*		A. Was iſt diz fur ein mēſ	
B. Tis den		*B. It is the*		B. Er iſt der	
ſpijtichſten,		*proudeſt*,		hochmutigſte,	
den ghierichſten,		*the moſt couetouſe*,		der geitzigſte,	
den laeloer-		*the moſt*,		der ei-	
ſten,	vander ſtadt.	*taliouſe*,	of ally town.	frigſte,	
den blootſten,		*the greateſt coward*,		der bloedeſte,	
den vervaerſten,		*the moſt fearfull*,		der forchtſambſte,	
den armſten,		*the pooreſt*,		de armſte,	
den grootſten		*the greateſt geuer*		der groſte	
mont-ſpeelder,		*of good morrow*,		ſchwatzer,	
A. Wat vrouwe is datte?		*A. What woman is that?*		A. Wer iſt die fraw?	
B. Tis die		*B. The is te*		B. Sie iſt die	
ſchoonſte,	vander	*faireſt*.	of the	ſchoneſte,	
d'eerlijckſte,		*the moſt honeſt*,		die ehrlichſte.	
de cuyſchſte,		*the moſt chaſt*,		die keuſcheſte,	

Latin.			François.			Eſpaignol.			Italien.		
Eſt modeſtiſſimus vrbaniſſimus munificẽtiſſim⁹	ciuitatis.		*le plus humble, le plus courtois, plus liberal,*	de la cite.		el mas hũmilde, el mas cortez, el mas largo,	de la villa.		*il piu humile, il piu corteze, il piu liberale,*	della citta.	
A. Quid iſthuc hominis eſt?			*A. Que hõme eſt cela?*			A. Que hõbre es aquel			*A. Che huomo é quello?*		
B. Eſt ferociſſimus, auariſſimus, homo in primis zelotypus, ignauiſſimus, timidiſſimus, pauperrimus, nugiuendulus inſignis,	oppidi.		B. *C'eſt le plus fier, le plus auarieux, le plus ialoux, le plus couard, le plus paoureux, le plus pauure, le plus grand dõneur de bons iours,*	de la ville.		B. Es el mas fiero, el mas auatiẽto, el mas zeloſo, el mas couardo, el mas temeroſo, el mas pobre, el mayor içoniero,	de la tierra.		*B. Egli é il piu diſpettoſo, il piu auaritioſo, il piu zeloſo, il piu codardo, il piu pauroſo, il piu pouero, il piu gran buſinghiere,*	della terra.	
A. Quę hęc eſt mulier?			*A. quelle femme eſt cela?*			A. Que mugeres eſſa			*A. Che donna é quella?*		
B. Eſt pulcherrima, honeſtiſſima, caſtiſſima,	paroc.		B. *C'eſt la plus belle, la plus honneſte, la plus chaſte,*	de la		B. Es la mas hermoſa, la mas hõrada, la mas caſta,	de la		*B. Ella é la piu bella, la piu honeſta, la piu caſta,*	della	

	Anglois.	Allemand.
de beſte, de gheluckichſte, de rampſa- lichſte. A. Wat dochter is datte? B. Ten is gheen dochter, ſy is gehoudt. A. Sy en is niet ghehoudt. B. Sy is ondertrouw, ſy is weduwe t'is en goet huyſwiif: [illegible] een goey [illegible] [illegible]	*the beſt, the happieſt, the vn happieſt.* *A. What mayden is that.* *B. It is not a mayden, ſhee is maried.* *A. Shee is not maried.* *B. Shee is betrouth, ſhee is a weedow, ſhee is a good houſewife: ſhee hath a good dowrie, ſhee hath a good mariage.* *A. What hath ſhee*	die beſte, die gluckſeligſte, die vngluckh- ſeligſte. A. Was iſt diſz fur ein jungfraw? B. Sie iſt kein jungfraw ſie iſt befreyet. A. Sie iſt nit befreyet. B. Sie iſt vertrawet, ſie iſt ein witwe, ſie iſt ein gute hauſzmuter, ſie hatt eir gute morgengabe, ſie hatt ein gute ehe. A. Was hatt ſie

optim

Latin.		François.		Espaignol.		Italien.	
optima,	cia.	*la meilleure,*	parroſſe.	ā mejor,	parrochia.	*la migliore,*	pochia.
fortunatiſſima,		*la plus heureuſe,*		a mas dichoſa,		*La piu venturata,*	
miſer-		*la plus mal-*		la mas mala-		*la piu mal-*	
rima.		*heureuſe.*		uenturada.		*fortunata.*	
A. Quæ iſta		*A. Quelle fille*		A. Que moça		*A. Che figlia*	
adoleſcentula?		*eſt-cela?*		es eſſa?		*é quella?*	
B. Nõ eſt adoleſcẽtula,		*B. Ce n'eſt pas vne fille,*		B. No es moça		*B. Non é figlia,*	
marita eſt,		*elle eſt mariée.*		ſi no caſadà.		*é maritata.*	
A. Non eſt		*A. Elle n'eſt pas*		A. Antes no es		*A. Ella non é*	
marita.		*mariée.*		caſada.		*maritata.*	
B. Deſponſata eſt,		*B. Elle eſt fiancee,*		B. Es ſolamente la de-		*B. Ella e fiunſata,*	
vidua eſt,		*elle eſt vefue,*		ſpoſada, biuda es,		*é vedoua,*	
frugi eſt &		*elle eſt bonne*		buena gouernadora		*é buona*	
œconomica:		*meſnagere:*		de caſa es:		*menagiera*	
bene		*elle a vn bon*		tiene buen		*hà buona*	
dotata eſt,		*douaire.*		dote,		*dote,*	
amplam habet		*elle a bon*		buen caſamiento		*hà buon*	
dotem.		*mariage.*		tiene.		*mariaggio.*	
A. Quid habet		*A. Qu'a elle*		A. Que es lo que tiene		*A. Che coſa puo*	

Flamen.	Anglois.	Alleman.
om houwen? B. Sy heeft deucht, ende eerbarheyt, en ist niet genoech? A. Iaet. B. Wie leyt hier in d'aerde ghesteken ende begrauen? A. T'is den Abt van N. B. Dat is een schon graff, een schoone ende riicke begrauinghe, laet ons de dootschrift lesen. A. Laet ons nu weder thuys gaen, om t'ontbyten: en dan sullen wie coopen tghene dat ons ghebreect.	*for het mariage?* *B. She hath vertue and honestie, is not that enough?* *A. Yea.* *B. Who is here buried?* *A. It is the Abbot of N.* *B. There is a fayre graue a fayre and riche sepulcher, let vs reade the epitaph.* *A. Now, let vs returne to our lodgyng, to breake our fast. and then wee will buye such thinges as wee lacke.*	in der ehe? B. Sie hatt zucht vnd erbarket, ist das nit genug? A. Ia. B. Wer ligt hier eingescharrt vnd degraben? A. Er ist der Abt von N. B. Disz ist ein schon gra ein schon vnd kostlich grab, (sa lasset vns die grabschrifft le A. Lasset vns bald wid nach hausz gehen, das frue stuck zuuerzehre darnach wollē wir kauffe was vns von noten ist.

dou

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
otis?	*en mariage?*	para ſe caſar?	*hauere in matrimonio?*
B. Virtutem	*B. Ell'à vertu*	B. Tiene virtud	*B. Elleha vir-*
c probitatem,	*& honeſteté,*	y honeſtidad	*tu & honeſtà,*
tin' hoc eſt?	*n'eſt-ce pas aſſez?*	no baſta aquello?	*non è àſſai?*
A. Satis.	*A. Ouy.*	A. Señor ſi.	*A. Si certo.*
Quis hac humo	B. *Qui eſt icy*	B. Quien eſta aqui	B. *Chi é qui*
onditus ac	*enterré*	enterrado\	*ſotterato*
epultus eſt?	*& enſeueli?*	y ſepultado?	*& ſepelito?* (*de N.*
A. Abbas N. (ſtũ eſt	*A. C'eſt l'Abbé de N.*	A. Es el Abad de N.	*A. Egli e l'Abbate*
. Magnificũ hoc bu-	*B. Voyla vn beau tom-*	B. He ay vn lindo ſe	*B. In veroche é vna bel-*
umptuoſum & ele-	*vn beau* (*beau,*	vna linda (pulchro,	*vn bel-* (*la ſepultura,*
ans ſepulchrum,	*& riche ſepulchre,*	y rica ſepultura,	*lo & ricco ſepolchro,*
egamus epitaphium.	*liſons l'epitaphe.*	leamos el epitafio.	*leggiamo lepitafio.*
A. Reuertamur iam	*A. Retournons ma-*	A. Boluamos pues a-	*A. Ritorniamo adeſſo*
omum, (lum:	*intenant, au logis,*	gora à caſa,	*à caſa,*
t ſumamus ientacu-	*pour deſiuſner:*	para almorſar:	*per far collatione:*
òſt mercabimur	*& puis nous acheterons*	y deſpues cõpraremos	*& poi compraremmo*
quibus opus erit.	*ce qu'il nous faut.*	lo q̃ ternemos mene-	*quelle che ci fa de biſo-*
		(ſter:	(*gno.*

Flamen.

Dat VII. Capittel,
Propooſten van coopmauſchap.

A. MIjn Heeren,
wat ſoudy gheerne coopen?
beſiet oft ick yet hebbe dat v dient.
Ick ſal v ſoo goeden coop gheuen, als yemandt die in ſtadt is:
coemt binnen.

Anglois.

The VII. Chap.
Propoſes of marchandiſe.

A. SIrs, what would you gladly buye?
ſee if I haue anything which ſerueth your turne.
I will ſell you as good cheape, as any man within town
come in.

Alleman.

Das VII. Capit.
Geſpräch von kauffmanſchafft.

A. IHr Herrn, was begert ihr zu kauffen?
beſehet ob ich etwas hab das euch dient.
Ich wils euch ſo guten kauff laſſen, als yemands in der ſtatt:
kompt herein.

Septim

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
eptimũ caput, Collocutiones ad ercaturã pertinẽtes.	*Le VII. Chapitre,* *Propos de* *marchandiſe.*	El VII. capitulo, Propoſitos de la mercaderia.	*Il VII. Capitolo,* *Ragionamenti de* *marancie.*
DOmini mei quid pturitis? cumſpicite nũquid beãvobis vſui futu- o vobis (rum. vili vẽditurus ſum, am quiſquam uitatis alius: gredimini.	*A. MEſſieurs,* *qu'achete-* *riez vous volontiers?* *regardez ſi'ay choſe* *qui vous duiſe.* *ie vous feray* *auſſi bon marché,* *qu'homme* *qui ſoit à la ville:* *entrez dedans.*	A. SEñores. q̃ es lo q̃ vs.ms. compañian de buena miren ſi tengo (gana? algo que les agrade. Os daré tan barato, como hombre que ſea en la villa: entren vs.ms.	*A. Signori,* *che coſa* *comprareſte volentieri?* *guardatte s'io ho* *coſa chi vi ſerue:* *vi farò coſi* *bon mercato,* *come huomo* *d'ella cittàs* *intratte.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
B. Hebdy carſeyen	B. Haue you any kurſies	B. Habt ihr auch kirſey
van vlaemſcher verwen?	of flaunders diyng?	flamiſch farb?
A. Iae ick mijn here.	A. Yea ſir,	A. Ia herr,
ick hebber ſeer ſchoone	I haue very fayre	ich hab der art gar ſchon
ende goede:	and good,	vnd gut:
de beſte vander ſtadt,	the beſt of the towne,	deſz beſten ſo in der ſtatt
iae die	yea	ia in
in Engelant ſijn.	in England.	in gãtz Engelland ſein ma
Van wat veruwen	Of what coulour	Von was farben
begeerdyſe?	do you latke?	begert ihr deſz?
bruyne grauwe,	browne grey,	braun graw,
gourgheil, ranneyt,	orenge, taunie,	goldgelb, tannet,
roor gheil, violet?	red, yalow, violet or blew?	rot, gelw, violet?
ick hebber	I haue	ich hab deſſen
van alle coleuren	of all the coulours,	von allerley farben,
ende tallen priiſe.	and of all prices.	vnd allem werth.
B. Watlocfdy	B. How ſell you	B. Wie ſchetzt ihr
d'elle van ditſwert?	a yarde of this blacke?	ein ele diſz ſchwartzen?

Habe

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
B. Habeſne cariſeas landricæ tinctiuræ?	*B. Auez vous des cariſees teinture de Flandres?*	B. Teneys cariſeas color de flandes?	*B. Hauette cariſee. tintura de flandra?*
A Etiam domine, habeo pei bellas, & bonas: (be meliores quib. nullæ ſunt in vr- mòne in Anglia quidem.	*A. Ouy monſieur, i'en ay de fort belles & bonnes: les meilleures de la ville, voire qui ſoyent en Angleterre.*	A. Señor ſi, tẽgo las que ſon muy lindas y buenas: las mejores d'eſte lu ſi y tambien (gar, de Ingalaterra.	*A. Si ſignor, neho molto belle & bone: le migliori della terra, & d'Inghilterra ancora.*
Cuius coloris eas expetis?	*De quelle couleur les demandez vous?*	De que color las mandays.m.?	*De che color le volette?*
fuſci, cineritij, fului, caſtanei,	*brune, griſe, orangée, tannée,*	prieta, parda, naranjada, morada,	*brune, griſe, oraniate, leonate,*
rubri, crocei, violacei?	*rouge, iaune, violette?*	roxa, amarill, violada?	*roſſe, gialle, violette?*
habeo cuiuſcunque coloris, & quantiuis pretij.	*i'en ay de toutes couleurs, & à tout prix.*	tengo las de todas colores, y de cada precio.	*ne ho de tutti colori & prezzi?*
B. Quanti indicas vlnam huius nigræ?	*B. Que faites vous l'aune de ce noir?*	B. A quanto days la vara d'eſte negro?	*B. Quanto domandate de l'anna di queſto nero?*

Flamen.	Angiois.	*Alleman.*
ick bid v,	*I pray you*	lieber.
en out.louet my niet.	*do not ouer sell it.*	Ich lags nit zu hoch an.
A. En begeert dy	*A. Will you*	A. Wolt jhr
maer een Woort?	*but a Woorde?*	nur ein Wort?
tsal v coſten	*it ſhall coſt you*	es ſal euch gelten
een stoone d' elle.	*a crowne a yarde.*	ein crone die ele.
B. T' is te vele,	*B. It is to much,*	B. Das ist zu viel,
ick sal v	*I will geeue you*	ich wil euch
vier schellinghen geuen.	*foure ſhillings*	vier schilling geben.
A. T' is voor waer	*A. It is truly*	A. Das ist fur war
te luttel,	*to litle*	zu wenig,
ick souder aen verlieſen,	*I ſhould leeſe in it,*	ich muste daran verlieren,
het coſt my meer:	*it coſte mee more:*	es kostet mich mehr:
neemt het heel ſtuck	*take the Whole peece*	nemet ein gantzes stuck
voor ſes ponden	*for ſixe pounds*	fur sechs pfundt
vier schellinghen	*foure ſhillinges*	vier schilling
en ſes grooten:	*and ſixe pence:*	vnd sechs pfenning:
t' is maer vier schellinghen	*it is but foure ſhillinges*	das seind nur vier schilling

qua

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quæſo, (mes.	*ie vous prie,*	ſupplico os, (ſiado.	*vi prego,*
ne æquo pluris æſti-	*ne me ſur faites pas.*	que no pidays dema	*non domandarne troppo.*
A. Vis dicam	*A. Ne voulez vous*	A. Pues no quereys	*A. Non volette che*
verbo?	*qu'vn mot?*	que vna ſola palàbra?	*vna parolla?*
cõſtabit tibi corona	*il vous couſtera*	vn eſcudo	*vi coſtera*
no in vnas ſingulas.	*vn eſcu l'aulne.*	os coſtara la vara.	*vno ſcuto l'anna.*
B. Nimium eſt,	*B. C'eſt trop,*	B. Demaſiado es,	*B. E troppo,*
dabo tibi	*ſ'en bailleray*	daré por ello	*vi daró*
quatuor ſolidos.	*quatre ſols.*	quatro ſueldos.	*quatro ſoldi.*
A. Perpuſillum	*A. C'eſt trop peu*	A. Demaſiado poco es	*A. Certo*
ſanè eſt,	*certes,*	por cierto,	*é troppo poco,*
damnũ hic facerem,	*ſ'y perdroye,*	yo perderia en ello,	*ci perderebbe,*
pluris mihi conſtat:	*ie me couſte d'auantage:*	a mi me cueſta mas:	*mi coſta d'auantaghio:*
cape partẽ integram	*prenez la piece en-*	tomad la pieza entera	*pigliate la pezza intiera*
ſex libris	*tierre pour ſix liures*	por ſeys libras	*per ſei lire*
quatuor ſolidis	*quatre ſols*	quatro ſueldos	*quatro ſoldi*
& ſex nummis: (ſunt	*& ſix deniers:*	y ſeys gruesſos:	*& danari ſei.*
quatuor tantum ſolidi	*c'eſt que quatre ſols*	no es q̃ quatro ſueldos	*che ſono quatro ſoldi*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ſes grooten d' elle.	*ſixepence the yearde.*	ſechs ſtuiuer ding für die elle.
B. Tot ſte diere	*B. lett to deare*	B. Es ſtet zu theuer,
hoe vele ellen ſijnder?	*how many yeardes bee therin?*	Wie viel ellen ſeindt deſſen
A. Ghy ſuldet	*A. You ſhall ſee*	A. Ihr ſolt es (ſie
ſien meten,	*it meaſured,*	ſehen meſſen,
dãer ſijnder	*there be*	da ſeind (ele
ſeuen mẽwintich en half	*twentie ſeuen ells and a maſe*	acht vnd zwantzigſt halb
ende een half vierendeel.	*and a half quarter.*	vnd ein halb viertheil.
B. Ick laider	*B. I will giue*	B. Ich wil
met eenen Woorde	*at the laſt Worde*	mit dem nechſten Wort
ſes pondt af gheuen.	*ſixe pounds.*	ſechs pfundt geben.
Idk hebs ſoo goeden	*I haue forſaken*	Ich hab ſo gutes
ghelaten als ditte,	*as good as this,*	laſſen fahren als diſſz iſt,
eenen grooten beter coop	*better cheepe by a groote*	eines groſchẽ beſſerẽ kauf
op d' elle.	*in an ell.*	die elen.
A. Ghy behoerdet	*A. You ſhould*	A. Ihr ſolt es
te nemen,	*take it,*	nemen,
ende ick belouev	*but I promiſe you*	vnd das ſage ich euch zu

&ſo

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ſex nũmi pro quaq;	*ſix deniers l'aune.*	ſeys gueſſos la vara.	*& ſei danarii anna.*
Percarum eſt, (vlna	*B. C'eſt trop cher,*	B. Demaſiado es,	*B. E troppo caro,*
uot ſunt vlnæ?	*cõbien en y-il l'aune?*	quãtas varas cõtiene?	*quante anne viſono?*
A. Videbis	*A. Vous les*	A Verreys las	*A. Le ſederette*
menſurari,	*verrez mesurer,*	medir,	*meſurar,*
ant vlnæ viginti-	*il y en a*	contiene	*vinte ſono*
ptem cũ dimidiata	*vingt ſept & demy*	veynte y ſiete y medio	*ventiſette & meza*
ſemiquadrans.	*& vn demy quart.*	y vn medio quarto.	*& mezo quarto.*
B. Dabo,	*B. Vous n'en aurez*	B. Da è por ello	*B. Vi ne daró*
ſemel dicam,	*tout au dernier mot*	en vna tola palabra	*con poche parolle*
ex libras.	*ſix liures.*	ſeys libras.	*ſeilire.*
Recuſaui	*I'en ay refuſé d'auſſy*	He rehuſado	*No ho rifutato de*
hac non deteriorem,	*bonne que celle-cy,*	tan buena que eſta,	*coſi bona che queſta,*
ſſe vilius	*à meilleur marché*	à vn grueſſo mas ba-	*a vn danaro manco*
n ſingulas vlnas,	*d'vn gros pour aune.*	rátó ſobre la vara.	*per anna.*
Accepiſſes	*A. Vous la deuez*	A. Deueriades	*A. Doueuate*
nè,	*prendre,*	tomarla,	*pigliarla,*
cribi confirmo,	*& vous promets*	y os prometo	*& vi prometto*

Flamen.

Waert dat ghy anynen
vaillant niet en waert,
ghy en houder
niet gein hebben
Van sesponden
vijftien schellingen groot.
Maer dan dat ghy sijt,
ick thaen wel
meer dan negen schellingen
het stuck.
ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begheeren sult
redelijck ontfangt
ghij
niemant en Waer'en
sult voor dien prijs hebben
soo al waert
mijn eyghen broeder.

B. Nu wel,

Anglois.

that except you were
my customer,
you should
not haue it
vnder six pounides
fifteene shillinghes great.
But seyng that it is you,
I doo bate you
a bone neine shillinges
on the peece.
I think that you desier
not my losse,
and truly if you
be vnkit.
vnder the World
shal haue it for the price
you aske it were.
my brother

B. Nu Well,

Alleman.

Wehre jhr nit mein
guter bekanter,
so wurdet jhrs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
aber weil jhrs seyt (grosse
so lasse ich abgehen
meh. dann nein schilling
an jedem stuck.
Ich achte jhr werdet
meinen schadē nit begeren
vnd warlich weiget jhr
d sseo,
so sol es kein mēsch auffdē
fur das gelt bekomē (Welt
ja wann es auch (solte
mein leiblich bruder seyn

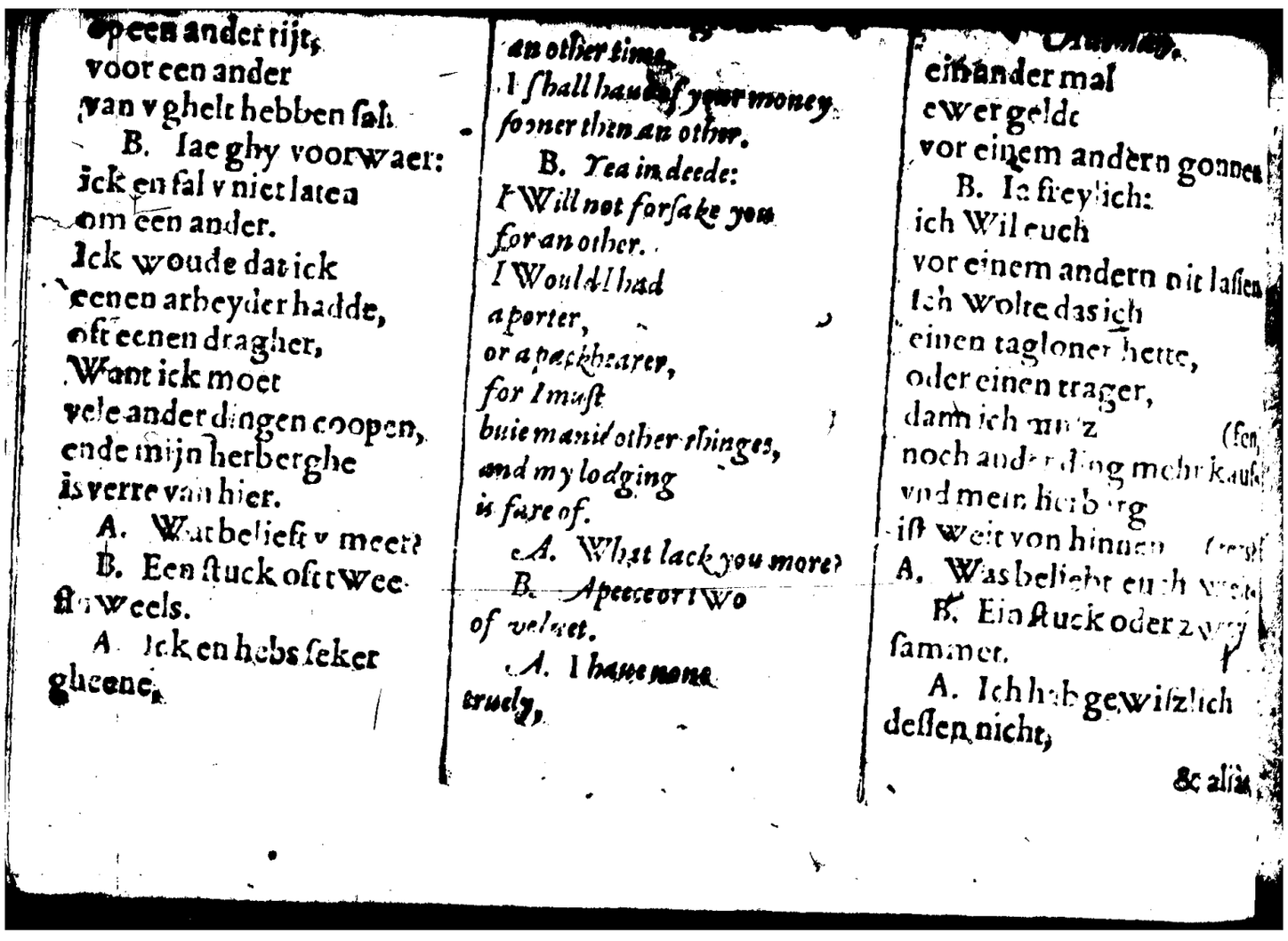
A. Nu wolan.

in fu

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
i frequens mearum	*que ſi vous n'eſtiez*	que ſi no me fuerades	*che ſe non foſti*
berciũ emptor eſſes,	*mon dia lan,*	tan buen parachiano,	*mio cliliante,*
minoris me	*vous ne l'auriez*	no las ternias	*non l'haureſte*
lon addicturum	*pas à moins*	menos que	*à manco*
bris ſex	*de ſix liures*	à ſeys libras (grueſſo.	*de ſei lire & quin-*
x quindecim ſolid's.	*quinze ſols de gros.*	y quinze ſueldos de	*deci ſoldi de groſſi.*
ſum verò is ſi-	*Mais puis que c'eſt vous,*	Pero pues que lo ſoys	*Ma per eſſer voi*
ecido plus	*ie vous rabbats*	quito os (vos.	*ſe le do à manco*
louem ſo l'os	*plus de neuf ſols*	mas de nueue ſueldos	*de noui ſoldi*
le panno integro.	*ſur la piece.*	ſobre la pieça.	*la pezza.*
Sed ne te nolle	*Ie penſe que vous ne*	Pienſo que no	*Et credo che non cer-*
bonno mihi eſſe,	*voudriez pas ma perte,*	querriades mi pdida,	*cattela mia perdita,*
k ſané ſi tu	*& certes ſi vous*	y por cierto que ſi la	*& refiu-*
letractes,	*la refuſez.*	rehuſays,	*tandola,*
enim mortalium	*perſonne du monde*	ninguno al mundo	*huomo del mondo*
pauferet precio;	*ne l'aura pour le prix:*	la terna por aquel pre-	*l'hauer à aquel pretio:*
el ſi frater mihi	*voire fuſſe*	ſi y aunque fueſ- (ſo:	*ſi ben foſſe*
ermanus eſſet.	*mon propre frere.*	e mi pprio hermano	*il mio proprio fratello*
B. Age igitur,	B. *Or bien,*	B. Aora bien pues,	B. *Or via,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ghy ſult my	*you ſhall bate mee*	jhr ſolt noch
de thien penninghē afflaen,	*that ten pence.*	zehen pfenning abziehen,
om de rekeninghe	*for to make*	von wegen
eſſen te maken.	*a rounde rekenyng.*	richtiger rechnung. (nim
A. Ick en ſal	*A. I will not*	A. Ich wil vmb zehen pfen
op thien penningen niet ſien.	*ſticke at ten pence.*	nit viel Wort zerbrechen.
B. Ick ſal v betalen	*B. I will pay you*	B. Ich wil euch bezahl
met goet gout,	*in good gold,*	mit gutem
ende ghewichtich.	*and of Weight.*	vnd gewichtigem goldt.
A. T'is my alleleens,	*A. It is al one to me,*	A. Es gilt mir all gleich,
t'payement is my	*White money is*	das klein geldt iſt mir
ſoo goet als t'gout:	*as good vnto mee as golde:*	ſo gut wie das goldt:
maer ſeker	*but truly*	aber fur war
ghy ſijt te ſcherp,	*you are to harde*	jhr ſeyt viel zu genaw,
nochtans ſoo heb ick	*neuertheleſſe I had*	dannoch wil ich
lieuer te verlieſen,	*rather leeſe,*	ehe verlieren,
dan v t'ontſegghen:	*then to ſende you away:*	als euch abſchlagen:
ick hope dat ick	*I hope that*	ich hoffe jhr Werdet mir

Latin.	François.		
leduces &	vous merabbatrez	quitareys me	leuarette
decem nummos,	les dix deniers,	llos dies gruessos,	li dieci danari,
riusta	pour faire	por hazer	per far
& æqualis sit summa.	le compte iuste.	la cuenta iusta?	giusto il conto.
A. Nil me mouebun.	A. Ie ne me tiendray	A. No me estaré,	A. Non guardarò
decem denarij.	pas à dix deniers.	á dies gruessos.	à dieci danari.
B. Soluam tibi	B. Ie vous payeray	B. Yo os pagaré	B. Vi pagarò
proba moneta aurea,	en bon or,	en buen oro,	di buon oro,
iustique ponderis.	& de poids.	y de peso.	& di peso.
A. Nihil istuc refert,	A. Ce m'est tout vn	A. Ami me es todo v-	A. Mi é tuti' uno,
minuta pecunia tanti	la monnoye n'est	no tengo la moneda	la moneta mi é tanto
mihi est, quãti aurea:	aussy bonne que l'or:	por tã buena q̃ el oro:	cara quanto l'oro:
verùm enim uerò	mais certes	pero cierto	ma in vero
æquo parcior es,	vous estes trop chiche	muy escaso soys,	sette molto scarso,
malo tamen	toutes fois i'ayme	toda via antes quierò	tutta via voglio
damnum facere,	mieux perdre,	perder,	piu tosto perdere,
quàm tibi denegare:	que de vous esconduire:	que de rehusar os la,	che refutarui;
spero me	i'espere que i'auray	espero que	che spero ch' vn altra



opeen ander tijt,
voor een ander
van v ghelt hebben sal.
B. Iae ghy voorwaer:
ick en sal v niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde,
oft eenen dragher,
Want ick moet
vele ander dingen coopen,
ende mijn herberghe
is verre van hier.
A. Wat belieft v meer?
B. Een stuck oft twee
oft weels.
A. Ick en hebs seker
gheene.

an other time.
I shall haue of your money
sooner then an other.
B. Yea in deede:
I Will not forsake you
for an other.
I Would I had
a porter,
or a packbearer,
for I must
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.
A. What lack you more?
B. A peece or two
of velvet.
A. I haue none
truely,

einhander mal
ewer gelde
vor einem andern gonnen
B. Ia freylich:
ich Wil euch
vor einem andern nit lassen
Ich Wolte das ich
einen tagloner hette,
oder einen trager,
dann ich muz (sen,
noch ander ding mehr kauf-
vnd mein herberg
ist weit von hinnen (sein)
A. Was beliebt euch weit
B. Ein stuck oder zwey
sammet.
A. Ich hab gewiszlich
dessen nicht,

&c alia

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
aliàs acceptarum	*vne autre-fois,*	en otro tiempo terne.	*volta hauerò piu presto,*
am pecuniam	*plutoſt qu-vn autre*	antes que algun otro	*le quaichi altro*
æquouis alio.	*de voſtre argent.*	de ſus dineros.?	*il voſtro danaro.*
B. Ita prorſus:	*B. Ouy dea:*	B. Si en buena fé	*B. Si certo:*
on te præteribo	*ie ne vous lairay pas*	no os dexaré	*non ti lasciarò*
iterius gratia.	*pour vn autre.*	por otro alguno.	*per vn altro.*
elim mihi eſſe	*Ie voudroye q̃ i'euſſe*	Yo querria tener	*Vorrei hauere*
erulum quempiam	*vn porte-faix*	vn trabajador,	*vn facchino,*
ut baiulũ doſſuariũ	*ou crocheteur,*	o ganapan,	*ouero portatore,*
unt enim mihi	*car il me faut acheter*	porque es menester	*perche hò da comprar*
alia multa cõparãda	*beaucoup d'autre choſes,*	compar mucha otra	*ancor molte coſe*
diuerſorium meum	*& mon logis*	y mi poſada (coſa,	*& la miastanza é lon-*
ongè hinc abeſt.	*eſt loin d'icy.*	eſta lexos de aqui.	*tana de qui.* (ancora?
A. Quid vis præterea?	*A. Que vous faut il d'a*	B. Que es lo q̃ os falta?	*A. Che coſa vi manca*
B. Partẽ vnã aut alterã	*B. Vne piece* (uantage?	B. Vna pieça o	*B. Vna pezza o due*
ẽteromallæ ſericæ.	*ou deux de velours.*	dos de terciopelo.	*de velutto.*
A. Nullam equidem	*A. Ie n'en ay point*	A. No lo tengo	*A. Io non ne ha*
habeo,	*certes.*	por cierto,	*per certo,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
maer gaet in den naeſten Winckel op d'ander ſyde vander ſtraten, de man ſalder v beter coop gheuen om mijnent wille. C. Mijn Heere, Wat begeerdy? Soeckt ghy goet fluweel, ſatijn, damaſt, fuſteyn, oeſet, bograen, taftaf, oft eenighe ſorte van ſijden laecken? Wat begheerdy? men ſal v goeden coop gheuen. B. Die leer-ionghen	*but go* *to the next ſhop* *at the other ſide* *of the ſtreete,* *the man will let* *you haue it better cheape,* *for my lake.* C. *Sir,* *What lacke you?* *Doo you ſeeke good veluet* *ſaten, damaske,* *fuſtian,* *Weſted, buckram,* *ſarſenet,* *or any ſort* *of ſilke clothe?* *What will you haue?* *you ſhall* *haue good cheape.* B. *That prentiſe*	gehet aber in den nechſten kram vff der andern ſeiten der ſtraſſen, da Wirdt der herr euch wolfeyl geben, meinet halben. C. Mein Herr, Was begert jhr? Suchet jhr guten ſammat, ſattin, damaſt, barchet, burſchatt, bugron, daffet, oder etwa anderer art ſeyden gewant? Was wolt jhr? man wirdt euch guten kauff geben. B. Dieſem lehrjungen verm

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
erùm accedè	*mais allez à la*	pero vaya	*ma andatene*
bernam proximam	*boutique prochaine*	en la proxima tienda	*alla botega vicina*
n aduerſo	*de l' autre coſte*	al otro lado	*del' alizo canto*
lateæ latere,	*de la rue,*	de la calle,	*dell'ſtrada,*
ercaberis illic	*le ſire vous y ſera*	el mercader ay os da-	*che il maeſtro vi ſara*
inori preꝯio	*meilleur marché*	rà mas barato	*miglior mercato*
ei reſpectu.	*pour l' amour de moy.*	por amor de mi.	*per amor mio.*
C. Domine mi,	C. *Monſieur,*	C. Señor,	C. *Signor,*
uid quæris?	*que demandez vous?*	que manda y m.	*che coſa domandatte?*
Vis pannũ holoſericũ,	Cerchés vous de bon ve-	Buſqueys buen tercio-	*Cercatte de bon velutto,*
ericum, damaſcenũ,	*ſatin, damas,* (loux,	raſo, damaſco, (pelo,	*raſo, damaſco,*
uſtancum,	*fuſtaine,*	fuſtan,	*fuſtaneo,*
ubſericum, bograniñ.	*oſtade, bougran,*	hueſtada, bogran,	*oſtada, bogran,*
ombyctinum,	*taffetas,*	taffetan,	*taffetale,*
ut aliquod genus	*ou aucune ſorte*	o qualquiera fuerte	*o vero alcuna altra*
anni ſerici?	*de drap de ſoye?*	de paño de ſeda?	*ſorte de panni di ſetta?*
uid tandem quæris?	*que voulez vous?*	que mandays?	*che volette?*
aruo tibi	*on vous fera*	os haran	*é vi fara*
endetur.	*bon marché.*	buen mercado.	*bon mercatto.*
B. Tyrunculus hic	*B. Cest apprentif*	B. Este nouicio	*B. Questo giouane nouitio*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ean wel clappen:	*hath a good tongue:*	ist die zung wohl geloset:
hy is Wacker	*he waiteth*	er suchet
om sijns meesters profijt.	*for his maisters profit.*	seines meisters nutzen.
Toont my een stuck	*Shew mee a peece*	Lasset mich sehen ein stuck
swert fluweels.	*of blacke veluet.*	schwartzen sammat.
C. Wel, ick salt doen.	C. *Well, I will.*	C. Ia wohl, ich Wils thun.
Besiet, en ist niet goet,	*Beholde, is it not good,*	Sehet ist der nicht gut,
segdy	*did you euer see*	habt ihr dessen
oyt sulcx?	*the like?*	auch iemals bessern gesehen
B. En hebdijs	*B. Haue you not*	B. Habt ihr
gheen betere?	*better?*	keinen bessern?
C. Iae ick vorwaer,	*C. Yes forsooth,*	C. Ia fieylich,
maer het is	*but it is*	er ist aber
meerder van prijse.	*of a greater price.*	auch viel thewrer.
B. My en ruehts niet	*B. I care not*	B. Es rewet mich nicht
wat het cost,	*what soeuer it costeth.*	was ich dafur gebe,
soo verre alst goet sy.	*if it bee good.*	wann er nur gut ist.
C. Dit is van tbeste	*C. Here is the best*	C. Hier ist vom besten
		ben

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
bene linguax est:	*à bonne langue:*	tiene buena lengua:	*ha bona lingua:*
'Vuligat commodis	*il veille pour le*	esta velando por el	*é vigilante nel pro-*
heri sui.	*profit de son maistre.*	prouecho de su amo.	*fitto del suo patrone.*
Exhibe mihi partem	*Monstrez moy vne*	Mostrad meuna pieça	*Mostratemi vna pez-*
heteromallę sericę ni-	*piece de veloux noir.*	de terciopelo nigro.	*za de velutto negro.*
C. Lubēs faciam. (gra.	C. *Bien, ie le feray.*	C. Assi hare.	C. *Ben, lo farò.*
Vide, nonne bona est,	*Regardez, n'est il pas*	Mirad, no esta bue-	*Mirate non è egli bona*
num vidisti	*ce veistes vous (non,*	no v. m. (no,	*ne vedeste mai*
vnquam similem?	*iamais de tel?*	jamas tal?	*vn simile?*
B. Ecquam habes	*B. N'en auez vous*	B. No tenes	*B. Non ne hauete*
meliorem?	*pas de meilleur?*	otro mejor?	*de miglior?*
C. Habeo quidem,	C. *Ouy dea,*	C. Señor si,	C. *Si bene,*
at maioris	*mais il est*	pero es	*ma è*
precii est.	*le plus grand prix.*	de mayor precio.	*di piu gran prezzo.*
B. Nihil moror	B. *Ie ne m'en chaut*	B. Antino se me da	*B. Non mi curo,*
quanti constet,	*quoy qu'il couste,*	nada lo que cuesta,	*di quel che costa,*
dummodo bona sit.	*mais qu'il soit bon.*	solamēte q̄ sea bueno.	*pur che sia bono.*
C. Optimum est	C. *Voicy du meilleur*	C. He aqui el mejo	C. *Eccoui il miglior*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
fluweel, dat ghy oyt handelde. B. Ghy Willet my Wijs maken. Ick hebs better geſien, ende oock ergher. En ont vouwes niet heel, ick hebber t'gheſichte af ghehadt. C. Daer en leydt niet aen, diet ontvouwen heeft ſalt wel weder vouwen: Slauen arbeyt en wort niet gerekent. B. Wat ſal my daer af de elle coſten? D. Twintich ſchellingen groote.	*Geluet,* *Which you euer did handell.* *B. You will make me be leeue ſo.* *I haue ſeen better,* *and worſe too.* *Doo not vnfolde it all,* *I haue had* *the ſight of it.* *C. There is not huxt,* *he which hath vnfoldit* *ſhall fold it againe well:* *for a knaues paine,* *is not to bee ſet by.* *B. What ſhall I pay for an el?* *C. Twentie ſhillinges great.*	ſammat, dē jhr jemals begriffen habt B. Ihr wolt gern machen das ich glaubte. Ich hab wol beſſern geſehē, vnd auch ſchlimmern. Thut es nit all auff, ich hab es bereit geſehen. C. Es ſchadet nit, die es auffgewickelt hat kan es auch widerumb zu Iungen arbeit (hauffleger rechēt man vōr nichts. B. Was ſol mich deſſen die elle koſten? C. Zwantzig ſchilling groſz.

Latin.	François.	Eſpaignol	Italien.
hoc holosericum,	veloux (iamtis	sercio pelo,	veluto,
& de vita cõrectasti.	que vous manastes	si te tocastes jamas	che mangiastegiamai.
B. Conaris tu id	B. Vous me le voulez	B. Ami me lo quereys	B. Mel volette far
mihi quidẽ psuadere.	faire accroire.	hazer creer.	credere.
At ego & melius vidi,	I'en ay veu de meilleur,	He visto otro mejor,	Io ho visto de migliori,
& item deterius.	& depire aussy.	y tambien pejor.	& anche peggiori.
Ne torum explices,	Ne le voye despleyez. pas	Nolo despliegues todo	Non lo spiegar tutto al
inspectio mihi	i'en ay veu (tout	ya he auido dello	perche nebo (tutto.
data est.	la verge.	la vista. (gro	gia hauutto la vista.
C. Nihil refert,	C. Il n'y a point de dãger,	C. En esto no ay peli-	C. Non è pericolo,
qui explicuit	c'est luy qui l'a despleyé	el q̃ lo ha despl'egado	colui che l'ha dispiegato
facilè denuo cõplica	le reploira bien:	o tornara biẽ à plegar	bene lo piegara:
seruilis opera (bit:	Peine de vilain	Labor de negro,	Trauaglio di schiauo
pro nihilo ducitur.	est pour rien contee.	no se cuenta.	si conta per nulla.
B. Quanti constabit	B. Que m'en coustera	B. Quanto me costara	B. Quanto mi costera
vlna?	la verge?	la vara?	la verga?
C. Viginti solidis	C. Vint sols	C. Veynte sueldos	C. Venti soldi
flandricis.	de gros.	de gruessos.	de grossi.

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
B. Ghy louet te vele.	B. *You hold it to hie.*	B. Ihr iobts zu tewer.
C. Ick en doe ſeker,	C. *No truely,*	C. Nein ich fur Wahr,
Want ten is niet mogheliick	*for it is not poſſible*	dann es iſt nit mog ich
dat men s beter	*to find*	daſs beſſers
ſoude vinden,	*better,*	mag gefunden werden,
noch van ſchoonder	*neyther of a fayrer*	noch daſz von ſchoneren
veruwen.	*colour.*	farb ſey.
B. Ghy ſult ſeggen	B. *You may ſay o*	B. Ihr moget ſagen
dat ghy Wilt,	*what you will,*	was ihr wolt,
maer ick en ſalder	*but I will not*	ich aber will
ſoo vele niet af gheuen.	*geeue ſo much.*	ſo viel nit geben.
C. Wat Wildiier	C. *What will you*	C. Was wolt ihr
dan af gheuen?	*geeue for?*	dann geben?
op dat ick vercoope,	*that I may ſell,*	damit ich verkauffe,
ende dat ick van v	*and may haue*	vnd von euch
ghehaen gift worde.	*your haud ſell.*	etwas loſe.
Ick hope dat ghy my	*I truſt that you will*	Verhoffe ihr werdet mir
gheluck ſult brengen.	*bring me good looke.*	gut gluck bringen.

B. Nimio

Latin.	Françoys.	Espaignol.	Italien.
B. Nimio indicas.	*B. Vous le faites trop.*	B. Pedis demasiado.	*B. Troppo demandatte.*
C. Non equidē facio,	*C. Ne fay certes,*	C. No hago por cierto	*C. Non fo certo,*
fieri enim nequit	*car il n'est possible*	por que no es possible	*impossibile é*
vt reperiatur	*d'en trouuer*	hallar	*trouarne*
melius,	*le meilleur,*	otro mejor,	*del migliore,*
neque co[illegible]is	*ny de plus belle*	ni de mas linda	*ne di piu bel*
elegant[illegible]	*couleur.*	color.	*colore*
B. Di[illegible]	*B. Vous direz*	B. Direys	*B. Vai dirrette*
quod voles,	*ce que vous voudrez*	lo que quisieredes,	*cio che volete,*
at ego	*mais ie n'en*	pero no daré	*ma non ve ne*
tam carè non emero	*donneray pas tant.*	tanto por ello	*daró tanto.*
C. Quantum igitur	*C. Qu'en voulez vous*	C. Pues quanto	*C. Quanto ne volette*
offers?	*donc bailler?*	quereys de dar?	*dare?*
vt & ego vendam,	*à fin que ie vende,*	para que yo venda	*à fin che io possa vēdere,*
& abs te mercium	*& que ie soye*	y que yo sea	*& riceuere*
primitias accipiam.	*estrené de vous.*	estrenado de v.m.	*da voi la bona mano.*
Spero te mihi	*I'espere que vous*	Espero que v.m.	*Spero che mi*
auspicatum fore.	*m'apporterez bon heur.*	me dara buenāvētura	*portarette bona fortun.*

Flamen.

B. Ick ſalder af gheuen
ſeuenthien ſchellinghen
met eenen woorde,
ſal ickt hebben?

C. Neen ghy ſeker,
ick en macht
voor dien priis
niet vercoopen:
ghy weter wel,
men en moeter
niet ſegghen.
Het coſt my meer
dann ghy my biedt:
ick ſou te vele verlieſen.

B. Hoé veel loefdy
de twee ſtucken
tſamen?
ende en laet ons
maer een woort maken.

Anglois.

B. I wil geue
ſeuenten ſhillings
at one word,
ſhall I haue it?

C. No truelie,
I can not
ſourde it
at that price:
you know it well,
one neet no to tell
it vnto you.
It coſteth mee more
then you doo offer me:
I ſhould leeſe to much.

B. How ſell you
the two peeces
together
and let vs haue
but a Word.

Alleman.

B. Ich will euch da fur
ſiebentzelten ſchilling gebē
mit einem worth,
ſoll ichs haben?

C. Nein zwar,
ich kann es nit
vmb daſz geldt
verkauffen:
das wiſſet ihr wol,
man darffs euch
nit ſagen.
Es geſtehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuuiel daran.

B. Wie hoch ſchatzet ihr
die zwei ſtuck zu
ſamen?
vnd laſt vns
nur ein worth machen.

B. Dabo

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
B. Dabo ſeptemdecim ſolidos, vt ſemel dicam, num habiturus ſum?	B. *I'en bailleray dix ſept ſols tout en vn mot, auray-ie?*	B. Daré por ello dies y ſiete ſaeldos en vna palabra, podré-lo auer?	B. *Vene darò diſette ſoldi in vna parolla, potro hauerlo?*
C. Minimè ſanè, non poſſum eo precio vendere, tute id ſcis, nec eſt quod quiſquã tibi perſuadeat. Pluris mihi conſtat quam tu licitaris: plus ęquo dãni facerẽ.	C. *Non certes, ie ne le peux vendre à ce pris: vous le ſçauez bien, il ne le vous faut point dire. Il me couſte plus que vous ne m'offrez: ie perdroye trop.*	C. No Señor, no lo puedo vender por aquel precio: bien lo ſabeys, no es meneſter dezir os lo. A mi me cueſta mas de lo q̃ me ofreſceys: ſeria perder demaſia	C. *Non certo, non lo poſſo vendere à quel prezzo: voi lo ſapette bene, non accade dirloui. Piu mi coſta che non m'offerette: troppo ci perderei.*
B. Quanti indicas ambas partes? idque vno verbo.	B. *Combien ſaites vous les deux pieces enſemble? & n'ayons qu'vne parole.*	B. Quanto pediz (do por las dos pieças juntas? y no ayamos que vna ſola palabra.	B. *Quanto domandatte de tutte due le pezze inſieme? & che non habbiamo ch'vna parolla.*

Flamen.

C. En wildy
maer een Woort?
ghy ſulter afbetalen
tweenderlich pondt:
soo veel met een woordt
als met hondert,
ghy en ſulter niet
een mijte afſlaen.

B. Neen neen,
ghy ſijt te diere,
ſeght my d'leſte woordt,
ende en laet my met
soo lange beyden.

C. M jn heere,
ick hebt v gheſeyt
ick ben een man
van [illegible] woorde,
ick [illegible]

Angloiſe.

C. Will you
but one Woord?
you ſhall pay
two and thirtie pounde
as much at one woord
as in an hundred,
you ſhould not away
a halfpeny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the laſt woorde
and do not cauſe mee
to tarie ſo longe

C. Sir,
I haue tolde it you:
I am a man
of one Woorde,
I cannot

Alleman.

C. Wolt ihr nur
ein Worth?
jhr ſolt dar fur bezalen
zwey vnd dreiſſig pfondt:
ein Worth ſo viel
als hundert.
ihr ſollet nit
einen pfenning mehr abzie-

B. Nein nein (hen.
jhr ſeit viel zugenaw,
ſagt mir einen Worth,
vnd haltet mich ſo lang
nit auff.

C. Herr,
ich habs euch geſagt:
ich bin ein man
von einem Worth,
ringer kont ich

C. Vi

C. Vis vno
erbo dici?
olues
riginta duas libras:
nicum verbum
entenorum instar si
nè obolum quidem
hinc subduxeris.
B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summũ pre-
neque me (cium
din detineas.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorũ in
vẽdẽdo verborũ in-so
non possum (lens,

C. *Ne voulez vous*
qu'vn mot?
vous en payerez
trente deux liures:
autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas vne maille.
B. *Non non,*
vous estes trop cher:
dictes moy le dernier mot,
& ne me faites
pas tant demourer.
C. *Monsieur,*
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'vne parolle,
*ie ne

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quatrin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera
y no me ha- (palabra,
gays esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo

C. *Non volette*
che vna parolla?
ne pagarette
trenta due lire:
tanto in vna parolla
che in cento,
é non v'el darei à
manco d'vna maglia.
B. *Non non,*
sette troppo caro:
ditemi l'vltimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto.
C. *Signor,*
ve lo ho detto:
son homo
d'vna parolla,
non lo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
niet min connen geuen, ten waer dat icker aen verliesen woude. B. Om dat ghy een man van eenen woorde sijt, so moeten wy elders gaen, want ghy looeft v ware buyten de rēdene. C. Gaet daert v belieft in Godts name, soeckt v beter: ick hebbe lieuer dat een ander daer aen winne, dan of icker aen verlose. Maer iek can v	*-utter it for lesse,* *except I* *Would leese.* *B. Seeyng that you are a man* *of one Word,* *We must go* *other places,* *for you set* *your Ware /* *ont of reason.* *C. Go whether it please you* *in Gods name,* *seeke for your best:* *I had rather* *that on other,* *doo get in it,* *then I should leese.* *But I can you*	es nit geben, Wann ich daran nit Wolte schaden leiden. B. Weil ihr dan ein ma von einem wort seyt, so musen wir anders wohin gehen, dann ihr ewer Waar auß der maß anschlaget. C. Gehet wolhin es euch ge in Gottes nahmen, (lie suchet ewer bestes: es ist mir lieber das ein anderer daran gewinne, dan das ich verlieren sol. Aber diß kan ich euch

minors

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
minoris addicere,	*pourroye bailler à moins*	podria dar por menos	*potrei dar à meno,*
nisi meo certissimo	*si ie n'y*	si yo	*saluo s'io ci volesse*
damno.	*vouloye perdre.*	no quisiesse perder.	*perdere.*
B. Quãdo te obligásti	*B. Puis que vous estes*	B. Pues q̃ soys hõbre	*B. Poi ch'e sette homo*
vno verbo,	*homme d'vn mot,*	de vna palabra,	*di poche parolle,*
aliò nobis	*il faut que nous*	es menester que	*bisogna*
eundum est,	*allions ailleurs,*	nos vamos otra parte,	*che andiamo altroue*
indictura enim	*car vous faites*	porque pedis	*perche domandatte*
mercium tuarum	*vostre denrée*	por vuestra mercade-	*fuor di raggione del-*
iniquissima est.	*hors de raison.* (*plaira.*	ria fuera de razon.	*la vostra robá.* (*piace*
C. Iquolibet	*C. Allez ou il vous*	C. Vayase a do quisie-	*C. Andattela dove vi*
Deo auspice,	*au nom de Dieu,*	redes con Dios,	*colnome d'Iddio,*
quære tibi quod ex v-	*cerchez vostre mieux*	buscad su mejor:	*cercatte il vostro meglio:*
malo alium (lu si	*i'ayme mieux*	antes me huelgo	*ho piu a caro*
nonnihil lucri	*qu'vn autre.*	que otro gana	*h'vno altro,*
facere, (tari.	*y gaigne,*	con esto,	*ci guadagni,*
quàm me dãno mul-	*que si i'perdoye.*	que yo pierda.	*che io ci perda:*
Cæterum hoc vnum	*Mais ie vous pris*	Per os puedo	*Ma ben vi assicuro*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
een dinghen verſekeren,	*aſſure of one thinge,*	zuſagen,
dat al waert	*that if*	wann ihr werdet
pat ghy gingt	*you ſhould go*	gehen
in allen de winckelen	*to all the ſhoppes*	in alle kreme
van Antwerpen,	*from Antworp,*	in Antorff,
ſoo en ſuldy ſulcken	*you ſhal not get*	ſo werdet jhr nit befinden
aenbieden niet vinden	*ſuch a pennie worth*	das einer euch ſo biete,
als ick v doe:	*as y offer vnto you:*	als ich thue:
nochtans iſt dat ghy	Not withſtandyng *if you*	dan noch wan jhr
niet beteren vindt,	*finde no better,*	nit beſſers findet,
ſoo comt weder,	*come agayne:*	ſo kompt wieder:
ghy weet mijnen prijs.	*you know my price.*	ihr wiſſet nun wie ichs lobe.
B. Vwen prijs en is niet voor ons.	B. *Your price is not for vs.*	B. Ewer loben iſt nit vor vns.
C. Welaen,	C. *Well,*	C. Wolan,
t'uwen beſten,	*at your commaundement,*	zu ewrem gebiete,
ghy weet	*you know*	ihr wiſſet
Wat ghy te doen hebt,	*Whar you haue to doo.*	Was ihr zuthun habt.

tibi con

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
bi confitmare poſ-	*aſſeurer d'vne choſe,*	allegurar de vna coſa,	*d'vna coſa,*
iam ſi (ſum,	*que quand*	que aunque,	*che quando*
erſcruteris	*vous iriez*	anduuieredes	*andarette*
mnes tabernas	*par toutes les boutiques*	por todas las tiendas	*per tutte le botteghe*
ntuerpianæ vibis,	*d'Anuers,*	dè Anueres,	*d'Anuerſa,*
on eum inuenies	*vous ne trouuerez*	no hallareys	*non trouarette vn*
ui tibi paria	*pas tel offre*	tal offreſcimiento,	*tal pretio,*
mecum offerat,	*que ie vous fay:*	como yo os hago:	*come io vi fo:*
ttamen niſi quid	*toutesfois ſi vous*	toda via ſi no halla-	*tuttauia*
nelius: epereris,	*ne trouuez mieux,*	redes otro mejor,	*non trouando di meglio,*
ad me redito,	*retournez.*	boluedaqui:	*ritornatte:*
is precium meum.	*vous ſçauez mon prix.*	ya ſabeys mi precio.	*ſapette il mio prezzo.*
B. At iſto precio	*B. Voſtre prix n'eſt pas*	B. Y ueſtro precio no	*B. Voſtre prez zo non*
os deterremur.	*pour nous.*	es para nos otros.	*ſa per noi.*
C. Agite ergo,	C. *Bien,*	C. Pues bien	*C. bien,*
veſter ſum,	*à voſtre commandement,*	a ſu mandado,	*à voſtro commando,*
ſcitis quid vobis	*vous ſçauez ce que*	ſabeys	*ſapette quello*
Facto opus ſit.	*vous auez à faire.*	lo que aueys de hazer.	*b'auette da far.*

Flamen.

B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en connen wordē,
adieu:
vaert wel.

C. T'uwer goeden beliefte,
waert dat ick mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet soo
haest hebben
als yemandt ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen, die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,
sy sijn wech gheghaen.

C. Laetse gaen,
laetse loopen.

Anglois.

B. Well,
seeyng that wee
cannot agree of the price
far well:
haue me commended.

C. At your good pleasure,
if I could letit
a lesser price,
you should haue it
as soone
as anyman in the world
chiefly for his sake,
Which hath
sent you to mee.

D. They go a waye,
they be gone.

C. Let them go,
let them runne.

Alleman.

B. Nu wolan,
weil wir
nicht konnen eins werd
so behute euch Gott:
vn lebt wohl.

C. Was euch hirinn
so ich konte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemandt in der welt,
auch
von desz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.

D. Sie gehen hinweg
sie seind hinweg gangen.

C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen.

B. Nun

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
B. Nunc igitur ando inter nos ueniri non poteſt ũ tibi precor ppi ne vale. (tium Vt vobis ſanè videſ tes meæ patiantur imoris me vobis ad facilius (dicere torqueretis quã quiuis mortaliũ vel in gratiam eius qui vos d me miſit.	B. Or bien, puis que nous ne nous pouuõs accorder, à Dieu: ie me recommande. C. A voſtre bon plaiſir, ſi ie le pouuoye laiſſer à moindre prix vous l'auriez auſſy toſt qu'homme du monde, meſme pour l'amour de celuy, qui vous enuoye vers moy.	B. Hora bien pues, ya que no (çuerdo, podemes ſer de ac- queda os con Dios: me encomiendo. C. A ſu mandado ſi yo lo podrià dexar à menor precio, tan preſto lo terniades como hõbre al mũdo, y tambien por amor de aquel, que os embiò aqui.	B. Orſus, poi che, nõ ſi poſſiamo accordare adio: me racommando. C. A voſtro piacere, s'io poteſſi darlo à manco, l'haureſte coſi preſto voi come homo del mondo, maſſime per amor de colui, chi vi mando verſo di me.
D. Abeunt, bierunt. C. Eant, ſine abeant:	D. Ils s'en vont, ils s'en ſont allez. C. Laiſſez les aller, laiſſez les courir:	D. Ya ſe van, ya ſon ydos. C. pues que ſe vayẽ, que corren:	D. Se ne vanno, ſon partiti. C. Laſciali andare, laſciali correre:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
als sy moede geloopen sullen hebben langs de merct, soo sullen sy wel bijsle sijn weder te keeren. E. Mijn heere, my dunct dat dat fluweel seer goet is. ist dat wijt laten gaen, wy en sullen niet lichtelijck sulcx vinden voor den prijs: laet ons hem vraghen, of hy wil afslaen de veertich schellinghen. Sullen wijt nemen?	When they haue runned ther bellie full about the faire they wilbe glad to come againe. E. Sir, it seemeth vnto me that the veluet is verie good, if wee do refuse it, we shall not find easelie such for the price: let vs aske him, if he will bate the fourtie shillinges. Shall wee take it?	wan sie des lauffens am marckt werden mud sein, so werden sie wol wieder kehren. E. Herr, mich duncket der sammat sey gar gut, so wir ihn lassen gehen, so werden wir nit bald dergleichen finden fur den preisz: lasset vns fragen, ob er wolle lassen abgehen die viertzig schilling. Sollen wirs nemen?

cùm

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
cùm ad laſſitudinem	*quand ils auront*	quando ternan	*quando haueranno*
circumcurſauerint	*couru leur ſaoul*	harto corrido	*trafcorſo a lor voglia*
toto foro,	*parmy la foire,*	por el mercado,	*tutto il mercatto,*
lætiac	*ils ſeront*	e	*ſaranno*
alacres	*bien aiſe*	huelgaran	*allegri*
ad nos reuertentur.	*de retourner.*	de boluer aqui.	*di ritornar.*
E. Domine mi,	*E. Monſieur,*	E. Señor,	*E. Signor,*
videtur mihi	*il me ſemble*	a mi me pareſce	*parmi*
heteromalla iſta	*que ce veloux*	que eſte terciopelo	*che quel velatto*
perquam bona:	*eſt fort bon,*	es muy bueno,	*ſia molto bono,*
ſi eam amittamus,	*ſi nous le refuſons,*	ſi lo dexamos,	*& refiutandolo*
haud facilè	*nous n'en trouuerons*	no halleremos facil-	*ageuolmente non trouc-*
in talem incidemus	*pas aiſement de tel*	mente de tal ſuerte	*remmo vn ſimile*
pari precio:	*pour le prix:*	por aquel precio:	*per il prezzo:*
percontemur	*demandons luy,*	preguntemos le,	*domandiamli,*
ſi quadraginta ſolidos	*s'il veut rabbatre*	ſi quiere quitar	*ſe vuol leuar*
velit decidere.	*les quarante ſols.*	los quarenta ſueldos.	*li quaranta ſoldi.*
Nũ eã accepturi ſum⁹?	*Le prendrons nous?*	Pomaremos lo?	*Lo pigliaremo noi?*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
C. Ia wy,	C. *Yea,*	C. Ia,
ist dat ghy my ghelooft	*if you do beleeue me,*	Wann ihr mir das glaubt,
en ten ial v	*and you will not*	vnd es sol euch nit
niet berouwen.	*repent of it.*	gerewen.
D. Miin Meester,	D. *Maister,*	D. Maister,
sy comen wederom.	*they come againe.*	sie kommen wieder.
C. Sy sullen	C. *They sal be*	C. So sollen sie
willecomme siin	*Wellcome*	willkumm sein,
ist dat sy ghelt bringhen.	*if they bring monye.*	Wann sie geldt mit bringen
B. Ick bidde v,	*B. I pray you,*	B. Lieber,
en doet ons	*do not cause vs*	lasst vns
niet langher wandelen,	*to take more labour,*	doch nit langher vmbgehen,
Wildy nemen	*Will you take*	Wolt ihr dreissig
dertich ponde	*thirtie poundes*	pfund haben
voor de twee stucken,	*for both the peeses,*	vor die zwey stucken,
sonder meer te dinghen?	*without any wordes more?*	ohn einig weiter dingen?
ende wy sullen v	*and we will*	so wollen wir euch
ghelt tellen	*tel you monye.*	geldt zehlen.

C. Ia

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
C. Ita prorſus,	C. *Ouy,*	C. Pues ſi,	C. *Si,*
ſi quã mihi fidẽ habes,	*ſi vous m'en croyez,*	crea me,	*ſi me credette,*
neque	*& vous ne vous*	que no	*non ve ne*
te pœnituerit.	*en repentirez point.*	os peſará.	*pentirette.*
D. Here,	*D. Mon Maiſtre,*	D. Señor,	*D. Patrone,*
redeunt.	*ils retournent.*	mira que bueluen.	*ritornino.*
C. Optati	C. *Ils ſeront*	C. Muy bien	C. *Saranno*
aderunt, (lerint.	*les bien-venus,*	ſeran venidos,	*li ben venutti,*
ſiquidẽ pecuniã attu-	*s'ils apportent de l'argẽt.*	ſi traen dineros.	*s'egli portano danari.*
B. Quæſo,	*B. Ie vous prie,*	B. Supplicole,	*B. Vi prego,*
ne committe vt	*ne vous faites*	que no nos hagays	*non ci facciatte*
diutius obãbulemus,	*plus pourmener,*	mas appaſſear,	*piu ſpaſſaggiare,*
ecquid placent	*Voulez vous prendre*	quereys tomar	*volette hauer*
triginta libræ	*trente liures*	treynta libras	*trenta lire*
pro ambab. partibus	*des deux pieces*	de las dos pieças ſin	*delle due pezze*
vt diſceptandi finẽ fa-	*ſans plus barguigner?*	mas gaſtar palabras?	*ſenſu piu parolle?*
argentum (ciamus?	*& nous vous conterons*	y os cuentaremos	*& vi conteremmo*
tibi numerabitur.	*argent.*	dinero.	*danari.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
C. Seker ghy ſijt quellijck,	C. *Truelie you are tedious,*	C. Furwahr jhr ſeyt vnbillich.
ghy en geefter niet omme,	*you care not,*	jhr fragt nichts darnach,
oft ick verlieſe	*Whether y leeſe*	ob ich ſchaden leyde
oft winne,	*or Winne,*	oder gewinn habe,
tis v alleleens:	*it is all one vnto you:*	das gilt euch eben gleiche
nu wel wel,	*go to, go to,*	nu nu,
laet vns meten.	*let vs measure it.*	laſſet vns meſſen.
B. Neen neen,	B. *No no,*	B. Nein nein,
ick houd voor gemeten,	*y take it as if it Wee meſuredt:*	ich halts vor gemeſſen:
ick betrouwe my	*y truſt*	ich trawe euch
Wel op v:	*you Well:*	das wol zu:
houd, daer is v ghelt.	*take, you monie.*	haltet auff, hier iſt ewer
C. Deſen Engelot	C. *This olde Angel*	C. Dieſer Engellot
is te cleyne.	*is to ſhort.*	iſt viel zu klein.
Deſe ſonne croone	*This French Crowne*	Dieſe ſonnen kron
is te licht.	*is to light.*	iſt zu leicht.
Dese ſtucken van thien	*Theſe peeces often*	Dieſe ſtuck von zehen

C. Moleſti

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Molesti sanè estis, vos nihil pẽsi habetis, damnum an lucrum faciam, nihil id vos sollicitat: nunc age, metiamur.	C. *Certes vous estes importuns, vous ne vous soucie pas si ie perd ou si ie gaigne, ce vous est tout-vn: or sus sus, mesuronsle.*	C. En verdad que soys muy importunos, no se les da nada, aunque yo pierda o gane, todo se les es vno: ea sus pues, tomemos la medida	C. *In vero sette importuni, non vi curate, s'io perdo o s'io guadagno, cio vi é tutt' vno: or sus sus, misuriamolo.*
B. Minimè verò, ego pro mẽsurato duco in tua fide lubens acquiesco: cape, en tua pecunia.	B. *Non non, ie le tien pour mesuré en ma foy bien en vous: tenez, voila vostre argẽt.*	B. Que no, yo lo tengo por bien medido: bien me fio (medido) en vos. aqui esta mi dinero.	B. *Non non, io il tengo per misurato, mi fido di voi: pigliatte il vostri danari.*
C. Hic Angelotus minutulus est. Hic Solatus iniusti ponderis est. Hæ partes decem	C. *C'est Angelot est trop court. C'est escu au soleil est trop leger. Ces pieces de dix*	C. Este Angelote es muy chiquito Este escudo al sol es muy ligero. Estas pieças de diez	C. *Quest' Angelotto é troppo picciolo. Questo scudo del sole é troppo leggiero. quelle pezze de dieci*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
schellingen sijn geschroyt.	*shillinges be clipped.*	schilling seind beschnitten.
Desen Ducaet	*Thu Ducate*	Dieser Ducat
en is niet ghewichtich	*is not of Weight.*	ist nit gewichtig.
Dese vlaemsche croone	*Thu crowne of flaunders*	Diese flamische kron
en is niet gangbaer.	*is not corant.*	ist nit gangbar.
Dese reael	*Thu ryall*	Dieser real
is van slech gout.	*is base golde.*	ist von schlechten goldt.
Desen daelder en is	*Thu daulder is not*	Dieser thaler ist
gheen goet silver.	*of good siluer.*	kein gut silber.
Dese spaensche realen	*These spanish reals,*	Diese spanische real
en sijn niet goet	*are not*	seindt nit von guter
van alloye.	*of good mettell.*	azerterien.
B. Ghy sijt wel quellijck	*B. You are very difficult*	*B.* Ihr seidt gar wunderlich
om gheldt t' ontfanghen,	*in recouing of money,*	geldt zu empfangen,
had ick dat	*if I had knowen*	hette ich das
ghe weten,	*thath,*	gewust,
al hadt ghy my	*if you had solde me*	Wann jhr mir (Wollen
v coopmanschap vercocht	*your marchandise*	euwre Waar hettet geben
voor tw ntich ponden,	*for twentie pounds,*	fur zwantzig pfundt,

solido-

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
ſolidorum ſunt acciſę.	*ſols ſont rognées.*	ſueldos ſon cortados	*ſoldi ſono toſate.*
Hic Ducatus	Ce *ducat*	Eſte du- (al derredor.	*Queſto ducatto*
non eſt iuſti ponderis.	*n' eſt pas de poids.*	cado no es de peſo.	*non é di peſo.*
Hic coronat⁹ Flādric⁹	*C'eſt eſcu de Flandres*	Eſte eſcudo de Flādes	*Queſto ſcutto de Flandra*
non eſt vſu receptus.	*n' eſt pas de miſe.*	no le podria paſſar.	*non é valutato.*
Hic regalis	Ce *real*	Eſte real\	*Quel reale*
ex vili auro cuius eſt.	*eſt de bas or.*	es de ſimple oro.	*é di baſſo oro.*
Hic dalerus non eſt puri argenti.	Ce *daller n' eſt pas de bon argent.*	Eſte tallar no es de buena plata.	*Queſto dalaro non é di bono argento.*
Hi regales Hiſpanici ſunt adulterini ac vitiati.	Ces *reall es d' Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.*	Eſtos reales de Eſpaña no ſon buenos. (cierto	*Quelli reali di Spagna non ſono di bona liga.*
B. Perdifficilis es in accipienda pecunia, id ſi præſciſſem, etſi mihi merces tuas vēdidiſſes viginti libris,	*B. Vous eſtes bien difficile à receuoir argent, ſi i' euſſe ſceu ela, quand vous m' euſſiez vendu voſtre marchandiſe pour vingt liures,*	B. Faſtidioſo ſoys por en recibir dineros, ſi yo ſupiera aquello, aunque me vbi erades vēdido vueſſa merçaderia para veynte libras,	*B. Sette faſtidioſo nel ricever danari, s' io haueſſe ſaputo queſto, ancora che m' haureſti dato la voſtra marcantia per venti lire,*

Flamen.	Angloise.	*Alleman.*
voorwaer,	*verely*	Wahrlich.
ick en ſoudſe niet	*I would not*	ich Wolte ſie nit
begheert hebben.	*haue it.*	darfur genommen haben.
C. M ijn Heere,	C. *Sir,*	C. Herr,
ghy hebt keur	*it is at your choice*	es ſtehet bey euch,
dat te nemen of te laten:	*to take it or leaue it:*	nemets oder laſſets:
ick en winner ſo veel	*I doo not get ſo much*	ich hab ſo groſſen gewinn
niet aen, dat ick behoore	*in it, that I ſhould take*	nit daran, daß ich ſolle
lichtgeſte	*anie light*	zu leicht geldt
nemen,	*money,*	nemen,
of dat ongangbaer ſy.	*or Which is not corant.*	oder welches nit gãgbar iſt.
B. Ick en hebs teker	B. *Truely I haue*	B. Ich hab es Wahrlich
niet ghemunt,	*not coyned it,*	nit geſchmidt,
noch ghe ſchroyt.	*neither clipped.*	noch beſchrotet.
C. Ick ge ooft wel,	G. *I beleeue it well,*	C. Das g'aub ich Wol,
maer ick en cans	*I know we no*	aber ich wuſte nit
niet ghebeteren.	*help in it.*	Was ich damit thun ſolte.
B Houdt	B. *Holde*	B. Hier nemet
daer is mijn borſe,	*there is my purſe,*	meinen beuttel,

non he

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
non herclè eas acceptur us eram.	*veritablement ie n'en eſſ' point voulu.*	en verdad, que no las quiſiera.	*in vero, che non la domandauo per il prezzo.*
C. Mi domine, tuæ optionis eſt, (mittere: eas vel accipere vel o- non tantũ mih lucri adferuos, vt vel inſuſt ponderis pecunia accipienda ſit, vel quæ expendi ne-	C. *Monſieur, eſt à voſtre chois de ie prendre ou le laiſſer: ien' y gaigne pas tant, que ie doiue prendre de l'argent court, ou qui ne ſoit de miſe.*	C. Señor, (luntad v. m. tiene ſu libre vo- de lo tomar o dexar: no gano tanto, que yo deuería tomar dinero que no ſea de peſo, oq̃ no ſe podria paſſar.	C. *Signor, è in voſtra elettione de pigliar la o de laſci- non ci gua- (arlas: dagno tanto, che io debba pigliar danari liggieri, (iere.*
B. Equidem (queat. eam neque percuſſi, neque atroſi.	*B. Vrayement ie ne l'ay pas forgé, ny rogné.*	B En buena fe, que no lo he forjado, (dor- ni cortado al derre-	*& chi non ſi ponno ſpen- B. In vero io non li ho battuti, ni taſati.*
C. Facilè iſtuc credo, at ego id præſtare nequeo.	C. *Ie le croy bien, mais ien' y ſçauroye que faire.*	C. Bien lo creo, pero no puedo remediar por ello.	C. *Ben lo credo, ma non ne poſſo i far altro*
B. En tibi crumenam meam.	*B. Tenez voylà ma bourſe,*	B. Pues tomad caraday mi bolſa,	*B. Pigliate. eccola mia borſa,*

betaelt v
naer v ghenoegen.
C. Dat is eenen schellinck
die valsch is.
B. Nagelten
aen desen stijl.
C. Tsal geschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.
Ick woude
dat d' ooren vanden ghenen
dien geslaghen heeft,
soo wel genagelt waren
als hy is.
B. Daer en soude
niet aen gheleghen sijn.
Nu wel,
sydy te vreden?

Anglois.

pay your self
-at leasure.
C. *There is a counterfet*
shilling.
B. Nayle it
at this threshal.
C. *It shalbe doone,*
bryngeme an hammer
and a nayle,
I would
that the eares of him
Which hath coyned it,
Were as well nayled
as it is.
B. It would bee
no hurt at all.
Now,
are you contented?

Alleman.

vnd bezahlt euch
ewres gefallens.
C. Disz ist
ein boser schilling.
B. Nagelt jhn
an den pfosten.
C. Das sol geschehen,
bringet mir den hamer
vnd einen nagel her.
Ich wolte
dasz desz jenigen ohren
der jhn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.
B. Da solt nit viel
angelegen seyn.
Wolan,
seyt jhr zu frieden?

satisfa-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tisfacito ipſe tibi ex animi tui ſententia.	*payez vous à voſtre contentement*	paga os meſmo à ſu plazer.	*pagatemi à voſtro contento.*
C. Hic ſolidus adulteratus eſt.	C. *Voila vn ſol qui eſt faux.*	C. He ay vn ſueldo que es falſo.	C. *Vedette là vn ſolde che é falſo.*
B. Affigito eum huic poſti.	B. *Attachez le à ce poſteau.*	B. Enclauadle à eſte pilar.	B. *Attacatelo a queſto pilaſtro.*
C. Ita fiet, profer malleum & clauum.	C. *Il ſera fait, apportez moy le marteau & vn clou.*	C. Aſſiſe harà, q̃ me traen vn mattyllo y vn clauo.	C. *Coſi ſara fatto, portatte mi il martello con vn chiodo.*
Velim aures eius qui hunc cudit, ita clauo transfixas vt hic eſt.	*Ie voudroye que les oreilles de celuy luy qui l'a coigné, fuſſent auſſy bien clouées comme il eſt.*	Yo quiſiera q̃ las orejas de aquel que lo ha forjado, fueſſen tanbien clauádos como el es.	*Vorrei che l'orrechie de colui chi l'ha battutto, foſſero coſi ben attacate come egli é.*
B. Minimum hic eſſet periculi.	B. *Il n'y auroit point de danger.*	B. En eſſo no hauria peligro.	B. *Nulla importerebbe.*
Verùmage, nũ ſatis tibi factũ eſt?	*Orſus, eſtes vous content?*	Pues ſus, os contentays?	*Orſus, ſette contento?*

Flamen.

C. Ia ick mijn heere:
ick bedancke v,
en ſpaert gheen dinck
dat ick hebbe,
ſoo wel ſonder ghelt
als met ghelde.

B. Danck hebt heere.
Arbeyder, neemt dat
op vwen rugghe,
ende draghet
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet
Waer ghy ter herbergen ſijt,
mijn heere.

B. In den gulden leeu
inde Camerſtrate,
ende ſegt
datmen d'eten reede

Anglois.

C. *Yea ſir:*
I thanke you,
ſpare nothing
that I haue,
aſwell Without money
as whit money.

B. *God a mercy ſir.*
Porter, lay this
vpon your backe,
and carie it
to my lodgyng.

F. *I know e not*
Where you doo logde,
Sir.

B. *At the golden lion*
in the chamberſtreete,
and tell them
that them wil prepare

Alleman.

C. Ia herr:
ich dancke euch,
vnd ſparet nichts
das ich habe,
ſo wol ſonder gelde
als mit geldt.

Danck habet herr,
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trag es
in mein he. berg.

F. Ich weyſz nit
Wo eyre herberg iſt,
herr.

B. Zum guldenen lowen
in der Cammerſtraſſen,
vnd ſag
man ſol das eſſen

C. Etiam

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Etiam domine mi: habeo tibi gratiam, ne parcas vlli rei quæ penes me eſt, ſeu in diẽ emere velis, ſeu præſente pecunia.	C. Ouy monſieur: ie vous remercie, n'eſpargnez choſe que i'aye, auſſy bien ſans argent, qu'auec argent.	C. Señor ſi: yo ſe lo agradeſco, no ahorrays coſa que yo tenga, (tro libremẽte ſin dine- omo con dinero. (ro.	C. Si ſignore: vi ringratio, non ſperniate coſa ch'io habbia, (ſi ſenſa danari come con danari. (tron mio.
B. Ago gratias dñe. Heus baiule, hanc farcinã tergo accipe, eamque defer in diuerſoriũ meum.	B. Grand mercy ſire. Porte-faix, chargez cela ſur voſtre doz, & le portez en mon logis.	B. Beſo os las manos Ganapan, to- (ſeñor map eſto à cueſtas, y lleuadlo en mi poſada.	B. Vene ringratio pa- Facchino, caricatte queſto ſu le voſtre ſpalle, & portatelo alla mia hoſteria.
F. Ignoro vbi hoſpitio excipiaris, mi domine. (aurei, B. Ad interſigne leonis in platea Cameria, ac iubo apparari	F. Ie neſçay ou vous eſtes logé, monſieur. (d'or, B. A. l'enſeigne du lion en la rue de la chambre & dictes qu'on appreſte	F. No ſe abonde v.m. ſe aloja, ẽor. B. En el leon dorado en la calle de las ca- y dezid (meras, que aparejan	F Non ſo doue ſette logiatto ſignor mio. (a'oro, B. Alla inſegna del lion nella ſtrada de la ca- & ditte (mera, ch' apparecchino

Flamen.	Anglois.	Alleman.
make, Waer wy ſullen daer terſtont ſijn. C. Sullen wy een poppeken oft twee coopen voor onſe kinderen? E. Coopter voor ons beyden. B. Wel weerdinne, ſullen wy gaen eten? G. Waſcht v alſt v belieft, ende gaet ſitten. B. Doet onſe paerden ſadelen ende toomen: Wy behoorden alreede ouer twee mijlen van hier te ſijn.	*the dinner,* *for wee ſhall bee* *there by and by.* *C. Shall wee buie a baby* *or two* *for our children?* *E. Buie ſome* *for vs both.* *B. Well hoſteſſe,* *ſhall wee dine?* *G. Waſh* *When it pleaſe you,* *and go and ſit.* *B. Cauſe our horſes* *to bee ſadled and* *brideled:* *Wee ſhould bee* *two miles* *hence.*	fertig machen, dann wir wollen bald da ſeyn. C. Sollen wir ein popp oder zwo kauffen vor vnſere kinder? E. Kauffe fur vns beyden. B. Ja Wurtin, ſollen wir eſſen? G. Waſchet euch Wann jhr wolt, vnd ſetzet euch. B. Laſſet vnſer pferde ſatteln vnd zaumen: Wir ſollen jetzt albereit zwo meil wegs von hinnen ſeyn.

prandium.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
prandium, mox enim adfuturi ſumus. C. An coememus vnã aut alterã pupam noſtris filiolis? E. Tu emito vtrique noſtrum. B. Agedum hoſpita, eſt quod prãdeamus? G. Lauate vbi viſum erit, & accumbite. B. Cura inſterni & infrenari equos noſtros: oportuit nos iam nũc duobus miliaribus hinc abeſſe.	*le diſner,* *car nous ſerons là* *incontinent.* C. *Acheterons nous* *vne poupette ou deux* *pour nos enfans?* *E. Achetés en* *pour nous deux.* *B. Et bien hoſteſſe,* *diſnerons nous?* *G. Lauez vous* *quand il vous plaira,* *& allez vous ſeoir.* *B. Faites ſeller* *& brider nos* *cheuaux:* *nous deurions deſia* *eſtre à deux lieues* *d'icy.*	el comer, porque luego ſeremos ay. C. Compraremos vna muñeca o dos por nueſtros niños? E. Comprad las para nos dos. B. Pues ſeñora hueſpe- hemos de comer? G. Lauen ſe vs. ms. quando quiſieren, y vayan de deſpues aſ- B. Hazed ſillar (ſentar. y enfrenar nueſtros caballos: ya deueriamos ſer dos leguas de aqui.	*il diſnare,* *che ſubito* *ci ſaremo.* C. *Compraremmo noi* *vn bambino o doi* *per noſtri putti?* *E. Compratene doi* *per noi.* *B. Ben hoſteſſa,* *diſranemmo noi?* *G. Lauatevi quando* *vi piaccia,* *& aſſentatevi.* *B. Fatte ſellar* *& mettre la briglie* *à noſtri caualli:* *deueriamo eſſer lon-* *tanigia due leghe* *de qui.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
C. Voorts, laet ons	C. *Goto, let vs dine*	C. Fort, laſſet vns
'ſtaende eten.	*ſtanding*	ſtehendt eſſen.
Laet ons gaen.	*Let vs go.*	Laſſet vos gehen.
E. Laet ons rekenen	*E. Let vs haue a rekening*	E. Laſſet vns rechenen
heer Weerdt,	*myne hoſte,*	lieber Wirdt,
Wat ſijn wy ſchuldich?	*What do weeo We?*	Was ſeindt wir ſchuldig?
H. Ghy ſijt ſchuldich	H. *Youo We*	H. Ihr ſeidt ſchuldig
vier ſcheilinghen	*foure ſhillinges*	vier ſchilling
ſes penninghen	*ſix penſe*	vnd ſechs pfenning
man ende paerdt.	*man and horſe.*	fur man vnd pferdt.
B. Houdt daer,	B. Hold,	B. Nemet hin,
ſydy te vreden?	*are you contented?*	ſeyt ihr zu frieden?
H. Iae ick mijn heere.	*H. Yea Sir,*	H. Ia herr.
B. Waer is de maerte?	*B. Where is ye maiden?*	B. Wo iſt die magt?
houd mijn lief,	*hold myſ hee freend,*	Sihe da mein freundin,
dats voor v. ſpel-gelt.	*ther is for your paines.*	nemme diſz fur knopffnalde.
Knecht, brengt hier	*knaue bring hither*	Hauſzknecht, fuhre (gelde,
mijn paerdt,	*my horſe,*	mein pferdt her,

C. Agt

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Age, erecti grandeamus.	C. *Sus, disnons tout à cheual.*	Q Puestus, comamos en pie.	C *Via, mangiamo in piedi.*
Eamus. (nem	*Allons.*	Vamonos.	*Andiamo.*
E. Subducamus ratio	*E. Contons*	E. Cuentemos	*E. Contiamo*
domine hospes,	*mon hoste,*	señor hueſped,	*messer l'hoste,*
quantum debemus?	*que deuons nous?*	que es lo q̃ deuemos?	*che ci debbiamo?*
H. Debetis	*H. Vous deuez*	H. Vsmis. deuen	H. *Douette*
quatuor ſolidos	*quatre ſols*	quatro ſueldos	*quatro ſoldi*
& ſex denarios,	*ſix deniers*	y ſeys grueſſos	*ſei danari*
in ſingulos equites.	*homme & cheual.*	por hõbre & caballo.	*homo & cauallo.*
B. Accipe,	*B. Tenez,*	B. Tomad ay,	*B. Pigliatte,*
ſatin hoc tibi eſt?	*eſtes vous content?*	os contentays?	*ſette contento?*
H. Etiam domine.	H. *Ouy monſieur.*	H. Señor ſi.	*H. Si ſignore.*
B. Vbi eſt ancilla?	B. *Ou eſt la chambriere*	B. Que es de la moça?	B. *Doue è la fantesca?*
Accipe amica mea,	*tenez m'amie, (gles.*	toma hermana,	*pigliatte ſorella,*
ſi tu ac iculis ſuſurres	*voy-la pour vos eſtrin*	he ay para alfileres.	*la ho mandata.*
Puer, adducito huc	*Vallet, amenez icy*	Moço trae me aqui	*Garzon, mena quì*
equum meum,	*mon cheual,*	mi caballo,	*il mio cauallo,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
hebdijt wel beſtelt?	*haue you dreſſed him well?*	haſtu es auch wol verſehen
I. Iae ick mijn heere, het en heeft niet met allen ghebreck ghehadt.	*I. Yea Sir, he did Wante nothing.*	I. Ia Herr, es hat kein mangel gehabt.
B. Neemt dats v drincgelt, ſoo ick v beloeft hebbe, op dat ghy mijnder op een ander tijt gedachtich ſijt.	.B. *Hold ther is ſone to drink, as I haue promiſed thee to the end that thou another time maieſt remember mee:*	B. Sihe da nemme trinckgeldt, Wie ich dir verheiſſen habe der vrſachen da z du auff ein ander mal meiner gedenckeſt.
I. Ick dancke v mijn heere, ghy ſult my altijt bereyt vinden, om v dienſt te doene: ſpaert de herberghe niet als ghy hier doet coemt, Want ghy ſulter	*I. I thank you Sir, you ſhall find me at al times readie, to do you ſeruice: ſpare noo the lodging When you ſhall paſſe here vp for you ſhalbe*	I. Habet groſſen danck herr, jhr werder mich jederzeit bereit finden euch zu dienen: ſpart der herberge nit Wan jhr her kompt, dann jhr da

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ũprobè curatus eſt?	*l'as tu bien pensé?*	auido buen recaudo?	*l'ai tu ben trattato.*
I. Eſt domine,	*I. Ouy monſieur,*	i. Si ſeñor,	*I. Signor ſi,*
nihil ipſi rerum	*il n'a eu*	no le hà	*non li é,*
neceſſariarum defuit.	*faute de rien.*	faltado coſa ninguna	*mancato nulla.*
B. En tibi	*B. Tien voy-la*	B. Ten ay	*B. Piglia la*
congiarium,	*ton vin,*	para tu vino,	*per il vino,*
vt ſum pollicitus,	*comme ie t'ay promis,*	como te he prometi-	*come ti haueà promeſſ-*
mei vt	*à fin que tu*	para que (do	*a fin che*
aliàs	*te ſouuienne de moy*	te acuerdes de mi	*vn altra volta*
memineris.	*vne autre-fois.*	en otro tiempo.	*tu ti ricordi di me.*
I. Habeo gratiam	*I. Grand mercy*	I. Beſo las manos de	*I. Gran mercé*
vir optime,	*monſieur,*	v.m.mi ſeñor.	*ſignor mio,*
ſemper me promptũ	*vous me trouuerez*	v.m.me hallára	*mi trouarette*
ac paratum inuenies	*touſiours preſt*	ſiempre aparejado,	*ſempre pronto*
at tibi obſequendum:	*à vous faire ſeruice:*	à ſu ſeruicio:	*à ſarui ſeruire:*
ne huic parcas	*n'eſpargnez pas le*	no ahorre eſſa	*ne non ſperniatte*
hoſpitio (bebis,	*logu*	caſa (ſará.	*l'hoſteria*
quoties hac iter ha	*quand vous paſſerez,*	quando v.m.aqui paſ	*quando ci paſſarette,*
nãnõ minus cõmodè	*car vous y ſerez*	porque ſera	*perche ci ſarette*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
soo Wel ghetoeft ende ghedient worden, als in eenighe herberge die in Antwerpen sy. B. Ick hebt soo gheuonden: ick en salse om een ander niet veranderen.	*as well vsed and serued, as in any e lodging whitin Antwerp.* *B. I haue found it so, I will not for another chaunge it.*	so wohl gehalten vnd euch gedienet werden als in einer herberg (soll, die in Antorff sein mag. B. Ich hab es so befunden: ich will sie eines andern halnit andern. (ben
Tghetal.	*The Nombers.*	Die Zal.
Een, twee, drye, viere, vijue, sesse, seuen, achte, negben, thien, elue, twelf, derthiene, verthien, vijfthien, sesthien, seuenthien,	*One, two, three, foure, fiue, six.* *seuen, eight,* *nyne, ten, eleuen,* *twelue, thirteene,* *fourteene, fifteene,* *sixteene, seuenteene,*	Eins, zwey, drey, vier, sunff, sechs, syben, acht, neun, zehen, elffe, zwolffe, dreyzehen, viertzehen, sunffzehen, sechtzehen, sybenzehen, ac liber-

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
liberaliter hic excipieris, quã in quouis diuersorio Antuerpiano. B. Itare ipsa comperi: nunquã hoc cũ altero commutauero.	*autant bien traité & seruy, qu'en logis qui soit en Anuers. B. Ie l'ay ainsi trouué: ie ne le changeray point pour un autre.*	tambien tractado y seruido, como en meson que sea en Anueres. ℣. Assi lo he hallado: no le mudarè por algũ otro.	*cosi ben trattato & seruito, come in qualsi voglia altra di Anuersa. B. Cosi lo ho trouato: & non la cambiato per un'altra.*

Numeri.	*Le Nombre.*	Los numeros.	*Il numero.*
Vnus, duo, tres, quatuor, quinque, sex, septem, octo, nouẽ, decẽ, vndecim, duodecim, tredecim, quatuordecĩ, quĩdecĩ sedecim, septẽdecim,	*Vn, deux, trois, quatre, cinq six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dixsept,*	Vno, dos, tres, quatro, cinco, seys, siete, ocho nueue, diez, onze, doze, treze, catorze, quinze, diez y seys, diez y siete,	*Vno, due, tre, quattro, cinque sei, sette, otto, noue, diece, vndici, dodici tredici, quattordici, quindi- ci sedici diciesette,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
achtien, negenthien,	*eighteene, nyneteene,*	achtzehen, neunzehen,
Twintich,	*Twentie,*	Zwentzig,
eenentwintich,	*one and twentie,*	eins vndzwentzig,
tweentwintich,	*twoo and twentie,*	zwey vnd zwentzig,
dryentwintich,	*three and twentie,*	drey vnd zwentzig,
Dertich, veertich,	*thirthie, fortie,*	Dreiſſig, viertzig,
vijftich, tſeſtich,	*fiftie, ſixtie,*	funffitzig, ſechtzig,
tſeuentich, tachtentich,	*ſouentie, eightie,*	ſybentzig, achtzig,
neghentich, Hondert,	*nynetie, an Hundred,*	neuntzig, Hundert,
Duyſent, thien duyſent.	*a thouſand, ten thouſand,*	Tauſent, zehen tauſent,
hondert duyſent,	*an hundred thowſand,*	hundert tauſent,
Millioen.	*a Myllion.*	Million.
De daghen van der Weke.	The dayes of the weecke.	*Die tag der Wochen.*
Sondach, Maendach,	*Sundaye, Munday,*	Sontag, Montag,
dijſtach, Woonſdach,	*teweſday, Wenſday,*	dinſtag, mitwoch,

decem

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
decẽ & octo, decem &	*dixhuict, dixneuf,*	diez y ocho, diez y	*diciotto, dicinoue,*
Viginti, (nouem,	*Vingt,*	Veynte, (nueue	*Venti,*
viginti vnum,	*vingt & vn,*	veynte y vno,	*Ventuno,*
viginti duo,	*vingt & deux,*	veynte y dos,	*ventidue,*
viginti tria, (ta,	*vingt & trois,*	veynte y tres,	*Venti tre,*
Trigínta, quadragin-	*Trente, quarante,*	Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*
quinquagīta, ſexagīta	*cinquante, ſoixante,*	cinquenta, ſeſenta,	*cinquanta, ſeſſanta,*
ſeptuagīta, octoginta	*ſeptante, huictante,*	ſetenta, ochenta,	*ſettanta, ottanta,*
nonaginta, Centum,	*nomante, Cent,*	nouenta, Ciento,	*nonanta, Cento,*
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Mill, diez mill,	*Mille, diece mila,*
centum millia,	*cent mille,*	cien mill,	*cento mila,*
decies centena millia.	*Million.*	Million.	*Milione.*
De diebus hebdomadis.	Les iours de la ſemaine.	*Los dias de la ſemana.*	I giorni della ſettimana.
(lunaris.			
Dies dominicus, dies	*Dimenche, Lundy*	Domingo, Lunes,	*Dominica, Lunedi,*
dies martis, dies mer-	*Mardy, Merquedy,*	Martes, Miercoles,	*Martedi, Mercoledi,*
(curialis			

Flamen.	*Anglois.*	*Alleman.*
donderdach, vrijdach,	*thurſday, fryday,*	donnerſtag, freytag,
ſaterdach. Een weke,	*ſaterday. A weeke,*	ſambſtag, Sonnabent. Ein
eenen dach,	*a daye,*	ein tag, (Woche
acht daghen,	*eight dayes,*	acht tag,
vijftien daghen,	*fifteene dayes,*	funffzehen tag,
een maent, een iaer,	*a moneth, a yeare,*	ein monat, ein iar,
een halfiaer,	*an half yeare,*	ein halb iar,
eenen termijn.	*a terme.*	ein termin.

Dat VIII. Capit.

Om te leeren maken
miſſiuen, voorwaerden,
obligat en,
ende quitancien.

The VIII. Chap.

For to learne to make
letters conuencions,
obligations,
and quittances.

Das VIII. Capittel.

Wie man ſoll lehren mak
miſſiuen, conuention,
obligation,
vnd quitanzien.

dies

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
dies Iouis, dies veneris	*ieudy, vendredy,*	jueues vierues,	*giouedi, venerdi,*
ſabbatũ. Hebdomas	*ſamedy. Vne ſemaine*	ſabado. Vna ſemana,	*ſabbato. Vna ſettimana,*
vnus dies,	*vn iour,*	vn dia,	*vn giorno,*
octo dies,	*huit iours,*	ocho dias,	*otto giorni,*
quindecim dies,	*quinze iours,*	quinze dias,	*quindeci giorni,*
menſis, annus,	*vn mois, vn an,*	vn més, vn año,	*vn meſe, vn anno,*
dimidiatus annus,	*vn demy an,*	vn medio año,	*mezzo anno,*
dies ſolutionis.	*vn terme.*	vn termino.	*vn termino.*
Octauũ caput.	*Le VIII Chapitre*	El VIII Capitulo	*Il VIII. Capitolo.*
De ratione cõſcribẽdi epiſtolas, literas obligatorias, & apochas.	*Pour aprendre à faire miſsiue, conuentions, obligations, & quitances.*	Para enſeñarà hazer cartas missiues, cõtractos, obligaciones, (ciertos) y quitanças.	*Per imparare a fare lettere missiue, contratti, obbligationi & chitanze.*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
Een miſsiue om te ſchriiuen aen eenighen vrient.	A letter to Write to any frinde.	*Ein miſsiue zu ſchreiben an ſeinen freundt.*
Dat opſchrift.	*The ſuperſcription.*	Die vberſchrifft.
Desen brief	This letter	*An*
Ogheuen	be geeuen	*meinen lieben*
mijnen beminden vader	to my beloued father	*vatter*
Peter van Barlaimont,	Peter of Barlaimont,	*Peter von Barlemont,*
Woonende t' Antwerpen	dWelling in Anwerp,	*Wohnend zu Antorff*
inde hoochſtrate,	in the hich-ſtreate,	*in der höhen ſtraſſen,*
naest den gulden ſchilt.	next the golden ſhilde.	*nechſt dem gulden ſchildt.*
Seer eerwerdighe	*Right Worſhipfull*	Ehrwurdiger
eñ wel beminde vader,	*and Welbeloued father,*	vnd hertz lieber vatter,
ick gebiede my	*I recommend mee*	ich erbiette mich
ſeer ootmoedelijck	*right humblie*	gantz demuttiglich
in v goede gracie,	*to your good grace,*	zu ewerem guten willen,
ende oock deſghelijck	*and alſo in like maner*	vnd gleichs fals
tot mijnder	*to my*	meiner allerliebſten

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Forma ſcribendi epiſtolam ad amicum.	Vne miſſiue pour eſcrire à aucun amy.	*Vna carta para eſcreuir à algun amigo.*	Vna lettera per ſcriuere ad vno amico.
Superſcriptio.	*La ſuperſcription.*	El ſobre-eſcrito.	*Il ſopra-ſcritto.*
Ad	Ceſte lettre	*Esta carta*	Queſta lettera
chariſſimum	ſoit donnée	*ſea adereçada*	ſia data
patrem meum	a mon cher pere	*à mi caro padre*	al mio caro padre
Petrum à Barlemont,	Pierre de Barlaimont,	*Pedro de Barlamonte,*	Pietro di Barlaimõte,
habitantem Antuerpiæ	demeurant à Anuers	*eſtante en Anueres*	habitante in Anuerſa
in excelſa platea,	en la haute rue,	*en la calle alta,*	nella ſtrada alta, (10.
proxime ſcutum aureum.	ioignant l'eſcu d'or.	*cabe el eſcudo dorado.*	preſſo allo ſculo d'o-
Venerande	*Treſhonoré*	Muy honrado	*Molto honorando*
& amantiſſime pater,	*& bien aymé pere,*	y muy amado padre,	*& caro padre,*
commendo mequam	*ie me recommande*	yo me encomiendo	*mi raccommando*
poſſum humillimè,	*treshumblement*	muy humilmente en	*humilmente alla*
tuæ beneuolentiæ,	*à voſtre bonne grace,*	vueſtra buena gracia,	*voſtra buona gratia,*
atque itidem	*& auſſy ſemblable-*	y aſſy ſimilmẽte	*& parimente*
chariſſimæ	*ment à ma*	à mi	*alla mia*

Flamen.	Angloiſe.	*Alleman.*
ſeer beminde moeder.	*Wellbeloued mother.*	mutter.
Wet dat ick ben	*Vnderſtand that I am*	ich laſſe euch wiſſen,
in goeden voorſpoede,	*in good proſperitie,*	daſz ich noch friſch vnd g
God ſy gheloeft:	*God be prayſed:*	Gott ſey gelobt: (ſundt b
maer weet oock	*but knowe alſo*	aber ich wolt daſz ihr wi
lieue vader, dat ick heb	*deere father, that I haue*	lieber vatter, das ich
groote begeerte	*great deſire*	groſſe begird hab
te weten	*to knowe*	zu wiſſen
hoe dat met v is,	*how it is with you,*	wie es mit euch ſtehe,
want ick hebbe v	*for I haue*	dann ich hab
gheſchreuen	*writen you*	euch geſchrieben
twee oft drye brieuen,	*two or three letters,*	zwey oder drey mal,
maer ick en hebbe noch	*but I haue not yeat,*	aber noch nye
geē antwoerde ontfangen,	*receaued any anſwer,*	kein antwort bekomme
waer af ick ben	*wherat I*	welches mich
ſeer verwondert,	*greatlie maruaile,*	ſehr verwundert,
niet wetende	*not knowing*	dieweil ich nicht weiſz
hoe dattet comen mach.	*how that may com.*	was die vrſach ſey.

mex

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
mee matri.	*treſaimee mere.*	muy amada madre.	*cara madre.*
Certiorem te facio	*Sachez que ie ſuis*	Sabed que yo ſoy	*Sapiate ch'io ſono*
me bellè valere,	*en bonne proſperité,*	en buena proſperidad	*in proſpero ſtato,*
Dei benignitate.	*Dieu en ſoit loue:*	Dios ſea loado:	*Dio ne ſia lodato:*
ſed hoc te ſcire velim	*mais ſachés auſſy*	pero ſabed tambien	*ma ſappiate anche*
chare pater, me tenere	*cher pere que i'ay*	caro padre, que tengo	*caro padre, ch'io ho*
magno deſiderio	*grand deſir*	gran deſſeo	*gran deſiderio*
cognoſcendi	*de ſauoir*	de ſaber	*di ſapere*
qui ecum agatur:	*comment il vous eſt:*	como ſea con vos,	*come ſia con voi,*
nam tibi	*car ie vous ay*	porque os tengo	*per ch'io v'ho*
ſcripſi	*eſcrit*	eſcrito	*ſcritto.*
ſemel atq; iterum,	*deux ou trois lettres,*	dos o tres cartas,	*due ò tre lettere*
ſed nondum	*mais ie n'ay encore*	mas no he aun	*ma non ho ancora*
accepi reſponſum,	*receu nulle reſponſe,*	auido reſpuesta,	*hauuto riſpoſta alcuna*
id quod	*dont ie ſuis*	de lo qual estoy	*del che ne reſto*
vehementer miror,	*fort eſmerueillé,*	muy marauillado,	*molto marquigliato,*
cùm neſciam	*ne ſachant*	no sabiendo (venir	*non ſappendone*
qd in cauſa eſſe poſſit.	*d'ou cela peut venir.*	como aquello pueda	*la cagione*

Flamen.

Daerom hebbe ick
groote ſorghe voor v,
grotelijcx vreeſende
dat eenigen teghen ſpoet
v aenghecomen ſij.
Ick bidde v dan
mijnlieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in deſe ſorghe:
maer ick bidde v,
op alle die liefde
die ghy tot my hebt,
dat v believe
my te ſchrijuen
van vwen ſtate,
by den brenger van deſen,
oft by den eerſten

Angloiſe.

Therfore haue I
great care for you,
greatlie fearing
that any misfortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father,
that you will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you,
of al the loue
that you haue to wrad mee,
that it pleaſe you
to write vnto mee
of your eſtate,
by the bringer of theſe,
or by the firſt

Alleman.

Darumb trage ich
groſſe ſorg vor euch,
vnd forchte
das nicht etwan ein vngluck
euch begegnet ſey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
das jhr mich nicht
lenger laſſen wolt
in dieſer ſorg:
ſondern ich bitt euch
vmb alle euwere liebe
die ihr zu mir traget,
daſz ihr mir
wollet ſchreiben
von euweren ſachen,
bey zeigern diſes,
oder bey dem erſten

Quamob-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Quamobrẽ de vobis vehementer ſum ſolimetuens (citus, ne quid aduerſi vobis acciderit. Precor te igitur amantiſſime pater, ne me diutius patiaris eſſe ſolicitum: ſed oro te per amorem tuum erga me, vt velis me per literas certiorẽ fade rebus tuis (cere per hũc tabellarium, aut quemcunq; alium	*Pourtant ay-ie grand ſoing de vous, craignant grandement qu'aucune aduerſité vous ſoit aduenue. Ie vous prie donc mon cher pere que ne me vueillez laiſſer plus longuement en ce ſoucy: mais ie vous prie ſur tout l'amour que me portez, qu'il vous plaiſe me reſcrire de voſtre eſtat par le porteur de ceſte ou par le premier*	Por eſto tengo gran çuydado de vos, temiendo mucho q̃ alguna aduerſidad os ay a aconteſcido. Suplico os pues mi caro padre que no me querays dexar mas tiempo en eſta congoxa: mas os ruego, por el amor que me teneys, que os plaze eſcriuir me de weſtro eſtado, cõ el portador d'eſta ó con el primero	*Per queſto hò io gran cura di voi, grandemente temendo che qualche diſgratia vi ſia auenuta. Pregoui adunque mio caro padre, de non laſciarmi piu lungamente in queſta pena: ma vi prego, per quello amore che mi portate, che vi piaccia ſcriuermi d'el voſtro ſtato, per il lator di queſta, ó per il primo*

Flamen.	Anglois.	*Allemen.*
die ghy vinden ſult.	*that you ſhal finde.*	den iht finden werdet.
Item weet	*Farder vnderſtan*	Wiſſet auch
lieue vader,	*deere father,*	lieber vatter,
dat ick hebbe	*that I haue*	daſz ich ſehr
grotelijck van doene	*great neede of*	von noten hab
drye ofte vier guldenen,	*three or foure guldens,*	drey oder vier gulden,
om my te helpen	*for to healp mee*	mir zu helffen
in mijnen noot:	*in my neceſſitie:*	in meiner not:
ick bidde	*I pray you*	welche ich euch bitte
dat ghyſe my	*that you will*	daſz jhr mir ſie
ſenden wilt	*ſend mee them*	ſenden wollet
by den brenger van deſen:	*by the bringer of theſe:*	mit bringern dieſes: (nen
ende en wilt niet meynen	*and do not thinke*	ich bitt aber, wollet nit mey-
dat ick mijn ghelt verteere	*that I ſpend mee mony*	daſz ich verzehre mein gel
onnuttelijck,	*onprofitablie,*	vnnutzlich,
want ick ſal	*for I will*	dann ich wil euch
rekeninghe doen	*make you accompt*	rechnung thun
van alle ghelt	*of all the mony*	von allem gelt

primum

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rimum reperias.	*que vous trouuerez.*	que hallareys.	*che trouerete.*
Scire te velim	*Ie m'faict*	Tambien sabed	*In altre ſappiate*
& illud mi pater.	*cher pere,*	caro pádre,	*caro padre,*
multum	*que i'ay*	que tengo	*ch'io ho*
mihi opus esse	*grandement à faire*	muy Menester tres	*gran biſogno di*
trib⁹ aut quatuor ca-	*de trois ou quatre florins*	o quatros florines,	*tre o quattro fiorini*
dres (roleis,	*pour m'enai-*	para ayudar me	*per ſeruirmene*
mihi necessarias:	*der en ma neceſsité:*	en mi neceſsidad:	*nelle mie neceſsitá.*
quoste oro	*ie vous prie*	yo os ruego	*vi prego*
vt mittere	*que me les*	que me los	*di volermeli*
mihi velis	*vueillez enuoyer*	querays embiar	*mandare*
per hunc tabellarium:	*par le porteur de ceſte*	cõ el portador d'esta:	*col portator di queſta*
ne verò existimes, qsc	*& ne veuillez penſer*	y no querays penſar	*ne vogliate penſare*
me expendere pecu-	*que ie deſpende mõ argẽt*	que yo gasto mi dine-	*ch'io ſpendi i miei*
niam meã inutiliter,	*inutilement,*	ro inutilmente,	*danari inutilmente,*
reddam enim tibi	*car ie vous*	porqué yo os	*per ch'io*
rationem	*rendray conte*	daré cuenta	*vi daró conto*
expensorum omniũ	*de tout l'argent*	de todo el dinero	*di tutti i danari*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ghy my hebt	*that you haue*	daſz jhr mir
ghetonden	*ſent mee.*	geſchickt habt.
V tal oock belieuen,	*May it pleaſe you alſo,*	Weitter bitt ich freundtlich,
by vwe goede gracie,	*of your good grace,*	bey ewrem guten willen,
my te ghebieden	*to recommend mee*	das jhr mich cōmēdirē wol-
tot alle on:e vrienden.	*to all our frindes.*	let bey allē vnſerē freunden.
Anders niet	*Nothing els*	Nicht mehr
op deſen tijt,	*at this time,*	auff diz mal,
dan dat	*but that*	dann
Godt belieue	*God vouchſafe*	ich bitte Gott (hertzigkeit
door ſijn barmhertigheyt	*through his mercie,*	daſz er euch durch ſein barm
valtijt te gheuen	*to geeue you alwayes*	allzeyt friſch vnd geſunt
ſijn goeder tieren gracie.	*his fauourable grace.*	erhalten wolle.
By my Ian	*By mee Iohn*	Von mir Hans
van Barlaimont,	*of Barlaimont,*	von Barlemont,
vwen ootm oedigen ſone,	*your humble ſonne,*	euwer williger ſohn,
Wonend te Brugghe,	*dwelling at Bryges,*	wohnend zu Brug,
op de merct	*on the market*	auff dem marct

quæ mi-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quæ mihi	*que m' auez*	que me aueys	*che m'hauete*
misisti.	*enuoyé.*	embiado. (do	*mandati.*
Præterea tuã humani-	*Il vous plaira aussy*	Assi mesmo sea serui-	*Vi piacera ancora*
tatem oro,	*de vostre bonne grace,*	de vuestra buena gra-	*di gratia,*
vt me commendes	*me recommander*	cia dar mis encomiẽ-	*recommandarmi*
omnib. amicis nostris.	*à tous nos amis.*	das à todos nuestros	*a tutti i nostri amici.*
Nihil est aliud	*Autre chose pour le*	Otra cosa\ (amigos.	*Non altro*
quod præterea scribã,	*present ne vous sçauroye*	no por el presente,	*per hora,*
quàm quod precor	*sinon (mander,*	sino	*senon*
Deum Opt. Max.	*qu' à Dieu plaise*	que à Dios plega	*ch'io prego Iddio che*
vt e p suã clementiã,	*par sa misericorde,*	por su misericordia,	*per sua misericordia,*
semper incolumem	*vous tousiours donner*	manteneros siempre	*vi mantenghi sempre*
conseruet.	*sa benigne grace.*	en su benigna gracia.	*nella sua santa gratia.*
Ioannes	*Par moy Iean*	Por mi Iuan	*Per me Giouanni*
Barlemont,	*de Barlaimont,*	de Barlamonte,	*di Barlamonte.*
[illegible] amãissimus,	*vostre humble filz,*	vuestro humilde hijo,	*vostro humile figliuolo,*
habitans Brugis	*demeurant à Bruges,*	morador en Brujas,	*habitante in Bruggia,*
in foro	*sur le marché*	en la plaça	*sul mercato.*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
inde Croone.	*at the crowne.*	zu der Kronen.
Den eerſten dach Mey,	*The firſt daye of Maye,*	Den erſten tag May,
int iaer	*in the yeare*	im iahr
ons Heeren	*of our Lorde*	vnſers Herren
duyſent, vijfhondert,	*a thowſand fiue hondred,*	tau ent, funffhundert,
vijfentſeuentich,	*ſeuentie and fiue,*	ſibentzig vn. funff,
altijt bereit	*alwayes redie*	euwer allzeit
tot vwen dienſte.	*to doo you ſeruice.*	dienſtwilliger.

Antwoorde.

Anſwere.

Antwort.

Mijn lieue ſone,	*My beloued ſonne,*	Mein lieber ſohn,
ick hebbe ontfanghen	*I haue receaued*	ich hab empfangen
den tienſten dach Mey	*the tenth day of Maye*	den zehenden tag May
vwen brief,	*your letters,*	deine brieff,
gheſchreuen den eerſten	*Writen the firſt*	geſchrieben den erſten
vander voorſeyder:	*of the ſaide:*	deſſelben,
by den Welcken	*by de which*	auſz Welchen

Latin.

ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri mille-
simo, quingentesimo,
sepruagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus

François.

à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur,
mille cinq cent,
septante & cinq.
touſiours preſt
à vostre seruice.

Reſponſe.

Mon cher filz,
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escritele premier
dudit:
par laquelle

Espaignol.

à la Corona.
Al primero dia deMa-
año (yo,
de nuestro Señor,
mily quinientos,
y setente y cinco.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia deMayo
vuestra carta,
escura al primero
del sobradicho:
por laqual

Italien.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell' anno
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque.
sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dicci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ick hebbe verſtaen, dat ghy gheſont ſijt, dat welcke my behaeghlijck is, ende dat ghy hebt groote begheerte te Weten hoe't met ons is. Oock dat ghy my gheſonden hebt twee oft drije brieuen: maer Weet ſekerlijck dat ick geen andere en heb ontfanghen, dan deſen leſten. Ick ſoude v hebben die wils gheſchreuen, maer ick en hebbe	*I vnderſtand,* *that you be in health,* *the Which* *pleaſeth mee very well,* *and that you haue* *great deſire* *to knowe* *how it is With vs.* *Alſo that you haue* *ſent mee* *two or three letters:* *but vnderſtand for certen* *that I haue* *none other receaued,* *but the laſt.* *I Wolde haue Writen* *often vnto you,* *but I haue not*	ich verſtanden hab, daſz du geſundt biſt, Welches mir angenem iſt, vnd daſz du mit groſſen luſt begereſt zu wiſſen Wie es mit vns ſtehe: Auch daſz du mir geſchickt habeſt zween oder drey brieff: aber wiſſe endtlich, daſz ich kein andere empfangen hab, dann diſen. Ich Wolt dir offtmals geſchrieben haben, aber ich hab keinen botten cogno-

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
cognoui,	*i'ay entendu*	yo he entendido	*hò inteſo*
te bene valere,	*que vous eſtes ſain,*	que eſtays ſano,	*che ſete ſano,*
quod	*ce qui*	loqual	*il che*
mihi iucundum eſt,	*m' eſt aggreable,*	me es agradable,	*mi piace,*
& te	*& que vous auez*	y que vos teneys	*& che hauete*
magnopere	*grand deſir*	gran deſſeo	*gran deſiderio*
ſcire velle vt	*de ſauoir*	de ſaber	*a' intendere*
ſeſe res habeãt noſtræ.	*comment il nous eſt.*	como eſtamos.	*come ſtiamo.*
Tum etiam	*Auſſy que vous*	Tambien que vos	*Di piu*
te miſiſſe mihi bi-	*m' auez enuoyé*	me aueis embiado	*m' hauete mandato*
nas aut ternas literas:	*deux ou trois lettres:*	dos o tres cartas:	*due o tre lettere:*
ſed id certò ſcias velim	*mais ſachez certes,*	mas ſabed por cierto,	*ma ſapiate per certo,*
me	*que ie n'ay*	que no hé ningu-	*ch' io d' altra non*
nullas alias accepiſſe,	*receu nulles autres,*	nas otras recebido,	*ho riceuuto,*
præter has.	*que ceſte derniere.*	que eſta poſtrera.	*che queſta vltima,*
Fueram ad te	*Ie vous euſſe*	Yo os ouiera	*to vi harci*
ſæpius ſcripturus,	*ſouuent eſcrit,*	muchas vezes eſcrito,	*ſcritto ſpeſſo,*
ſed non potui	*mais ie n'ay*	mas no he	*ma non ho*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheen boden gevonden, om de brieuen te ſenden: ende oock, ick en heb niet ghehadt noodſakelijcke dingen om v te ſchrijuen.	*found any meſſengers,* *for to ſend the letters:* *and alſo,* *I haue not had* *need full matiers* *to Write to you.*	finden konnen, dē ich die brieff geben hett darzu auch, hab ich nichts gehabt da'z von notten Ware, dir zu ſchreiben.
Aengaende vañ onſen ſtate, Wy ſijn al gheſont, God ſy gheloeft. V moeder heeft ſieck gheweeſt twee oft dry daghen, maer ſy is nu al gheneſen, God danckt. Ick ſende v hier deſen bode	*Touching* *our ſtate,* *Wee be all in health,* *God be prayſed.* *Your mother* *hath ben ſick* *twoo or three dayes,* *but ſhee is now* *Whole againe,* *God be thanked.* *I ſend you* *by this meſſenger*	So viel vns angehet, ſeindt Wir alle geſundt, Gott ſey lob. Dein mutter iſt kranck geweſen zween oder drey tag, aber ſie iſt nun wider geſundt, Gott ſey lob. Ich ſchicke dir bey dieſem botten

inuen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
inuenire tabellarium,	*treuué nul meſſagers*	hallado menſajeros	*trouato alcũ meſſagero,*
cui darem literas:	*pour enuoyer les lettres:*	para embiar las car-	*per mandar la lettera:*
tum etiam	*& auſſy*	y tambien (tas:	*nẽ anche*
nihil erat	*ie n'ayeu*	no he tenido	*ho hauuto*
quod neceſſe eſſet	*choſes neceſſaires*	coſas neceſſarias	*coſa d' importanza*
ad te perſcribere.	*pour vous eſcrire.*	para eſcriuir os.	*da ſcriuerui.*
Quod ad res noſtras	*Touchant*	Tocante	Circa
attinet,	*noſtre eſtat,* (té	nueſtro eſtado,	*al noſtro ſtato,*
valemus omnes,	*nous ſommes tous en ſan-*	rodos eſtamos ſanos	*noi ſiamo tutti ſani,*
Dei benignitate.	*Dieu ſoit loué.*	Dios ſea loado.	*lodato ſia Dio.*
Mater tua	*Voſtre mere*	Vueſtra madre	*La voſtra madre*
laborauit morbo	*a eſté malade*	ha ſido enferma	*è ſtata male*
duos aut tres dies,	*deux ou trois iours,*	dos o tres dias,	*per due ò tre giorni,*
ſed ea nunc	*mais elle eſt maintenant*	pero ella eſta agora	*ma hora ella ne é*
conualuit,	*nant toute guarie,*	toda ſana,	*tutta guarita,*
beneficio Dei.	*graces à Dieu.*	gracias à Dios.	*la Dio gratia.*
Mitto tibi	*Ie vous enuoye*	Yo embio	*Mandoui*
per hunc tabellarium	*par ce meſſager.*	con eſte menſajero	*con queſto meſſagero*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vier goudt guldenen.	*foure golde-guldens,*	vier goldtgulden,
maer wacht v wel	*but take good heede*	aber ſihe zu
die te verteren	*that you ſpend then not*	daſz du ſie nit
onnuttelijck,	*vnprofitablie,*	vnnutzlich verthueſt,
het ware	*that ſhould*	Welches furwar
qualijck ghedaen,	*be euell done,*	vbel gethan were,
Want ick hebſe gewonnen	*for I haue Wonne them*	dieweil ich ſie
met grooten arbeyt,	*With great labour,*	mit groſſer arbeyt,
inden ſweete	*in the ſweat*	vnd ſchweiſz meins leibs
mijns lichaems.	*of my bodye,*	erworben hab.
Doet altijt Wel,	*Do al wayes Well,*	Halte dich allezeit ehrlich,
ende ſijt neerſtich:	*and be diligent:*	vnd ſey fleiſſig:
ende bouen alle dinck,	*and a boue all thing,*	vnd vor allen dingen,
Wacht v Wel	*take you good heede*	hutte dich Wol
van quaet gheſelſchap.	*of euell companye.*	vor boſer geſellſchafft.
Ghy hebt begonnen	*You haue begon*	Du haſts redlich vnd Wol
redelijcken wel,	*reſonablie Well,*	angefangen,
maer ghy en doet niet,	*but it profiteth not,*	aber das wirt nichts heiſſen,

quatuor

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
quatuor aureos caro-	*quatre florins d'or,*	quatro florinos de oro	*quatro florini d'oro,*
ru vide (leos,	*mais gardez vous bien*	mas guarda os bien	*ma guardateui*
ne expendas	*de les deſpendre*	de los gaſtar	*di ſpenderli*
inutiliter,	*inutilement,*	inutilmente,	*inutilmente,*
quod ſanè	*ce ſeroit*	eſto ſeria	*e ſaria*
turpe fuerit,	*mal fait,*	mal hecho, (nado	*mal fatto,*
cum ego eos magnis	*car ie les ay gaignè*	porque yo los he ga-	*perche li ho guadagnati*
laborib. cõparauerim	*à grand trauail*	con gran trabajo,	*con gran fatica,*
& ſudoribus /	*en la ſueur*	al ſudor	*nel ſudore*
meis. (vinas,	*de mon corps.*	de mi cuerpo.	*del mio corpo.*
Fac ſemper honeſtè	*Faites touſiours bien,*	Hazed ſiempre bien,	*Fate ſempre bene*
& iſs frugi & ſtudioſus:	*& ſoyez diligent.*	y ſeays diligente:	*& ſiate dilgente:*
præcipuè verò.	*& ſur toute choſe,*	y ſobre toda coſa,	*& ſoura tutto,*
prudenter caue	*gardez vous bien de*	guarda os bien	*guardateui bene*
improborũ conſortiũ.	*mauuaiſe compagnie.*	de mala compañia.	*da mala compagnia.*
Cœpiſti	*Vous auez commencé*	Vos aueys cõmẽçado	*Hauete cominciato*
non malè,	*raiſonnablement bien,*	razonablemente bie	*ragioneuolmente bene*
ſed nihil hoc ꝓfuerit,	*mais vous ne faites rien.*	mas no hazeys nada,	*ma voi nõ fate nulla,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ten ſy dat ghy perſeuereert. Niet meer, te gode beuele ick v.	*except* *that you perſeuer.* *No more,* *I commit you to god.*	es ſey dann du verharreſt dan. Nicht mehr auff diſzmal, dann ſey Gott befohlen.
Eenen brief, *om te ſchrijuen* *tot zijnen ſchuldenaers.*	*A Letter,* to Write to ones debtours.	Ein brieff, *Zu ſchreiben an ſeine* *ſchuldner.*
Dauid mijn goede vrient, na alle ghebiedenisſen: ick bidde v minnelijck, dat v believe my nu te ſenden dertwintich guldenen die ghy my ſchuldich ſijt	*Dauid my good frind,* *after all* *recommendations,* *I pray you* *louinglie,* *that you will ſo good* *as to ſend mee now* *the twentie guldens* *that you owe mee,*	Dauid mein guter freundt, ich wundſche euch viel guts: vnd bitte euch freundlich, (genhe daſz ihr nach euwerer gele mir ſchicken wollet die zwentzig gulden die jhr mir ſchuldig ſeyt,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
niſi	ſi ce n'eſt	ſi no es	ſe non
tu perſeueres.	que vous perſeueriez.	que perſeuereys.	continuare.
Nihil aliud hoc tẽpo-	Non plus.	No mas?	Non altro.
Vale. (re.	à Dieu vous recõmande.	à Dios os encomiẽdo.	mi vi raçomande à Dio.

Epiſtola,
de admonendis debitoribus.

Vne lettre,
pour eſcrire à ſes debteurs.

Vna carta,
para eſcriuir à ſus deudores.

Lettera,
per ſcriuere alli ſuoi debitori.

Dauid amice nõ vul-	*Dauid mon bon amy,*	Dauid mi buẽ amigo,	Meſſer *Dauid amico ca-*
ſaluebis (garis,	*apres toutes*	deſpues de todas	*raccoman-* (riſs.
plurimum,	*recommandations,*	encomiendas:	*dándomi à voi:*
obſecro	*ie vous prie*	yo os ruego	*pregoui*
te	*amiablement*	amygablemente,	*amoreuolmente,*
vt	*qu'il vous plaiſe*	que ſeays ſeruido	*ſi volermi*
mihi mittas	*m' enuoyer maintenant*	embiar me agora	*adeſſo mandare*
viginti aureos	*les vingt florins*	aquellos veynte florines	*venti fiorini*
quos mihi debes,	*que vous me deuez,*	que me deueys,	*che mi douete,*

Flamen.

Want ſekerlijck
ick hebſe
grotelijck van doene,
om eenen man te betalen
dien ick ſchuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte:
ten ware dat,
ick ſoude
noch Wel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
Wilt my excuſeren.
Comt eens
tot Antwerpen,
om v te recreeren,

Anglois.

For ſurelie
I haue
great neede therof,
to paye a man
to whom I owe,
Who leaueth mee not
in reaſt
by day nor by night:
if that Were not
I wolde
yeat Well tarry,
but great neceſsitie
conſtreineth mee
therfore
holde mee excuſed.
Com once
to Anwerp,
to recreate yow,

Alleman.

dann gewiſzlich
ich hab jhr jetzt
hoch notten.
einen mann zu bezahlen
dem ich ſchuldig bin,
Welcher mich ſehr
moleſtirt
tag vnd nacht:
Wo das nicht were,
Wolte ich Wol
lenger warten
aber die hoch not
dringet
darum halter
mich entſchuldiget
Ich Wolte das jhr ein
gehn Antorff,
euch zu erluſtigen,

quibus

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
quibus certè	*car certainement*	porque cierto	*per che certamente*
nunc maximè	*i'en ay*	yo los tengo	*ne ho*
indigeo,	*grandement à faire*	mucho menester,	*gran biſogno,*
vt cuidam ſoluam	*pour paier vn homme*	para pagar à vn hõbre	*per pagare vn huomo*
cui debeo,	*à qui ie doy,*	à quien yo deuo,	*al quale io debbo,*
qui mihi	*qui ne me laiſſe*	que no me dexa	*il qual non mi laſcia*
valde moleſtus eſt	*en paix*	en paz	*ripoſare*
die ac nocte:	*de iour ne de nuit:*	de dia ni dè noche:	*ne di ne notte:*
id ni eſſet,	*ſi ce n' eſtoit cela,*	ſi eſto no fuera,	*ſe ció non foſſe*
expectarem	*i' attendroy*	yo eſperaria	*potrei bene*
diutius,	*bien encores,*	mas tiempo,	*aſpettare vn poco,*
ſed me neceſſitas	*mais grande neceſsite*	mas la grand neceſſi-	*ma il gran biſogno*
vrget:	*me contraint:*	me compele: (dad	*miſ forſa:*
accipies igitur (nem.	*pourtant*	por tanto	*però*
hanc noſtri excuſatio-	*tenez moy pour excuſe*	teñed me por eſcuſa-	*tenete mi per iſcuſato.*
Velim aliquando ve	*Vn' eſois*	Venid vna vez (do.	*Venite vna volta*
Antuerpiam, (nias	*iuſques à Anuers,*	haſta Anueres,	*fino in Anuerſa,*
animi laxandi cauſa,	*pour vous recreer,*	para recrearos,	*per riſſarui,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
soo sullen wy moghen	*so may weethen*	so kondten wir
met moeyten spreken	*speake at leasure*	mit gemach reden
van onse saken:	*of our affaires:*	von vnsern sachen.
Wilt ons doch schrijuen	*I pray you Write vs*	Ich bitt Wollend vns schrei- (ben
van vwe gheson dheyt.	*of your health.*	von cuwerer gesundtheit.
Aengaende van my,	*As touching mee,*	So viel mich anlanget,
ick ben in goeden doene,	*I am in good health,*	bin ich frisch vnd gesundt,
Godt sy gheloost.	*God be praysed.*	von gnaden Gottes.
ich bidde v oock,	*I pray you also*	Ich bitte euch,
dat ghy my wilt	*that you Will*	dasz jhr mir Wollet
antwoorde schrijuen	*Write mee answere*	Wider antwort schreiben
by desen bode:	*by this messenger:*	bey diesem botten:
ende weet,	*and know we*	vnd Wissen,
ist dat ghy	*that if you haue*	so jhr
mijns van doene hebt,	*any neede of mee,*	mein bedorffet,
en spaert my niet,	*spare mee not,*	so sparet mich nit,
in allen ghene	*in all that*	Warinnen
dat my moghelijck sal sijn	*Which shall be possible for mee*	mir mugich ist

tum

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tum nobis licebit	*si pourrons nous*	entonces podremos	*cosi potremo all' hora*
per otium colloqui	*parler à loisir*	hablar con espacio	*con agio ragionare*
de nostris negotiis:	*de noz affaires.*	de nuestros negocios.	*delle nóstre facende.*
ꝙso nos certiores faci-	*Vueillez nous escrire*	Escriua nos	*Scriuete di gratia*
as de tua valetudine.	*de vostre santé.*	de vuestra sanidad.	*dell' esser vostro.*
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy,*	Quanto à mi,	*In quanto à me,*
bene valemus,	*ie suis en bone disposition,*	yo estoy bueno,	*stó sano*
Deo gratia sit.	*Dieu en soit loué.*	Dios sea loado.	*la Dio gratia.*
Oro te	*Ie vous prie aussy*	Tambien os ruego,	*Vi prego anchora,*
vt	*que me vueillez*	que me querays	*di voler scriuermi*
rescribas	*escrire response*	escriuir respuesta	*in risposta*
per hunc tabellarium:	*par ce messager:*	con este mensajero:	*con questo corriero:*
& scito,	*& sachez,*	y sabed,	*& sappiate,*
si tibi	*que si vous*	que si vos teneys	*che hauendo voi*
opera nostra sit opus,	*auez à faire de moy,*	necessidad de mi,	*bisogno di me*
ne verearis vti	*ne m' espargnez pas,*	no me ahorreys nada	*vi non isparniarmi*
in quacunque re	*en tout ce*	en todo lo	*in tutto quello*
possimus	*que me sera possible*	que me sera possible	*che mi sará possibile*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
voor v te doen.	*to doo for you.*	beger ich euch zu dienen!
God blijue met v.	*God remaine Whit you.*	Gott bewahre euch.
Antwoorde.	*Answere.*	Antwort.
Rogier mijn goede vrient,	*Roger my good frind,*	Mein guter freund Rogier
ick hebbe ontfangen	*I haue receaued*	ich hab empfangen
vwen brief,	*your letters,*	euweren brieff,
by de Welcke	*by the Which*	in welchen
ghy my schrijft,	*you Write mee,*	jhr begeret,
dat ick v soude senden	*that I should send you*	da ẓ ich euch schicke
het gheldt	*the monye*	das gelt
dat ick v schuldich ben,	*that I owe you,*	daſz ich euch schuldig bin,
dwelck my is	*the Which is*	Welches mir
onmoghelijck	*so possible for mee*	vnmuglich ist
nu te doen:	*to doo now:*	auff diſzmal zu thun.
maer ick sal v senden	*but I will send it you*	aber ich wils euch
ten alderlangsten,	*at the far dest,*	zum aller lengsten,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ibi gratificari.	*de faire pour vous.*	hazer por vos.	*di far per voi.*
Vale.	*Dieu demeure auec vous.*	Dios quede con vos.	*Iddio resti con voi.*
Responsum.	**Reſponſe.**	**Reſpuesta.**	**Riſpoſta.**
Rogere amice nõvul-	*Roger mon bon amy,*	Rogel my buẽ amigo	*Ruggiero mio bueno*
accepi (garis,	*i'ay receu*	yo he recebido	*hò riceuuto* (*amico*
literas tuas,	*voſtre lettre,*	vueſtra carta,	*la voſtra lettera*
quibus	*par la quelle*	por la qual	*per la quale*
petis,	*vous m'eſcriuez,*	me eſcreuis,	*mi ſcriuete,*
vt tibi mittam	*que ie vous enuoye*	que yo os embie	*ch'io vi mandi*
pecuniam	*l'argent*	los dineros	*quei danari*
quam debeo,	*que ie vous doy,*	que os deuo,	*ch'io vi debbo,*
quod quidem facere	*ce qui m'eſt*	lo qual me es	*Iche mi è*
hoc tempore	*impoſsible*	impoſſible	*impoßibile*
nullo modo poſſum:	*de faire maintenant:*	hazer agora;	*di far hora:*
ſed mittam	*mais ie le vous enuoye-*	mas yo le los embiaré	*ma vi mandarò*
cùm tardiſſimè	*ray tout au plus tard,*	à mas tardar,	*al più tardi.*

binnen acht daghen ſonder eenighe faute: want een man die my ſchuldich is, heeft my ghelooft ghelt te gheuen, dwelck ick v ſenden ſal, en hebt daer voren geen ſorghe: daerom wilt ſoo lange patientie hebben: ende en wilt niet gram ſijn, dat ick v doe ſoo langhe beyden: want weet vor waer	*within eight dayes* *without fault:* *for a man* *that is my debtour,* *hath promiſed mee* *to geeue mee mony,* *the whith I will* *ſend you,* *haue you therfore* *no care:* *for that cauſe I pray you* *ſo long* *to haue pacience:* *and be not* *angrye,* *that I make you* *tarry ſo long:* *for knowe for tueth,*	innerhalb acht tagen ohn einigen mangek dann einer ſo mir ſchuldig iſt, hat mir zugeſagt gelt zu geben, welches ich euch ſchicken will, darfur habt keine ſorge: darumb bitt ich wollet ſo lang gedult haben: vnd wollet nicht zurnen, daſz ich euch ſo lang auffhalte dann wiſſet warlich,

intra

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
intra dies octo	*dedans huit iours*	dentro de ocho dias	*fra otto giorni*
sine vllo dubio:	*sans aucune faute:*	sin falta ninguna:	*senza alcun fallo:*
quidam enim	*car vn homme*	porque vn hombre	*perche vn huomo*
qui mihi debet,	*qui me doit,*	que me deue,	*che mi deue,*
promisit mihi	*m'a promis de me*	me ha prometido	*m'ha promesso*
daturum pecuniam,	*bailler de l'argent,*	de me dar dineros,	*di dar e danari,*
quam tibi	*le quel ie vous*	los quales yo	*i quali io*
mittam,	*enuoyeray,*	embiaré,	*mandero,*
de quo ne sis	*n'en ayez*	no tengays desso	*ne di questo*
solicitus:	*point de doute:*	algun cuydado:	*habbiate cura:*
quamobrem velim	*pourtant vueillez*	por tanto quered	*pero vi piacera*
tantisper	*si longuement*	tanto tiempo	*hauer*
expectes:	*auoir patience:*	auer paciencia:	*tanto di patienza:*
nec	*& ne vueillez*	y no querays	*& non vogliate*
ægrè feras,	*estre courouce*	ser enojado,	*esser adirato,*
hanc nostram	*que ie vous fay*	que yo os hago	*s'io vi faccio*
moram:	*si longuement attendre:*	esperar tanto:	*tanto aspettare:*
nã certo id scias velim,	*car sachez de vray,*	por q̃ sabed por cierto	*perche sappiate a certo,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
dat anders niet ſijn en mach. God gheue v peys ſonder eynde.	*that it cannot* *bedther Wiſe.* *God graunt you peace* *Without ende.*	das es anders nicht ſein kan. Gott geb euch fride ohn ende.
Om een ſchult te betalen *met excuſatie.*	To paye a debt With excuſation.	*Wie man ein ſchuldt bezalen ſol* *mit einer entſchuldigung.*
Rogier mijn goede vrient, ick gebiede my in v goede gracie: ick ſeynde v met deſen bode, die mijn broder is, de thien ponden grooten, die ick v ſchuldich ben, v bedanckende dat v belieft heeft	*Roger my good frind,* *I recommended mee* *to your good grace:* *I ſend you* *by this meſſenger,* *the Which is mi brother,* *the ten pondes flemiſh* *that I owe you,* *thanking you* *that you haue vouchſafed*	Mein guter freundt Rogier, vil gluck vnd heyl Wunſche ich euch: ich ſchicke euch bey dieſem botten, welcher mein bruder iſt, die zehen pfund groſz, die ich euch ſchuldich bin, vnd dancke euch freundtlich, das jhr ſo lang

aliter

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
aliter fieri non poſſe. Vale & ſalue.	*qu'il n'en peut eſtre autrement. Dieu vous doint paix ſans fin.*	que no puede ſer otramente. Dios os de paz ſin fin.	*che non vi é altro remedio. Dio vi dia pace ſenza fine.*
Ratio ſoluendi alicui debitũ addita excuſatione.	Pour payer vne debte auec excuſation.	*Manera de pagar vna deuda con excuſation.*	Per pagare vn debito con iſcuſatione.
Rogere mi amice, ſalutem plurimam tibi opto: mitto tibi per hunc tabellarium fratrem meum, decẽ libras flandricas, quas tibi debeo, habeoque gratiam quod expectaueris	*Rogier mon bon amy, ie me recommande à voſtre bonne grace: ie vous enuoye par ce meſſager, qui eſt mon frere, les dix liures de gros que ie vous doy, vous remerciant qu'il il vous à pleu*	Rogel mi buẽ amigo yo me encomiendo en vueſtra buena gracia: yo os embio con eſte mẽſajero, que es mi hermano, las diez libras de gruessos que os deuo, agradeſciendo ẽs que aueys querrdo	*Ruggier mio buono amico raccommando (cortesia: alla buona gratia voſtra: mandoui con queſto nuntio, il quale è mio fratel'o, le diece lire di groſſi che vi debbo, ringratiandoui che vi é piacciuto*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
soo langhe te beyden:	*to tarrye so long:*	gewartet habt:
het is my leet,	*I am sorye*	es ist mit leydt,
dat ick le v niet en hebbe	*that I haue not ben able*	daſz ich ſie nicht hab kon
eer connen senden:	*to send it you any sooner:*	eher ſenden:
ick hebbe nochtans	*I haue not withstanding*	ich hab gleich wol
groote neersticheyt gedaen	*don great diligence*	allen fleiſz angewendet,
na mijn vermoghen,	*after my power*	nach meinem vermogen,
maer t'ghelt	*but money*	aber wie ſchwer es
is nu	*is now*	ſey jetzt
soo quaetse crijghen,	*so euell to be gotten*	geit zu bekommen
dat Wonder is.	*that it is meruaile.*	iſt zu verwunderen.
Daerom	*Therfore,*	Darumb
Wilt niet	*be not*	wollet es
qualijck te vreden sijn,	*euell content,*	nicht fur vnguth halten,
ende wilt my	*and send mee*	vnd mir
d'obligatie	*againe*	wider ſenden
weder senden	*the obligation*	die verſchreibung
die ghy van my hebt:	*that you haue of mee:*	die ich euch gegeben hab:
Niet meer.	*No more,*	Nicht mehr auff diſz mal.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ita diu:	*ſi longuement attendre:*	eſperar tanto:	*d'aſpettar tanto:*
dolet mihi	*il me deplait*	peſa me	*mi diſpiace*
non potuiſſe	*que ie ne vous les ay*	q̃ yo no ſelas he podi-	*che non ve li ho po-*
me citius mittere:	*ſçeu plus toſt enuoyer:*	do embiar mas pre-	*tuto mandar prima:*
adhibui tamen	*i'ay toutesfois*	he toda via (ſto	*hò nondimeno*
diligentiam	*fait grande diligence*	hecho gran diligencia	*vſato gran diligenza,*
quam maximam,	*ſelon mon pouuoir,*	ſegun mi poder,	*quanto hó potuto,*
ſed quam	*mais l'argent eſt*	mas el dinero es-	*mari danari ſono*
difficile ſit	*maintenant ſi*	agora	*adeſſo tanto difficilida riccuperare,*
comparare pecuniam	*malaiſé à recouurer,*	tan mal de cobrar,	*che non ſi puo dir piu.*
mirabile eſt.	*que c'eſt merueille.*	que es marauilla.	*Percio,*
Quamobrem	*Pourtant*	Por tanto,	*non l'habbiate*
velim	*ne vueilliez*	no querays	*per male,*
id æquo animo feras,	*eſtre mal content,*	ser mal contento,	*piacendoue*
& remittas	*& me vueillez*	y me querays	*di rimandarmi*
mihi obligatio-	*renuoier*	embiar	*l'obligo*
nis chirographum	*l'obligation*	la obligation	*che hauete del mio:*
quod tibi dedi:	*que vous auez de moy:*	que reneys de mi:	*Non altro.*
Vale.	*Non plus.*	No mas.	

Flamen.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vrient,
naer alle
ghebiedenisſen,
weet dat ick ben
ſeer qualijck te vreden
op v, om die ſake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can nit peynſen
hoe icke
t'uwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy ſoudt doen
ſeer luttel voor my,
als ghy my ontſeght

Anglois.

An other letter.

Peter my good, frind,
after all
recommandacions,
knowe that I am
very euell content
with you, becauſe
that you wolde not
ſende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deſerued that
to wardes you:
now perceaue I well,
that you will doo
very little for mee,
When you denye mee

Alleman.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich wunſch euch
alles guts,
Wiſſet das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das jhr abgeſchlagen habt
mir zuleyhen
euwer buch.
Fur war ich kã nit gedencke
wie ich
vmb euch ſolches
verdient hab:
ietz aber merck ich,
was ihr von meinet wegen
thun wurdet,
die weil ihr mir verſagt habt

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Alia epistola.	Vne autre lettre.	*Otra carta*	Altra lettera.
Petre mi amice,	*Pierre mon bon amy,*	Pedro mi buẽ amigo,	*Pietro mio buono amico,*
salue	*apres toutes*	despues de todas	*doppó ogni*
plurimum,	*recommandations,*	encomiendas,	*raccommandationi,*
Scito me	*sachez que ie suis*	sabed que yo soy	*sapiate ch'io sono*
tibi	*fort mal content*	muy mal contento	*molto mal contento*
subiratsci, quí nolueris	*de vous à cause*	de vos, por causa	*di voi, precio che*
mihi	*que ne m'auez pas*	que no me aueys	*non hauete*
commodare	*voulu prester*	querido empreſtar	*voluto prestarmi*
librum tuum.	*vostre liure.*	vueſtro libro.	*il vostro libro.*
Equidem nescio	*Ie ne puis penser*	Yo no puedo pensar	*Non posso imaginare*
quo meo in te	*comme ie*	como yo	*comelo*
merito	*l'ay desseruy*	lo aya merecido	*habbi meritato*
id fiat:	*enuers vous:* (*bien*	acerca de vos:	*verso di voi:*
nunc vero cognoui,	*maintenant apperçoy-ie*	agora veo bien,	*hora ben m'auegro,*
quantum mea causa	*que vous feriez*	que vos hariades	*che voi faresti*
facturus sis,	*bien peu pour moy,*	muy poco por mi,	*ben poco per me,*
cum negaueris mihi	*quand me refuſez*	pues me rehuſais	*quando voi mi negate*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
soo cleynen dinck.	*so small a matter.*	so ein klein ding.
V worden	*Your Woordes*	Euwer Wort
ende ghedachten	*and thoughtes*	vnd gemut
en ghelijcken niet wel	*do not agree well*	beduncken mich nit
deen den anderen:	*one with another:*	zusammen stimmen.
dat ghy	*if you had*	so jhr begert hettet
my verfocht haddet	*desired mee*	von mir
van dingen	*of thinges*	sachen
van veel meerder	*of much greater*	daran viel
importancien,	*importance,*	mehr gelegen wehr,
ick en soudse v niet	I *Wolde not haue*	ich wolte euch nit
gheweyghert hebben.	*refused it you.*	verſagt haben.
Het is wel waer	*It is most true*	Aber es ist wahr
dat men gemeynlijck seyt:	*that men commonly say:*	wie das gemein sprichwo
Men behoort altoos	*One ought alwayes*	Man soll probieren
sijn vrienden te proeuen,	*to proove his frindes,*	einen freundt,
eer dat men se	*ereuer one*	ehe man
behoeft:	*haue neede of them:*	sein bedarff:

rem tan

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rem tam exiguam.	*si peu de chose.*	tan poca cosa.	*si poca cosa.*
Verba tua	*Voz parolles*	Vuestras palabras	*Le vostre parole*
& animus	*& pensees.*	y pensamientos	*& vostri pensieri*
non videntur mihi	*ne ressemblent pas bien*	no se pareçen bien	*non si confanno bene*
bene consentire:	*l'vne à l'autre:*	el vno al otro:	*l'vno con l'altro:*
si tu petiisles	*si vous*	si vos me	*se voi m'hauesti*
a me	*m'eussiez requis*	ouierades requerido	*richiesto*
res	*de choses*	de cosas	*cose*
maioris	*de beaucoup plus grãde*	de muy mayor	*d'maggior*
momenti,	*importance,*	importancia,	*importanza,*
nihil ego,	*ie ne les vous eusse*	yo no os las	*non ve l'haurei*
tibi negassem.	*point refusé.*	ouiera rehusado.	*dinegate.*
Verũ profecto illud est	*C'est bien vray*	Es bien verdad lo que	*Eben'vero quel che*
q̃ vulgo dici cõsuevit:	*ce qu'on dit communemẽt:*	se dise cõmunmente:	*si dice communmente:*
Probandos esse	*On doit touſiours*	Siempre se deuen	*sempre conuiene*
amicos,	*esprouuer ſes amis,*	prouar sus amigos,	*prouar gli amici,*
antequam	*deuant qu'on en ait*	antes que los	*prima che di*
his sit opus:	*à faire:*	ayan menester:	*hauerne bisogno:*

Flamen.

Want die te proeuen
in den noot,
dat waer te spade:
Daerom,
het is my ghenoech
t'beproeft te hebben.

*Een Voorwaerde
van huysshueringe.*

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende belyde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
een huys
t'Antwerpen
gheleghen op de merct,
inden hase,

Anglois.

*for to prooue them
in the necessitie,
that were to late.
Therfore,
it is enough for mee
to haue prooued you.*

A Contract
of hyring a house.

I *Iohn Barlaimont,
to acknowledg and confesse
to haue hyred
to Peter Marschall,
an howse
lying in Antwerp
vpon the market,
called the Hare,*

Alleman.

dann in der not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug
dasz ich euch probiert hab,

*Ein verschreibung
von einer hausvermiethung.*

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
dasz ich vermietet hab
Petern Marschall,
ein hausz
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum halen genant,

namin

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
nam in aduerſis	*car les eſprouuer*	porque prouar los	*perche prouandoli*
probare,	*en la neceſsité,*	en la neceſſidad,	*nella neceſsitá,*
ſerum eſt.	*ce ſeroit trop tard.*	ſeria muy tarde.	*ſaria troppo tardi.*
Mihi verò	*Pourtant,*	Por loqual,	*Per onde,*
ſatis eſt	*ce m'eſt aſſez de*	baſta ma	*m'baſta*
animũ ſpectaſſe tuũ.	*vous auoir eſprouué.*	uer os prouado.	*d'hauerti prouato.*
Formula pactionis locationis ædium.	Vne conuention de louage de maiſon.	*Contrato de alquiler de caſa.*	Contratto di fitto di caſa.
Ego Ioannes à Barlai-	Ie Iean de *Barlaimont,*	Yo luã de Barlamõte,	*Io Giouanni de Barla-*
teſtor (mont,	*cognoy & confeſſe*	conozcõ y confieſſo	*conoſco & con- (monte,*
me locaſſe	*d'auoir loué*	auer alquilado	*feſſo d'hauer affittato*
Petro Mareſchalco,	*à Pierre Mareſchal,*	à Pedro Mareſcalco,	*à Pietro Mareſcalco*
domum	*vne maiſon*	vna caſa	*vna caſa*
Antuerpiæ	*ſituée à Anuers*	ſituada en Anueres,	*ſituata in Anuerſa*
in foro ſitam,	*ſur le marché,*	en la plaça,	*ſul mercato,*
ad inſigne Leporis,	*nommée le Lieure*	llamada a la Liebre,	*chiamata la Lapora,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
met een pleese	With a yarde,	mit einem hofe,
ende eenen bornepur,	and a Well,	vnd einem brunnen,
den termijn	for the terme	ein zeit
van ses iaren.	of six yeares,	von sechs iaren,
ingaende te Kersmisse	entring at Christmas	welche anfahen sollen
naestcomende,	next comming,	auff Weyhenachten nechst
int iaer	in the yeare	im iar (kommend,
vijsentseuentich,	five and seuentie,	sybenzig vnd funff,
om thien ponde;	for ten pounds,	vmb zehen pfundt,
ende om thien schellinghen	and ten shillinges	vnd zehen schilling
Brabants, staers:	Brabands, vp the yeare;	Brabandisch, ieglichs iar:
to betalen	to be payde	aber zu bezalen
alle halue iaren	euery half yeare	alle halb iar
vijfpont,	five poundes	funff pfundt
ende vijfschellinghen,	and five shillinges,	vnd funff schilling,
by condicie	on the condition	vnd das
hier inne ondersproken,	heerin deuised,	mit diesem bescheydt,
dat elck van ons beyden:	that each of vs Woo,	das ieder von vns beyden

cum ares

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
eum area,	*auec vne court,*	con vn patio,	*con vna piazza,*
& puteo,	*& vn puits,*	y vn pozo,	*& vn pozzo,*
in	*le terme*	el termino,	*per il termine*
sex annos,	*de six ans,*	des seys años,	*de sei anni*
quorũ initiũ ducetur	*entrant à Noel*	cõmençando à Nauidad proxima,	*cominciando à Natale*
à Natali Christi pro-	*prochain venant,*		*prossimo,*
anni (ximo,	*en l'an*	del año	*nell'anno*
septuagesimi quinti,	*septante, & cinq,*	settantey cinco,	*settantacinque,*
decem libris	*pour dix liures*	por diez libras	*per diece lire*
& decẽ solidis Brabã	*y dix solz*	y diez sueldos	*& dieci soldi di*
ticis, in singulos annos	*de Brabant, par an:*	de Brabante, al año:	*Brabante, all'anno:*
sed soluentur	*à payer*	a pagar	*a pagare*
senis mensibus	*chascun demy an*	cada medio año	*per ogni mezo anno*
quinque libræ	*cinq liures*	cinco libras	*cinque lire*
& totidem solidi,	*& cinq soulz,*	y cinco sueldos,	*& cinque soldi,*
atque hac	*à condition*	con la condicion	*con conditione*
conditione,	*icy diuisee,*	aqui declarada, (bo	*qui dichiarate,*
vt vterlibet nostrum	*que chacun de nous deux*	q̃ cada vno de entran-	*che chiascuno di noi*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
sal moeten ontseggen int eynde van de ses iaren een half iaer te voren, sonder eenich bedroch.	*shall be bound to geeue Warning* *at the end* *of the six yeares* *an half yeare before,* *Without any fraude.*	dem anderen auffsagen am end der sechs iaren ein halb iar zu vorn, ohn allen betrug.
Quitancie. *van huys huere.*	Quitance of hyring an house.	*Quitantz* *von hauss vermidung.*
Ick Ian de groote, kenne ende belijde ontfanghen te hebben van Peter Marschalck, de somme van vijf pont ende vijf schellinghen Brabants, vaen een half iaer	I *Iohn the great,* *acknowledg and confesse* *to haue receaued* *of Peter Marschal,* *the somme* *of fiue poundes* *and fiue shillinges* *Brabandts,* *for an half yeares*	Ich Ioann der grosse, bekenne vnd bezeuge das ich empfangen hab von Peter Mareschal, einer summa funff pfundt vnd funff schilling Brabandisch von ein halb iar

renunt-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
renuntiet alteri con- tractum ſub finem ſexennij ſex ante mē- ſibus, omni fraude ac dolo excluſo.	*ſera tenu renoncer* *à la fin* *des ſix ans,* *vn demy an deuant,* *ſans aucune fraude.*	Sera obligado renun- ciar à la fin de los ſeys años vn medio año antes, ſin algun engaño.	*biſognera rinuntiare* *nella fine* *delli ſei anni vn* *mezzo anno auanti,* *ſenza frode alcuna.*
Chirographum receptiꝝ *locationis pretij.*	Quitance de louage de maiſon.	*Quitança de alqui-* *ler de caſa.*	Chitanza di fitto di caſa.
Ego Ioannes magnus, agnoſco & confiteor, me accepiſſe à Petro Mareſchalco, ſummam quinque librarum & quinque ſolidorum Brabanticorum, tōe locationis ædium	*Ie Iéan le grand,* *cognoy & confeſſe* *auoir receu* *de Pierre Mareſchal,* *la ſomme* *de cinq liures* *& cinq ſolz* *de Brabant,* *pour vn demi an*	Yo Iuan el grande, conozco y confieſſo auer recebido de Pedro Mareſchal, la ſumma de cinco libras y cinco ſueldos de Brabante, por vn medio año	*Io Giouanni il grande,* *conoſco & confeſſo* *d'hauer riceuuto* *de Pietro Mareſcalco,* *la ſomma* *de cinque lire* *cinque ſoldi* *di Brabante,* *per vn mezzo anno*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
huyſ-huere,	*houſehyre,*	hauſz zins,
verſchenen te	*de weat*	verfallen auff
Kerſmiſſe,	*Chriſtmas,*	Weihenachten,
int iaer lxxv.	*in the yeare lxxv.*	des funfft vnd ſibẽzigſtẽ iars
die hy my ſchuldich was	*that hee o wed mee,*	die er mir ſchuldig war,
van een huys	*for an houſe*	von einem hauſe
ghelegen t'Antwerpen	*lying in Anwerp,*	gelegen zu Antorff
op de merct,	*vpon the market,*	auff dem marckt,
ghcheeten den Haſe,	*called the Hare,*	zum Haſen genant,
dat hy van my houdt:	*that hee holdeth of mee:*	welches er võ mir gẽmietet
van welck half iaer	*for the which half yeare,*	von welchem halben iar
ick houde my	*I holde mee*	ich bekenne
welbetaelt,	*Welpayed,*	daſz ich bezalet
ende ſchelde quijte	*and do acquit*	ſeye
den voorleyden Peeter	*the foreſaid Peter*	von Petern
hier af,	*of the ſame,*	jetzt gemeldet,
ende van alle andere	*and of al other*	vnd von allen andern
voorleden termijnen	*termes paſſed*	verfallenen terminen
tot nu toe.	*vntill this day.*	biſz auff dieſen tag.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ſemeſtris temporis,	*trouage de maiſon,*	de alquiler de caſa,	*di pigione di caſa,*
cuius ſolutio venit de	*eſcheu à*	cumplido à	*ſtaduto à*
natali Chriſti,	*Noel,*	Nauidad,	*Natale,*
anno lxxv.	*en l'an lxxv.*	año de lxxv.	*(lxxv nell' anno del Signore*
quam mihi debuit ra-	*qu' il me deuoit*	que el me deuia	*che é mi douua*
tione cuiuſdã domus	*d' vne maiſon*	de vna caſa,	*d' vna caſa,*
quæ ſita eſt	*ſituée à Anuers*	ſituada en Anueres	*ſituada en Anuerſa,*
Antuerpiæ in foro,	*ſur le marché,*	en la plaça,	*ſul mercato,*
ad inſigne leporis,	*nommée le Lieure,*	llamada à la Liebre,	*chiamata a la Lepore*
quas ille cõduxit à me:	*laquelle il tient de moy*	que de mi tiene:	*che tiene di me:*
de quo quidẽ ſemeſtri	*duquel demi an*	del qual medio año	*del qual mezzo an-*
precio teſtor	*ie me tien*	yo me tengo	*no io me tengo*
mihi ſatis factum	*bien payé,*	por bien pagado,	*ben pagato,*
eſſe	*& quite*	y quito	*& ne do quittanza*
à Petro	*ledit Pierre*	al dicho Pedro	*el detto Pietro*
iam nominato,	*de ceſtuy,*	d' eſte	*di eſſo,*
& de alijs ſuperiorib.	*& de tous autres*	y de todos otros	*& di ogni altro*
ſolutionum diebus	*termes paſſez*	terminos paſſados	*termine adietro*
vſque ad hunc diem.	*iuſqu' à maintenant.*	haſta agora.	*ſino hora,*

Flamen.

In kenneſſe van deſen,
hebbe ick hier onder
mijn handteeken gheſet,
den eerſten dach
Ianuarij.

Een obligatie
by paeymenten.

Ick Ian van Barlaimont,
Woonende t' Antwerpen,
kenne ende belyde
ſchuldich te zijn
Herdules Marschalck,
coopman
Woonende te Velaine,
oft den brenger
van deſen,
de ſomme
van dertich ponden,

Anglois.

In knowledg of thu,
I haue heere vnder
ſet my ſigne manu all,
the firſt daye
of Ianuarye.

An obligacion
for payementes.

I Iohn of Barlaimont,
dWelling in Antwerp,
acknoWledg and confeſſe
to owe
to Herculos Marſhall,
marchant
dWelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
tho ſomme
of thiertie poundes,

Alleman.

Deſſen zu vrkundt, (ben
mit meiner hādt vnderſchrie
vnd meine pitſchier verſiget
den erſten tag
Ianuarij.

Ein Obligation
auff etliche termin.

Ich Ioann von Barlemont,
Wonhafftig zu Antorff,
bekenn vnd bezeuge
das ich ſchuldig bin
Hercules Marschal,
einem kauffman
Wohnende zu Velaine,
oder Bringern
dieſes,
ein ſumm
von dreyſſig pfund,

Ono

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Quo res testatior fit, nomen mea manu subscripsi, addita nota Calendis (peculiari Ianuarijs.	*En connoissance de ce, i'ay cy dessous mis mon signe manuel, le premier iour de Ianuier.*	Y para noticia de ahe yo aqui de (questo, baxo puesto mi firma al primero (manual, dia de Enero.	*In fede di ció, ho qui sotto posto il mio segno manuale, al primo di di Genaro.*
De solutione *in plures aies cadente.*	Vne obligation par payements.	*Vna obligacion por pagamientos.*	Vno obligo per pagamenti.
Ego Ioãnes à Barlemõt habitans Anuerpiæ, testor & profiteor me debere	*Ie Iean de Barlaimont demeurant à Anuers, cognoy & confesse deuoir*	Yo Iuã de Barlamõte, morador en Anueres, conozco y confiesso leuer	*Io Giouanni di Barladimorante in (monte, Anuersa, conosco & confesso, d' esser' debitore*
Herculi Mareschalco mercatori habitanti Velanæ, vel cuicũq; chirographum hoc afferenti, summam	*à Hercules Mareschal, marchant demourant à Velaine, ou au porteur de ceste, la somme*	à Hercules Mareschal, mercader morador en Velena, o al portador de esta, la summa	*di Hercole Mareschalco, mercante dimorante à Velana, ó al lator di questa, della somma*
viginti librarum,	*de trente liures*	de treynta libras	*di trenta lire*

Flamen.	Angloie.	Alleman.
thien ſchellinghen ende ſes penninghen, Vlaemſche munte. Ende dat van vijf Enghelſche lakenen, die ick ghecocht hebbe, ende ontfanghen van hem: vanden welcken lakenen ick houde my wel te vreden. Daerom beloue ick hem te betalen, die voorſeyde ſomme, oft den brengher vandeſen, in drye paymenten: te wetene, thien ponden.	*ten ſhillinghes* *and ſix pence* *of Flemiſh mony.* *And that for fiue* *Engliſh clothes,* *that I haue bought,* *and receaued of him:* *of which clothes* *I holde mee* *well contended.* *Therfore I promiſe* *to paye to him,* *the foreſaide ſomme,* *or the bringer* *of this,* *at three payementes* *to wit,* *ten pounds,*	zehen ſchilling vnd ſechs pfenning Flamiſch muntz. Vnd das fur funff Engliſche tucher, die ich gekaufft vnd empfangē hab vō jhm mit welchem tuch ich wol zu frieden bin. Darumb gelobe ich jhme zu bezahlen die obgenante ſumma, oder einem jeglichen zeigern dieſes, in drey terminen: nemlich, zehen pfundt,

&c decem

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& decem ſolidorum	dix ſoulz	diez ſueldos	diece ſoldi
& ſex nummorum,	& ſix deniers,	y ſeys dineros,	& ſei danari,
monetæ Flandricæ.	monnoye de Flandres.	moneda de Elandes.	moneta di Flandria.
Idq; ratione quinqu-	Et ce de cinq	Y eſto por cinco	Et queſto per cinque
pannorũ Anglicorum	draps d' Angleterre,	paños de Ingalatierra	panni d' Inghilterra,
quos emi	que i' ay acheté	que he comprado	che ho comprato
& accepi ab eo:	& receu de luy:	y recebido d' el:	& riceuuto da lui
qui	deſquels draps,	de los quales paños,	de quali panni,
& placent	ie me tien	yo me tengo	mi tengo
mihi.	bien content.	bien contento.	bien contento.
Quamobrẽ promitto	Parquoy promets-ie	Por loqual prometo	Percio prometto
me ei ſoluturum	de luy payer	de pagar le	di pagarli,
ſuperiorẽ ſummam,	ladite ſomme,	la dicha ſumma,	la detta ſomma,
vel cuicunque	ou au porteur	o al portador	ó al portatore
hoc adferenti,	de ceſte,	d' eſta,	di queſta,
trib. ſolutionis dieb':	en trois payaments:	en tres pagamientos:	in tre pagamenti:
nempe,	à ſauoir,	à ſaber,	cio é,
decem libras,	dix liures,	diez libras,	diece lire,

Flamen.

In die Sinxen merct
van Antwerpen
naest comende:
noch thien pont
te Bamis-merct:
ende de reste
in die coude merckt
van Bergen naeuolgende.
In sekerheyt der Waerheit
hebbe ick hier, &c.

Obligatio
van gheleent ghelt.

Ick Peeter te groote,
Wonende t'Antwerpen
kenne ende belijde
schuldich te sijue

Anglois.

at the Sinxen fayre
of Antwerp,
next comming:
theu ten poundes
at the Baumas fayre:
and the rest
at the colde fayre
of Bergen next following
In witnes of the trueth
I haue heere, &c.

An Obligacion
for mony lent.

I Peter the great,
dwilling in Antwerp
acknowledg and confesse
to owe

Leman.

auff den Pfingstmarckt
zu Antorff
nechst kunfftig:
item zehen pfundt
in S. Bauons mesz:
vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergend nachfolgend,
vnd zu mehrer sicherheyt,
hab ich mich vnderschrieben, &c.

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der grosse,
Wonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
daesz ich schuldig bin

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nundinis Pẽtecoſtalibus Antuerpianis proximis: decem item libras nũdinis Remigialib°. reliquas nundinis hybernis Bergẽſib. ſequentibus Id quo certius cõſtet, ſubſcripſi, &c.	*à la foire de la Pentecoſte d' Anuers prochainement venante: encore aix liures à la foire ſainct Bauon: & la reſte à la foire froide de Bergues enſuiuãnt. En certification de verité, ay-ie icy, &c.*	en la feria de Penteco-ſte de Anueres proxima: aun diez libras en la feria de S. Bauon: y la reſta à la feria fria de Bergas ſiguiente. En certifica.ıõ de ver-he yo aqui, &c. (dad,	*in fiera d' Anuerſa di Penthecoſte proſſima: é anchor diece altre lire in fiera di S. Bauon: & il reſto in fiera fredda di Berghes ſequente. & in fede del vero hó qui, &c.*
Chirographum mutui ſumti.	Obligation d'argent preſté.	*Obligacion do dinero empreſtado.*	Obligo di danari preſtati.
Ego Petrus Magnus, habitans Antuerpiæ, profiteor me debere	*Ie Pierre le grand, demeurant à Anuers, cognoy & confeſſe deuoir*	Yo Pedro el grande, morador de Anueres, conozco y confieſſo deuer	*Io Pietro il grande, habitante in Anuerſa, cognoſco & confeſſo di douere*

Flamen.

Ian Blanckaert,
oft den brenger van deſen,
de ſomme
van vier hondert
ponden groote:
welcke ſomme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientſchap.
Daerom beloue ick hem
die weder te gheuen,
oft den brengher van deſen
alſt hem believen ſal.
In kenniſſe vän deſen
hebbe ick hier, &c:

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
Wonende te Brugghe,

Anglois.

to Iohn Blanckard,
-or to the bringer of this
the ſomme
of foure hundred
poundes flemiſh
the Which ſomme
hee hath lent mee,
out of great frindſhip.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him
or to the bringer of this
When it ſhall pleaſe him.
In Witnes wherof
I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blanckard
dwelling at Bruges,

Alleman.

Iohan Blanckart,
oder bringern dieſes,
in einer ſumma
viet hundert
pfundt groſz:
Welche ſumma
er mir gelichen hat,
auſz gurer freundtſchafft.
Darumb gelobe ich
dieſelbige wider zu geben
jhme oder bringern dieſes,
Wann ers begeren wirdt.
Zu vrkunde deſſer
hab ich mich vnderſchrieben, &c.

Quitantz.

Ich Iohann Blanckart,
Wohnend zu Brugk,

Ioann

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
Ioanni Blancareo,	*à Iean Blancart,*	à Iuan Blancardo,	*à Gian Biancardo,*
aut hoc adferenti chi-	*ou au porteur de ceste*	ó al portador d' esta,	*ó al portatore di queſta,*
ſummam (rographũ,	*la ſomme*	la ſumma	*la ſomma*
quadringentarum	*de quatre cent*	e quatro cientos	*di quattro cento*
librarũ Flandricarum:	*liures de gros:*	libras de grueſſos:	*lire di groſſi:*
quas	*laquelle ſomme*	laqual ſumma	*laqual ſomma*
mihi dedit mutuas,	*il m' a preſté*	el me ha empreſtado	*egli m' ha preſtato,*
magno in me amore	*par grande amitié.*	por gran amiſtad.	*per grande amicitia.*
Quare promitto	*Pourtant luy promet-*	Por lo qual yo le pro-	*Perogli prometto*
me eas redditurum,	*ie de la luy rendre,*	meto boluer ſe la,	*di renderglie li,*
ipſi aut hoc adferenti,	*ou au porteur de ceſte*	o al portador d' eſta,	*ó al portator di queſta,*
cùm ille volet.	*quand il luy plaira.*	quando le pluguiere.	*quando li piacera.*
Ad huius rei cõfirma-	*In connoiſſance de*	En noticia d' eſto	*In fede di cio*
tionem ſubſcripſi, &c	*ce ay-ie icy, &c.*	he yo aqui, &c.	*ho io qui, &c.*
Chirographum mutui ſo-			
luti.	Quitance.	*Quitança.*	Quitança.
Ego Ioãnes Blãcareus,	*Ie Iean Blancart,*	Yo Iuan Blancardo,	*Io Giouanni Biancardo,*
habitans Brugis,	*demeurant à Bruges,*	morador de Brujas,	*dimorante in Bruggia,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
kenne ende belijde	*acknowledg and confesse*	bekenne vnd bezeuge
ontfanghen te hebben	*to haue receaued*	daſz ich empfangen hab
van Iaq de groote,	*of Iohn the great,*	von Iehann dem groſſen,
Woonende t Antwerpen,	*dwelling in Antwerp,*	Wonhafftig zu Antorff,
de ſomme	*the ſomme*	ein ſum ma
van thien guldenen,	*of ten guldens,*	von zehen gulden,
van twintich ſtuyuers	*of twentie ſtuuers*	de en j des ſtuck thut
t' ſtuck,	*the peece,*	zwenzig ſteuber,
d e ick hem	*the which I*	die ich jhme
gheleen hãlde,	*had lend him,*	geliehen hatte,
Waer af ick hebbe	*of the Which I haue*	von welcher ſchuldt
die obligatie verloren,	*loſt the obligacion,*	ich die hãdtſchrifft verloren
die welcke was	*the Which Was dated*	in Welche ſtunde (hab,
van de thienſten dach	*the tenth daye*	auff den zehenden tag
van April, int iaer	*of April, in the yeare*	Aprilis, im iar
vijfent ſeuentich:	*fiue and ſeuentie:*	funff vnd ſibenrzig
van welcke ſomme	*of Which ſomme*	von welcher ſum ma
ende van alle ander ſchuldt,	*and of all other debt*	vnd von aller ander ſchuldt
		teſtor

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
eſtor	*cognoy & confeſſe*	conozco y confieſſo	*conoſco & confeſſo*
me accepiſſe	*auoir receu*	auer recebido	*d'hauerriceuuto*
à Ioanne magno,	*de Iean le grand,*	de Iuan el grande,	*da Giouani il grande,*
habitante Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	morador de Anueres,	*habitante in Anuerſa,*
ſummam	*la ſomme*	la ſumma	*la ſumma*
decem florenorum,	*de dix florins,*	de diez florines,	*di dieci fiorini,*
quorũ ſinguli valent	*à vingt patars*	de veynte placas	*di vinti piacchi*
ſtuferos viginti,	*la piece,*	la pieça,	*l'vno,*
quos ego ei	*que ie luy*	los quales yo le	*ch'io gli*
dedi mutuos,	*auoy eprefté,*	auia empreſtado,	*haueuo preſtato,*
cuius quidem mutui	*dequoy i'ay*	de lo qual yo he	*del che ho perſo*
chirographũ perdidi,	*perdu l'obligation,*	perdido la obligaciõ,	*l'obligo,*
ſcriptum	*laquelle eſtoit*	laqual eſtaua	*il quale era*
decimo die	*du dixieme iour*	del dezeno dia	*fatto alli diece*
Aprilis, anno	*d'Auril, en l'an*	de Abril, año	*d'Aprile, nell'anno*
ſeptuageſimo quinto:	*ſeptante & cinq:*	de ſetenta y cinco:	*ſet tanta cinque:*
atque hanc ſummam	*de laquelle ſomme*	de laqual ſumma	*della qual ſomma*
& reliqua omnia,	*& de toute autre debte,*	y de toda otra deuda,	*& d'ogni altri debiti,*

Flamen.	Anglois.	*Allemand.*
die hy my ſchuldich geweſt heeft tot nu toe, ick houde my wel vergolden, ende ſchelde hē quijtevā alle. In kenniſſe mijns hantteckens hier onder gheſedt.	*Which hee hath* *owed mee* *vntill now,* *I holde mee* *Well recompenſed,* *and acquit him of it all.* *In* Witnes *of my ſigne manuall* *heere vnder ſet.*	die er mir ſchuldig geweſen iſt biſz auff dieſen tag. bekenne ich, das ich bezahlt ſey, vnd quitiere jhn gentzlich. Zu mehrer bekrefftigung hab ich mich vnderſchrieben mit eygner händt.
Opſchriften van brieuen.	Superſcriptions of letters.	*Vberſchrifften der brieffen.*
Deſe nauolghende Woorden, ſalmen beſigen om buyten te ſchrijuen op de ſendt-brieuen. maer men moet	*Theſe* Woordes *follo* Wing, *one ſhall vſe* *for to* Write Without *vpon letters miſſiues.* *but one muſt*	Dieſe nachfolgende Wort ſol man gebrauchen in vberſchrifften eines briefſs: aber

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
quæ debuit adhuc vſque diem accepiſſe me agnoſco, (bero. eumq; ab omnib. li- d quo ſit teſtatius, ſuprà ſcripta eſt manus meæ nota.	*qu'il m'a* *eſté redeuable* *juſques à maintenant,* *ie me tien* *bien recompensé,* *& le quite de tout,* *en connoiſſance* *de mon ſigne manuel* *icy deſſous mis.*	que el me ha deuido haſta agóra, yo me tengo bien recompenſado, y le quito de todo: En conoſcimiento de mi firma manual queſta aqui de baxo.	*che mi ha* *deuuto* *ſino hora,* *mi tengo* *per ſatisfatto,* *& lo quitto d'el tutto:* *In cognitione d'el* *mio ſegno manuale* *qui poſto di ſotto.*
Literarum ſuperſcriptio- (nes.	Superſcriptions de let (tres.	*Las ſobre-eſcritos.*	Gli ſopra-ſcrittioni,
Sequentibus verbis vtendum eſt, in ſuperſcriptionibus literarum: ſed	*Ces mots* *enſuyuants* *vſera on* *pour eſcrire au dos* *d'vne lettre miſſiue:* *mais il faut*	Eſtas palabras ſeguientes, ſe han de vſar para eſcriuir ſobra las cartas menſageras: mas ha ſe	*I ſequenti* *tittoli* *s'vſeranno* *nelle ſopraſcrittioni* *delle lettere:* *ma biſogna*

Flamen.	Anglicis.	Alleman.
Wel toe ſien,	*looke wel to it,*	man muſz wol zuſehen,
dat men eenen yeglijcken	*that hee attribute*	daſz man zueyge
perſoon toeſchrijue	*to euery perſon,*	einer jeglichen pe
alſulcke woorden	*ſuch Woordes*	ſolche Wort
als hem	*as to him*	Welch jhnen
toebehoort:	*do belong.*	geburen.
Den wijſen,	*To the Wyſe,*	Den weyſen,
ſeer wijſen.	*very Wyſe.*	ſehr weyſen.
Eerwerdighen,	*Worſhipfull,*	Der ehrwurdigen,
ſeer eerweerdighen.	*very Worſhipfull.*	dem hochwerdigen.
Voorſienighen,	*Diſcreat,*	Dem verſichtigen,
ſeer voorſienighen.	*very diſcreat.*	dem ſehr vorſichtigen.
Eerbaren,	*Honeſt.*	Dem ehrbarn,
ſeer eerbaren.	*very honeſt.*	dem ſehr ehrbarn.
Byſondere,	*Singular,*	Dem beſondern,
ſeer byſonderen.	*very ſingular.*	dē beſonders guten freundt.
Edelen,	*Noble,*	Dem edeln,

viden-

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
videndum,	*prendre garde,*	Mirar,	*auuertire,*
vt tribuatur	*qu'on attribue*	que se atribuya	*di attribuire*
cuique personæ,	*à chascune personne,*	a cada persona	*à ciascuna persona,*
id	*ces mots*	al titulo	*tale titolo*
quod	*que luy*	que le	*che se le*
conuenit.	*appartiennent.*	conuiene.	*appartiene*
Prudenti,	*Au sage,*	Al prudente,	*Al saggio,*
magnæ pudẽtiæ viro.	*tressage.*	muy prudente.	*molto saggio.*
Honorabili,	*Honorable,*	Honrado,	*Honorando,*
reuerendo.	*treshonorable,*	muy honrado.	*molto honorando.*
Prouido,	*Discret:*	Discreto,	*Prouidente,*
insigni prudẽtia viro.	*tresdiscret.*	muy discreto.	*molto prouidente.*
Probo,	*Honneste,*	Honesto,	*Honesto,*
eximiæ probitatis viro.	*treshonneste.*	muy honesto.	*molto honesto.*
Singulari, (lari.	*Singulier,*	Especial,	*Singolare,*
amico maximè singu-	*tressingulier.*	muy especial.	*molto singolare*
Nobili,	*Noble,*	Noble,	*Al nobile,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
seer edelen.	*very noble.*	dem sehr edelen.
Machtighen,	*Mightie,*	Dem mechtigen
seer machtighen.	*very mightie.*	dem sehr mechtigen.
Aenden doorluchtighen,	*To the excellent,*	An den durchleuchtigen,
den alder doorluchtigsten.	*To the most excellent.*	an dē aller durchleuchtigstē
Een yeghelijck moet	*Euery one must*	Hie soll
hier aen mercken,	*heere consider,*	ieder mercken,
dat de Engelschen,	*that the Englishmen*	das die Englische,
Duytschen, Latinisten,	*Dutchmen, Latinchmen,*	Teutsche, Latiner,
Franchoisen, Spaignaerden,	*Frenchmen, Spanyers,*	Frantzosen, Spanier,
ende Italianen,	*and Italians,*	vnd Welschen
andere opschriften	*do vse*	andere vberschrifften
ghebruycken:	*other superscriptions:*	brauchen:
daerom en sijn	*therfore are not*	darumb
dese voorghenoemde	*these forena med*	ist disen furgeschribenen
exempelen	*examples*	exempeln

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
nobiliſſimo.	*treſnoble.*	muy noble.	*molto nobile.*
Potenti,	*Puiſſant,*	poderoſo.	*Potente,*
potentiſſimo.	*treſpuiſſant.*	poderoſiſſimo.	*molto potente.*
Illuſtri claro,	*A l'illuſtre,*	Al illuſtre.	*All'illuſtre.*
Illuſtriſſimo.	*a treſillustre.*	al illuſtriſſimo.	*all'illuſtriſſimo.*
Hic vnuſquiſque admonendus eſt, Anglos, Germanos, Latinos, Gallos, Hiſpanos & Italos, álijs vti epitheris: eoque exempla propoſita	*Chaſcun doit n'y conſiderer, que les Anglois, Allemans, Latins, François, Eſpaignols, & Italiens, vſent d'autres ſuperſcriptions: par quoy ne ſont les exemples ſuſdits*	Cada vno deue aqui conſiderar, que los Ingleſes, Tudeſcos, Latinos, Françeſes, Eſpañoles, y Italianos vſan de otros ſobreſcritos: por lo qual no ſe deuen los Exemplos aqui declarados	*Ciaſcuno deue qui annotare, che i Ingleſi, Tedeſchi, Latini, Franceſi, Spagnuoli, & Italiani, altre ſopraſcritte vſano, però non ſi debbono i ſudetti eſſempi*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
niet gheheel nae te volghen, maer ſijn alleen ouergheſet, om te accorderen de ſelue talen metter Vlaemſche ſprake.	*Wholly to be followed, but are only translated, for to make the ſame ſpeakes agree with the Flemmiſh tounge.*	nicht gantzlich nach zufol- ſonder ſie ſeind derhalben verdolmetſchet, daſz diſe ſpraachen accordiren mit der Niderlendiſchen ſpraach.
Hier beghint dat tweede Boeck.	Heere beginneth the ſecond Booke.	Hie *fahet an das ander Buch.*
Die prologhe vanden tweeden Boeck.	*The Prologe of the ſecond Booke.*	Vorrede des anderen Buchs.
Nae dat ghy gheſien hebt	*After that you haue ſeene*	Dem nach du nuhn geſehen haſt

non pro

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
non prorſus imitãda ſed ſunt ſolummodo interpretatæ linguæ (tata conuenirent cum vernacula Flandrica.	*du tout à enſuyure, mais ſont ſeulement traduits, pour accorder leſdites langues auec la Thioiſe.*	aſſi del todo imitar, pero ſon ſolamẽte traduzidos, para accordar las dichas lenguas con la Flamenca.	*in tutto imitare, ma ſono ſolamente tradotti, per concordare le dette lingue col Flamingo.*
Incipit *Liber ſecundus.*	Icy commence le deuxieſme Liure.	*Aqui comiença el Libro ſegundo.*	Qui comincia il ſecondo Libro.
Præfatio in ſecundum Librum.	*Le prologue du deuxieſme Liure.*	Prefacion en el Libro ſegundo.	*Il prologo del ſecundo Libro.*
Cùm cognoueris	*Apres auoir veu*	Deſpues de auer viſto	*Hauendo vei viſto*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
inden eerſten boeck,	*in the firſt booke,*	im erſten buch,
die manieren	*the maner*	die art
óm te leeren ſpreken	*for to learne to ſpeake*	zu reden
Neerduyts, Engelſch,	*Dutch Engliſh*	Niderlendiſch, Engliſch,
Hoochduytſch, Latin,	*Highdutch, Latiniſh,*	Teutſch, Lateiniſch,
François, Spaenſch,	*French, Spaniſh,*	Frantzoſiſch, Spaniſch,
en Italiaens,	*and Italian,*	vnd Welſch,
by veel	*by many,*	auff
ghemeyne redenen,	*commun ſpeaches,*	vilerley weiſz, (empel
a'spatroon:	*as a patron:*	gleichlam formular vnde
ſoo hebdy nu,	*ſo haue you now*	wirtu horen
in deſen tweeden Boeck,	*in thu ſecond Booke,*	in dieſem anderen buch,
veel	*many*	viel
ghemeyne worden,	*commun words,*	gemeyne wort,
gheſedt	*ſet*	geſetzt
nae die ordinantie	*after the order*	nach ordnung
vanden A, B, C, &c.	*of the A, B, C, &c.*	des Alphabeths, (ſeind
als ſtoffe,	*as ſtuff,*	welche gleichſã als matery
		è ſupelle

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Superiore libro,	*au premier liure,*	en el primero libro,	*n'el primo libro,*
formulas	*les moyens pour*	las mageras	*il modo*
oquendi	*apprendre à parler*	de aprender à hablàr	*d'imparare à parlare*
Flandricè, Anglicè,	*Flamen, Anglois,*	Flamenco, Inglés,	*Flamenga, Ingleſe,*
Germanicè, Latinè,	*Alleman, Latin,*	Alleman, Latino,	*Alemano, Latino,*
Gallicè Hiſpanicè,	*François, Eſpaignol,*	Francés, Español,	*Franceſe, Spagnuolo,*
& Italicè,	*& Italien,*	y Italiano,	*& Italiano,*
atque id	*par plaſieurs*	por muchos commu-	*per molte*
varijs modis,	*communs propos*	nes razonamientos,	*regole communi,*
veluti quædã exẽpla:	*ſeruant comme de patrõ:*	q̃ ſiruen como decha	*come eſſempi:*
audies nunc	*Maintenant aurez*	Agora terneys (dos:	*Hauete hora*
hoc ſecundo libro,	*en ce ſecond Liure,*	en eſte ſegũdo Libro,	*in quiſto ſecondo libro,*
multa	*pluſieurs*	muchas	*molti*
verba vſitata,	*mots vulgaires,*	palábras vulgares,	*verbi,*
collocata	*reduits*	puestas	*poſti*
ordine	*par ordire*	por orden	*per ordine*
alphabetico, (ſunt,	*de l'A, B, C, &c.*	de l'A, B, C, &c.	*Alphabetico:*
quæ tãquam materia,	*come eſtoffe,*	como materia,	*come materia,*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
om ander redenen	*for to make*	dar auʃz du andere reden
te maken	*other sayinges*	bey dir ſe'bſt
by v ſeluen.	*by your ſelf.*	machen kanſt.
Daerom als ghy	*Therfore, When ye you*	Darumb wann du wilt
wilt ſetten	*will tranſlate*	vberſetzen
eenighe redenen,	*any ſentences*	einige rede –
vut den Duytſche	*out of the Dutch*	aus Niderlendiſch
in Engelſch,	*in to Engliſh,*	in Engliſch,
Hoochduytſch, Latin,	*Highdutch, Latiniſh,*	Teutſch, Lateiniſch,
Franç oys, Spaenſch,	*Frenſh, Spaniſh,*	Franzoſiſch, Spaniſch,
oft Italiaenſch,	*or Italian,*	oder Welſch,
ſoo en hebdy anders	*ſo haue you nothing*	darfſt'tu nichts anders
niette doen,	*els to doo,*	thun,
dan te mercken	*but to marke*	dann
met watletter	*with what letter*	an welchem buchſtaben
dattet woort	*that the Woarde*	das wort
beghint,	*beginneth,*	ſo du ſucheſt,
dat ghy vinden wilt,	*which you will ſinde,*	anfange,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ma alias locutiones	pour former	para formar	per altri ragionamenti
erre	de vous meſmes	de vos miſmo	formare
componas.	autres propos,	otras platicas,	da per voi.
Vbi igitur voles	Parquoy, quand vous	por loqual, quando	Vnde quando voi
conuertere,	voudrez tranſlater	quiſieredes boluer	vorrete tradurre
orationem aliquam	quelque propos	algunas palabras,	qualche ragionamento,
ex lingua Flandrica	de Flamen	de Flamenco	di Fiamengo
in Anglicam	en Anglois,	en Ingles,	in Ingleſe,
Germanicam, Latinã,	Alleman, Latin,	Aleman Latino,	Alemano, Latino,
Gallicã, Hiſpanicam,	François, Eſpaignol,	Frances Eſpañol,	Franceſe, Spagnuolo,
& Italicam,	ou Italien,	o Italiano,	ó Italiano,
nihil aliud	n'auez autre choſe	otra cosa no teneys	altro non haueto
tibi ſpectandum erit,	à faire,	que hazer,	à fare,
quàm	que conſiderer	ſalvo catar	che di conſiderare
à qua littera	par quelle lettre	porque letra	con qual lettera
verbum	le mot	comiença	comincia
quod quæris,	commence,	el vocablo,	la parola,
incipiat,	que voudrez trouuer	que querays hallar,	che volete trouare,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende daer na ſoecken woort na woort. Ende als ghy die woorden ghevonden hebt, ſoo meughdyſe alby een voeghen, na dat ghy ghesien hebt inden eerſten boeck. Maer om die wel te voeghen, ſoo waert van noode dat ghy die manieren conſte, van redenen te veranderen in veel tijden eñ in diuerſche perſoonen: te wetene,	*and to ſeeke therfore* *woorde after woorde.* *And when* *you haue found* *the woordes,* *you may then* *ioyne them together,* *like as you haue ſeene* *in the firſt booke.* *But for to* *ioyne them well,* *it weere needful* *that you* *knewe the maner* *to alter ſentences* *in to many times,* *and diuerſities of perſons:* *that it is to ſaye,*	welches du darnach leichtlich finden wirſt, vnd wann du die worter gefunden haſt, ſo magſtu ſie alſo zuſamen ſetzen, wie du im vorgehendē buch geſehen haſt. Aber die worter rechtſchaf zuſamen zu fugen, will dir von noten ſein zu wiſſen die art die worter zu verandere durch die zeit vnd mancherley perſonen: nemlich,

quod de

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
~~quod deinde~~	*puis apres le cercher*	y despues buscar de	*& poi cercar la*
~~cunque~~ inueneris.	*de mot à mot.*	vocablo en vocablo.	*parola per parola.*
Et	*Et quand vous*	Y quando	*Et quando*
inuentas	*aurez trouué*	vuieredes hallado	*dette parole*
iam dictiones,	*lesdits mots,*	las dictiones,	*hărete trouăte,*
ita	*les pourez conioindre,*	las podreys ayuntar,	*le potrete*
coniunges	*& mettre par ordre*	y poner por orden	*insieme collegare*
vt ex precedente libro	*comme vous auez veu*	como aueys visto	*come hauete visto*
didicisti.	*au premier liure.*	enel primero libro.	*in el primo libro.*
Sed ad rectam	Mais pour	Mas para	*Ma a voler quelle*
dictionũ cõiunctionẽ	*les bien conioindre,*	bien ayuntar-las,	*congiugnere,*
necessaria tibi fuerit	*sera necessaire*	seria menester	*sarebbe necessario*
ratio	*sçauoir*	saber	*che voi*
mutandi	*la maniere*	las maneras,	*sapesti il modo*
verba	*de varier les verbes*	de variar los verbos	*di variare le parole*
per tempora	*en plusieurs temps,*	por sus tiempos,	*per piu tempi,*
& personas diuersas:	*& personnes:*	y personas:	*& in diuerse persone;*
scilicet,	*à sçauoir*	conuiene saber	*cio é*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
by Coniugatien,	*by Coniugations*	durch die Coniugationen,
de welcke wy	*the which mee*	welche zu deinem nutz
tot v profijt,	*for your profit,*	in kurtzer zeyt
corteling he grooter	*Wil ſhortlie ſet fourth*	in ſechs ſpraachen
in ſes ſpraken	*more ampelie*	trefflich gemehret
ſullen laten vutgaen.	*in ſix languages,*	ſollen auſzgehen.
A		
Aendoen	*To put on*	Anziehen oder kleyden
afdoen	*to put of*	ab hun
antworden	*to anſwere*	antworten
aenbidden	*to worſhip*	anbeten
afdraghen	*to cary downe*	abtragen
afhouwen	*to cut of*	abhalten, abſchlagen
aenueerden	*to receaue*	annemmen
afnemen	*to take away*	abnemmen
abſtineren	*to abſtaine*	ab halten
aencleuen	*to cleaue to*	ankleben

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
per Coniugationes,	*par Coniugaiſons,*	dor ſus Cõiugationes,	*per Coniugationi,*
uz ad	*l:ſquelles*	laſquales pa-	*lequali*
uum commodum,	*pour voſtre profit,*	ra vueſtro prouecho,	*noſtro ad vtil voſtro,*
breui ſex linguis	*mettrons de brief*	por breue	*in breue*
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	han de ſalir en luz aña	*maggiore in ſei lingue*
prodibunt.	*en lumiere, en ſix lãgues.*	didas en ſeys lenguas	*porremo in luce.*
Induere	*Veſtir*	Veſtir	*Veſtire*
deponere	*oſter*	quitar	*mettere à baſſo*
reſpondere	*reſpondre*	reſponder	*riſpondere*
adorare	*adorer*	adorar	*adorare*
auferre	*porter pas*	lleuar abaxo	*portare via*
decidere	*trencher*	cortar	*tagliare*
recipere	*receuoir*	recebir	*riceuere, accettare*
auferre	*oſter*	quitar	*togliere*
abſtinere	*abſtenir*	abſtenir	*abſtenere*
competere	*competer*	competir	*toccare*

Flamm.	Anglois.	Alleman.
aennemen	*to take on*	angehen
ackeren	*to till the arth*	ackeren
aencomen	*to arrive*	ankommen
afgaen	*to gō downe*	abſteigen
aenroepen	*to cal vpon*	anruffen
aenhooren	*to harken to*	anhoren
aerbeyden	*to labour*	arbeyten
afſnijden	*to cut of*	abſchneiden
afftrecken.	*to pluck of,*	abziehen.
Ander	*Other*	Ein anderer
anders	*other Wiſe*	anders
alſoo	*alſo*	alſo
als	*when*	als
alsghy	*When you*	als jhr
almachtig	*almightie*	almechtig
altoos	*alwayes*	allzeit
altijt	*at all times*	zu allerzeyt
alhier	*heere*	allhier

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
aggredi	*entreprendre*	emprender	*intraprendre*
arare	*labourer la terre*	arar	*arare*
aduenire	*arriuer*	arribar	*arriuare*
deſcẽdere, peſſumire	*deſcendre*	axaber	*ſcendere, ſmontare*
inuocare	*inuoquer*	inuocar	*inuocare*
audire	*eſcouter*	oyr	*audire*
laborare	*trauailler*	trabajar	*trauagliare, affaticare*
abſcindere	*couper ius*	cortar	*tagliar via*
detrahere.	*tirer ius.*	tirar abaxo.	*tiar via.*
Alius	*Autre*	Otro	*Altro*
aliter	*autrement*	otramente	*altrimente*
ſic	*ainſi*	aſſi	*coſi*
cùm	*quand*	quando	*quando*
cùm tu	*quand vous*	quando vos	*quando voi*
omnipotens	*tout-puiſſant*	odó poderoſo	*omnipotẽte*
ſemper	*touſiours*	ſiempre	*ſempre*
quouis tempore	*en tout temps*	en qualquiter tiempo	*in ogni tempo*
hac	*parcy*	por aqui	*di qua*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aldaer	*theare*	alda
al den dach	*al the daye*	den gantzen tag
arm	*poore*	arm
armoede	*poũertie*	armut
armelijck	*poorelie*	zartlich
abel.	*nimble.*	begeglich,bequemlich.
B		
Brenghen	*To bring*	Bringen
yemant met hem brengen	*to bring or leade*	bringen,oder herleyten
beyden	*to tarrye*	warten
belegghen	*to beſidge*	belageren
bernen	*to burne*	brennen
baffen	*to barke*	bellen
binden	*to binde*	binden
beghieten	*to make Wet*	begieſſen
bereyden	*to make redie*	bereyten
beteren	*to amend*	beſſeren
vnborghen	*to credit*	borgen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Hac	*par là*	por alli	*di la*
toto die	*toute la iournée*	todo el dia	*tutto ól dì*
pauper	*povre*	pobre	*povero*
paupertas	*povreté*	pobreza	*poverità*
tenuiter	*pourement*	pobremente	*poveramente*
habilis.	*habile.*	abil.	*habile.*
Adferre	*Aporter*	Traer	*Apportare*
adducere	*amener*	traer	*addurre*
expectare	*attendre*	esperar	*aspettare*
obsidere	*assieger*	cercar	*assediare*
comburere	*bruſler*	quemar	*brusciare*
latrare	*abbayer*	ladrar	*latrare*
ligare	*lier*	atar	*legare*
rigare	*arouſer*	regar	*innacquare*
parare	*appareiller*	aparejar	*apparecchiare*
emendare	*amender*	emendar	*emendare*
credere	*accroire.*	fiar	*far credenza, fidare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
bepeyſen	*to bethink*	bedencken
begheuen	*to forſake*	verlaſſen
berghen	*to hyde*	verbergen
belghen	*to diſpleaſe*	für vbel auffnemmen
bevelen	*to command*	befehlen
beſteden	*to employe*	beſtellen
berooken	*to beſmoke*	bereuchen
breydelen	*to brydle*	einzo'mzaumen
baden	*to bath*	baden
breken	*to brtake*	brechen
brouwen	*to brewe*	brawen
becoopen.	*to be punniſhed*	geſtrafft Werden
bedwinghen	*to conſtraine*	bezwingen
bewaren	*to keepe*	bewahren
beghinnen	*to beginne*	anfangen
begheren	*to deſire*	begeren
berſten	*to burſt*	zerberſten
beclaghen	*to complaine.*	beklagen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ſmaduertere	*auiſer*	auiſar	*auuertire*
eſerere	*abbandonner*	deſamparar	*abandonare*
elare	*cacher*	eſconder	*celare, neſcondere*
grè ferre	*deſplaire*	deſplazer	*diſpiacere*
ubere	*commander*	mandar	*comandare*
ollocare	*employer*	emplear	*impiegare*
nfumare	*enſumer*	perfumar	*perfumare*
nfrænare equum	*brider*	enfrenar	*frenare*
nbalneo lauari	*baigner*	bañar	*bagnare, lauare*
rangere	*rompre*	romper	*rompere*
oquere cereuiſiám	*braſſer*	cozer cerueça	*far la birra*
œnas dare	*comparer*	pagar	*gaſtigare*
ogere	*contraindre*	conſtrennir	*coſtrignere*
ſeruare	*garder*	guardar	*ſeruare*
ncipere, auſpicari	*commencer*	começar	*incominciare*
upere, deſiderare	*deſirer*	deſſear	*deſiderare, deſiare*
repare	*creuer*	ebenter	*crepare, ſcoppiare*
onqueri	*complaindre*	quexar	*lamentare, dolere*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
biechten	*to confesse*	beichten
bevruchten	*to be With childe*	entpfahen
blijuen	*to byde*	bieiben
bedrieghen	*to deceaue*	betriegen
Beletten	*to hinder*	verhindern
begraauen	*to burye*	begraben
blauschen	*to quench*	aufzlotchen
beschien	*to espie*	aufzahen
beroonferen	*to bewitch*	bezuberen
beghecken	*to mocke*	bespotten
bloeyen	*to blossom*	bluhen
bertrouwen	*to marrye*	vertrawen
beschermen	*to defend*	beschirmen
bijten	*to byte*	beissen
bewisen	*to shewe*	beweisen
boodschappen	*to do a message*	verkunden
belasten	*to charge*	befelch geben
bidden	*to praye*	bitten

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
confiteri peccata	*confesser*	confeſſar	*confeſſare*
concipere	*concevoir*	concebir	*concipere*
manere	*demourer*	quedar	*reſtare*
decipere	*tromper*	engañar	*ingannare*
disturbare	*desbourber*	estoruar	*impedire*
sepelire	*enterrer*	enterrar	*sepelire, sotterrare*
restinguere	*estendre*	apagar	*estinguere*
speculari	*espier*	espiar	*spiare*
incantare	*enchanter*	encantar	*incantare*
irridere	*mocquer*	burlar	*beffare*
florere	*fleurir*	florecer	*fiorire*
confidere	*fier*	fiar	*fidare*
defendere	*defendre*	defender	*difendere*
mordere	*mordre*	morder	*mordere*
monstrare	*monstrer*	mostrar	*dimostrare*
nunciare	*annoncer*	traer nueuas	*annontiare*
mandare	*commander*	mandar	*cariare*
precari	*prier*	rogar	*pregare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
berispen	to reproue	ſtraffen
beſien	to looke	beſehen
berouwen	to repent	gerewen
benijden	to enuye	haſſen
blaſen	to blowe	blaſen
bloeden	to bleede	bluten
beneerſtighen	to be diligent	anhalten, anmahnen
booren	to perce	bohren, durchboren
beuen	to tremble	zitteren
beroeren	to trouble	betruben, thruren
beroemen	to boaſt	ruhmen
beſouen	to promiſe,	zuſagen
behouden	to keepe	behalten
buyghen	to bowe	biegen, beugen
blyde	glad	frolich
blyckap.	gladnes.	frolichkeit.
Coopen	To buye	Kauffen

Latin.	François.	Espagnol	Italiano
eprehendere	*reprende*	reprehender	*riprendere*
ſpicere, videre	*regarder*	mirar	*vedere*
œnitere	*repentir*	arrepentir	*pentire*
nuidere	*porter enuie*	tener embidia	*portare inuidia*
fflare	*ſouffler*	ſoplar	*ſoffiare*
nguinem reddere	*ſaigner*	ſangrar	*uſcir ſangue, ſanguinare*
olicitare, inſtare	*diligenter*	tener cuidado	*ſollecitare*
erebrare	*percer*	horadar	*forare*
émere	*trembler*	temblar	*tremare*
rbare	*troubler*	turbar	*turbare*
ctare ſe, oſtentare	*vanter*	alabarſe	*dar vanto*
romittere	*promettre*	prometer	*promettere*
btinere	*obtenir*	retener	*riſeruare*
eprimere	*abaiſſer*	abaxar	*abaſſare, inchinare*
Lætus, a	*ioyeux*	Álegre	*Allegro, lieto*
titia.	*ioye.*	alegria.	*allegrezza.*
Emere	*Acheter*	Comprar	Comprare

	Anglois.	Alleman.
cleeden	*to apparell*	kleyden
crijten	*to Weepe*	ſchreyen
cruyen	*to carry on a carre*	auff einen karren fahren
coken	*to dreſſe meate*	kochen
caſtijden	*to chaſten*	caſteyen
crijſchen	*to crye out*	kreiſchen, ſchreyen
clieuen	*to cleaue*	ſpalten
crauwen	*to ſcratch*	kratzen
conſenteren	*to conſent*	bewilligen, vergleichen
comen	*to com*	kommen
climmen	*to clymme vp*	ſteigen, auffſteigen
claghen	*to complaine*	klagen
cuſſen	*to kiſſe*	kuſſen
clappen	*to prate*	ſchwetzen
coſten	*to coſt*	geſtehen, koſten
crijghen, oft nemen	*to take*	nemmen, kriegen
crijghen	*to get*	erlangen, vberkommen
cloppen	*to knocke*	klopffen

veſtire

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
veſtire	habiller	veſtir	veſtire, habigliare
plorare, vociferari	braire	bozear	piangere gridare
vectare	rouer	acarrear	ſtraccinare
coquere	cuiſiner	cozer	cuocere
caſtigare	chaſtier	caſtigar	caſtigare
clamare	crier	gritar	gridare
indere	fendre	hender	fendere
cabere, ſcalpere	galler	raſgar	grattare
conſentire	conſentir	conſentir	conſentire
venire	venir	venir	venire
aſcendere	monter	ſubir	montare
conqueri	plaindre	quexar	lamentare
baſiare, oſculari	baiſer	beſar	baſciare
garrire	caqueter	chalátar	cianciare, cicalare
conſtare	couſter	coſtar	coſtare
capere	prendre	tomar	capire
acquirere	acquerir	adquerir	acquiſtare
pulſare	hurter	golpear	pulſare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Cranck	*Sick*	Kranck
cranckheyt	*ficknes*	kranckheit
creupel	*cripple*	kruppel
cortman	*a ſhort man*	kurtzer man
coopmenſchappe	*marchandice*	kauffmanſchafft
conſte	*ſcience or cunning*	kunſt
conſtlich	*cunning*	kunſtreich, ſinnreich
cleyn man	*a littleman*	ein kleiner mann
cleyn Wijf	*a little Woman*	ein kleine fraw
crom	*crooked*	krumm
capittel	*a chapiter*	capittel
cout	*colde*	kalt
coninck	*a king*	konig
coninginne	*a queene*	konigin
cardinael	*a cardinal*	Cardinal
canonninck	*a chanon*	Thumbherr
capellaen	*a chaplin*	capellan
coſter	*a ſexten*	cuſtor, ſigriſt

Egip

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Ægrotus	*Foible*	Enfermo	*Infermo*
egrotatio	*foiblisse*	enfermedad	*nfirmita*
claudus	*boiteux*	coxo	zoppo
ir breuis	*homme court*	hombre corto	*piccol huomo*
mercatura	*marchandise*	mercaderia	*mercantia, robba derrata*
rs	*science*	scientia	*arte, scienza*
ngeniosus, artificio-	*ingenieux*	ingenioso	*scienZioso, ingegnoso*
eparuus (us	*petit homme*	hombre chiquito	*homiciuolo*
parua mulier	*petite femme*	pequeña muger	*feminella, femiuccia*
uruus	*tortu*	tuerto	*storuo*
aput	*chapitre*	capitulo	*capitolo*
igidus	*froid*	frio	*freddo*
ex	*Roy*	Rey	*Ré*
egina	*Royne*	Reyna	*Regina*
ardinalis	*Cardinal*	Cardenal	*Cardinale*
anōnicus	*chanoine*	canonigo	*canonico*
cellanus	*chapelain*	capellan	*capellano*
Edituus	*secretain*	sacristan	*sacristano*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
cock	*a cooke*	koch
cuyper	*a cooper*	fa'zbender, kieffer
cleermaker	*atayler*	ſchneider
couſmaker	*a hoſyer*	hoſenmacher
camer	*a chamber*	kammer
capelle	*a chappell*	kap'elle
clocke	*a bell*	clocke
co'en	*corne*	k'rn
coopman	*a mar.hant*	kauffmann
couſſen.	*hoſen.*	hoſen.
D.		
Doen	*To doe*	Thun
doopen	*to baptiſe*	tauffen
dienen	*to ſerue*	dienen
deiren	*to putie*	erbarmen
doen verſtaen	*to let one underſtand*	wiſſen laſſen
dolen	*to go aſtray*	irren, ſich v'rgehen
doen blijcken	*to make appeare*	ſcheinen laſſen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
coquus	*cuiſinier*	cozinero	*cuoco*
vietor, doliarius	*tonnelier*	toneleto	*bottaio*
ſartor	*touſturier*	ſaſtre	*ſartore*
caligarius	*chauſſetier*	calcetero	*calſettaro*
cubiculum	*chambre*	camara	*camera*
ſacellum, ædicula	*chapelle*	capilla	*capella*
tintinnabulum	*cloche*	campana	*campana*
frumentum	*bled*	trigo	*grano*
mercator	*marchant*	mercader	*mercante, mercantante*
fœmoralia & tibialia.	*chauſſes.*	calças	*calze.*
Facere	*Faire*	Hazer	*Fare*
baptizare	*baptizer*	bautizar	*battezzare*
ſeruire (dia	*ſeruir*	ſeruir	*ſeruire*
cõmoueri miſericor-	*auoir pitié*	auer miſericordia	*hauer pietà*
certiorem facere	*faire entendre*	hazer entender	*fare intendere*
errare	*eſguarer*	deſuariar	*errare, trauiare*
demonſtrare	*faire apparoir*	hazer parecer	*far parere*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
drincken	*to drinke*	trincken
daghen	*to call into the lawe*	vor recht fordern
dinghen	*to pleade*	vor gericht zancken
décken	*to couer*	bedecken
dueren	*to indure*	wahren
danſen	*to daunce*	tantzen
drooghen	*to wype or drye*	trocknen
douwen	*to preſſe*	trucken
dancken	*to thanke*	bedancken, danck ſagen
droomen	*to dreame*	troumen
druypen	*to droppe*	trieffen, tropffen
dreyghen	*to threaten*	trouwen
doncker werden	*to becom darke*	abend werden
dooden	*to kill*	todten, zu todt ſchlagen
daueren	*to tremble*	zitteren
dornen	*to dare or le bolde*	dorffen
draghen	*to beare*	tragen
doorſteken, offt booren	*to bore or thruſt-thorowe*	durchſtechen

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
bibere	*boire*	beuer	*bere, beuere*
citare	*adiourner*	citar	*citare*
litigare	*plaider*	pleitear?	*litigare, platire*
operire	*couurir*	cubrir	*coprire*
durare	*durer*	durar, turar	*durare*
saltare	*danser*	darçar	*ballare*
siccare	*essuyer*	ecar	*seccare, asciugare*
impellere, vrgere	*estraindre*	apretar	*premere*
gratias agere	*remercier*	dar gracias	*ringratiare*
somniare	*songer*	oñar	*sognare*
stillare	*degouter*	destillar	*gocciolare*
minari	*menacer*	amenazar	*minacciare*
desperascere	*deuenir obscur*	escurecer	*oscurare, imbrunire*
occidere, interficere	*tuer*	matar	*amazzare, uccidere*
temere	*trembler*	temblar	*tremare*
audere	*oser*	osar	*ardire, osare*
portare	*porter*	traher	*portare*
perforare	*percer*	horadar	*pertusare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
deylen	*to diuide*	zerteylen
dencken	*to thinke*	dencken
duycken	*to ſtoupe downe*	tauchen, vnterdrucken
duncken	*to ſuppoſe*	duncken, meynen
donderen	*to thunder*	donneren
draeyen	*to Wharde about*	vmbkeren, drehen
drayen	*to turne about*	vmbdrehen
drijuen	*to driue*	vertreiben
dul worden	*to bemadde.*	toll Werden.
Doot	*Death*	Todt
dijn	*thyne*	dein
die dooden	*the dead*	die todten
dy	*thee*	du, dir, dich
doof	*daf*	taub
drooue	*ſad*	betrubt
diep	*deepe*	tieff
diepte	*diepues*	tiefe
dierbar	*precious*	kostlich, theur

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
diuidere	*partir*	partir	*partire.diuidere*
cogitare	*penſer*	pensar	*penſare*
cessare	*s'abbaiſſer*	abaxar	*abbaſſare*
putare	*ſembler*	parecer	*parere*
tonare	*tonner*	tronar	*uonare*
vertere	*toupier*	rodar	*girare*
tornare	*tourner*	tornar	*volgere*
pellere, fugare, agere	*chaſſer*	echar	*acciare*
in rabiem agi.	*enrager.*	rabiar.	*arrabbiare:*
Mortuus	*Mort*	Muerto	*Morto*
tuus, tua, tuum	*ton, ta, ton*	tuyo, tuya, tuyo	*tuo, tua, tuoi*
mortui	*les morts*	los muertos	*i morti*
tu, tibi, te, &c.	*toy, te*	tu, a ti, tu	*tu, te*
surdus, surda	*ſourd, ſourde*	ſordo	*ſordo*
tristis	*triſte*	triſte	*triſto*
profundus	*profond*	hondo	*profondo*
profunditas	*profondeur*	hondura	*profundità*
pretioſus, carus.	*precieux*	precioſo	*caro, precioſo*

Flamen.	Anglois.	Aleman.
dick man	*a thick man*	dicker man
dicklaken	*a thick cloth*	dick tuch
dick wijf	*a thick woman*	dick weib
dickheyt	*thickues*	dicke grobheyt
du	*thou*	du
dander	*the other*	ein anderer
dach	*a daye*	ein tag
dagbeliex.	*daylie.*	taglich.
E		
Eten	*To eate*	Essen
ergheren	*to War worsse*	verergeren
eeren	*to honour*	ehrn, verehren
eruen	*to inherit*	ein erb empfahen
effenen	*to make eeuen*	gleich machen,
eynden	*to ende*	enden, ein end machen
eyeren legghen.	*to laye egges.*	eyer legen.
Edel	*Noble*	Edel
edelheyt	*noblenes*	adel

vir cra-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
crassus	gros homme	hombre grueſſo	grosso homo
assus pannus	drap espés	paño espesso	grosso panno
assa mulier	femme grosse	gruesa muger	grossa donna
assitudo	espesseur	espessura	grossezza
ius	tu	tu	tu
es	l'autre	el otro	l'altro
meridie.	iour	dia	giorno, di
	iournellement.	cada dia.	giornalmente.
Edere	Manger	Comer	Mangiare
eterius fieri	empirer	empeotar	peggiorare
onorare	honorer	honrar	honorare
hereditatem accipere	heriter	heredar	hereditare
quare	vnir	igualar	equalare
nire	finir	acabar	finire
ua ponere.	pondre.	poner huebos.	far l'vouo.
Nobilis	Noble	Noble	Nobile
obilitas	noblesse	nobleza	nobilta

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ee lt	*anothe*	eydt
eeckel	*anoke*	eychel
eerde	*earth*	erde
eenich	*any*	einer, einicher
eers	*an arſſe*	hinder, ars
ey	*an egge*	ein ey
eertbeſien	*ſtraWberyes*	erdtbeeren
eſſche	*an aſhthree*	eschenbaum
eyntuoghel	*a pye*	ein aitzel
eycke	*a ducke*	ein antuogel
etel	*anoke*	ein eychbaum
eſelinne	*an aſſe*	ein etell
eiſt	*a ſhee aſſe*	ein eselinne
eiWeten	*mayfiſh*	ein meyfisch
eemer	*peaſon*	erbsen
elleboghe	*a bucket*	ein eymer
	an elboWe	ein elnbogen

iuſtura

Latin.	Françoys.	Espagnol.	Italian.
iurandum	*ſermend*	iuramento	*iuramento*
glans	*gland*	bellota	*ghianda*
terra	*terre*	tierra	*terra*
aliquis, vllus	*aucun*	alguno	*alcuno*
culus, anus, i	*cul*	culo	*culo*
ouum.	*œuf*	hueuo	*nouo*
fraga	*freiſes*	madroños	*fragola*
fraxinus	*freſne*	freſno.	*fraſsino*
pica	*pie*	picaſa	*gaza*
anas	*annetes*	anade	*anitra*
quercus	*cheſne*	roble	*quercia*
aſinus	*aſne*	aſno	*aſino*
aſina	*aſneſſe*	borrica	*aſina*
laccia	*aloſe*	aioſa	*laccia, aloſa*
ceruilia	*poys*	arúeja	*pijelli*
ſitula	*ſeau*	herrada	*ſecchio*
cubitus	*coudée*	codo	*cubito*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
F		
Fruyten	*To frye*	Bachen, braten
futſelen	*to tuyſſle*	verméntelen
flaweel	*velues*	ſeyden
falie	*a falye*	mantel
fardeel	*a fardell*	ein kauffmans pack
faute	*a fault*	gebrechen, mangel
fatſoen	*a faſhion*	model, form
fonteyn	*a fountayne*	ein brunnen
fruyt	*frewt*	frucht
fuſteyn.	*fuſtain.*	batchet.
G		
Gaen	*To go*	Gehen
gheuen	*to geeue*	geben
grijpen	*to grype*	begreiffen
ghenaken	*to approch*	anruren
gnebeuren	*to chaunce*	widerfaren
ghenéſen	*to heale*	heylen, geneſen,
gorden	*to girde.*	gurten

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
Frigere 3. Coniug.	*Frire*	Freyer	*Frigere*
tergiuerſari	*fatrouiller*	deſguariar	*volgere*
holoſericum	*velours*	terciopelo	*veluto*
palla	*faille*	mantillo	*velo, faglia*
farcina	*fardeau*	fardell	*faſtello*
erratum	*faute*	falta	*fallo*
forma	*façon*	hechura	*fattura*
fons	*fontaine*	fuente	*fontana, fonte*
fructus	*fruit*	fruta	*frutto*
xylinus pannus.	*fuſtaine.*	fuſtana.	*fuſtani.*
Ire	*Aller*	Yr	*Andare*
dare	*donner*	dar	*dare*
comprehendere	*empoigner*	aſir	*prendere*
attingere, tangere	*toucher*	tocar	*toccare*
accidere, cuenire	*aduenir*	acontecer	*accadere*
ſanare	*guerir*	ſanar	*guarire*
cingere	*ceindre*	ceñir	*cingere*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
gheloouen	*to beleeue*	glauben
gheleyden	*to conuey*	geleyten
gram ſijn	*to be angry*	zornig ſein
grijnen	*to grinne*	greinen
ghehoorsaem	*to pleaſe*	gehorſam ſein
ghevoelen	*to feele*	fulen, befinden
ghemoeten	*to meete*	entgehen, lauffen
ghieten	*to powre*	aufgieſſen, eingieſſen
ghapen	*to gape*	gaffen ghienen
gheuinghen	*to permit*	zulaſſen
ghecoeuen	*to fourniſh*	liebkoſen
ghedencken	*to remember*	gedencken
ghebieden	*to command*	gebieten, heyſſen
ghebaren	*to make ſtoore*	gebaren
ghebenedeyen	*to bleſſe*	gutswunſchen, benedeyen
groeten.	*to ſalute.*	grueſſen
Goet man	*A good man*	Ein guter mann
goede vrouwe	*a good Woman*	ein gute fraw

crede

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
credere	*croire*	creer	*credere*
deducere, assectari	*conuoyer*	accompañar	*conducere*
irasci	*estre courroucé*	ay tarse	*adirare*
fingi	*grincer*	bramar	*fremere*
obsequi	*complaire*	complazer	*piacere*
sentire	*sentir*	sentir	*sentire*
occurrere	*rencontrer*	encontras	*incontrare*
effundere, infundere	*verser*	echar	*versare*
inhiare, appetere	*beyer*	boquear	*badare*
permittere, sinere	*permettre*	permitir	*permettere*
gratificari	*accommoder*	acomodar	*accommodare*
recordari	*souuenir*	acordar	*ricordare*
iubere	*recommander*	encomendar	*raccommodare*
agitare	*demener*	menear	*dimenare*
bene precari	*benir*	bendezir	*benedire*
salurare.	*saluer.*	saludar.	*salutare*
Vir bonus	*Homme de bien*	Hombre de bien	*Huomo da bene*
bona mulier	*femme de bien*	buena muger	*donna da bene*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
goetheyt	*goodnes*	gutte
goedertieren	*courteous*	guttig
ghenuechte	*pleaſure*	luſt,freude
ghenuechtlick	*pleaſant'ie*	luſtig,danckbar
gierich	*coueteous*	geitzig
gierichеyt	*couetouſnes*	geitz
gram	*angry*	zornig
gramſchap	*anger or Wrath*	zorn
gheſont	*Whole or ſound*	geſundt
geraſ	*quicklie*	behendt, ſchnell
groot man	*a great man*	ein langer mann
groot wiif	*a great woman*	ein lange fraw
gheme yn	*common*	gemein
grootheyt	*greatnes*	groſſe
ghelaet	*countenance*	gleichformigkeit
gheſtaldich	*conſtant*	beſtendig
gheſtaldicheyt	*conſtantnes*	beſtendigkeit
ghetrouwe	*faithfull*	getrewe

bonu

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
bonitas	*bonté*	bondad	*bontá*
placidus	*debonnaire*	franco	*benigno, dibonnaire*
delectatio iucunditas	*plaiſir*	plazer	*piacere*
iucundus	*plaiſant*	alegramente	*allegramente*
auarus, auara	*auaricieux*	auariento	*auaro auido*
auaritiá	*auarice*	auaricia	*auarità, auditá*
iratus	*courroucé*	ayrado	*crucciato, irato*
ira, iracundia	*courroux*	ira	*ira*
ſanus	*ſain*	ſano	*ſano*
velox, celer, gnauus	*viſte*	preſto	*ligiero*
vir procerus	*homme grand*	hombre alto	*grande huomo*
procera mulier	*femme grande*	muger alta	*gran donna*
communis	*commun*	comun	*comune*
magnitudo, quantitas	*grandeur*	grandeza	*grandezza*
ſimulatio	*ſemblant*	ſemblante	*ſembiante*
conſtans	*conſtant*	conſtante	*conſtante*
conſtantia	*conſtance*	conſtancia	*conſtanza*
fidelis	*loyal*	leal	*fedele*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
getrouwicheyt	*faithfulnes*	treuwe.glaub
gheluck.	*fortune.*	gluckseligkeit.
H		
Helpen	*To help*	Helffen
hebben	*to haue*	haben
helsen	*to imbrace*	helfen,vmbpfahen
haesten	*to make haſt*	eylen
helen	*tō keep cloſe*	verhelen,verbergen
hopen	*to hope*	hoffen
hinderen	*to hinder*	verhinderen
haghelen	*to hayle*	hagelen
herberghen	*to lodge*	beherbergen
huwen	*to marrye*	verehelichen
handelen	*to handle*	handelen
hanghen	*to hang*	hanghen,hencken
halen	*to fetch*	holen,bringen
hercleeden	*to put on other apparel*	vmbkleiden
herdoen	*to doo againe*	wider thun

fide

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
fidelitas	*loyauté*	lealdad,	*fedeltá,*
felicitas.	*heur.*	dicha.	*ventura, felicitá.*
Iuuare	*Ayder*	Ayudar	*Aiutare, giouare*
habere	*auoir*	auer	*hauere*
amplexari	*accoller*	abraçar	*abbracciare*
festinare	*haster*	apprestrar	*affrettare*
celare	*celer*	encubrir	*celare*
sperare	*esperer*	esperar	*sperare*
impedire	*greuer*	empedir	*impedire*
grandinare	*gresler*	grançar	*grandinare*
accipere hospitio	*loger*	apolentar	*alloggiare*
ducere, nubere	*marier*	casar	*maritare, tor moglie*
contrectare	*manier*	menear	*maneggiare*
suspendere	*pendre*	colgar	*pendere, impiccare*
adferre	*querir*	traer	*apportare*
vestire denuò	*reuestir*	vestir otra vez	*rivestire*
denuò facere	*refaire*	rehazer	*riffare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
haren	*to hate*	haſſen
hantghiften	*to geeue handſaile*	handtkauff, handgelt
hoeſten	*to cough*	huſten
hooren	*to heare*	horen
heeten	*to becalled*	heiſſen, nennen
hueren.	*to hyre.*	vermeithen.
Heuſch	*Stil*	Hoflich, freundtlich
hueshcydt	*ſtilnes*	hoflichkeit, freundtlichkeit
herdegoet	*very good*	ſehr gut
houeerdich	*prowde*	hoffertig
hoouerdiie	*pryde*	hoffart
haeſtlich	*haſtie*	eilendts
hooghe	*high*	hoch
hoochcyt	*highnes*	hohe
hertbroot	*harde bread*	hart brot
hertvleeſch	*harde fleaſh*	hart fleiſch
herdicheit	*hardnes*	harte, hartichkeyt
hol	*hollowe*	hol

odiſſe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
dille	hayr	aborrecer	odiare
imo diurni merci-	eſtreiner	eſtrenar	principiare, dar la buona
ffire (moni pre-	touſſir	toſſer	toſſire (mano
dire (tio donari	ouyr	oyr	udire
ppellare	appeller	llamar	chiamare, nominare
nducere.	loer.	alquilar.	affittare.
Ciuilis, humanus	Courtoys	Cortés	Corteſe
uilitas, humanitas	courtoiſie	corteſia	corteſia
rquam bonus	tresbon	muy bueno	molto buono
perbus	orgueilleux	ſoberuio	ſuperbo, altiero
perbia	orgueil	ſoberuia	ſuperbia orgoglio
ſtinus	baſtif	apreſſurado	frettoloſo
us, alta	haut	alto	alto
itudo	hauteur	altura	altezza
urus panis	pain dur	pan duro	pan duro
ura caro	chair dure	carne dura	dura carne
uritia, duritas	dureté	dureza	durezza
uus	creu	hucco	buſo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hoe iſt?	how is it?	was iſts? wie iſts?
houwelick	mariage	ehe
hy is hier	hee is heere	er iſt hie
haer	her	ſie
honger	hunger	hunger
hem	him	ihme, dem, den, &c.
half	half	halb
henlieden	thoſe folcke,	denen, ihnen, &c.
helft	the half	der halbe teyl, die helffte
heylich.	h. lye	heil g.
Hondert	Hondreihe	Hundert
Hertoghe	a Duke	Hertzog
Hertoghinne	a Duches	Hertzoginne
Heere	a Lorde	Herr
halſdoeck.	a partlet.	halſztuch.
I		
Iaghen	To hunt	Iagen
iocken	to ieſt	ſcherzen, ſchimpffen

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
quid est?	comment est il?	cómo es?	come è?
matrimonium	mariage	casamiento	matrimonio
hic est	il est icy	aqui esta	eglie qui
illa	elle	aquella	lei, ella
fames	faim	hambre	fame
illi, illum, &c.	luy	a el, à aquel	lui
dimidium	demy	medio	mezzo
illi, illis, &c.	à eux	à aquellos	loro, eglino, quelli
dimidium	moytié	meitad	metà
Sanctus.	saint.	santo.	santo.
Centum	Cent	Ciento	Cento
Dux	Duc	Duque	Duca
Dux, Domina	Duchesse	Duquesa	Duchessa
Dominus, Dynastes	Seigneur	Señor	Signore
collare.	collier.	collar.	collare.
Venari	Chasser	Caçar	Carciare
iocari	railler	motejar	ir: scare, scherzare

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
iaerlijcx	*yearlie*	iarlich
ick	*I*	ich
ioncx	*young*	iung
ionckheyt	*youngnes*	iugent
ydel	*vayne*	eyttel
y delheyt	*vanitie*	eyttelheyt
y delt gl rie	*vayne glorie*	eyttele.ehr
in	*in*	in
Iode	*a Iewe*	Iude
iaer	*a yeare*	iar
iagher	*a hunter*	iager
Inghelant	*Engländ*	Engelland
Inghelíſche	*Engliſh*	Engliſcher
ioonckfrbu	*a virgin or damſell*	fraw, jungfraw
yſer	*yron*	eyſen
ys	*ice*	eiſz
inghewant	*entrayles*	ingeweid
ıuct	*ynke*	dinten

quotan-

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
quotannis	*par an*	cada año	*annualmente*
ego	*ie*	yo	*io*
iuuenis	*ieune*	mancebo	*giouane*
iuuentus	*ieuneſſe*	mocedad	*giouineZza, gioventu*
inanis	*vain*	vano	*vanō, uuoto*
vanitas	*vanité*	vanidad	*vanitá*
vanagloria	*vaine gloire*	vanagloria	*vanagloria*
in	*en*	en	*in, nel*
Iudæus	*Iuif*	Iudio	*Giudeo, hebreo*
annus	*an*	año	*anno*
venator	*chaſſeur*	caçador	*cacciatore*
Anglia	*Angleterre*	Englaterra	*Inghilterra*
Anglus	*Angloys*	englez	*Ingleſe*
domina	*Damoiſelle*	donzella	*donzella*
ferrum	*fer*	hierro	*ferro*
glacies	*glace*	hielo	*ghiaccio*
inteſtina	*entrailles*	entrañas	*inteſtini*
atramentum	*encre*	tinta	*inchioſtro*

Flamen.	Anglois.	*Aleman.*
ionckheere.	*a gentleman.*	herr, iuncker.
K		
Kieſen	*To chooſe*	Kieſen, erwehlen
kinderen	*to beare children*	kinder geberen
knielen	*to kneele*	knyen, auff die kny fallen
knoopen	*to knit*	knupffen
kemmen	*to combe*	kemmen, ſtrelen
kennen	*to knowe*	kennen
konnen	*to be able*	konnen, Wiſſen
keeren	*to turne*	vmbkeren
knauwen	*to gnawe*	kewen
kyuen.	*to chyde.*	zancken.
K ken	*To cheekes*	Kinnbacken
kaneel	*ſinamon*	kaneel, zimmet
kele	*a throte*	kele
ketel	*a kitile*	keſſel
Keyſer	*an Emperour*	Keyſer
Keyſerinne	*an Empereſſe*	Keyſerin

dominus

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ominus.	*seigneur.*	señor.	*signore.*
Eligere	*Choisir*	Escojer	*Eleggere*
arere	*nfanter*	parir	*partorire*
ngenua procumbere	*genouiller*	arrodillar	*inginocchiare*
nectere	*nouer*	añudar	*annodare*
ectere	*peigner*	peignar	*pettinare*
gnoscere	*cognoistre*	conoscer	*conoscere*
cire	*scauoir*	saber	*sapere*
vertere	*tourner*	tornar	*volgere, tornare*
mandere	*macher*	mascar	*masticare*
litigare.	*tanser.*	reñir.	*ontendere.*
Mala	*loues*	Mexillas	*Guancie*
cinnamomum	*canelle*	canela	*conela*
iugulus	*gorge*	degollador	*[illegible]oza*
ahenum	*chaudron*	caldero	*caldara*
Imperator, Augustus	*Empereur*	Emperador	*Imperatore*
Augusta	*Imperatrice*	Emperatris	*Imperatrice*

Flamen.	Anglois.	Aleman.
keerſſe	*candles*	liecht, kertz
kam	*a combe*	kam, ſtral
kerſe	*cherryes*	kerſen
kercke	*a church*	kirche
kelder	*a ſeller*	keller
kelf	*a ſtore*	kelbe kelbbholtz
kelck	*a challice*	kelch
kinne	*a chinne*	kinn, kinnbacke
kiecken	*chicken*	iunge hüner
knape.	*a boye*	ein knab, diener.
L.		
Leeren	*To learne*	Lehrnen
loopen	*to runne*	louffen
laten Weten	*to geue to vnderſtand*	Wiſſen laſſen
ligghen	*to lye*	ligen
lijmen	*to glue*	mit leimen bekleben
laden	*to lade*	beladen
logeren	*to lodge*	beherbergen

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
candela	*chandelle*	candela	*candela*
pecten	*peigne*	peine	*pettine*
cerasum	*cerise*	cereza	*ciregio*
templum	*eglise*	yglesia	*chiesa*
cella promptuaria	*celier, cave*	despenza	*cantina*
talea, tessera	*taille*	tasa	*taglia*
calix	*calice*	caliz	*calice*
mentum	*menton*	barba	*mento*
pullus gallinaceus	*poullet*	pollo	*pollo*
famulus.	*garçon.*	mucho.	*seruitore.*
Discere	*Apprendre*	Aprender	*Imparare*
currere	*courir*	correr	*correre*
certiorem facere	*faire sauoir*	hazer saber	*lasciar intendere*
iacere	*gesir*	yazer	*giacere*
glutinare	*coller*	engrudar	*incollare*
onerare (perfati	*charger*	cargar	*caricare*
accipere hospitio, di-	*loger*	aposentar	*alloggiare*

Flemish.	Anglois.	Alleman.
leyden	*to leade*	leytten, fuhren
lieghen	*to lie, or say vntrue*	liegen,
lijden	*suffer*	leyden, gedulden
leenen	*to lende*	leyhen
lachchen	*to langh*	lachen
luyden	*to sounde*	lautten
leuen	*to liue*	leben
luysteren	*to harken*	zuhoren
leueren	*to deliuer*	vberliefern
laten	*to leaue*	laſſen
leken	*to drop out*	auſzgiſſen
louen.	*to praiſe.*	loben.
Licht	*Light*	Le'cht
lechjck	*vyle*	vnflattig
lecken	*delicate*	frattig
leckerheyt	*delicatenes*	fraſſigkeit
loos	*ſubtill*	geſcheid, liſtig
loosheyt	*ſubtiltie*	liſtigkeit.

duce

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ducere	*mener*	guiar	*condurre, menare*
mentiri	*mentir*	mentir	*mentire*
pati, ferre	*endurer*	çufrir	*patire*
mutuare, cõmodare	*preſter*	empreſtar	*preſtare*
ridere	*rire*	reir	*ridere*
ſonãre	*ſonner*	ſonar	*ſonare*
viuere	*viure*	biuir	*viuere*
auſcultare	*eſcouter*	eſcuchar	*aſcoltare*
tradere	*liurer*	entregar	*conſignare*
omittere	*laiſſer*	dexar	*laſciare*
ſtillare	*degouter*	gotear	*ſpandere.gocciare*
laudare.	*louer.*	loar	*lodare..*
Leuis, citus	*Legier*	Ligiero	*Liggiero*
hic deformis	*laid*	feo	*ſudice, brutto*
delicatus	*friand*	goloſo	*goloſo*
lautitia	*friandiſe*	goloſina	*golo*
aſtutus, aſtuta	*fin*	aſtuto	*ſottile*
aſtutia	*fineſſe*	aſtucia	*ſottileZZa*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
lanck	*long*	lang
Loumaent	*January*	Iennet
lust	*luſt or deſire*	luſt, begird
leedder	*a ladder*	leytter
laken	*Wollen cloth*	tuch
lywaet	*lynnen cloth*	leinwhet
lepēl	*a ſpoone*	loffel
lauoor	*an ewer*	handtfatz
leſſe	*a leſſon*	lection
lammeken.	*a little lambe.*	lamblin, lamb.
M		
Minnen	*To loue*	Lieben
maken	*to make*	machen
minderen	*to diminiſh*	vermindern
merwen	*to make ſoft*	murb, Weych machen
misdoen	*to doo amiſſe*	miſzhandeln, miſzthun
manck gaen	*to halt*	hincken
moeten	*to be faine*	muſſen

longen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
longus, longa	*long*	luengo	*longo*
Ianuarius	*Ianuier*	Enero	*Genaro*
desiderium	*desir*	desseo	*piacere*
scala	*eschelle*	escalera	*scala*
pannus	*drap*	paño	*panno*
tela	*toille*	tela	*tela pannolino*
cochlear	*cueillier*	cuchara	*cocchiaro*
aqualis	*esguiere*	aguamanil	*bacile*
lectio	*leçon*	lecion	*lettione*
agnus.	*aigneau.*	cordero.	*agnello, agnelletto.*
Amare	*Aymer*	Amar	*Amare*
facere	*faire*	hazer	*fare*
diminuere	*amoindrir*	apocar	*minuire*
mollire	*amollir*	ablandar	*amollire*
delinquere	*mesfaire*	dañar	*far male*
claudicare	*clocher*	coxquear	*Zoppicare*
oportere	*falloir*	conuenir	*esser de bisogno*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
missen	*to misse*	irren, fehlen
meynen	*to meane*	meinen, wehnen
meesteren	*to cure*	heylen
meten	*to measure*	messen
menghen	*to mingle*	mischen
manghelen	*to exchaunge*	verwechselen
moghen	*to may*	mogen
metcken	*to considere*	bedachten, mercken
malen	*to grinde*	malen
metsen	*to lay brickes*	gipsen
murmureren.	*to murmure.*	murmelen.
Minnelijck	*Louelie*	Lobich
minnelijckheit	*louingnes*	liebkichen
minne	*loue*	liebe
milde	*liberall*	mildt
miltheit	*liberalitie*	mildigkeit
middelbaer	*meane*	mittelmessig
my	*mee*	mir

errare

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
errare	*faillir*	errar	*fallire, errare*
putare, opinari	*cuyder*	pensar	*pensare, imaginare*
mederi	*medeciner*	curar	*medicare*
metiri	*mesurer*	medir	*misurare*
miscere	*mesler*	mesclar	*mescolare*
commutare	*changer*	trocar	*barattare*
posse	*pouuoir*	poder	*potere*
considerare	*prendre garde*	considerar	*considerare, annotare*
molere	*moudre*	moler	*macinare*
cæmento extruere	*massonner*	edificar	*fabricare*
murmurare.	*murmurer.*	murmurar.	*mormorare:*
Amabilis	*Amiable*	Amigable	*Amoreuole*
amabilitas	*amiableté*	amabilidad	*amoreuole zza*
amor	*amour*	amor	*amore*
largus	*liberal*	largo, franco	*liberale*
largitas	*liberalité*	largueza	*liberalitá*
mediocre	*moyen*	mediano	*mezzano*
mihi	*moy*	a mi	*me*

Flamen.	Anglois.	Aleman.
mijn	myne	mein
magher	leane	mager
moy man	a trim man	ſchoner mann
moy Wijf	a trim Woman	ſchone fraw
morwe	ſoft	murb, lind; Weich
minder	leſſer	Weniger, minder
moede	Weerye	mude
moetheyt	Weerynes	mudigkeit
Meerte	March	Mertz
maendach	mondaye	montag
maeſſchap	kindred	magſchafft, verwādtſchafft
mal	fooliſh	narriſch, narr
Mey.	Maye.	Mey.
Mes	A knife	Meſſer
meſmaker	a cutler	meſſerſchmidt
metſer	a bricklayer	ſteinmetz
munte	manye	muntz
munter	a quoyner	muntzer

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
meus, mea, meum	*mon, ma, mon*	mio, mia, mio	*mio*
macer	*maigre*	magro	*magro*
vir elegans	*vng homme*	hermosa hombre	*leggiadro huomo*
mulier elegans, ſcita	*vne femme*	hermosa muger	*leggiadra donna*
mollis	*mol*	muelle	*molto*
minus, minor	*moindre*	menor	*minore*
laſſus	*las*	cansado	*ſtracco ſtanco*
laſſitudo	*laſſeté*	consancio	*ſtrachezza*
Martius	*Mars*	Março	*Marzo*
Lunaris dies, dies lunæ	*lundy*	lunes	*lunedi*
cognatio	*parenté*	parentesco.	*parentado*
fatuus	*ſot*	loco	*matto, pazzo*
Maius.	*May.*	Mayo.	*Maggio.*
Cultер	*Couteau*	Cuchillo	*Coltello*
faber cultrarius	*coutelier*	cuchillero	*coltellero*
cæmentarius	*maſſon*	cantero	*muratore*
moneta	*monnoye*	moneda	*moneta*
monetarius	*monnoyeur*	monedero	*monetario*

Flamm.	Anglois.	Alleman.
makelet	*a broker*	vnderhandler
mantel.	*a clocke.*	mantel.
N		
Naken	*To approch*	Herzu nahen
nayen	*to sowe*	nahen, neygen
nagbelen	*to naile*	nagelen
noemen	*to name*	nennen
nieſen	*to neeſe*	nieſen
neuelen	*to miſt.*	nebelen
nijpen	*to pinch*	neypen
nooden	*to bid to a feaſt*	zu gaſt laden
nemen	*to take*	nemmen.
na noen eten	*to eate after noone*	zu abent eſſen
njighen	*to make courteſie*	neygen
nat-maken	*to make weth*	naſz machen
neſtelen.	*to tye ones pointes.*	neſtelen.
Nydich	*Enuious*	Neidig
nijt, nydicheyt	*hate*	neyd

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
proxeneta	*courtier*	corredor	*corratiere, sensale*
penula, pallium.	*manteau.*	manteo.	*mantello.*
Appropinquare	*Approcher*	Acercar	*Auicinare*
suere	*coudre*	coser	*cucire*
clauo figere	*clouer*	clauar	*inchiodare*
nominare	*nommer*	nombrar	*nominare*
sternutare	*esternuer*	esternudar	*starnutare*
nebulosum esse aerē	*faire brouillas*	hazer niebla	*nebbia*
summis digitis pre	*pincer*	pecilgar.	*pizzicare*
inuitare (mere	*inuiter*	combidar	*inuitare*
capere	*prendre*	tomar	*pigliare, prendere*
merendam capere	*reciner*	merendar	*merendare*
inclinare, propendere	*encliner*	inclinar	*inchinare*
madefacere	*mouiller*	mojar	*bagnare*
ligulis constringere.	*attacher.*	atacar.	*attaccare.*
Inuidus	*Ennieux*	Embidioso	*Inuidioso*
inuidia	*onuie*	embidia	*inuidia*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
nieu	*new*	new
nieumaren	*new tydinges*	newe zeitung
neerſtih	*diligent*	fleiſſig, ernſthafftig
neerſticheyt	*diligentnes*	fleiſz
neder	*beneth, or lowe*	nidertrechtig
neent	*no*	nein
niet	*not*	nichts
naect	*naked*	nacket
niemant	*noman*	niemande
naem	*a name*	namen
nachtegael	*a nichtingale*	nachtigall
nauel	*a nauell*	nabel
naghel	*a nayle*	nagel
naghel des hants	*a nayle of the hand*	nagel an der hant
nacht	*a nighe*	nacht
neſtelinck	*pointes*	neſtel
naelde.	*a needle.*	nadel.

nour

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nouus	*nouueau*	nueuo	*nuouo*
liquid noui, nuncii	*nouuelles*	nueuas	*nuoua, auiso*
diligens, sedulus	*diligent*	diligente	*diligente*
diligentia	*diligence*	diligencia	*diligenza*
humilis	*bas*	baxo	*basso*
non	*nenny, non*	no	*no*
nihil	*poinct, riens*	nada	*niente, nulla*
nudus	*nud*	desnudo	*nudo, ignudo*
nemo	*nulluy*	ninguno	*nissuno*
nomen	*nom*	nombre	*nome*
Philomela	*rossignol*	ruiseñor	*rossignuolo, filomena*
umbilicus	*nombril*	ombligo	*ombilico*
clauus	*clou*	clauo	*chiodo*
unguis	*ongle*	vña	*unghia*
nox	*nuyt*	noche	*notte*
ligulæ	*esguillette*	aguiera	*stringa*
acus.	*esguille.*	aguia	*ago.*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
O		
Ontſteken	*To kindle*	Anzunden
ontbijten	*to breake ones faſt*	zu morgen eſſen
ontſien	*to ſtand in awe*	forchten
ontdoen	*to vndoo*	endthun
ontcleeden	*to vnraye*	aufziehen, entkleyden
ontnaghelen	*to vnnayle*	den nagel aufziehen
ontbinden	*to vnbinde*	entbinden
onthouden	*to Withholde*	enthalten, abhalten
ontgorden	*to Vngirde*	entgurten
onteruen	*to deſherit*	enterben
onthalſen	*to behead*	enthaupten
ontſegghen	*to denye*	entſagen, abſagen
onderſoecken	*to inquire*	erforſchen
ontginnen	*to cut vp*	aufzſchneiden, abſchneyden
ontleenen	*to vorrowe*	entlehenen
ontvlien	*to eſcape*	entfliehen

Incende

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Incendere	*Allumer*	Encender	*Accendere*
ieiunare	*deiuner*	almorzar	*far collatione*
vereri	*craindre*	temer	*temere*
ſoluere	*deffaire*	deshaſer	*diffare*
exuere	*deſueſtir*	deſnudar	*ſpogliare*
clauo fixum ſoluere	*deſclouer*	deſclauar	*diſchiodare*
ſoluére	*deſtacher*	deſatar	*ſciogliere*
detinere	*retenir*	retener	*ritenere*
diſcingere	*deceindre*	deſceñir	*diſcingere*
exhæredare (re caput	*desheriter*	desheredar	*diſheredare*
præcidere, vel decute-	*decoller*	degollar	*tagliarla teſta*
recuſare, renuere	*refuſer*	rehuſar	*dinegare*
inquirere	*enquerir*	peſquiſar	*ricercare*
incidere, præcerpere	*entamer*	enteçar	*intagliare*
ſumere mutuum	*emprunter*	empreſtar	*imprestare*
effugere	*eſchapper*	eſcapar	*ſcappare*

Flamen.	Anglois.	*Allemand.*
onderhouden	*to maintaine*	beschirmen,vnderhalten
onderwysen	*tō instruct*	vnderweisen
opstaen	*to ryse vp*	aufstehen
opheffen	*to lift vp*	aufheben
openbaren	*to manifest*	offenbaren,entdecken
opgaen	*to go vp*	aufsteigen
ontbieden	*to send woorde*	entbieden
onderdanich sijn	*to obedient*	vnderthan sein
open doen	*to open*	offnen,offenbaren
ontfanghen	*to receaue*	empfahen
onderstellen	*to set vnder*	vnderstutzen
ouergheuen oft spouwen	*to vomit,or spewe*	sich erbrechen,kutzē,spewē
ouergheuen	*to deliuer ouer*	wideregeben
ontbinden	*to vnbinde*	entbinden,auffloesen
ontloopen	*to runne a way*	entrinnen,entlauffen
omgaen	*to go about*	vmbgehen
ouergaen	*to go ouer*	durchgehen,furgehen
orboren	*to occupie*	gebrauchen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tueri,retinere fermo-	entretenir	entretener	trattenere
instituere,erudire (ne	enseigner	enseñar	insegnare
surgere	leuer	leuarse	leuarsu
attoliere,leuare	leuer haut	alçar	alzare
aperire,detegere	manifester	manifestar	publicare,palesare
ascendere	monter	subir	montare,ascendere
iubere	mander	mandar	citare
morigerumesse,dicto	estre obeissant	ser obediente	soggetto
aperire (audient	ouurir	abrir	aprire
accipere	receuoir	recebir	riceuere
sustinere,sustinere	soumettre	someter	sottomettere,sottoporre
vomere	vomir	vomitar	vomitare
reddere	rendre	boluer	esignare,rendere
soluere	deslier	desatar,desatar	sciorre
effugere	enfuyr	huir	fuggire,scappare
circumire	aller autour	andar al deredor	andare attorno
transire,præterire	passer outre	passar allende	passaroltre
vti	vser	vsar	vsare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ordeelen	*to iudg*	vrtheylen
omringhen	*to incompaſſe*	vmgeben, gurten
oueblijuen	*to remaine ouer*	vberbleiben
ouerdencken	*to ponder*	b·dencken, vberſchlagen
ontneſtelen	*to vitruſſe*	auff loſen
ontdecken	*to vncouer*	auffdecken, entdecken
ontlaſſen	*to diſcharge*	entledigen
oorloghen	*to make Warre*	kriegen, kriegfuhren
onder Winden	*to entrepriſe*	einmengen, dar zwiſchen le·
ootmoedighen	*to humble*	demuttigen (gen
ommoeten.	*to meete With one.*	begegnen, entgegen lauffen.
P		
Paeyen	*To contents*	B·gutigen, zu fridē ſtellē
plucken	*to plucke*	ſamlen, pflocken
peynſen	*to thinke*	gedencken
packen	*to packe*	einpacken
preken	*to preach*	predigen
prijſen	*to praiſe*	preyſen, loben
		iudicare

Latin.	François.	Espagnol.	
iudicare	*iuger*	iuzgar	*giudicare*
circundare, cingere	*enuironner*	rodear	*circondare*
restare, superesse	*rester*	quedar	*auanzare*
reputare, cogitare	*penser*	considerar	*meditare*
resoluere, dissoluere	*destacher*	desatacar	*dissatciar*
retegere, detegere	*descouurir*	descubrir	*scoprire*
exonerare	*deschargez*	descargar	*discaricare*
bellum gerere	*guerroyer*	guerrear	*farguerra*
admiscere se, interpo-	*entremettre*	entremeter	*intramettere*
submittere (nere	*humilier*	humillar	*humiliare*
occurrere.	*rencontrer.*	encontrar.	*scontrare*
Placare	*Apaiser*	Apaziguar	*Contentare, placare*
colligere, carpere	*cueillir*	coger	*cogliere*
cogitare, existimare	*penser*	pensar	*pensare*
colligere in fascem	*emballer*	enfardelar	*impaccare*
concionari	*preschez*	predicar	*impredicare*
laudare	*priser*	preciar	*pregiare, ledare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
printen	*to print*	trucken
piſſen	*to piſſe*	ſeichen, brubtzen
proeuen	*to proove*	pruffen, verſuchen
pronuncieren	*to pronounce*	auſzſprechen, aufzreden
planten	*to plant*	pflantzen
pleghen	*to accuſtom*	pflegen, gewohn
plaghen	*to plage*	plegen, ſtraffen
pijnighen	*to racke or torment*	peinigen
preſenteren	*to preſent*	antragen, anbieten
perſeueren	*to perſeuer*	verharren
pauſeren	*to reſt*	pauſieren
pooncken	*to be demure*	ſich ſchamen
pa-	*to pa-*	be-
ueyen	*ue*	ſetzen
prosperen.	*to proſper.*	gluckſelig ſein.
Plateel	*Platters*	Schuſſel
puer	*pure or cleane*	ſauber
Paus	*the Pope*	der Rabſt
Paeſchen	*Easter*	Oſtren

imprime

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
imprimere	*imprimer*	imprimir	*ſtampare*
meiere	*piſſer*	mear	*piſciare, orinare*
facere periculũ, expe-	*eſſayer, eſſprouuer*	prouar	*prouare, aſſaggiare.*
pronunciare (riri	*pronuncer*	pronunciar	*eſprimere*
plantare	*planter*	plantar	*piantare*
conſueſcere	*accouſtumer*	accoſtumbar	*accoſtumare*
punire	*punir*	caſtigar	*affligere*
torquere	*gehener*	atormentar	*dar tormento*
offerre, ſiſtere	*preſenter*	preſentar	*preſentare*
perſeuerare	*perſeuerer*	perſeuerar	*perſeuerare*
pauſare (ferre	*pauſer*	pauſar	*pauſare*
ſpõſæ oſtentatiõẽ re-	*tenir grauité*	auergorçarſe	*tener grauità*
areã lapide quadrato	*pa-*	ladri-	*mattо-*
extruere	*uer*	lar	*uare*
ſecunda fortuna vti.	*proſperer.*	proſperar.	*proſperare.*
Diſcus	*Plat*	Plato	*Scodella*
purus	*pur*	puro	*puro*
ſummus Pontifex	*Pape*	Papa	*Papa*
Paſcha	*Paſques*	Paſcua	*Paſqua*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
paer	*to paire*	ein par
peert	*a horſe*	ein pferdt, ein roſz
pampier	*paper*	papeyr
perckement	*parchment*	pergament
paſtrye	*a paſtye*	paſtet
pack.	*a packe.*	ein packet, buſchlin, büdlin
Quijten	*To acquit*	Queitten
quellen	*to vex*	bemuhen
quetſen.	*to hurt or wound.*	verletzen, verwunden.
Quaet	*Euell*	Boſz, arg
quaetheyt	*euelnes*	boſzheit, argliſtigkeyt
qualijck	*euellie*	boſzlich, ſchandtlich
quartier	*a quarter*	viertde theil, quartier
quackel	*a quaile*	wachtel
quareel	*a quarell of ſtone*	ziegel ſtein
quaertſpel	*playing cardes*	kartenſpiel
quitancie	*a quittance*	quîtantz.

par

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ar	*pair*	par	*un paro*
quus	*cheual*	cauallo	*cauallo*
harta, papyrus	*papier*	papel	*carta, foglia*
membrana	*perchemin*	pergamino	*carta pecora*
rtocrea	*pasté*	pastel	*pasticcio*
lcis.	*fardeau.*	fardel.	*fardello*
Acceptum ferre	Quiter	Dar por libro	Quitare
erare, moleſtum eſſe	*facher*	fatigar	*moleſtare*
dere, vulnerare.	*bleſſer.*	llagar.	*ferire.*
Prauus, malus	Mauuais	Malo	Male
rauitas, malitia	*malice*	maldad	*malicia*
malè, prauè	*mauuaiſement*	malamente	*malamente*
uadrans, quarta pars	*quartier*	quarto	*quarto*
otúrnix	*caille*	codornis	*quaglia*
ater, plinthus	*carreau*	ladrillo	*mattone*
udus chártarum	*ieu de cartes*	iuego de naipes	*gioco di carte*
pocha	*quitance*	quitança	*chitanza*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
quickſiluer.	*quickſiluer.*	queckſilber.
R		
Rijden	*To ryde*	Reitten
raden	*to counſell*	rhaten
rechten	*to make right*	richten, richtigmachen
reynighen	*to make cleane*	reynigen
reyſen	*to iourney*	reiſen
roeyen	*to rowe*	ruderen
rapen	*to gather*	zuſammen raffen
reghenen	*to rayne*	regnen
rekenen	*to recken*	rechnen
riecken	*to ſmell*	riechen
rotten	*to rot*	verfaulen
regneren	*to raigne*	herrſchen,
regeren	*to rule*	regieren
ruſten	*to reſt*	ruwen
root Worden	*to bered*	röthwerden
roeren	*to ſtirre*	bewegen, rhuren

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rgentum viuum.	*vif argent.*	azogue.	*argento viue.*
Equitare	*Cheuaucher*	Caualgar	*Caualcare*
onſilium dare	*conſeiller*	aconſejar	*conſigliare*
irigere	*dreſſer*	alçar	*drizzare*
urgare	*nettoyer*	limpiar	*nettare*
et facere	*voyager*	caminar	*andar à camino*
emigare	*ramer*	remar	*vogare*
oligere,legere	*cueillir*	coger	*raccogliere*
luere	*plouuoir*	llouer	*piouere*
õputare,rationẽ ſub	*compter*	ɔ o rar	*far conti,contare*
dorari (ducere	*ſentir*	oler	*odorare*
utreſcere	*pourrir*	podrirſe	*marcire*
gnare	*regner*	reynar	*regnare*
gere –	*gouuerner*	gouernar	*gouernare,reggere*
ueſcere	*repoſer*	repo ar	*ripoſare*
ubeſcere	*rougir*	ɔararſe bermcio	*arroſſire*
ouere	*remuer*	mouer	*rauuiua*

Flamen.	Anglois.	Aleman.
rooueu	to roue or robbe	rauben
roepen	to call	ruffen
rammelen.	to romble.	getummel machen.
Reyn	Cleañe	Rein
reynicheyt	cleanlynes	reinigkeit
reynelijck	cleanlie	reinlich
rijck	riche	reich
rijckdom	riches	reichtumb
rijckelijck	richlie	reichlich
raſch.	haſtelie.	behend.
S		
Slapen	To ſleape	Schlaffen
ſitten	to ſit	ſitſen
ſtelen	to ſteale	ſtelen
ſtooten	to thruſt	ſtoſſen
ſmijten	to ſmite	ſchlahen
ſtraffen	to correct	ſtraffen
ſcheren	to ſheare or ſhaue	ſcheren

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rapere	rapiner, piller	robar	depredare, robbare
vocare	appeller	llamar	chiamare
strepere.	faire bruit.	hazer ruido.	far strepito.
Mundus, nitidus	Net	Limpio	Pulito
munditia, nitor	nettetè	limpieſa	pulitezza
nitidè, munditer	nettement	limpiamente	pulitamente
dives	riche	rico	ricco
divitiæ	richeſſe	riqueſa	ricchezza
opulenter	richement	ricamente	ricamente
velociter.	rade, vite.	ligero.	deſtro.
Dormire	Dormir	Dormir	Dormire
sedere	seoir	aſſentar	sedere
furari	desrober	robar	rubare
tundere, propellare	pousser	empuxar	spingere
verberare, pulsare	batre	açotar	battere
punire	corriger	corregir	corregere
tondere, radere,	raire	raer	radere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſpouwen	*to ſpewe*	ſpewen
toecken	*to ſeeke*	ſuchen, nachforſchen
ſnoenens eten	*to dyne*	zu imbiſz eſſen
ſauons eten	*to ſup*	zu nacht eſſen
ſchrijuen	*to Write*	ſchreiben
ſtorten	*to ſhead*	auſzgieſſen
ſtoppen	*to ſtop*	verſtopffen
ſchuymen	*to ſkym*	ſcheumen
ſparen	*to ſpare*	verſchonen, ſparen
ſchuldig ſijn	*to owe*	ſchuldig ſeyn
ſchijnen	*to ſhyne*	ſcheinen
ſchimmelen	*to veneXve*	ſchimmelen
ſegghen	*to ſaye*	ſagen
ſpellen	*to ſpell*	ſyllabieren
ſieden	*to ſeeth*	ſiegen
ſinghen	*to ſing*	ſingen
ſmeecken	*to flatter*	ſchmeichlen
ſorghe hebben	*to haue care*	ſorgen, ſorg tragen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
spuere	*cracher*	escupir	*sputtare*
vestigare, inquirere	*cercher*	buscar	*cercare*
prandere	*disner*	comer	*desinare*
cœnare	*soupper*	cenar	*cenare*
scribere	*escrire*	escriuir	*scriuere*
effundere	*respandre*	derramar	*spandere*
obturare, stipare	*estoupper*	atapar	*turare*
spumare	*escumer*	espumar	*schiumare*
parcere	*espargner*	aborrar	*risparniare*
debere	*debuoir*	deuer	*douere*
lucere	*luyre*	luzir	*rilucere*
mucere	*moysir*	enmohecer	*muffare*
dicere	*dire*	dezir	*dire*
coagmentare syllabas	*espeller*	juntar silabas	*compicare*
bullire, feruere	*bouillir*	heruer	*bollire*
cantare	*chanter*	cantar	*cantare*
blandiri (impendere	*flater*	lisonjear	*adulare*
curare, curam alicui	*auoir soin*	tener cuidado	*hauer cura*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ſnutten	*to ſnuffe a candle*	ſchneutzen, abbrechen
ſwillen	*to ſhwell*	geſchwellen
ſchouwen	*to anoyde*	ſchewen, vermeyden
ſtampẽn	*to ſtamp*	ſtempfen
ſeyndeń	*to ſend*	ſenden
ſalúen	*to ſalue*	ſälben
ſtofferen	*to ſtuffe, or garniſh*	zurichten
ſmeden	*to forge as ſmithes doo*	ſchmiden
ſlaen	*to ſmyte*	ſchlagen
ſmelten	*to melt*	ſchmeltzen
ſpinnen	*to ſpin*	nayen
ſmaken	*to taſt*	ſchmecken
ſuchten	*to ſigh*	ſeufftzen
ſuypen	*to ſupp*	ſupffen
ſchamen	*to ſhame*	ſchemen, ſchamrot ſeyn
ſpelen	*to playe*	ſpielen
ſweeren	*to ſweare*	ſchweren
ſteken, oft tournoyen	*to iuſt*	turnieren

mungere

Latin.	*François.*	*Eſpaignol.*	*Italien.*
mungere	*moucher*	deſpauillar	*moccare*
turgere, tumere	*enfler*	hinchar	*infiare*
capere, vitare	*euiter*	euitar	*ſchiuare*
cogere, comprimere	*piler*	majar	*peſtare*
mittere	*enuoyer*	embiar	*mandare*
vngere	*oindre*	vntar	*vngere*
inſtruere	*parer*	adereçar	*acconciare*
cudere, fabricare	*forger*	forjar	*fabricare*
percutere, cædere	*frapper*	herir	*battere*
liquefacere	*fondre*	derretir	*fondere, liquefare*
nere	*filer*	hilar	*filare*
guſtare	*ſauourer*	ſaber el manjar	*guſtare*
gemere	*gemir*	gemir	*ſoſpirare*
ſorbere	*humer*	ſorber	*ſorbire*
verecundari, pudere	*honnir*	vergonçaſe	*vergognare*
ludere	*iouer*	iugar	*giuocare*
iurare (machia	*iurer*	iurar	*giurare*
decurrere in hoplo-	*iouſter*	iuſtar	*gioſtrare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Sterven	*to dye*	sterben
splijten	*to cleeue or chinke*	zerspalten ✕
spieghelen	*to loke in a glasse*	sich spieg'len
swemmen	*to swimme*	schwimmen
schicken	*to set in order*	in ordnung schicken
suyueren	*to purge*	seuberen
schellen	*to peele*	schollen
schilderen	*to paint*	mahlen
stincken	*to stinke*	stincken
scheppen	*to scowpe vp*	schopffen
souten	*to salt*	saltzen
springhen	*to leape*	springen
sayen	*to sowe corne*	sayen
sincken	*to sinke*	sincken, nider sincken
sluyten	*to shut*	schliessen
saghen	*to sawe*	sagen
seghelen	*to seale*	sgelen
snijden	*to cut*	schneiden, zerschneiden

mon

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
mori	mourir	morir	morire
timas agere	fe zare	hender	fendere
intueri ſe in ſpeculo	mirer	mirar	mirare
natare, nare	nager	nadar	nuotare
cõponere, diſponere	mettre en ordre	ordenar	ordinare
purgare.	purger	purgar	purgare
decorticare	peller	pelar	pelare
pingere	teindre	pintar	depingere
fœtere	puir	heder	putire
haurire	puiſer	ſacar agua	cauare
ſallere	ſaller	ſalar	inſalare
ſalire	ſaulter	ſaltar	ſaltare
ſerere	ſemer	ſembrar	ſeminare
ſubſidere	enfondrer	hundir	andare à fondo
claudere	fermer	cerrar	chiudare, concludere
incidere ſerra, ſerrare	ſier	aſerter	ſegare
ſignare	ſeeller	ſellar	ſugellare
ſcindere, ſecare	tailler	cortar	tagliare

Flamen:	Anglois.	Alleman.
ſpreken	*to ſpeake*	ſprechen, reden
ſchieten	*to ſhoote*	ſchieſſen
ſtruckelen	*to ſtagger*	ſtolperen, verletzen
ſwijghen	*to keepe ſilence*	ſchweigen
ſpannen	*to retch-out*	ſpannen
ſmietten	*to defile*	ſchmitzen
ſleypen	*to trame-after*	ſchleppen, ſchleiffen
ſchencken	*to fill*	einſchencken
ſien	*to ſee*	ſehen
ſuyghen	*to ſuck*	ſaugen
ſondighen	*to ſinne*	ſundigen
ſmeren, ſmouten	*to annoynt*	ſchmieren, ſalben
ſcheuren	*to teare*	zerreiſſen, zerſchneiden
ſchueren.	*to ſcowre.*	ſchauren.
Soet	*Sweet*	Suſz, guttig
ſoetheyt	*ſweetnes*	ſuſſigkeit, guttigkeit
ſoetelijck	*ſweetlie*	ſuſſiglich, barmhertziglich
ſwaer	*heaup*	ſchwar

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
loqui	*parler*	hablár-	*parlare*
telo petere, iaculari	*tirer*	tirar	*trare*
offenſare	*trebucher*	tropeçar	*traboccare*
tacere	*taire*	callar	*tacere*
intendere	*tendre*	tender	*diſtendere*
maculare	*tacher, ſouiller*	manchar	*imbrattare*
trahere amiculum	*trainer*	arraſtrar	*ſtraccinare*
nfundere	*verſer*	echar	*verſare*
·idere	*veoir*	ver	*vedere*
·ugere	*ſuçer*	atetar	*ſucchiare*
peccare	*pecher*	pecar	*peccare*
vngere	*oindre*	vntar	*ongere*
lacerare, ſcindere	*dechirer*	deſpedaçar	*dilacerare*
polire. (ſuauis	*torcher, nettoyer.*	fregat, alimpiar.	*ſtracciare, nettare.*
Dulcis, benignus,	*Doux*	Dulce	*Dolce*
ſuauitas, benignitas	*douceur*	dulzura	*dolcezza*
ſuauiter, clementer	*doucement*	dulcemente	*dolcemente*
grauis, difficilis	*peſant*	peſado	*graue*

Flamen.	Angloise	Allemen.
ſant	*ſande*	ſandt
ſwaetheyt	*heauines*	ſchware
ſwaetlijck	*heauelie*	ſchwarlich
ſchoon	*faire*	ſchon
ſchoonheyt	*fairnes*	ſchonheyt, Wolgeſtalt
ſchoonlijck	*fairlie*	ſchon, hupſch
ſieck	*ſick*	kranck
ſiecte	*ſicknes*	kranckheyt
ſchorft	*ſcabbed*	grindig
ſnottich	*ſuyueled*	rotzig
ſtom	*dombe*	ſtumm
ſot	*foole*	narriſcher, narr
ſotternije	*fooliſhnes*	thorheyt
ſottelijck	*fooliſhlie*	thorich, vnweiſz
ſtout	*ſtout*	dapffer
ſtoutheyt	*ſtoutnes*	kunheyt, dapffetheyt
ſtoutelijck	*ſtoutlie*	frauenlich, kunlich
ſwaermoedich	*ſad or heauie*	traurig

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rena	*ſablon*	arrena	*arena*
rauitas	*peſanteur*	peſadumbre	*grauezza*
rauiter	*peſamment*	peſademente	*grauemente*
ormoſus	*beau*	hermoſo	*bello*
ulchritudo, forma	*beauté*	hermoſura	*belta, bellezza*
ulchrè	*gentement*	hermoſamente	*bellamente*
grotus	*malade*	enfermo	*ammalato*
grotatio	*maladie*	enfermedad	*malattia*
abioſus	*galleux*	ſaruoſo	*ſcabbioſo, rogneſo*
ucoſus	*morueux*	mocoſo	*moccoſo*
utus	*muet*	mudo	*muto*
uus, ſtultus	*fol, ſot*	loco	*matto*
uitas	*follie ſottiſe*	locura	*pazzia*
ptè, ſtolidè, ſtultè	*follement*	locamente	*pazzamente*
dax	*hardi*	atreuido	*ardito, audace*
dacia	*hardieſſe*	atreuimiento	*ardire*
dacter, fidenter	*hardiment*	oſadamente	*arditamente*
iſtis	*triſte*	triſte	*dolente*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſwaerlijck	*heauelie*	ſchwarmutiglich
ſmal	*narrowe*	dunn, ſchmal
ſmalijck	*narrowlie*	eng, ſchmal, gedrungen
ſelue	*ſelf*	er ſelbſt
ſommighe	*ſom*	etliche
ſomtijts	*ſomtimes*	biſzweilen
ſcherp	*ſharpe*	ſcharpfft
ſlijck	*myer*	leto, leymen
ſtijfliick	*ſtiflie*	hertiglich
ſonder v	*Without you*	ohn euch
ſint ghiſter	*ſince yeſterday*	ſeyd geſtern
ſuyuer	*cleane*	ſauber, ſchon
ſiet hier	*looke heere*	ſehet hieher
ſiet daer	*looke there*	ſehet dort hin
ſaterdach	*ſaterſday*	ſambſtag
ſchalck	*craftie*	geſcheid
ſlap	*faine*	ſchwach, kranck
Sondach	*ſonday*	ſontag

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
motrilli	*triſtement*	triſtemente	*grauemente*
cilis, anguſtus	*eſtroit*	eſtrecho	*ſtretto*
gullè, aretè	*eſtroittement*	eſtrechamente	*ſtrettamente*
	meſme	meſmo	*medeſimo*
dam	*aulcuns*	algunos	*alcuno*
quando	*aucune fois*	alguna vez	*alcuna volta*
tus	*aigu*	agudo	*accuto*
um, limus	*fange*	lodo	*fango*
idè	*roidement*	rezиamente	*duramente*
iquete	*ſans vous*	ſin voz	*ſenza voi*
die heſterno	*depuis hier*	deſde ayer	*ſino hieri*
gans, purus	*net*	limpio	*puro*
pice huc	*voy cy*	mira aca	*ecco qui*
c aſpice	*voy-là*	mira aculla	*vedi la*
obathum	*ſamedy*	ſabado	*ſabbato*
tutus	*ſubtil*	ſotil	*ſurbo*
firmus, debilis	*foible*	flaco	*molle*
ominicus dies	*dimanche*	domingo	*domenica*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſorghe	*care*	ſorg
ſorchuuldich	*carefull*	ſorgfeltig
ſprockelle	*februarie*	hornung
ſelden	*ſelden*	ſelten
ſtof	*duſt*	ſtaub
ſterck	*ſtrong*	ſterck
ſterckheyt	*ſtrenghe*	ſtercke
ſweert	*black*	ſchwartz
ſuer	*ſower*	ſaur
ſijn	*his*	ſein
ſy	*they*	ſie
ſangher	*a ſinger*	ſenger
ſchoutet	*a baylie*	ſchultheiſz
ſchepen	*a ſchrife*	ſchefften, rahtsherr
ſchrijnwercker	*a ioyner*	ſchreiner
ſlootmaker	*a lockyer*	ſchloſſer
ſmit	*a ſmith*	ſchmidt
ſchrijuer	*a Writer*	ſchreiber

carl

Latin	Françoys	Espagnol	
ura	*soin*	cuydado	*cura, sollecitudine*
olicitus	*soigneux*	cuydadoso,	*sollecito*
ebruarius	*fevrier*	hebrero	*febraro*
arò	*peu souuent*	pocas vezes	*rare volte*
uluis	*poudre*	poluo	*polue*
ortis	*fort*	fuerto	*forte*
ortitudo	*force*	fuerza	*forza*
iger	*neir*	negro	*nero*
cidus	*sur, aigre*	azedo	*agro*
uus, ua, um	*son sa son*	suyo;suya, suyo	*suo sua suo*
lla,æ	*elz, elles*	aquellos, aquellas	*ella, lei*
antor	*chantre*	cantor	*cantore*
ætor, præfectus	*escoutet*	alguazil	*bargello*
enator	*eschevin*	lenador	*senatore*
criniarius	*escrinier*	capitero de arcas	*falignname*
aber claustrarius	*serrurier*	cerrajero	*chiauaro*
aber ferrarius	*mareschal*	herrero	*marescalco*
ibrarius, notarius	*escrivain*	escriuano	*scrittore*

Flamin.	Anglois.	Alleman.
ſchipper	*a ſhipper*	ſchiffman, ſchiffer
ſpenne, oft banck	*a beanch*	ſitz, ſtul
ſale	*a hall*	ſaal
ſtal	*a ſtable*	ſtall
ſpit	*a ſpit, or broch*	ſpiſz
ſchuppe	*a ſhouell*	ſchupe
ſpinrock	*a diſtaffe*	ſpinnrock
ſpille	*a ſpindle*	ſpindel
ſtrate	*a ſtreate*	gaſz, ſtraſz
ſchriftoris	*a ſtandiſh*	ſchreibſtube
ſulcker	*ſarrell*	ſalbey
ſtroo	*ſtrawe*	ſtro
ſpijſe	*meate*	ſpeiſe
ſchouwer	*a ſhoulder*	ſchulter
ſchenckel	*a gammon*	ſchenckel
ſtuck	*a peece*	ſtuck
ſchaep	*a ſheepe*	ſchaaff
ſimme	*an ape*	affe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nauta	batelier	marinero	marinaro
ſedes	ſiege	ſilla	banco panca
aula	ſale	ſala	cammata parloro
ſtabulum	eſtable	eſtablo	ſtalla
veru	broche	aſſado	ſchiedone
ligo,batillus	marre	açadon	marra
colus	quenouille	rueca	conocchia
fuſus	fuſeau	huſo	fuſo
platea,vicus,via	rue	cale	ſtrada
theca pennaria	eſcritoir	eſctiuania	calamaro
oxalis,vulgò acetoſa	oſeille	ſomaſa	acetoſa
ſtramen	eſtrain	paia	paglia
cibus	viande	vianda	viuanda,cibo
armus	eſpaule	eſpalda	ſpalla
petaſo	iambon	torrey no	perſciutto
fruſtum	piece	pedaço	pezzo,pezza
ouis	brebis	oueja	pecora
ſimia,vel ſimius	ſinge	moua	ſimia

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſlanghe	*an adder*	ſchlange
ſlec	*a ſnayle*	ſchnecke
ſleur	*a ſtourgeon*	ſtor
ſalm	*a ſalmon*	ſalmen
ſnoeck	*a pyke*	hecht
ſperwer	*a ſparowehake*	ſperwer
ſwaen	*a ſwanne*	ſchwan
ſwaluwe	*a ſwallowe*	ſchwalbe
ſchee	*a ſheath*	ſcheide
ſchip	*a ſhip*	ſchiff
ſout	*ſalt*	ſaltz
ſofferaen	*ſaffron*	ſafftran
ſuypen	*a cændell*	ſuppe
ſuyker	*ſuger*	zucker
ſtekelbeſſen	*gooſe bereyes*	ſtichbeer
ſneeu	*ſnowe*	ſchnee
ſonne	*the ſunne*	ſonne
ſocken	*ſockes*	ſocken

anguis,

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
anguis,coluber	*couleuure*	culebra	*ſerpe, ſerpente*
limax	*limaſſon*	caracol	*limaça*
acipẽſer, vulgo ſturio	*eſtourgeon*	eſturion	*ſtorione*
ſalmo	*ſaumon*	ſalmon	*ſalmone*
lucius	*brochet*	bruchete	*uzzo*
accipiter	*eſpreuier*	gauilan	*ſparuiero*
cygnus	*cigne*	cine	*igno*
hirundo	*aroudelle*	golondrina	*irundine*
vagina	*gaine*	vaina	*guaina, fodra*
nauis	*nauire*	nao	*naue*
ſal	*ſel*	ſal	*ſale*
crocum,vel crocus	*ſaffran*	açafran	*ſafferano*
ſorbitio	*chaudeau*	caldo	*brodetto*
ſaccarum	*ſucre*	açucar	*zucchero*
fructus ramni,ſiue	*groſelles*	vna eſpina	*una ſpina*
nix (paliuri	*neige*	nieue	*neue*
ſol	*ſoleil*	ſol	*ſole*
calcei lanei vel linei	*chauſſons*	calçones	*pedali*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ſlapelaken	*ſheetes*	leinlachen
ſchotel	*a diſh*	ſchuſſel
ſoutuat	*a ſaltſellar*	ſaltzfaſz
ſeruiette	*a table napkin*	ſeruetlin
ſteen	*a ſtone*	ſtein
ſtoel	*a ſtoole*	ſeſſel, ſtul
ſpieghel	*a glaſſe*	ſpiegel
ſchoen	*ſhooes*	ſchuch
ſchorſhaeck	*a tach hooke*	laffteu
ſnutter	*a ſnuffer*	liechtbutz, abbrech
ſaet	*ſeede*	ſamen
ſack	*a ſacke*	ſack
ſalaet	*a ſallet*	ſalat
ſchuere	*a barne*	ſcheure.
ſchraghe	*a treſtle*	ſchrage
ſchole	*a ſchoole*	ſchule
ſchuym	*ſkume*	ſchaum
ſchipman	*a ſhipman*	ſchiffman

Iinte

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
lintea ſecti	*linceux*	ſauanas	*lenzuoli*
catinus	*eſcuelle*	eſcudilla	*piato, ſcodella*
ſalinum	*ſalliere*	ſalero	*ſaliera*
mantile	*ſeruiette*	ſeruiletta	*touagliuoli*
lapis	*pierre*	piedra	*pietra*
ſella	*ſelle*	ſilla	*ſede*
ſpeculum	*miroir*	eſpejo	*ſpecchio*
calceus	*ſoulier*	çapato	*ſcarpa*
fibula	*agrape*	heuilleta	*fibbia*
emunctorium	*mouchette*	tijerras para deſpauil-	*mocatore*
ſemen	*ſemence*	ſmiente (lar	*ſeme, ſemenza*
ſaccus	*ſac*	ſaco	*ſacco*
acetarium	*ſalade*	enſalada	*inſalata*
horreum	*grange*	granja	*granaro*
fulcrum menſarium	*treſteau*	banco de la meſa	*ſtanga*
ſchola	*eſcole*	eſcuela	*ſcuola*
ſpuma	*eſcume*	eſpuma	*ſchiuma*
nauta	*marinier*	marinero	*marinaro*

Flamen.	Anglois.	Allemant.
schoonmaker	*a shoomaker*	schuster, schumacher
sonde	*sinne*	sunde
spel	*a playe*	spiel
speelman	*a player*	spielman
stemme	*a voyce*	stimme
stadt	*a citie, or towne*	statt
stede	*a place*	ort
stanck	*a stinke*	stanck
steeger	*a stayer*	staffel, steiger
stock	*a staffe*	stock, stab
stelte	*a stilt*	stelze
steert	*a tayle*	schwantz
stopsel.	*a stopple.*	verstopffung.
T		
Trecken	*To pull*	Ziehen,
tellen	*to tell*	zellen, rechnen
timmeren	*to buyld*	zimmeren, aufbawen
tonnen	*to bunnebeare.*	in thonnen fassen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
sutor,calciarius	*cordouanier*	çapatero	*calzolare*
peccarum	*peché*	pecado,	*peccato*
ludus,lusus	*ieu*	juego	*gioco*
lusor	*menestrier*	tañedor	*sonatore*
vox	*voix*	boz	*voce*
ciuitas,vibs,oppidum	*cité*	ciudad	*terra,città*
locus	*place*	lugar	*luoco*
fœtor	*puantise*	hedor	*fettore,puzzore*
gradus	*degré*	grado	*grado di scala*
fustis,baculum	*baston*	baston	*bastone*
gralliæ,arum	*eschasse*	çancos	*Zanche*
cauda	*queue*	cola	*coda*
obturamẽtum, stupa.	*estouppoir.*	atapador.	*turone.*
Trahere	*Tirer*	Tirar	*Tirare*
numerare,cõputare,	*compter*	contar	*contare,numerare*
ædificare	*edifier.*	edificar	*fabricare*
diffundere in vasa	*entonner*	embaçar	*imbottare*

Flamm.	Anglois.	*Alleman.*
teeckenen	*to marke*	zeichnen
taſten	*to feele*	greiffen
trouwen	*to marry*	verehelichen
trooſten	*to comfort*	troſten
tuyſſchen	*to play at dice*	mit Wurffeln ſpielen
toeuen	*to tarrye*	warten, verziehen
te doen	*to doo*	zuthun ſein
temmen	*to tame*	zehmen, zuchtigen
tuymelen	*to tumble*	tummelen
tempteren	*to tempt*	verſuchen
termineren	*to determine, or end*	enden
tuyghen	*to Witnes*	zeugen
te niet doen	*to bring to nothing*	zu nichten machen
toe-behooren	*to appertaine*	zugehoren
tooghen	*to ſhewe*	zeigen
troetelen.	*to make much of.*	ſchmeichlen, libekoſen.
Traech	*Sluggiſh*	Trag, faul
traecheyt	*ſluggiſhnes*	faulheit, tragheit

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
ſignare	*ſigner*	firmar	*ſegnare, marcare*
contrectare	*taſter*	tocar	*toccare*
deſpõdere, vxorẽ du-	*fiancer*	deſpoſar	*ſpoſare, maritare*
ſolari (cere, nubere	*conforter*	confortar	*confortare*
alea ludere.	*iouer aux dez*	iugar con dados	*giuocare coʒ dadi*
exſpectare, morari	*attendre*	eſperar	*aſpettare*
faciendum eſſe	*à faire*	que hazer	*à fare*
domare	*appriuoiſer*	domar	*domare*
volui, delabi	*rouler*	rodar	*dar di torno*
tentare	*tenter*	tentar	*tentare*
finire	*terminer*	acabar	*determinare*
teſtari	*teſmoigner*	teſtiguar	*teſtificare, far fede*
ad nihilum redigere,	*aneantir*	aniquilar	*annullare*
pertinere (abolere	*appartenir*	pertenecer	*appartenere*
monſtrare, oſtendere	*monſtrer*	moſtrar	*moſtrare*
demulcere, blandiri.	*careſſer.*	halagar.	*careʒʒare.*
Segnis, ignauus	*Pareſſeux*	Perezoſo	*Pigro*
ignauia	*pareſſe*	pereza	*pigritia*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
te luttel	*to little*	weniger,minder
te veel	*to much*	mehr
te vroech	*to earlie*	zu frue
te ſpade	*to late*	zu ſpat
toornich	*angrye*	zornig
tſauonts	*in the euening*	des abents
tſnachts	*by night*	des nachts
tſmorghens	*in the morning*	des morgens
tſnoenens	*at noone*	des mittags
terſtont	*by and by*	eylends,bald,flugks
te gader	*together*	ſamptlich
te: wat ſake	*for what cauſe*	wes halben, aus was vrſach
tot	*at*	zu
ten waer	*if that were not*	wo das nit were
te Brugghe	*at Bruges*	zu Brugk
te wat vre?	*at what a clock?*	zu was ſtund
ijt	*time*	zeyt
te ſamen	*together*	zuſamen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ainus	*troppeu*	demaſiado poco	*troppo poco*
plus	*trop*	mas	*troppo*
maturius	*trop tempre*	muy temprano	*troppo per tempo*
ſerius	*trop tard*	muy tarde	*troppo tardi*
iratus	*courroucé*	ayrado	*irato, currucciato*
veſperi	*au veſpre*	a la tarde	*la ſera*
noctu	*de nuict*	de noche	*di notte*
manè	*au matin*	de mañana	*da mattina*
meridie	*a midy*	à medio dia	*a hora di deſinare*
mox, ſtatim	*incontinent*	luego	*à queſt'hora*
una, ſimul	*enſemble*	juntamente	*inſieme*
quamobrem	*pour quelle cauſe*	por que cauſa	*per qual cagione*
uſque ad	*juſques*	haſta	*al*
ſi non eſſet	*s'eſtoit cela*	ſi eſſo no fuera	*ſe cio non foſſe*
Brugas verſus	*à Bruges*	à Brujas	*à Bruggia*
quota hora?	*à quelle heure?*	à que hora?	*à che hora?*
tempus	*temps*	tiempo	*tempo*
ſimul	*enſemble*	juntamente	*inſieme*

Flamen.	Anglois.	Allemau.
teghen	*against*	Wider
tis ymmers	*it is surely*	es iſt warlich alſo
ten is	*it is not*	es iſt nicht alſo
teten	*to eate*	eſſen
tWee	*twoo*	zween
thiene	*ten*	zehen
tWaelue	*twelue*	zwolffe
twintich	*twentie*	zwentzig
tachtentich	*eightie*	achtzig
tanden	*teeth*	zan
teenen	*tooes*	zehen
timmerman	*a carpenter*	zimmerman
tyke	*a tyke of bed*	zeichen, brandmal
tafel	*a table*	taffel
telloore	*a trencher*	teller
trappe	*a ſteyer*	trappe, ſtegen
toren	*a towre*	thurn
tanghe	*tonges*	zange

con

Latin.	*François.*	*Eſpaignol.*	*Italien.*
tra	*contre*	contra	*contra*
eſt profecto	*ſi eſt*	aſſi es	*ſi é*
n eſt	*non eſt*	no es	*non é*
ere	*à menger*	de comer	*damangiare*
o	*deux*	diez	*due*
cem	*dix*	dos	*dieci*
odecim	*douze*	doze	*dodici*
inti	*vingt*	veinte	*vinti*
oginta	*octante*	ochenta	*ottanta*
ntes	*dents*	dientes	*denti*
iti pedum	*ortaux des pieds*	dedos le los pies	*dita de piedi*
er lignarius	*charpentier*	carpentero	*faligname*
citra	*coutil*	colcedar	*coltrice*
nſa	*table*	meſa	*tauola*
adra, orbis	*trenchoir*	taller	*tondi*
læ, aſcenſus, gradus	*montée*	eſcallera	*ſcala*
ris	*tour*	torre	*torre*
ceps, pyragra	*tenaille*	tenaza	*tenaglie*

Flamen.	Anglois.	Allemen.
terwe	wheat	weitzen
toruen	turffes	torffen
tabbaert	a gowne	ein rock
tonghe	a tounghe	zung
therte	the heart	hertz
tichelen	tyles	zeigel
ten	tynne	ziun
tack	a braunch	zweig
taerte	a tart	tarte, streublin
termijn	a terme	termin
tam	tame	zam
tenne pot	a tynne pot	zinnen becher
t'lijf	the bodye	leib
thooft	the head	haupt
thaer	the heare	haar
tobbe	a tubbe	zuber, butte
tortse	a torch	fackel
trechter	a tunnell	trachter

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
ticum	*froumens*	trigo	*formento*
spites paluſtres	*tourbes*	turuas	*torba*
ga	*robbe*	ropa	*veſte*
ngua	*langue*	lengua	*lingua*
or	*le cœur*	el coraçon	*il cuore*
gulæ	*tuiles*	tejas	*tegole*
annum	*eſtain*	eſtaño	*ſtagno*
mus	*branche*	ramo	*ramo, branca*
ribita, libum	*sartre*	torta	*torta*
es ſolutionis	*terme*	termino	*termine*
miliare	*appriuoiſé*	domeſtico	*domeſtico*
anneum poculum	*pot d'eſtain*	pote de eſtaño	*vaſo di ſtagno*
orpus	*le corps*	el cuerpo	*il corpo*
aput	*la teſte*	la cabeça	*la teſta*
rines	*les cheueux*	los cabellos	*il pelo*
upa	*cuue*	cuba	*cuba*
unale	*torche*	hacha	*torchio*
nfundibulum	*entonnoir*	embudo	*lora*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
tvel	the ſkinne	haut
tvier.	the fyre.	feur.
V		
Weten	To knowe	Wiſſen, verſtehen
willen	to Will	wollen
verbeyden	to Waite for one	warten
wapenen	to arme	waffenen
vertroosten	to comfort	troſten
voetteren	to nource	ſaugen
verberghen	to hide	verbergen
verſoeten	to make ſweet	begutigen
vergaderen	to gather together	verſamlen
voorderen	to aduance, or further	vorſchreitten
verſekeren	to aſſure	verſicheren,
voeghen	to ioyne	fugen
weuen	to Weaue	weben
vutgheuen	to geeue out or beſtowe	auſgeben
verſieren	to imagen	erdichten, erdencken

pe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
llis	*la peau*	la pelleja	*la pelle*
ois.	*e feu.*	el fuego.	*il fuoco.*
Scire, cognoscere	*Sçauoir*	Saber	*Sapere*
lle	*voulir*	querer	*volere*
pectare	*attendre*	esperar	*aspettare*
rmare	*armer*	armar	*armare*
lari	*reconforter*	consolar	*confortare*
ctare	*allaiter*	mamar	*nudrire*
bere, celare	*musser*	escoder	*nascondere*
nitigare (gregare	*adoucir*	amansar	*addolcire*
ongerere, cogere, cõ-	*assembler*	ayuntar	*congregare*
rohcere, progredi	*auancer*	adelantar	*promouere*
curum reddere	*asseurer*	asseguras	*assicurare*
ngere	*ioindre*	ayuntar	*giugnere*
xere	*tistre*	texer	*tessere*
xpendere	*despendre*	gustar	*dar fuora*
ommiuisci	*feindre*	fingir	*fingere*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
vloecken	*to curſſe*	fluchen, ſchrowen
vanghen	*to take, or catch*	fangen, greiffen
verwijſen	*to condemne*	verurtheilen
Wiſſelen	*to chaunge*	verwechſelen
Weten	*to Whet*	ſchleiffen, ſcherffen, wetz
Witten	*to Whyten*	Weiſz machen
vertoeren	*to remoue*	bewegen, vmbruren
Wieghen	*to rock a cradle*	Wiegen
Weyden	*to paſter*	Weyden
Wijen	*to halowe*	Weihen, heyligen
vertooghen	*to ſhewe*	Weiſen, zeygen
Warmen	*to Warme*	Wermen
vechten	*to fight*	ſtreiten,
vercrijghen	*to obtaine*	erlangē, kriegē, vberkōme
vaſten	*to faſt*	faſten
Wringen	*to Wring*	tringen, nottigen
vallen	*to fall*	fallen
Woonen	*to dwell*	Wohnen

execra

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rialiquẽ,impre	*maudire*	maldezir	*biastemare*
,p- (carialicu	*prendre*	prender	*prendere pregione*
re,condemnare	*uger*	juzgar	*condemnare*
utare	*changer*	cambiar	*cambiare*
	eſguiſer	aguzar	*aguzzare*
facere	*blanchir*	blanquear	*imbiancare*
re	*remuer*	mouer	*rimuouere*
ecũnas	*bercer*	mecer la cuna	*cunare, cullare*
e	*paiſtre*	apacentar	*paſcere*
rare	*benir*	conſagrar	*conſecrare*
ere	*monſtrer*	demoſtrar	*dimoſtrare*
cere	*chauffer*	calentar	*riſcaldare*
re	*combatre*	adeſtrar	*combattere*
ir	*conquerir*	conquiſtar	*acquiſtare, conquiſtare*
re	*ceuſner*	ayunar	*digiunare*
quere	*tordre*	torcer	*torcere*
	cheoir	caér	*cadere*
re	*demourer*	morar	*habitare, dimorare*

Flamen.	Anglois.	& *Alleman.*
vraghen	*to demand*	fragen
Weeren	*to defend*	beſchirmen
verderuen	*to deſtroy*	verderben
verſteken	*to put aſide*	verſtecken
Worden	*to be*	Werden
vergulden	*to gilt*	vergulden
verteeren	*to diſpend*	verzehren
Wecken	*to Waken*	auffwecken
verlaten	*to forſake*	verlaſſen
verſmaden	*to diſpiſe*	verachten, verſchmaden
vermanen	*to exhort*	vermahnen
verdoemen	*to condemne*	verdamnen
verſtaen	*to vnderſtand*	verſtehen
verblijden	*to reioyce*	erfreuwen
veruaren	*to make afraide*	erſchrecken
vercrachten	*to force or d ſlowe*	verwaltigen
verclaren	*to declare*	erklereu, auſzlegen
volghen	*to followe*	folgen

quæra

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
uærere	*demander*	preguntar	*domandare*
efen dere	*defendre*	defender	*diffendere*
eſtruere	*deſtruire*	deſtruir	*guaſtare, diſtruggere*
bmonere	*débouter*	arredar	*ributtare*
ieri, cuenire	*deuenir*	venir a ſer	*diuenire, diuentare*
naurare	*dorer*	dorar	*dorare*
em abſumere	*deſpendre*	gaſter	*ſpendere*
xcitare	*eſueiller*	deſpartar	*deſtare, ſuegliare*
elere e, derelinquere	*delaiſſer*	deſemparar	*abandonare*
on.ẽnere, vituperare	*deſpriſer*	menoſpreciar	*deſpregiare*
dmonere	*rementeuoir*	monestar	*ammonire*
ódemnare, damnare	*condamner*	condenar	*daannare*
nelligere	*entendre*	entender	*ntendere*
ætitia afficere, dele-	*reſiouir*	legrar	*rallegrare*
errere (ctare	*eſpouenter*	ſpantar	*ſpauentare*
im adferre	*forcer*	forçar	*ſforzare*
explicare, explanare	*declarer*	declarar	*dichiariare*
equi	*ſuiure*	ſeguir	*ſeguire*

Flamen.	Angloie.	Alleman.
Wllen	*to fill*	erfullen
Wijen	*to inſtruct*	vnderweiſen, lehren
verauremden	*to be eſtraunged*	entfrembden
verſuffen	*to dote*	bekummern
verworghen	*to ſtrangle*	erwurgen
Weſen	*to be*	ſein
verwonderen	*to Wonder*	verwunderen
Wrijuen	*to rub*	reiben, krazen
voederen	*to lyue/a garment*	futteren
verbeuren	*to forfaite*	in ſtraff fallen
Wandelen	*to Walke*	Wanderen
verderuen	*to deſtroy*	verderben
voeden	*to cherriſh*	ernehren, aufferziehen
Wedden	*to Wage*	Wetten
Winnen	*to Winne*	gewinnen
vriesen	*to freeze*	gefrieren
Werpen	*to caſt*	werffen
vu gaen	*to go out*	auſzgehen

in

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
implere	*emplir*	henchir	*empire*
inſtituere, docere	*enſeigner*	enſeñar	*inſegnare*
abalienare	*eſtranger*	eſtranar	*alienare*
perturbare animũ ali	*reſuer*	deſuariar	*ſognare*
ſtrangulare (cuius	*eſtrangler*	ahogar	*ſtrangolare*
eſſe	*eſtre*	ſer	*eſſere.*
admirari	*eſmerueiller*	marauillar	*marauigliare*
fricare (ſtes	*frotter*	fregar	*fregare*
pellibus duplicare ve-	*fourrer*	aforar	*foderare*
pœna teneri, pœnam	*forfaire*	caer en la pena	*cadere in pena*
ambulare (merer	*pourmener*	paſſear	*paſſeggiare*
corrumpere	*gaſter*	deſtruir	*diſtruggere*
alere, nutrire, educare	*nourrir*	criar	*nudrir*
certare pignore. ipõ	*gager*	apoſtar	*far ſcommeſſa*
lucrari (ſicnẽ facere	*gaigner*	ganar	*guadagnare, vincere*
gelare, congelare	*geler*	elar	*agghiacciar's*
iacere	*ietter*	aroiar	*gittare*
exire, egredi	*ſortir*	ſalir	*andar fuora*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
Wasschen	*to Wash*	Waschen
verdrincken	*to drowne*	ertrincken
Wercken	*to Worke*	arbeiten
vergoorhen	*to make angry*	zornig machen
Wechdoen	*to put away*	hinweg thun
Weenen	*to Weepe*	Weynen
vercondighen	*to publish*	verkundigen
visschen	*to fish*	fischen
Wechgaen	*to go away*	hinweg gehen
vergheuen	*to forgiue*	verzeihen, vergeben
voldoen	*to accomplish*	volle[illegible]den
vouwen	*to folde*	falten
voorsien	*to foresee*	fursehen
verlieren	*to lerze*	verlieren
Weghen	*to Wepe*	Wagen
vuytrecken	*to pull out*	auszziehen
Wedergheuen	*to geeue againe*	Wieder geben
vesten	*to fortifie*	befestigen, beschirmen

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
lauare	*lauer*	lauar	*lauare*
ſubmergi	*noyer*	anegar	*annegare, ſommergere*
operari	*ouurer*	obrar	*lauorare, trauagliare*
offendere	*offencer*	ofender	*adirare*
tollere, auferre	*oſter*	quitar	*leuar via*
flere, plorare	*plourer*	llorar	*piangere, lagrimare*
publicare, diuulgare	*publier*	publicar	*publicare*
piſcari	*peſcher*	peſcar	*peſcare*
abire	*ſ'en aller*	irſe	*andar via, partire*
ignoſcere	*pardonner*	perdonnar	*perdonare*
perficere	*acheuer*	acabar	*adempire*
plicare	*ployer*	plegar	*piegare*
præuidere	*preueoir*	ver antes	*antiueder*
perdere	*perdre*	perder	*perdere*
pendere, ponderare	*peſer*	peſar	*peſare*
extrahere	*tirer hors*	ſacar fuera	*ſtrarre*
reddere (gare	*rendre*	boluer	*rendere*
firmare, munire, alli	*fortifier*	fortalecer	*murare, fortificare*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
verwijten	to caſt in ones teeth	ſchelten
Wederſtaen	to reſiſt	Widerſtehen
Weygheren	to denye	Weigeren
verſuchten	to ſigh	erſeufftzen
waeck hebben	to beſleapie	ſchlafferig ſein
vinden	to finde	finden
verſchalcken	to deceaue	betriegen
vermoeden	to Wax Weerie	mud machen
verwen	to dye colours	intunken, ferben
verdrieten	to yearke, or greeue	verdrieſſen
verſlijten	to Weare out	verſchle ſſen
verſchricken	to be afeard	erſchrecken
viſiteren	to viſet	beſuchen
Waeyen	to blowe	Wehen
Wreken	to reuenge	rechen
Waken	to Wake	Wachen
vlieghen	to flye	fliegen
verwinnen	to vanquiſh	vberwinden

expri-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
exprobare	*reprocher*	çaherir	*rinfacciare*
reſiſtere	*reſiſter*	reſiſtir	*reſiſtere*
negare	*refuſer*	rehuſar	*riçuſare*
ſuſpirare	*ſouſpirer*	ſoſpirar	*ſoſpirare*
dormitutire	*auoir ſommeil*	tener ſueño	*ſonnacchiare*
inuenire	*trouuer*	haliar	*trouare*
fallere	*tromper*	engañar	*ingannare*
fatigare	*laſſer*	canſar	*ſtancare*
inficere, imbuere	*teindre*	teñir	*tingere*
tædio, moleſtia affici	*ennuyer*	pelar	*rincreſcere*
tetere	*vſer*	vſar	*logorare, guaſtare*
expauere	*eſpouenter*	eſpantar	*ſpauentare*
viſere	*viſiter*	viſitar	*viſitare*
ventilare, ventũ facere	*venter*	auentar	*ſpirare, ventare*
vleiſci	*venger*	vengar	*vendicare*
vigilare	*veiller*	velar	*veggiare,*
volare	*voler*	bolar	*volare*
vincere	*vaincre*	vences	*vincere*

Flaman.	Anglois.	*Alleman.*
raghen	*to sweepe*	fegen, kehren, reynigen
reivriesen	*to be frosen*	erfrieren
vergheten	*to forget*	vergeſſen
reesen.	*to feare.*	forchten.
Voordeel	*Aduantage*	Ein vorteil
riene	*a frinde*	freundt
riendelijck	*frind'ie*	freundtlich
room	*valiant*	manlich, ſtarck
roomheyt	*valiantnes*	mannheit, dapfferkeit
romelijck	*valiantlie*	mannlich
Vijs	*Wyſe*	Weiſz
Vijsheyt	*Wyſdom*	Weiſzheit
Vijſtijck	*Wyſelye*	Weiſzlich
iere	*foure*	vier
ierecant	*foureſquare*	vierecket, geuierdt
gue	*fyue*	funff
ijfthien	*fifteene*	funffzehen
yftich	*fiftie*	funfftzig.

purgare

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
purgare, verrere	*nettoyer*	ꝛmpiar	*purgare*
frigore conſtringi	*engeller*	ꝛ'ſe	*gelare*
obliuiſci	*oublier*	ꝛuidar	*obliare, dimenticare*
timere.	*craindre.*	ꝛer.	*temere.*
Corollariũ, amplius	*Aduantage*	Ventaja	*Vantagio*
amicus	*amy*	ꝛigo	*amico*
amicè	*amiablement*	amigablemente	*amicablemente*
fortis	*vaillant*	ꝛalie.e	*valente, da bene*
fortitudo	*vaillantiſe*	valentia	*valore, probità*
fortiter	*vaillamment*	valientemente	*valentemente*
ſapiens	*ſage*	ſabio	*ſauio*
ſapientia	*ſageſſe*	ſabiduria	*ſaggio*
prudenter	*ſagement*	ſabiamente	*ſanieZZa*
quatuor	*quatre*	quatro	*quattro*
quadrat⁹, quadrāgul⁹	*quarré*	quadrado	*quadrato*
quinque	*cinq*	cinco	*cinque*
quindecim	*quinze*	quinze	*quindici*
quinquaginta	*cinquante*	cincuenta	*cinquanta*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
fenckel	*fennell*	fenchel
ſleyn ſchap	*villanie*	ſchande
vanden	*of that*	von
Wat	*What*	Was
Wien is dat	*Whose is that*	Wes iſt das?
Wat dincke	*What thing?*	Was fur ein ding?
vele	*much*	viel
vol	*full*	voll
volcomelijck	*perfectlie*	vollkommlich
Wie	*Who*	Wer
van waer ſidyt	*from whence be you?*	Woher ſeydt jh.?
Waer toe?	*Wherto*	Warzu
Waeromme	*Wherfore*	Warumb
Welck	*Which*	Welches
Waer mede.	*Wherwith*	Warmit
Wonderlijck	*marueilous*	Wunder
Wonderlijcken	*marueilouſlie*	Wunderbarlich
Wanckelbar	*chaungeble*	Wanckelmut g

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
ſeniculum	*fenoil*	hinojo	*finocchio*
ſimpuritas, turpitudo	*vilenie*	vellaqueria	*vilenia, furfanter*
ſde	*du*	de	*del, dal*
ſquid	*que*	que	*che*
ſcuius eſt?	*à qui eſt cela?*	cuyo es eſto?	*di chi é queſto?*
ſquid rei?	*quelle choſe?*	que coſa?	*che coſa?*
ſmultum	*beaucoup*	mucho	*molto, aſſai*
ſplenum	*ſ.l..*	lleno	*pieno*
ſplenè, perfectè	*pleinement*	complidamente	*pienamente*
ſquis	*qui*	quien	*chi*
ſcuius?	*d'ou eſtes vous?*	de d'onde ſois?	*donde ſete*
ſcur	*à quoy?*	à que?	*a che? per che?*
ſquorſum	*pour quoy*	porque	*perche*
ſquod	*lequel*	el qual	*quale*
ſquo	*à tout quoy*	con que	*con che*
ſmirus, mirabilis	*merueilleux*	marauillo ſo	*marauiglioſo*
ſmirè, mirabiliter	*merueilleuſement*	marauilloſamente	*marauiglioſamente*
ſinconſtans, mobilis	*variable*	mudable	*inconſtante*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vroet	*ſparing, or nigardiſh*	kundig, karig
wonder	*a wonder*	Wunder
vroetheyt	*niggardiſhip*	gierigkeyt, kargheit
Wel	*Well*	Wol
Wel vroech	*earlie enough*	ſehr frue
voor v	*before you*	vor euch
vute	*out*	au'z
Waer gaedy?	*Where go you?*	wo gehet jhr hin?
vlus	*incontinent,*	alſt bald
verre	*faxre*	weit, ferrn
Waer	*Where*	wa
waeraf	*Wherof*	wavon
want	*for*	dann
voor hoe veele	*for how much?*	wie theur?
Winter	*the Winter*	Winter,
vrolijck	*merrye*	frolich
Woenſdach	*Wenſdaye*	mitwoch
Wedemaent	*lune*	Brachmonat

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
cnax, auidus, parcus	chiche	escaso	auaro, parco
mirum	merueille	marauilla	marauiglia
cenacitas	chicheté	estulleza	auaritia
bene	bien	bien	bene
bene mane	bien tempre, matin	tẽperano, de mañana	ben per tempo
ante oculos tuos	deuant vous	delante voz	per voi, inanzi à voi
ex	dehors	fuera	fuora
quò abis?	ou allés vous?	adonde is?	doue andate?
continuò	incontinent	luego	presto
longinquum	loing	lexos	lontano, longi
ubi	ou	adonde	doue
de quo	de quoy	de que	di che, da che
nam	car	ca	perioche
quanti?	pour combien?	por quanto?	per quanto?
hyems	hyuer	inuierno	Inuerno
hilaris	ioyeux	alegre	allegramente
mercurialis dies	mecredi	miercoles	mercoledi
Iunius	Iuing	Iunio	Giugno

Flamen.	Angleis.	Allemans.
wit	white	weiſz
wilde	wilde	wild
wy	wee	wir
vwe	your	euwer
wyl	foule	vnſauber
wyl jck.	fquilie.	vnſeuberlich.
Wijf	A woman	Weib
voorhoofd	a forehead	ſtirn
vinglier	a finger	finger
waer	true	wahr
voet	a foote	fuſz
weduwe	a widowe	witwe, wirfraw
waghenaere	a wagonman	fuhrman, wagener
waghemaker	a wagonmaker	wagenmacher
wapenmaker	a wepenmaker	waffenmacher
weuer	a weuer	webet
vettewaries	a chaundler	ker zenmacher
verwer	a dyer	ferber

albu

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
lbus, candidus	*blanc*	blanco	*bianco, bianca*
ylueſtris	*ſauuage*	ſaluage	*ſaluatico*
os	*nous*	nos otros	*noi*
veſter	*voſtre*	vueſtro	*voſtro, voſtra*
immundus	*ord*	ſuzio	*ſporco, brutto*
immundè.	*ordement.*	ſuziamente.	*ſporcamente.*
Mulier	*Femme*	Muger	*Moglie, donna*
frons	*front*	frente	*fronte*
digitus	*doigt*	dedo	*dito*
verus	*vray*	verdadero	*vero*
es	*pied*	pie	*piede*
vidua	*veſue*	biuda	*vedua*
curiga	*chartier*	carretero	*carrettiero*
liber plauſtrarius	*charlier*	carpintero	*carrettiero*
conflator armorum	*armurier*	armero	*armariuolo*
textor	*teſſerand*	texedor	*teſſitore*
linguiarius	*groſſier*	candelero	*treccone, candelaro*
infector	*teinturier*	tintorero	*tintore*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
wayer	*a wayer*	mucken wedel
watermeulen	*a watermyll*	waſſermule
Windmeulen	*a windmyll*	windtmule
voetebanck	*a foote ſtoole*	ſchemmel, fuſzbanck
Wambeys	*a dublet*	wammeſt
voeſter	*a nourſſe*	amme, hebamme
vat	*a bate*	faſz
Wint	*Winde*	windt
Water	*water*	waſſer
vleeſch	*fleaſh*	fleiſch
Wolf	*a wolfe*	wolff
Worm	*a worme*	warm
vorſch	*a frog*	froſch
vloo	*a flee*	floch
worſten	*pouddinges*	wurſt
warmoes	*pottage*	grun kraut
vlayen	*a flawne*	fladen
wijn	*Wyne*	wein

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
flabellum	*ventoir*	auentadero	*ventolo*
pistrinum aquarium	*molin à eaue*	molino de agna	*molino d'acqua*
pistrinum ventilatum	*molin à vent*	molino de viento	*molino à vento*
scabellum	*marchepied*	banco de pies	*soanno*
thorax	*ourpoint*	ubon	*giuppione*
nutrix	*nourice*	ama	*balia, mamma*
dolium	*tonneau*	baul, tonel	*vaso*
ventus	*vent*	viento	*vento*
aqua	*eaue*	agua	*acqua*
caro	*chair*	carne	*carne*
lupus	*loup*	lobo	*lupo*
vermis	*ver*	gusano	*verme*
rana	*grenouille*	rana	*rana, ranocchio*
pulex	*puce*	pulga	*publice*
farcimen, lucanicæ	*saucisses*	longaniças	*salsiccia*
olus	*porée*	beça	*sortagi*
placenta	*flans*	tortas	*tortelette*
vinum	*vin*	vino	*vino*

Flamm.	*Angleis.*	*Alleman.*
Was	*Wax*	wachs
wolcken	*clouds*	wolcken
vaghevier	*purgatorie*	fegfeur
vier	*fire*	feur
wijngaert	*a vineyard*	weingarten
wulghe	*a Wulye*	weyd
vader	*a father*	vatter
venster	*a Windowe*	fenſter
waterpot	*a waterpot*	waſſerhafen
Voghel	*a birde*	Vogel
vitch	*a fiſh*	viſch
vleeshuys	*a fleaſh houſe*	fleiſchhauſz, metzig
vanghenisse	*a priſon*	gefenckniſz
verckeu	*a hogge*	ſchwein
weke	*a weeke*	woche
wolle	*Woll*	wolle
weert	*an hoſt*	wirt
Weerdinne	*an hoſteſſe*	wirtin

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
cera	cire	cera	cera
nubes	nuées	nube	nuuole
purgatorius ignis	purgatoire	purgatorio	purgatorio
ignis	feu	fuego	fuoco
vinea	vigne	viña	vite
ſalix	ſaux	lauize	ſalice
pater	pere	padre	padre
feneſtra	feneſtre	ventana	feneſtra
aqualis,gutturnium	eſguiere	pichel	vettina
auis	oyſeau	aue	vccello,augello
piſcis	poiſſon	peſcado	peſce
carnarium,laniarium	boucherie	carniceria	maccello, beccaria
carcer	priſon	carcel	pregione
porcus	porceau	puerco	porco
hebdomas	ſemaine	ſemana	ſettimana
lana	laine	lana	lana
caupo	hoſte	hueſped	hoſte
hæc caupona	hoſteſſe	hueſpeda	hoſteſſa

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
wortele	*a roote*	Wurtzel
winckel	*a hop*	kram,laden
voetwech	*a foote path*	fu'zweg
voeyer	*fodder for beastes*	futter
vorme	*a forme*	form
wydach	*fry day*	freytag
vre	*an howre*	ſtund
vrede	*peace*	fride
weyde.	*pasture.*	weyde.
Hier na volghen die Coniugatien.	*Heere after followe the coniugations.*	Hiernach folgen die Coniugationes.
De Coniugatie vant wort,te Hebben.	*The Coniugation of this verbe,to Haue.*	Coniugation des worts Haben.

radi

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
radix	*racine*	raiz	*radice*
taberna,officina	*boutique*	tienda	*bottega*
ſemita	*pied-ſente*	ſenda	*ſentiero*
pabulum	*fourrage*	paſto	*paſtura*
forma	*forme*	forma	*forma*
Veneris dies	*vendredy*	viernes	*venerdi*
horá	*heure*	hora	*hora*
pax	*paix*	pas	*pace*
pabulum,paſtio.	*paſture.*	paſto.	*paſcolo*
Sequuntur Coniugationes.	*S'enſuyuent les Coniugaiſons.*	Aqui ſiguen las Coniugaciones.	*Qui ſeguitano le Coniugationi.*
Coniugatio verbi Habeo.	*La Coniugaiſon du verbe, Auoir.*	Coniugacion d'el verbo, Auer.	*Coniugatione del verbo Hauere.*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
Indicatiuus modus.	Indicatiue mode.	*Indicatiuus modus.*
Ick hebbe	*I haue*	Ich hab
ghy hebt	*thou haſt*	du haſt
hy heeft.	*he hath.*	der hat.
Wy hebben	*We haue*	Wir haben
ghy lieden hebt	*ye haue*	jhr habt
ſy hebben.	*they haue.*	ſie haben.
Ick hadde	*I had*	Ich hatte
ghy hadt	*thou hadſt*	du hatteſt
hy hadde.	*he had.*	der hatte.
Wy hadden	*We had*	Wir hatten
ghylieden hadt	*ye had*	jhr hattet
ſy hadden.	*they had.*	ſie hatten.
Ick hebbe ghehadt	*I haue had*	Ich hab gehabt
ghy hebt ghehadt	*thou haſt had*	du haſt gehabt
hy heeft ghehadt.	*he hath had.*	der hat gehabt.
wy hebben ghehadt	*We haue had*	Wir haben gehabt
ghylieden hebt ghehadt	*ye haue had*	jhr habt gehabt

Indica-

Latin.	François	*Eſpaignol.*	Italien
Indicatiuus modus.	l'Indicatif.	*En la manera de mo-*	Indicatiuo modo.
Habeo	*I'ay*	Yo he (*ſtrar.*	*Io ho*
habes	*tu as*	tu has	*tu hai*
habet.	*il a.*	aquel ha.	*eglihà.*
Habemus	*Nous auons*	Nos otros hauemos	*Noi habbiamo*
habetis	*vous auez*	vos aueys	*voi hauete*
habent.	*ils ont.*	aquellos han.	*eglino hanno.*
Habebam	*I'auoye*	Yo hauia	*Io haueuo, io haueua*
habebas	*tu auois*	tu auia	*tu haueus*
habebat.	*il auoit.*	aquel auia.	*egli haueua.*
Habebamus	*Nous auions*	Nos otros auiamos	*Noi haueuamo*
habebatis	*vous auiez*	vos otros auiades	*voi haueuate*
habebant.	*ils auoyent.*	aquellos auian.	*eglino haueuano.*
Habui	*I'ay eu*	Yo vue	*Io hebbi*
habuiſti	*tu as eu*	tu vuiſtes	*tu haueſti*
habuit.	*il a eu.*	aquel vuo.	*egli hebbe.*
Habuimus	*Nous auons eu*	Nos otros vuimos	*Noi hauemmo*
habuiſtis	*vous auez eu.*	vos otros vuiſtes	*voi haueſti*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
fy hebben ghehadt.	*they haue had.*	ſie haben gehabt.
Ick ſal hebben	*I ſhall haue*	Ich werde haben
ghy ſult hebben	*thou ſhalt haue*	du wirſt haben
hy ſal hebben.	*hee ſhall haue.*	er wirdt haben.
Wy ſullen hebben	*Wee ſhall haue*	Wir werden haben
ghy lieden ſult hebben	*yee ſhall haue*	jhr werdet haben
fy ſullen hebben.	*they ſhall haue.*	ſie werden haben.
De maniere van ghebieden.	*The Imperatiue moode.*	Die maniere oder art zu gebieten.
Hebt	*Haue thou*	Hab du
laet hem hebben.	*let him haue.*	habe der.
Laet ons hebben	*Let vs haue*	Laſzt vns haben
hebt ghy lieden	*haue yee*	habt jhr
laet hem hebben.	*let hem haue.*	laſzt ſie haben.
De maniere van begheeren.	*Optatiue moode.*	Die manier oder art zu wunſchen.

h..buerum

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
habuerũt, vel habuere	*ils ont eu.*	aquellos vuieron.	*eglino hebbero.*
Habebo	*I'auray*	Yo auré	*Io haurò*
habebis	*tu auras*	tu auras	*tu haurai*
habebit.	*il aura.*	aquel aura.	*egli haura.*
Habebimus	*Nous aurons*	Nos-otros aueremos	*Noi haueremo*
habebitis	*vous aurez*	vos-otros aureys	*voi haurete*
habebunt.	*ils auront.*	aquellos auran.	*eglino hauranno.*
Imperatiuus modus.	*La maniere de commander.*	En la manera de mandar.	*Imperatiuo modo.*
Habe	*Aye*	Aue	*Habbi*
habeat.	*qu'il aye.*	aya V.M.	*che egli habbi.*
Habeamus	*Ayons*	Ayamos	*Habbiamo*
habete	*ayez*	aued òayays	*habbiate*
habeant.	*qu'ils ayent.*	ayan aquellos.	*che eglino habbino.*
Optatiuus modus.	*La maniere de deſirer.*	En la manera de deſſear.	*Optatiuo modo.*

Flamen.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft sy lieden hadden.
Ick soude hebben
ghy soudt hebben
hy soude hebben.
Wy souden hebben
ghylieden soudt hebben
sy lieden souden hebben.

God gheue
Dat ick mach hebben
dat ghy muecht hebben
dat hy mach hebben.
Dat Wy mogē hebben
dat ghy meucht hebben
dat sy mogen hebben.

Anglois.

Oh that I had
oh that thou hadest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldest haue
he should haue.
Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Coniunctiuus modus.

God graunt
That I haue
that thou hast
that hee hath.
That wee haue
that yee haue
that they haue.

Alleman.

O das ich hette
das du hettest
das der hettē.
O das wir hetten
o das jhr hettet
o das sie hetten.
Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hettest gehabt
ich wolte das er hette gehabt
wolte Gott wir hettē gehabt
wolte Gott jhr hettet gehabt
wolte Gott sie hettē gehabt.

Gott gebe
Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.
Das wir mogē haben
das jhr moget haben
das sie mogen haben.

Vtinam

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Vtinam haberem	O si i'euſſe	Si yo ouieſſe	S'io haueſſi
habe. es	o ſi tu euſſes	ſi tu ouieſſes	ſe tu haueſſe
haberet.	o s'il euſt.	ſi el ouieſſe.	s'egli haueſſe.
Haberemus	O ſi nous euſſions	Si nos ouieſſemos	Se noi haueſſimo
haberetis	o ſi vous euſſiez	ſi vos otros ouieſſedes	ſe voi haueſti
haberent.	o s'ilz euſſent.	ſi aquellos ouieſſen.	ſe eglino haueſſimo.
Habuiſſem	I'auroye	Yo auria	Io haurei
habuiſſes	tu aurois	tu aurias	tu haureſti
habuiſſet.	il auroit.	el auria.	egli haurebbe.
Habuiſſemus	Nous aurions	Nos otros auriamos	Noi hauremmo
habuiſſetis	vous auriez	vos otros auriades	voi haureſti
habuiſſent.	ils auroyent.	aquellos aurian.	eglino harebbono.
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	
Cum habeam	Que i'aye	Como yo aya	Ch'io habbi.
habeas	que tu ayes	cómo tu ayas	che tu habbi
habeat.	qu'il ayt.	como el aya.	ch'egli habbia.
Habeamus	Que nous ayons	Como nos otros ayamos	Che noi habbiamo
habeatis	que vous ayez	como vos otros ayays	che voi habbiate.
habeant.	qu'ils ayent.	como aquellos ayan.	ch'eglino habbino.

Dieu donne la grace

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Indien dat ick hebbe	*Ihaue*	Das ich habe
indien dat ghy hebt	*If thou haſt,*	das du habeſt
indien dat hy heeft.	*he hath.*	das er habe.
Indien dat wy hebben	*Wee haue*	Das wir haben
indien dat ghy lien hebt	*yee haue*	das jhr habt
indien dat sy lien hebben.	*they haue.*	daſz ſie haben.
Ick hebbe ghehadt	*Ihad had*	Da ich hatte gehabt
ick hadde ghehadt	*I had had*	ich hatte gehabt
ick sal ghehadt hebben	*I ſhall haue had*	ich ſoll gehabt haben
ick soude ghehadt hebben.	*I ſhould haue had*	ich hatte gehabt.
	Infinitiuus modus.	
Om te hebben	*For to haue*	Zu haben
te hebben	*to haue*	danck zu haben
al hebbende.	*in hauing.*	habende
Die Coniugatie van dat wort, S jn.	*The Coniugation of this Woorde, to Be.*	Coniugation des worts ich Bin.

Gottgebe

Quo

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Quod ſi habeam	*En cas que i'aye*	Que yo aya	*Caſo ch'io habbi*
habeas	*en cas que tu ayes*	Dado que tu ayas	*caſo che tu habbi*
habeat.	*en cas qu'il ayt.*	q̄ aquel aya.	*caſo che habbia.*
Habeamus	*En cas que nous ayons*	Que nos-otros ayamos	*Caſo che noi habbiamo*
habeatis	*en cas que vous ayez*	que vos-otros ayays	*caſo che voi habbiate*
habeant.	*en cas qu'ilz ayent.*	que aquellos ayan.	*caſo che habbino.*
Habuerim	*I'ayeu*	Yo he auido	*Io ho hauuto*
habueram	*i'auoye eu*	yo auia auido	*io haueua hauuto*
habuero	*i'auray eu*	yo aure auido	*io hauro hauuto*
habuiſſem.	*i'euſſe eu*	yo ouieſſe auido.	*io haurei hauuto.*
Infinitiuus modus.		*Infinitiuus modus.*	
Ad habendum	*Pour auoir*	Para auer	*Per hauere*
habere	*d'auoir*	de auer	*di hauere.*
habendo.	*ayant.*	auiendo.	*hauendo.*
Coniugatio verbi Sum.	*La Coniugaiſon du verbe, Eſtre.*	La Coniugacion de Ser.	*Coniugatione del verbo, Eſſere.*

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
Ick ben	*I am*	Ick bin
ghy ſijt	*thou art*	du biſt
hy is.	*hee is.*	er iſt.
Wy ſijn	Wee be	Wir ſeyn
ghy lieden zijt	*yee be*	jhr ſeyt
ſy lieden zijn.	*they be.*	die ſeyn.
Ick was	*I was*	Ich ware
ghy waert	*thou wâſt*	du wareſt
hy was.	*hee was.*	der ware.
Wy waren	Wee were	Wir waren
ghy lieden waert	*yee were*	jhr waret
ſy lieden waren.	*they were.*	ſie waren.

ſum

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Sum	Ie ſuis	Yo ſoy	Io ſono
es	tu es	tu eres	tu ſei
eſt.	il eſt.	aquel es.	egli è.
Sumus	Nous ſommes	Nos-otros ſomos	Noi ſiamo
eſtis	vous eſtes	vos otros ſoys	voi ſiete
ſunt.	ils ſont.	aquellos ſon.	eglino ſono.
Eram	I'étoye	Yo era	Io ero, Io era
eras	tu étois	tu eras	tu eri
erat.	il eſtoit.	aquel era.	egli era.
Eramus	Nous eſtions	Nos-otros eramos	Noi erauamo
eratis	vous eſtiez	vos-otros erades	voi erauate
erant.	ils eſtoyent.	aquellos eran.	eglino erano.

Flamen.	Anglois.	*Aleman.*
Ick hebbe gheweest	*I haue ben*	Ich war geweſen
ghy hebt gheweest	*thou haſt ben*	du wareſt geweſen.
hy heeft gheweest.	*hee hath ben.*	er war geweſen.
Wy hebben gheweest	*Wee haue ben*	Wir waren geweſen
ghylieden hebt gheweest	*yee haue ben*	jhr waret geweſen
sy lieden hebben gheweest.	*they haue ben.*	ſie waren geweſen.
Ick sal sijn	*I ſhall be*	Ich werd ſeyn
ghy sult sijn	*thu ſhalt be*	du wirſt ſeyn
hy sal sijn.	*hee ſhall be.*	der wirt ſeyn.
Wy sullen sijn	*Wee ſhall be*	Wir werden ſeyn
ghylien sult sijn	*yea ſhall be*	jhr werdet ſeyn
sy sullen sijn.	*they ſhall be.*	ſie werden ſeyn.
	Imperatiuus modus.	
Weest ghy	*Be thou*	Sey
laet hem sijn.	*let him be.*	laſzt jhn ſeyn.
Laet ons sijn	*Let vs be*	Laſzt vns ſeyn
Weest ghy lien	*be yee*	ſeydt jhr
laet henlieden sijn.	*let them be.*	laſzt ſie ſeyn.

Fueram

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Fueram	*I'ayeſté*	Yo he ſido	*Sono ſtato*
fueras	*tu as eſté*	tu as ſido	*tu ſei ſtato*
fuerat.	*il a eſté.*	aquel a ſido.	*egli é ſtato.*
Fuerāmus	*Nous auons eſté*	Auemos ſido	*Noi ſiamo ſtati*
fuerātis	*vous auez eſté*	vos aueys ſido	*voi ſiete ſtati*
fuerant.	*ils ont eſté.*	aquellos han ſido.	*ſono ſtati.*
Ero	*Ie ſeray*	Yo ſeré	*Io ſaró*
eris	*tu ſeras*	tu ſeras	*tu ſarai*
erit.	*il ſera*	aquel ſera.	*egli ſara.*
Erimus	*Nous ſerons*	Nos-otros ſeremos	*Noi ſaremo*
eritis	*vous ſerez*	vos-otros ſereys	*voi ſarete*
erunt.	*ils ſeront*	aqueilos ſeran.	*ſaranno.*
		Imperatiuus modus.	
Sis	*Soie*	Se tu	*Sy*
ſit.	*qu'il ſoit.*	ea aquel.	*ch'egli ſia.*
Simus	*Soyons*	Seamos	*Siamo*
ſitis	*ſoyez*	ed vos-otros	*ſiate*
ſint.	*qu'ils ſoyent.*	ſean aquellos.	*ſiano.*

Flamen.	*Anglois.*	*Alleman.*
Dat ick ſy dat ghy ſyt dat hy ſy. Dat wy ſijn dat ghylieden ſijt dat ſy lieden ſijn.	Optatiuus modus. *God graunt I be* *thou be* *hee be.* *Wee be* *yee be* *they be.*	Das ich were das du wereſt das er were. Das wir weren das jhr weret das ſie weren.
Waer ick Waert ghy Waer hy. Waren wy Waert ghylieden Waren ſy lieden.	*Wold God I were* *thou wereſt* *hee were.* *Wee Were* *yee Were* *they Were.*	Das ich geweſen were das du geweſen wereſt das er geweſen were. Das wir geweſen were das jhr geweſen weret das ſie geweſen weren.
Aengeſien dat ick ben dat ghy ſijt dat hy ſy.	Coniunctiuus modus. *Seeing that I am* *thou art* *hee is.*	Das ich ſey das du ſeyeſt das er ſeye.

optati-

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Optatiuus modus.		*Optatiuus modus.*	
Vtinam eſſem	*Que ie ſoye*	Que yo ſea	*Chio ſia*
eſſes	*que tu ſois*	que tu ſeas	*che tu ſij*
eſſet.	*qu'il ſoit.*	que aquel ſea. (mos	*che egli ſia.*
Eſſemus	*Que nous ſoyons*	Que nos-otros ſea-	*Che noi ſiamo*
eſſetis	*que vous ſoyez*	que vos-otros ſeays	*che voi ſiate*
eſſent.	*qu'ils ſoyent.*	que aquellos ſean.	*che ſiano.*
Fuiſſem	*Si ie fuſſe*	Si yo fueſſo	*S'io fòſſe*
fuiſſes	*ſi tu fuſſes*	ſi tu fueſſes	*ſe tu foſſi*
fuiſſet.	*s'il fuſt.*	ſi aquel fueſſe. (mos	*ſe egli foſſe.*
Fuiſſemus	*Si nous fuſſions*	Si nos otros fueſſe-	*Se noi foſſimo*
fuiſſetis	*ſi vous fuſſiez*	ſi vos fueſſedes	*ſe voi fuſſi*
fuiſſent.	*s'ils fuſſent.*	ſi aquellos fueſſen.	*ſe foſſero.*
Cõiunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	
Cum ſim	*Veu que ie ſuis*	Como yo fue-	*Gia ch'io ſono*
ſis	*que tu ſois*	como tu fueres	*gia che tu ſei*
ſit.	*qu'il ſoit.*	como el fuere.	*gia ch'egli é.*

Flamen.

Dat wy hien ſijn
dat ghy hien ſijt
dat ſy hien ſijn.

Al ben ick
al ſijt ghy
al is hy.

Al zijn wy
al ſijt ghy lieden
al zijn ſy lieden.

Te zijn
ghe weeſt hadde
zijnde, weſende.

Anglois.

Wee be
yee be
they be.

Altough I be
thou be
hee be.

Wee be.
yee be
they be.

Infinitiuus modus.

To be
to haue ben
being.

FINIS.

Alleman.

Das wir ſeyen
das jhr ſeyen
das ſie ſeyen.

Das ich geweſen ſey
das du geweſen ſeyeſt
das er geweſen ſey.

Das wir geweſen ſeyen
das jhr geweſen ſeyen
das ſie geweſen ſeyen.

Sein
geweſen ſeyn
Weſende.

Simu

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Simus	*Que nous ſoyons*	Como nos-otros fue-	*Gia che noi ſiamo*
ſitis	*que vous ſoyez*	remos, como vos fue-	*che voi ſiete*
ſint.	*qu'ils ſoyent.*	redes, como aquellos (fueren.	*gia che ſono.*
Fuerim	*Combien que ie ſoye*	Aunque yo ſea	*Benche io ſia*
fueris	*que tu ſois*	tu ſeas	*che tu ſij*
fuerit.	*qu'il ſoit.*	aquel ſea.	*che egli ſia.*
Fuerimus	*Que nous ſoyons*	Aunq; nos-otros ſea-	*Gia che noi ſiamo*
fueritis	*que vous ſoyez*	vos ſeays (mos	*gia che voi ſiete*
fuerint.	*qu'ils ſoyent.*	aquellos ſean.	*gia che ſono.*
Infinitiuus modus.		*Infinitiuus modus.*	
Eſſe	*Eſtre*	Ser	*Eſſere*
fuiſſe.	*auoir eſté*	vuiera ſido	*eſſer' ſtato*
	eſtant.	ſiendo.	*eſſendo.*

FINIS.

S'enſuit vn petit traité mout propre, & trénecessaire pour ceux qui desirent bien ſçauoir entendre, & parler François, Italien, Espaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoiſe.

ay ou ai pour æ Aỹ ou ai diphtongue thriphtongue ſe prononce comme æ, Exemple. Raiſon, en toute faiſon. fait maiſon.

Oy ou oi pour œ Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple Poiſſon fait Poyſon.

Diphton & Triphton. Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, ai, euỹ, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeoir, veoir, George, beau, veau, deuil, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, cueur, ſœur, œil, coudre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, ſouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, lorge, au, bau, vau, &c.

De

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.

B B final eſt mute, comme cromb, plomb. leſquels motz, & ſemblabes prononcerez comme cron, & plon.

C a diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentés.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		chiche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Ca,co,cu Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Allemen, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca,co Ca,co, conuient ſeulement auec l' Eſpaignol ou Moriſque, comme diſons: Venez ça, François, maçon payez voſtre rençon.

Ce,ci, Ce,ci, ſe prononcent quaſi comme,ſe,ſi Latin. Exemple: Certain,citoyen,certus, ciuis.

Sca,ſco,ſcu Sca,ſco, ſcu, conuient à la pronunciacion Latine, Italienne, Eſpaignolle, & Flamengue,comme: Scabelle,ſcorpion,ſcurrilité,&c.

Sça,ſce,ſci. Sça,ſce,ſci, comme ſla,ſle,ſſi. Exemple: ſçauant,ſceptre,ſcience.

D D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d,enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d' vne diction & precedente vne conſonne,ne ſe prononce le plus ſouuent que pour a comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieurs que deuroit ſuffir d'écrire ámiral, áuocat, ánenir, áuint,&c.

E E, a diuers ſons, comme ſuyuamment appert
- fenétre, quaſi æ.
- porte, feminin.
- porté, maſculin.
- portée, creée.

F F, eſt à la fois (ſpeciallement és monoſyllabes) ſemimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga,go,gu, G, ſuiant a, o, ou, u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Guiman.

Ge,gi Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, giſant.

Gua,gue, gui, G, ſuyuant ua, ue, & ui, ſe prononce le plus ſouuent comme ga, ge, gi, excepté en ces dictions enſuyuantes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cite.

Gna,gne, Gni,guo, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, mignon, &c. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'eſcriuent ou il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H H, aſpiration ſe doit prononcer en François hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre appellé maiſtre Valerien, & corromperoit auec la lettre, ſyllabes, motz, & diction.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyuante ſeulement es noms propres, & dictions non ayans ſource du Latin, comme, Herman,

Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

j { a, e, y, o, u } y { a I, a diuers ſons, à ſçauoir { i Latin, y Grec, j long } ; e ; o ; u } ij double comme one

Exemple,

il y a ja douze ans, que Irus eſt ſans argent.

L, aille, eille, ille, oille, ouille, L, double entre j, &c. eſt conforme en ſon à, lla, lle, lli, llo, llu, Eſpaignol: ce qu'eſt aſſez malaiſé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle graſſeur. Verbigratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour an

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne ſyllabe, ſe prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, ſe prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, ſurnom.

N, pour an,

N, apres e ou conjointe auec icelle e, ſe prononce comme an. Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P.

P, eſt mute eſtante finale, comme, loup. champ, &c.

S.

S, X, Z. finales, ont vn meſme ſon: comme, moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe

ſe,eſe,
ſe,oſe,
vſe,aſſe,
eſſe,iſſe,
eſſe,

S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe,eſe,iſe,oſe,vſe.
Exemple: Va'e, diöceſe,miſe,choſe,ecluſe.
S double differe grandement en ſon à la ſimple: comme auſſy font toutes autres ſimples entre des doubles. & iaçoit que pluſieurs maiſtres n'en facent grain de difference, ſi eſt-ce que n'enſuyurons leur idiotiſe, ains exhorterons la ieuneſſe de prendre bon egard al'orthographie & vraye prononciation, ſe donnant garde d'écorcher ne margarner les motz, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes: gras pour graſſes, fines pour fineſſes: ſages pour sageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T, final és dictions polyſyllabes eſt mute, comme vertueuſement, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monoſyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, ſe prononce comme ſion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reſerué es motz ayants, ſ, auant t, comme, baſtion & miſtion, &c.

üa,üe,iïi,
üo,vocal.

V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plu-

vã,ve,vi, vo,vu,con-ſonant.

ſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer ũ, pour donner ayde à ſa ieuneſſe ſouuent errante en ſemblables: comme ſoüil-lon,grenoüille, ſoüille,broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	lieüre	lieure	Conſonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vua,vue, vui,vuo.

Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuyuãts: comme,vuider,vuihot,vulgaire,vueil,& compoſitis.

Brieue Inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la derniere lettre de chácune diction,& á la premiere de la diction immediatement ſuyuante: car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuyuante,& autrement non: Exempli gratia, allons auant. auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep.

Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes en ceſte regle: & trouue auſſi les dictions terminées en c, en z, en ſ, cum hac coniunctione

iunctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ils eſtoyent; ou ilz auront, ilz entendent. eſquelz, ilz, ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', t', t', qu', ſe çoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſer, & à vn trait: comme c' eſt, & non ce eſt, d' amy, & non de amy: d' eau, & non de eau, d' homme, & nõ de homme: qu' il, & non que il: l' or, nõn le or: l' argent, non le argent, &c. par la regle comme deſſus declaree.

Ie ne m' arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cauſe qu' on en peult trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoiſes.

Terminaiſons, Pronoms, & articles du genre maſculin François.

Terminatio,		Exemples Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc,excep.lembic.
du	d	pied,nued,nid.
duquel	é participp.	changé,excep.ité,comme charité.
au	f	chef,excep.nef,ſoif,cleſ,lembic.
auquel	g	bourg,coing,ioing,ſoing.
il	h	eſtomach.
luy	i	cri,excep.ſoury,formi,merci.
celuy	y	gay,excep.may,paroy,foy.
iceluy	l	mal,cal.
ce	m	nom,excep.faim.
ceſt	n	an,en,in,vn,van,vin,&c.main,fin,parfin,putain,nonain,& tion verbale.
ceſtuy	p	loup,champ,hanap.
mon	q	coq.

ton

ton	r	ar,er,ier,ir,ōr,ur, papier,excep.mer,culier,cour,tour,pro,turri.
ſon	ſ	dos,excep.brebis,vis,perdris,marits,chauueſouris,
aucun	t	combat,excep.mort,hart,dent,court,nuit,part.
chacun	v	trou,feu,excep vertu,eau,peau.
nul	x	courroux,faux,excep.roux,chaux,voix,noix,poix.
quiconque	z	nez,excep.retz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B	Adiect.maſculi.fait ſon femin.e comme cromb, crombe.
c	faict che, & que: comme blanc,Grec; blanche,Greque.
d	fait e,comme laid,ord,truand; laide,ordre,truande.
é	participe fait ée: comme,courroucé,courroucée,creé,creée,
f	fait iue: comme oiſif,oiſiue. tardif,tardiue.
g	fa,ue,ne: comme long,longue.malin,maligne.
i	fa.ie: comme ennemy,enſeuely; ennemie,enſeuelie.
l	fa.le: comme,mol,fol; molle,folle.
n	fa.e: comme vain,vaine.bon,bonne.vn,vne.
r	fa.e: comme drapier,drapiere.menager,menagere.

f comme as,es,os: fa,ſe: comme gras,graſſe,gros,groſſe, epes,epeſſe.
ois fa e: comme François,Françoiſe. Anglois,Anglo iſe.
t fa.e:comme fait,etroit,contraint, faite, etroite,contrainte.
v fa. e: comme rompu,pelu,venu,rompue,pelue,venue.
x fa. ſe:comme vertueux, vicieux,vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux: font fauce,douce. Et roux facit rouſſe.
z frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.

Terminaiſons, Articles, & pronoms, du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.	
la-quelle	ce	ſapience,grace,excep. pouce calice.	
de la	de	garde,excep. monde, coude,	
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
a la	effe	greffe, cœffe.	

à la quelle

à laquelle	ge	cage, excep. âge. cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep laye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, excep poeile, moule, ſtile, merle, bále,
y-celle	me	plume, excep abime, pleaume, heaume, terme, quarême, trenche plume.
ceſte	ine gne,	ne, medecine, rogne, arene excep. aumône, domaine, origine. trône.
ceſte cy	pe /	coupe, excep crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. inique, trafique, cum neu. Lat.
ta	rre	terre, excep characterre cum neutris.
ſa	aſe, eſe,	raſe, excep. vaſe diocele,
au.u.e	iſe oſe,	guiſe, choſe, excep. marciſe.
chacune ſle	promeſſe, proueſſe.	
nulle te	pourete, excep. reſte, geſte, côté giſte, é é, contract, magiſtrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaiue, & orra à neut. Latinis.	
vne	che houche, excep. dimenche, auſtruche, porche.	
Nos communs.	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché comté, gent, val, aide, grain, amour, & teſte, ſunt ſubſtantifs communs.	

Terminaiſons des Adiectifz communs, & ſeruans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre ſont communs: car nous diſons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, ſauuage, riche, agile, contraire, vtime, amene, honneſte, honnorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, âpre, opiniâtre, & yure, &c.

Nótre, & voſtre, ſinguliers ſont communs.

comme { nótre / vótre } { pere, mere, frere, ſœur, compaignon }

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſy cómmuns. Ie dy ſeruants tant au maſculin que au feminin.

Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les

Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines.
Aux beaux enfançonnets. Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION Italienne.

POur bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle ſus alleguée en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & ſpecialement, A,b,c,h,q,v,z.

C — La lettre C, Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpagnol ou l'Anglois prononce che: & ci, comme chi. Exemp. ceciá, cera, cielo, &c.

Ca,co,cu — Ca,co,cu ſe prononce comme le Latin, François, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.

Che,chi — Che,chi, ſonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois, Exempl. che, chiedete, chieto, chiamate.

De la tranſmutation des lettres Italiennes.

Auertiſſement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt, ce toutefois qu'il s'e-longue iournellement le plus qu'il peut, ſoit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci deſſous voyez es dictions enſuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, ſogno, acqua, bei, figatei, iõ, &c.

B, en v	B, ſe change ſouuent en v: comme hauère, de habere.
C, en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl, en chi	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che,	Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g.	Comme vegg:, ou veggio, de video.
N, en g.	Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
I, en g.	Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
L, en i.	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O, en v.	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia

ſcia,ſce,ſci	Scia		cha	xa	ſha
ſcio ſciu	ſce		che	xe	ſhe
	ſci	eſt conforme à	chi	xi	ſhi
	ſcio		cho	xo	ſho
	ſciu		chu	xu	ſhu
	Italien		François	Eſpaig.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, ſcelerato, ſciocco, ſciolto, ſciuto.

ſca,ſco,ſcu — S, accompagnée de ca, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Allemãu, & Anglois comme Scannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

ſche,ſchi, — Comme ſque, ſqui, François. Exemp. Scherno, ſchernire, ſchiera, ſchiarra, ſchifſa e, ſchiaffo.

ghi ghe, — Ghi, ghe, comme gige: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi ge. — Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, generoſo, generoſo.

Gna,gne, — Gna, gne, gni, gno, difficile pronunciation aux Alleman, & Anglois.

Gnã,gno, — Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, — Gli, glie difficile, quibus ſupra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie,

Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione, diſcretione.

C, ayant cére cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange, à ſçauoir Moriſ
Arabique ou Iudaique.

D

Ad,ed,id, D, final conjointe auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langu plus approchant à la prononçiation Angloiſe, que à nulle autre: come He manidad, ciadad, ſed, merced, venid, virtud, quaſi conformant à adh, edh, id udh. Anglois.

Le G a diuers ſons, comme

- garcia, calabça, gengibre, gigante — Moriſque
- guinda, guerra — Franc.
- guardar — Ital.

Gna,gno Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humap honeſto.

Ledit h ſért à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle, comm Hueuo, hueſped, huerto, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aũcunefois, comme hambre, haſta, hõbre, hijo, &

I, en

,en r,
X,en ſs,

Comme fornayo,granayo,armayo:de fornario,granario & armario.
X, en ſs, comme maſſimo,proſſimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieuneſſe ne fuyue & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de dellement prononcer A la, elle, ello, ello, elli, quello, quelli, quella, quelle: bello,belli,bella,belle: fallo,falli: abba, ebbe: baſſia,baſſo,baſſi, baſſe: laſſa,laſſe; maſſa,maſſe; terra,terre; anno,anni, anna anne; azza, ezze, ezzi, izzo,azza,eze,ize,oze,za,ze,zi,zi,zo.

DE LA PRONONCIATION Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuient recordé & mentioné, dellement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcées à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en pronunciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoignage.

Le C a diuers ſons: comme { cara / çamora / chapiron.

I La lettre I. a diuers ſons, comme { ira, igualar, Latin / jamas, jarro, double conſ / ayo, ayunar, raya vocal. / aja, raja. conſon.

L L a diuers ſons, comme { calar callar / lana llana / lena llena / laue llaue

N N a deux ſons comme { pena peña / rana raña

Q Q a double ſon comme { quatro quarto / querer quexar.

Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a le
propre en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o fait arrêter & d
. Et en ce pays comme auſſy en France fait enuoler les poulle

Eſpai

paig. X	a e i Sonne comme o u	cha,che,chi,cho,chu, ſha,ſhe,ſhy,ſho,ſhu, ſcia,ſce.ſci,ſcio,ſciu,	Franc. Ang. Ital.

Exemp. Xabonero,coxear, ximenes,coxo,quexoſo.

La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus á exprimer par la plume: comme agraz,axedrez,nariz,diex,doze,raiz,boz.albornoz,luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l' exercice & verbale declairaiſon du maiſtre.

De l' inuerſion des lettrès Eſpaignoles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i' ay cerché & laborieulement trouué les regles enſuyuantes, leſquelles à mon aduis porterons grand auantage, auancement,& aide à noſtre ieuneſſe.

Premierement:

B, Latin eſt changé & ſouuent corrompu en v, & à la fois en p Eſpai-

gnol. Exemp. Varnauas bibio como ſabio, pour dire Barnabas viuio com
lauio, ſiue, Barnabas vixit vt ſapiens.

C, en g, &c. & en z — C, Latin eſt changé en g, & à la fois en z Eſpaignol, comme digo, ciego, va
zio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Çl, en ll, — Comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

D, en l, — D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor
cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i. — E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de petо, ventus, centum
metus, &c.

F, en h, — F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fa
mes, fex, facio, flamma.

Gn, en ñ, — G, en ñ, comme leña, ſeño, de lignum, ſignum.

I, en e. — I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo: de vetus, lengua de lingua.

L, en i. — L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.

O, en v. — O, en v, & ue, comme; lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus
porcus.

P, en b. — P, en b; & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga
lleno, de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

uz,

Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua; de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

S en c, & à la fois en z, comme cùmo, zabon, de ſuccus, &c.

T, en d, comme lodo, mudo, vendidō, preſtado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum. & tum ſupinum in cho; vt hecho, dicho, de actum & dictum.

V, en o, comme logro; de lucrum.

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz; dè Lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIA-tione Tedeſca.

er ao.

AE, ſi pronuncia il piu ſpeſſo in Brabante, como ao, Toſcano; verbi gratia; Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, ſchaer, ſchael maet; correſpondendo, & approſſimando a baos, claos, maos, daos, & cetera.

A, tienne alle volte il medeſimo ſuono, cioe dalla gente plebea, o dal

volgare, comme, Gabriel, pater, frater, Dauid: ſonando quaſi Gaob
paoter. fraoter, & Daouid.

Ee per ye — E, doppiõ retiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, ſ
leeren, quaſi myer, yer, hier, ſier, lieren, &c.

Ey per ai — Ey, quaſi conforme à, ai Italiano, come mageſteyt, Wijsheyt, pt
heyt, &c.

Ie per i — Ie, diphthongo ſi pronuncia à guiſa de i ſolo, come vier, tier, hier,
le, nier, liere, criecke, dries, vrieſen: quaſi chi diceſſe, vir, file, vir, lire, d
dris, &c.

y greco — Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, ſy, tijt, mijn,
Wy, wijn, quaſi chi diceſſe ſenza poſa, & ad vn trato. he, mey, t
mein, &c.

Aey per ay — AEy diphthongo ſi prononcia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, wa
maey, naeyt, ſaeyt, quaſi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ — Oo, doppio per œ, ouero ue toſco: come, broot, nœot, doot, loot, bo
loos, quaſi nœet, dœt, lœt, boen, loes, &c.

Oe per eu. ouero e toſco — Oe ſi pronuncia a guiſa di ou, o, u toſco, come boer, roeren, moe
roepen, croes, &c.

u per au. Óu assimiglia in suono au, come Cout, gout, smout, sout, vrouwe, moet, bout, &c.

e, gi, per he, ghy Ge, gi, si prononciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in queste dictioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

H, per hao, H, é detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. Molto vocaboli Tedeschi finoscono per h, come Vleesch, visch, bergh, constich, machtich, magh, wigh, quali si prononciano à la Firentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao, La littera K é spesse fiate vsata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con.

V per eu, La littera v, sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu, V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

Wa, we, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè waer,

wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, waſſchen: però, pronoſ
ciandoli adagio, come wanneer, quaſi u a neer, waer, come u aer, welco
me u el, &c. coſi ritrouerano detta pronunciatione aſſai piu ageuole.

vwen, tripli- Il Fiamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali con
ci vocali. ſequēti: come in queſti & ſimili: Cauwen, vrouwe, clauwe, crauwen, wijn
brouwe, vwe, bouwen, quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio pronun-
ciare ca o en, vra o en, &c.

a der, eder, œ- Le dittioni in a der eder œder, ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo
der, per, aer, comme, aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, mœder,
ere, ure. broeder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti; auertiſce che,
ick, ghy, by, ſy, wy, ghy lieden, ſy lieden, ſono retti, & my, v, hem, haer, ons,
v lieden, henlieden, obliqui.

Come

Come voor	my	Volendo dire per	me
	y		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	vlieden		voi alteri
	henlieden		loro
	haerlieden		loro

Terminaiſons, & Articles des dictions Italiennes.

O maſculi. Les dictiõns Italiennes terminées en o (reſerué mano) ſont maſculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i maſcul. Les dictions terminées en i: comme di faſti, per lunedi, &c. ſont maſculi. retenantes auſſy i, en leurs pluriers.

a, e, maſcul. A & e finales, ſont à la fois maſculin. comme, il poeta nobile, il duca excellente. Plural. li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il, & lo Il precede les dictions commenceantes par conſonante, cõme il caſtello,

il baſtione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par ſp. comme, lhomo, l' animo, lo ſpirito, lo ſpranato.

I, & gli plural.

I & gli I, precede vne conſonne, comme, i poueri harete ſemper voſco. buoni debbono honorare, & i ſcelerati & rei fugire, & ſciuare.

Gli Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre ſi comme, Gli huomini, gli amici, gli ſciaugurati, & gli ſtormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais ſuyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à canſe que le Tuſcan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei biſogni, con i miei proſſimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi, & di noſtri amici.

Pronon. maſcul. Singul. Quello, queſto, ello, iſſo, coteſto, medomo, mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro ſont maſ. & ſingu. & quelli, queſti, elli, ellì, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

Des terminaiſons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A c, u, A, c, u, ſont ſemin. comme, pietra, ſede, virtu.

A, ſin-

A, ſingul. fait ſon plurier en e, comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, ſingul. fait ſon plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iuriſditione, le iuriſditioni.

V, retient v, ou e, eo ſon plurier: comme la virtu, le virtù, o le virtude.

La, eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions femi. & ſing. &, le, precede icelles mémes plurieres. Comme:

Singula. La	Caſa forte	}	Plural. le	caſe forti
	coſa bella			coſe belle
	penna bianca			penne bianche
	pecora toſa			pecore toſe.

Le, precede auſſy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le ſaſſa, ou le ſaſſa.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, queſta, ella, iſſa, coteſte, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra, ſont feminins & ſinguliers.

Plural. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medemo, mie, tue, ſoe, noſtre, ſont pluriers, & pareillement feminins.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.

O, e,	O, & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſcul. comme, vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, ſangre, puente aueyshambre, alphylere, muerte, & parte, & aucuns autres, ſont exceptez.
C	Eſt maſculin, comme albahac.
Al, el, il, ol,	Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.
N. maſcul.	Comme Pan, haragan, aſſan. excep. Orden, ſarten, & verbalia in cion.
R. Maſcul.	Comme alabar, fauor. Except mar.
X. maſcul.	Comme Relox. excepté box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpaig.

Pronoms.	El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſont maſcul.
Plura.	Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, ſu,

			ojo.			boca
Mi,tu ſu, sommuns,	Comme	mi	señor	&	mi	señorà
		tu	amo		tu	ama
		ſu	hermano		ſu	hermana
			hijo			hija
			señores			señoras
plural.	mis	ojos		mis	entrañas	
	tus	amos	&	tus	amas	
	ſus	hermanos		ſus	hermanas	
		kijos				hijas

Terminaiſons, & Articles feminins des dictions Eſpañoles.

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural las Calabaças fritas. la coſa ral. las coſas limpias.

Ad,ed,ud, Dia eſt maſcul. car nous diſons: el dia es venido.

femin. Comme humanidad, hermañidad, merced, ſed, ſalud, virtud, ey

Z, femi. Comme paz, hez, taiz, excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femi. Eſpaignols.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, ſont femin. ſinguliers.

Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, ſont pluriers femi.

El femi. El article eſt femi. quand il precede vne diction femin. encommenceant par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

C
Al, el, il, ol, N. maſcul. R. Maſcul. X. maſcul.

Eau, & or. con, in, ſont maſcul. & ine, etre, otre, elle, femi. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme Iatroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clercon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, maſcul. & ina, etta, ella, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, fui fantella, ſcarſella, &c.

Pronoms. Plura.

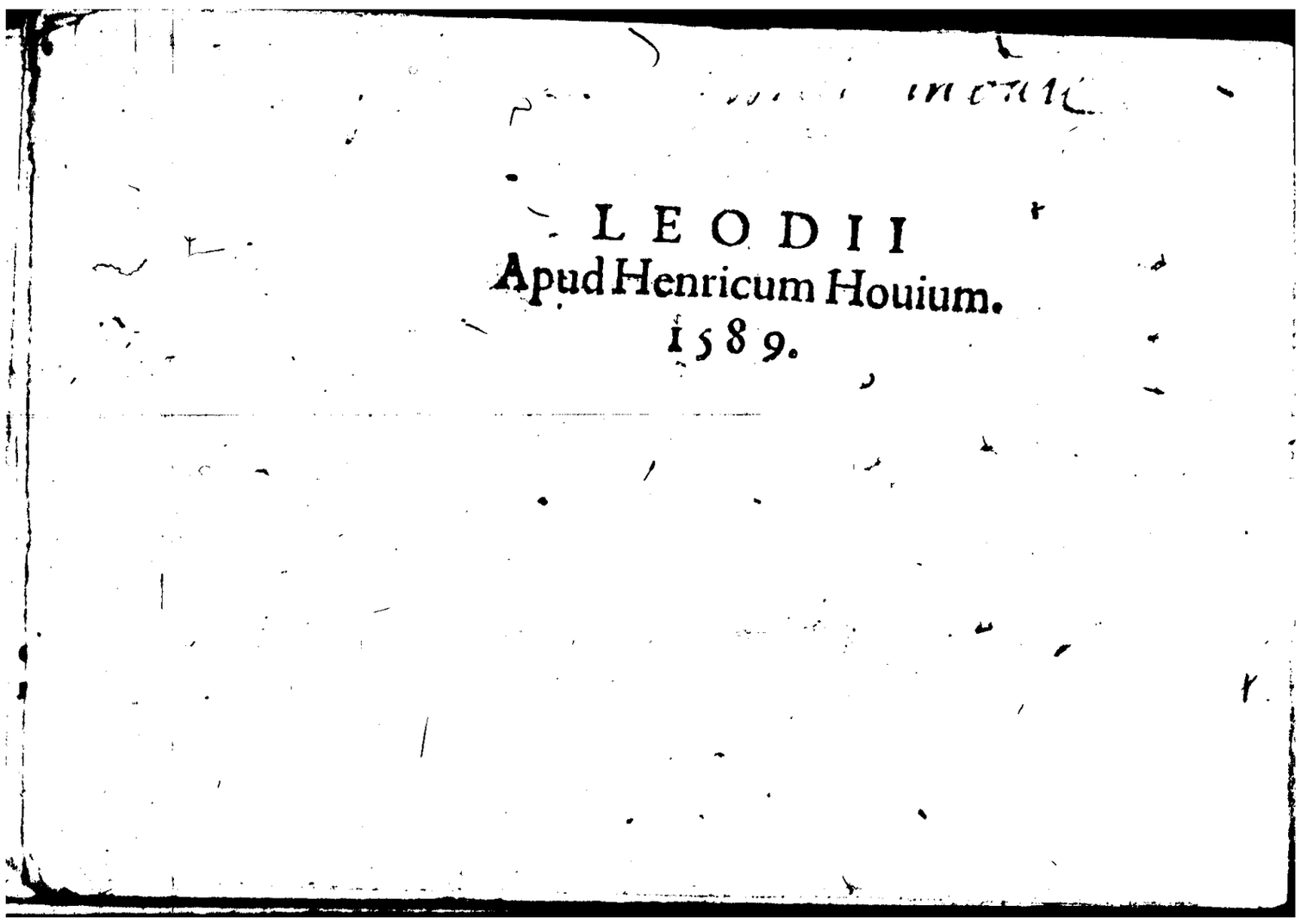
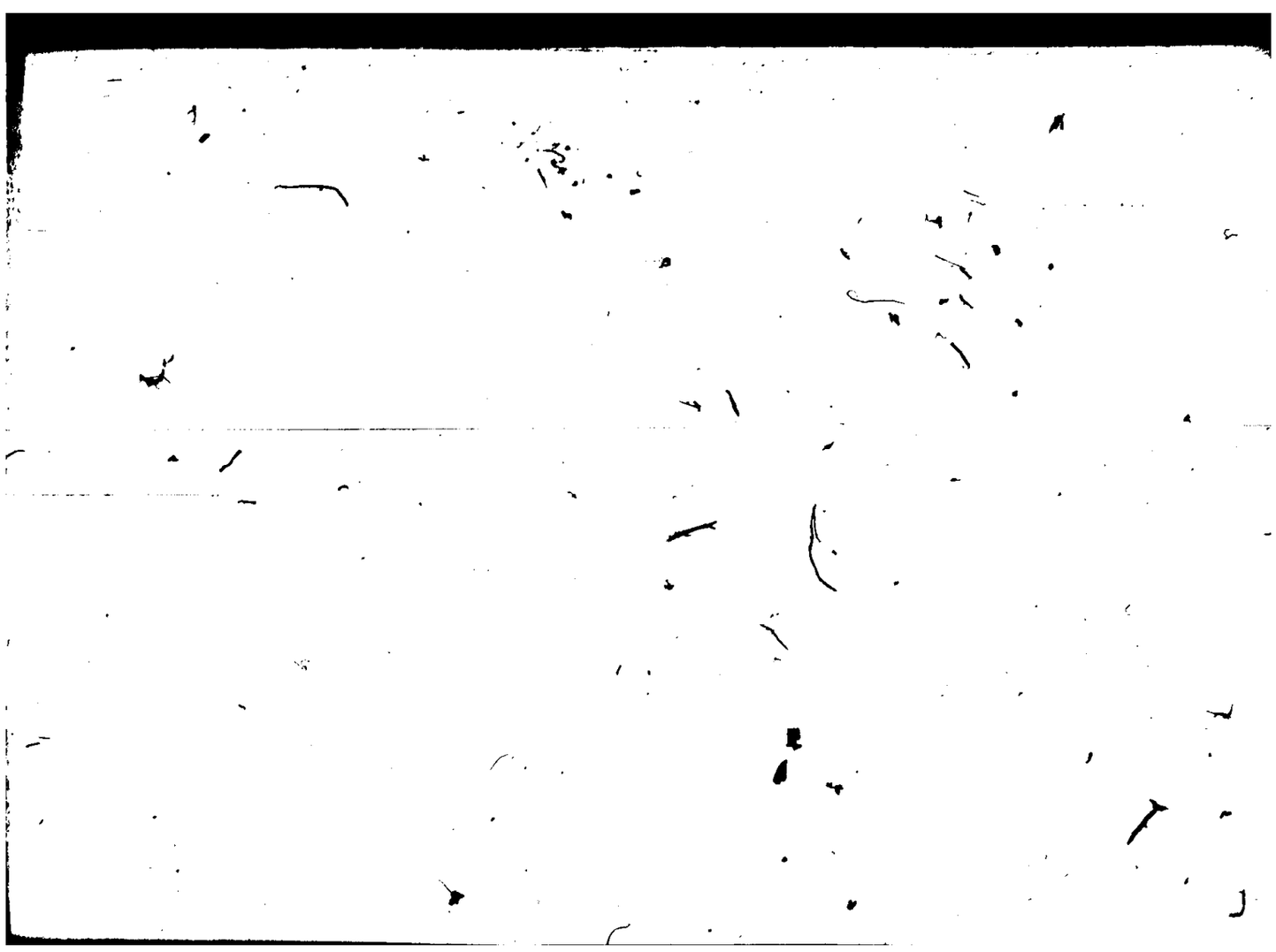
Dimi

Ico, illo, uello, masculi. vt Icà, illa, ita, uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espaig. comme Iuanico, Lopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meyskẽ, de man, vrouwe, knecht meyssen.

FINIS.


LEODII
Apud Henricum Houium.
1589.